

日本語用論学会



第22回
大会発表論文集

第15号

Proceedings of the 22nd
Conference of the Pragmatics Society
of Japan

2019年11月23日(土)・24日(日)



於 京都外国語大学

PSJ

The Pragmatics Society of Japan

日本語用論学会

2019

日本語用論学会
(The Pragmatics Society of Japan)
略称：PSJ

日本語用論学会役員

(執行部)

会長：滝浦真人
副会長：小野寺典子、小山哲春
事務局長：北野浩章
事務局会計担当：長友俊一郎

(編集部)

編集委員会・委員長：田中廣明
副委員長：松井智子、森 雄一
委員：井出里咲子、澤田 治、澤田 淳、椎名美智、柴崎礼士郎、
首藤佐智子、西田光一、深田 智

(大会部)

大会発表委員会・委員長：金丸敏幸
副委員長：西田光一、横森大輔
委員：小松原哲太
大会発表賞小委員会・委員長：西田光一
大会企画委員会・委員長：尾谷昌則
副委員長：井出里咲子、岡本雅史
委員：有光奈美、小松原哲太、堀内ふみ野
大会運営委員会・委員長：山岡政紀
副委員長：竹田らら、八木橋宏勇
委員：甲田直美、牧原功

(事業部)

委員長：鍋島弘治朗
副委員長：堀江 薫
委員：杉本 巧

(広報部)

委員長：秦かおり
副委員長：八木橋宏勇
委員：野村佑子、横森大輔

(2020年4月1日現在)

学会連絡先

日本語用論学会 事務局 (The Pragmatics Society of Japan)

〒448-8542
愛知県刈谷市井ヶ谷町広沢1
愛知教育大学 北野浩章 研究室内
E-mail: secretary@pragmatics.gr.jp

学会ホームページ：<http://pragmatics.gr.jp/>

郵便振替口座 00900-3-130378 口座名：日本語用論学会

年会費（一般会員：6,000円、学生会員：4,000円、団体会員：7,000円）

目 次

研究発表（日本語発表）

* 後日再会した場面での再感謝の機能 —談話展開と感謝ストラテジーの日中対照分析から—	市原明日香	1
* 相互行為における引用標識「って」：連鎖とターンデザインに基づく検討	白田 泰如	9
* 「今日紹介する商品はこちら。最新薄型テレビ！」： 主題の導入を演出する定型表現	大江 元貴	17
* 日本語における副詞節の後置をめぐるって	海寶 康臣	25
* Searleの発話行為分類におけるassertiveとexpressiveの連続性 —日本語の文末表現ノダ／ダロウ／デハナイカを例に—	春日 悠生	33
* 談話標識「トイウカ」の手続き的意味—文法化の視点から—	川北 麻由	41
* 直喩のレトリックとしての特性—非文学テキストとの比較から—	菊地 礼	49
* 発話行為における適切性条件の共通基盤性と間接発話行為の関連性について	佐藤 雅也	57
* 中国語母語話者による日本語メタファー表現の比喩解釈	銭 秀双	65
* 事態の直前を表す「Vところ」について	染谷 聡	73
* 依頼メールにおける外的修正ストラテジーの習得について —JFL中国人日本語学習者を対象として—	孫 雨晴	81
* 英・仏・西語談話標識 <i>well, bon, bueno</i> に共通する対人的調整機能	高村 遼	89
* 慣習表現の非慣習的解釈についての考察—「文字通りのNP」を例に—	近 大志	97
* 気遣いや心配りに関する語用論的プロセス ——日本語教育への応用を目指して	中井 延美	105
* 絵文字を用いた隠語の生成過程と変換プロセス —Twitter「情報垢」の投稿を例に	西村 綾夏	113
* insubordinationと慣習性：感情表出機能を持つthat節の場合	平尾 恵美	121
* <i>of</i> +抽象名詞の形式と機能の関係	藤原 崇・中村 文紀・鈴木 大介	129

研究発表（日本語発表）

- * 複合動詞「X+散らかす」の新規的用法
一人はなぜキレ散らかすのか？— …………… 松浦 光・菊地 礼・貝森 有祐 137
- * 前方照応における中国語指示詞「这」「那」の使い分けについて
—日本語・英語との対照を兼ねて— …………… 孟 鷹 145
- * 話題転換マーカに関する日英対照研究：
speaking of which と「そういえば」の対応関係を例に …………… 山内 昇・新實 葉子 153
- * プロトタイプに基づく告白の語用論 …………… 山中 信彦 161

研究発表（英語発表）

- * Monologic Deixis: Two Distinct Conceptions behind Reflexive Speech Event
..... KOGUMA Takeshi, IZUTSU Katsunobu and KIM Yong-Taek 169
- * A Study of the Speech Event of 'Offering' in English from the Viewpoint of Politeness
..... SUZUKI Toshihiko and SATO Ami 177
- * The Pragmatics of Three Chinese Reformulation Markers:
'Zhe Me Shuo Ba', 'Ye Ke Yi Shuo' and 'Ye Jiu Shi Shuo' PANG Longjie 185

ポスターセッション（日本語発表）

- * 可否混在型の広告表現の解釈における首尾一貫性の分析 加藤 久俊 195
- * 繰り返し表現が表明する発話者の態度
—「肯定的態度」と「中立的態度」から「否定的態度」へ—
..... カンジャマーボンクン サティダー 199
- * 素朴言語理論から見る上級日本語学習者の動的な一人称の使用
—俺、僕、私の場合— 花岡 ベラ 203
- * 日本語とインドネシア語の禁止表現の比較
——禁止サインにおける「配慮」をめぐって—— ムティ アフィファー 207

ワークショップ

セッション1：英語学習活動の相互行為における知識や理解の交渉

- * ワークショップ「英語学習活動の相互行為における知識や理解の交渉」
イントロダクション 遠藤 智子 213
- * 正解到達型グループワークにおける解答の不一致への対応 増田 将伸 215
- * 知識の確認デバイス：「て（いう）こと」による理解候補の提示
—英語学習活動の相互行為における知識や理解の交渉— 黒嶋 智美 219
- * リンガ・フランカとしての英語使用場面における
断片的発話と認識的スタンスの調整 横森 大輔 223
- * 英語個人面談における多層的「知識」のマネジメント 早野 薫 227

セッション2：「教えられること」とその先にあるもの：相互行為の外国語教育にみる言語の「適応」と「共有」

- * 「教えられること」とその先にあるもの：
相互行為の外国語教育にみる言語の「適応」と「共有」（全体趣旨） 竹田 らら 231
- * 日本人英語学習者の話題展開と理解構築：
会話とチャット形式作文での反復表現を比較して 竹田 らら 235
- * ELFでの日本人英語使用者の曖昧表現の使用と参与者間の共有 渡邊 知子 239
- * 異文化間グループ相互行為における
Communicative competenceとしてのTranslanguaging 拙冬 紘和 243
- * 英語模擬授業での学生教師によるトランスランゲージングと
マルチモーダリティの使用：指示・説明行為を中心に 土屋 慶子 247

付録

- * 日本語用論学会規約 253
- * 『大会論文集』（Proceedings）執筆規定 257

Table of Contents

Lecture Sessions: Presentation in Japanese

* Asuka ICHIHARA: Functions of the Re-thanking on Previous Indebtedness: A Comparison of Chinese and Japanese Discourse Patterns and Thanking Strategies	1
* Yasuyuki USUDA: Quotation Marker “tte” in Japanese Conversation: From the Viewpoint of Sequence and Turn Design	9
* Motoki OE: “Kyo Shokai-suru Shohin-wa Kochira. Saishinusugataterebi!”: The Formulaic Sequence to Introduce a Topic to be in the Spotlight	17
* Yasuomi KAIHO: Adverbial Clause Postposing in Japanese	25
* Yuki KASUGA: Searle’s Assertive and Expressive Speech Acts Form a Continuum: A Case of Japanese Sentence-final Expressions	33
* Mayu KAWAKITA: The Procedural Meaning of DM “To iu ka” from the Viewpoint of Grammaticalization	41
* Rei KIKUCHI: Rhetorical Characteristic of the Simile	49
* Masaya SATO: Common Ground and Illocutionary Forces of Indirect Speech Acts	57
* Xiushuang QIAN: Comprehension of Japanese Metaphors by Chinese Native Speakers	65
* Satoshi SOMEYA: “V tokoro” in Japanese Expressing the Imminent Situation	73
* Yuqing SUN: Development of External Modification Strategies in Requesting E-mail —The Case of JFL Chinese Learners—	81
* Ryo TAKAMURA: Interpersonal Management Functions of Discourse Markers in English, French and Spanish: The Case of Well, Bon, Bueno	89
* Taishi CHIKA: On Unconventional Use of Idiom	97
* Nobumi NAKAI: Pragmatic Processes Leading to ‘Kizukai’ and ‘Kokorokubari’: Exploring Applications for Japanese Language Education	105
* Ayaka NISHIMURA: Process of Generating and Translating Slangs Using Emojis: A Case of “Information Sharing Account” in Twitter	113
* Emi HIRAO: Insubordination and Its Conventionality: The Case of the Expressive <i>That</i> -Clause	121
* Takashi FUJIWARA, Fuminori NAKAMURA and Daisuke SUZUKI: The Form-Function Relation in OF-PHRASES	129

Lecture Sessions: Presentation in Japanese

- * **Hikaru MATSUURA, Rei KIKUCHI and Yusuke KAIMORI:** New Usages of the
Japanese Compound Verb *X-chirakasu*: Why Do We Say *Kire-chirakasu*? 137
- * **Ying MENG:** The Chinese Demonstratives *Zhe/Na* in Their Anaphoric Use:
A Contrast with Japanese and English 145
- * **Noboru YAMAUCHI and Yoko NIIMI:** A Contrastive Study on Topic Shift Markers in
English and Japanese: *Speaking of which* and Its Japanese Equivalent *Souieba* 153
- * **Nobuhiko YAMANAKA:** Prototype-Based Pragmatics of Confessing 161

Lecture Sessions: Presentation in English

- * **Takeshi KOGUMA, Katsunobu IZUTSU and Yong-Taek KIM:** Monologic Deixis:
Two Distinct Conceptions behind Reflexive Speech Event 169
- * **Toshihiko SUZUKI and Ami SATO:** A Study of the Speech Event of 'Offering' in English
from the Viewpoint of Politeness 177
- * **Longjie PANG:** The Pragmatics of Three Chinese Reformulation Markers: 'Zhe Me Shuo Ba,'
'Ye Ke Yi Shuo' and 'Ye Jiu Shi Shuo' 185

Poster Sessions in Japanese

- * **Hisatoshi KATO**: How Blended Viewpoints Work behind Clashing Stances in Japanese Advertisement ···· 195
- * **Sathida KANJAMAPORNKUL**: Function of Repetition as the Speaker's Emotional Expression in Japanese Conversation : Focusing on "Positive Attitude," "Neutral Attitude" and "Negative Attitude" ···· 199
- * **Vera HANAOKA**: Advanced L2 Japanese Language Learner's Folklinguistic Theories about Their Dynamic Use of the First-person Pronouns *ore*, *boku*, and *watashi* ······ 203
- * **Afifah MUTHI**: Comparison of Prohibited Expressions in Japanese and Indonesian —"Consideration" in Prohibition Signs—·········· 207

Workshop Sessions

Session 1: Negotiation of Knowledge and Understanding in Interaction in English Learning Activity

- * **Tomoko ENDO:** Workshop on Negotiation of Knowledge and Understanding in Interaction in English Learning Activity: Introduction 213
- * **Masanobu MASUDA:** Response to Disagreement in Correct-answer-seeking Group Work 215
- * **Satomi KUROSHIMA:** Confirming One's Understanding through *te (yuu) koto*: Negotiation of Knowledge and Understanding in Groupwork for English Learning Activities 219
- * **Daisuke YOKOMORI:** Fragmental Utterances and Epistemic Stance Marking: The Case of Interactions in English as a Lingua Franca 223
- * **Kaoru HAYANO:** The Management of Academic and Linguistic "Knowledge" in English Tutorial Sessions .. 227

Session 2: What can be Taught and What is beyond Teaching: Adaptation and Sharing of Languages in Foreign Language Education through Interactions

- * **Lala TAKEDA:** What can be Taught and What is beyond Teaching: Adaptation and Sharing of Languages in Foreign Language Education through Interactions (Overview and Objectives)..... 231
- * **Lala TAKEDA:** Topic Development and Construction Understanding by Japanese Learners of English: Comparison of Allo-repetition in Conversations and Chat-style Writings 235
- * **Tomoko WATANABE:** The Use of English Vague Language Spoken by Japanese Users of English in the Context of English as a Lingua Franca 239
- * **Hirokazu NUKUTO:** Translanguaging as Communicative Competence in Intercultural Group Interaction 243
- * **Keiko TSUCHIYA:** Tranlanguaging and Multimodality in Prospective English Teachers' Microteaching —Practices of Instructing and Explaining..... 247

Appendix

- * Terms and Conditions of Membership in the Pragmatics Society of Japan (PSJ) 253
- * Instructions for Authors of *the Proceedings of the 22nd Annual Conference of the Pragmatics Society of Japan (PSJ)* and the Style Sheet of Japanese and English Papers 257

研究発表

Lecture Sessions

後日再会した場面での再感謝の機能
—談話展開と感謝ストラテジーの日中対照分析から—

市原明日香
お茶の水女子大学

<Abstract>

This study compares the use and functions of the "Re-thanking on Previous Indebtedness" speech act by comparing Japanese native speakers (JN) in native situations, Chinese native speakers (CN) in native situations, and Chinese Japanese language learners (CNL) and Japanese native speakers (JNC) in contact situations. Comparing the analysis between the first appearing turn and gratitude expression strategies used by JN and CN showed that majority of JN tend to use "conversation openers" (Coulmas 1981) or "formal markers" (Hymes 1972) in the early turn from the beginning of the conversation. The CN tend to be topicalized as one of the substantial appreciation topics. They also used their "common functions" of appreciation (Hymes 1972).

【キーワード】: 感謝表現、感謝ストラテジー、発話機能、日中対照、後日の再感謝

1. 研究背景

日本語非母語話者が母語話者との接触場面で戸惑いを感じる言語行動の一つに、再会した際に「この間は」「先日は」「昨日は」等の主語で始まり「お世話になりました」「ごちそうさまでした」「ありがとうございました」等の述語が続く感謝表現がある。再会した場面の感謝表現は日本語非母語話者にとっては、「何に対して感謝しているのかすぐに思い出せない」、「再会の際のお礼の言葉にどのような意図があるのか理解できない」、「繰り返しお礼を言われて、どのように応答するのが適切なのか分からない」といった困惑がある（市原 2018）。一方、日本語母語話者は、例えば、ごちそうをした翌日に非母語話者と再会した際にお礼を言われなことを寂しく思ったり（土岐他 2001）、推薦状を書いた後日や物を贈った後日に再会した場面でお礼の一言がないと訝しんだり不満をもつこともある。人間関係を構築するために重要な言語行動であるはずの感謝表現で、なぜこのようなコミュニケーションギャップが起こるのだろうか。

2. 先行研究

2. 1. 後日の再感謝について

日本語の母語話者としての内省による分析（水谷 1987、西原 1994、佐久間 1983）では、「先日はありがとうございます」「先日はごちそうさまでした」などの言葉は特に強い感謝の気持ちを示す意図がなくとも使用され、挨拶の表現のように捉えられている。アンケート調査によれば、日本語では後日の再感謝は「あたりまえの習慣」（徳川 1993、塩田 2012）と捉えられているが、中国語では友人同士の親しい関係

では感謝表現をあまり使用せず、再感謝については、「言われたい」（胡 2006、川村 1991）、「言われるが少ない」（施 2007、李 2014）、「恩恵の種類による」（李 2014）と研究者によって見解が異なる。また、もし友人関係で後日の再感謝が行われた場合、「良い感じがしない」「他人行儀」等、否定的に受け止められているという（胡 2003、彭 2005、施 2007、井上 2016）。会話を分析したものには市原（2016）が、中国語では定型表現ではなく感謝ストラテジーを使用して感謝を表明する特徴があることを明らかにしている。

2. 2. 感謝の機能について

感謝の機能についてはこれまで、Hymes（1972）がイギリス英語とアメリカ英語を比較し、それぞれを formal marker（形式的な標識）と common function（通常の機能）としている。日本語では感謝の談話上の機能として、「会話のオープナー（openers）」（Coulmas 1981）、「接触の開始」（中道・土井 1994）が示されている。これらの機能は本研究が対象とする「後日の再感謝」も同様であると考えられるが、会話や談話の分析はなされておらず十分に明らかになっていない。

以上のように、感謝および「後日の再感謝」の言語行動は、言語間で、特に日本語と中国語で異なること明らかになっているが、実際の会話において「後日の再感謝」がどのように遂行されるのか、また、中国語母語の日本語学習者が接触場面においてどのようにふるまうのかについては明らかにされていない。

3. 研究目的と分析対象

本研究では、日本語の「感謝」の言語行動のうち、恩恵を受けた相手に後日に再会した場面で、先日の恩恵の恩恵を再び言うことを「後日の再感謝」と名付ける。本研究の目的は、日本語母語話者と中国語母語の日本語学習者の「後日の再感謝」の言語行動の特徴を比較対照し、明らかにすることである。

特に、人間関係では上下関係よりも親密な関係において日中で感謝の言語行動に相違があることがこれまでに指摘されてきた。そのため、本研究では友人同士の関係の会話において再感謝の有無を含めて研究の対象とし、恩恵の授受の場面とその後日の場面の会話の 2 場面を連続してロールプレイによって収集した。日本語母語場面（JN）25 組、中国語母語場面（CN）25 組、中国人日本語学習者（CNL）と接触場面の日本語母語話者（JNC）11 組を会話データとして分析対象とした。

言語行動の特徴を比較対照することを目的とし、研究課題は以下の 3 点とした。日中それぞれの母語場面と接触場面の「後日の再感謝」の発話について、(1) 母語場面と接触場面で出現率に違いがあるか。(2) 談話での初出位置に違いがあるか。(3) 感謝ストラテジーの使用傾向に違いがあるか。

4. 研究方法

4. 1. 感謝ストラテジーによるコーディング

会話データ収集方法は市原（2016）を参照し、ロールプレイによって会話を録音録画し、文字化してデータとした。まず、再感謝の発話を感謝ストラテジー分類によってコーディングした。感謝ストラテジーのコードは、先行研究（Eisenstein and Bodman 1986&1993、中田 1989、赤堀 1995、秦 2001、Cheng 2005）で挙げられた全ストラテジーを参照し、分類した上でコーディングした。本研究でみられ

た全ての感謝ストラテジー数は378個であった。このうち55個のサンプルを抽出し、コーディング一致率を検定したところ、一致率は91.2%、 κ 値は $-1 \leq 0.82 \leq 1$ となり「ほぼ完全一致」の判定であった。「再感謝あり」の発話とする条件は、ロールプレイで設定した通りの先日受けた恩恵についての発話で何らかの感謝ストラテジーが使われていることとした。

4. 2. ロールプレイ

恩恵の内容によって再感謝するかどうか異なることも予測されるため、ロールプレイで恩恵の内容を労力と物質の2種類設定した。それぞれ、日本と中国の学生の友人同士の関係で実際に経験の多い恩恵内容を聴き取り決定した。恩恵の授受の場面とその後日の場면을1セットとして行った。研究協力者は全員、東京の大学に所属する学生および留学生で、ロールプレイの友人同士の設定と同様に実際にも友人同士のペアで行った。恩恵を受ける場面と、後日の場面の会話は、同日に連続して行った。使用したロールカードを以下に記す。

(1) 「人の紹介の恩恵」場面

A: あなたは学生です。あなたの就職したい会社の先輩を友人のBさんが知っていると聞いて、Bさんと会う約束をしました。Bさんに先輩を紹介してほしいと話します。／ B: あなたは学生です。友人のAさんに協力しましょう。

(2) 「人の紹介後日」の場面

A: 昨日、Bさんから紹介された先輩と会って会社の話を聞くことができました。今、大学でBさんと会いました。長期休みの予定について話しましょう。あなたは就職活動をしたり、実家に帰る予定です。(あなたから話しましょう。)/ B: 大学でAさんと会いました。長期休みの予定について話しましょう。あなたは資格試験の勉強で忙しくなりそうです。

(3) 「おみやげの恩恵」場面

A: 長期休みが終わったので、Bさんのために買ったおみやげを渡します。おみやげは大きな箱に入った、値段が高いおいしいお菓子(注: 内容は自由、お菓子でなくても可)です。・・・(あなたから話しましょう。)/ B: 長期休みが終わりました。・・・Aさんはきれいに包装された大きな箱を持ってきました。あなたは驚きます。しかし、明日の授業の登録のために急いで事務室に行かなければならず、箱を受け取っても開けずに、少し話をしたら帰ります。

(4) 「おみやげ後日」の場面

A: 昨日、Bさんが登録するといっていた授業が今日から始まるので、あなたも教室に行きました。新しい授業でまだ何も分からないので、この授業をとるか決めていません。あなたは講義要綱を持って見えています。Bさんが教室に入ってきました。その後は自由に会話をしましょう。／ B: 昨日、Aさんからもらったお菓子をとてもおいしく食べました。今日は登録した授業が始まるので教室に行きました。新しい授業の内容も先生も分からないのですが専門の授業なので登録しました。教室にはAさんが座っていました。Aさんは講義要綱を持っているので、見せてもらいましょう。隣に座って話しかけてください。

(2)と(4)が分析対象の場面であり、恩恵を受けた側のみ先日の恩恵内容について示した。(2)の場面の話題は恩恵内容の「人の紹介」のことではなく「長期休み」を示した。(4)の場面の話題は恩恵内容の「おみやげ」ではなく「新しい授業」を示した。

5. 分析結果

5. 1. 出現率の比較

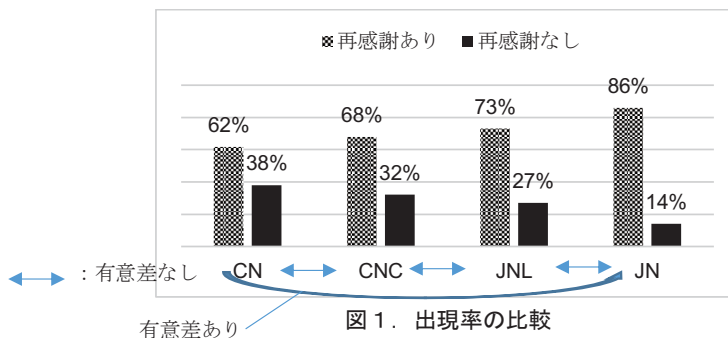
日中それぞれの母語場面と接触場面の「後日の再感謝」の出現率を比較したところ、JNでは86%(43人)、JNCでは73%(16人)、CNで使用した割合が62%(31人)、CNLでは77%(15人)という結果になった。カイ二乗検定では、CNとJNの間のみに有意差がみられた(表1、図1)。接触場面にお

いて JNC と CNL の「後日の再感謝」の使用率が接近していることが窺える。

表 1. 出現率の比較

	JN	JNC	合計 (人)
あり	43	16	59
なし	7	6	13
合計 (人)	50	22	72
$\chi^2=1.82p=0.17 > 0.01$			

	CN	CNL	合計 (人)
あり	31	15	46
なし	19	7	26
合計 (人)	50	22	72
$\chi^2=0.25 \quad p=0.61 > 0.01$			

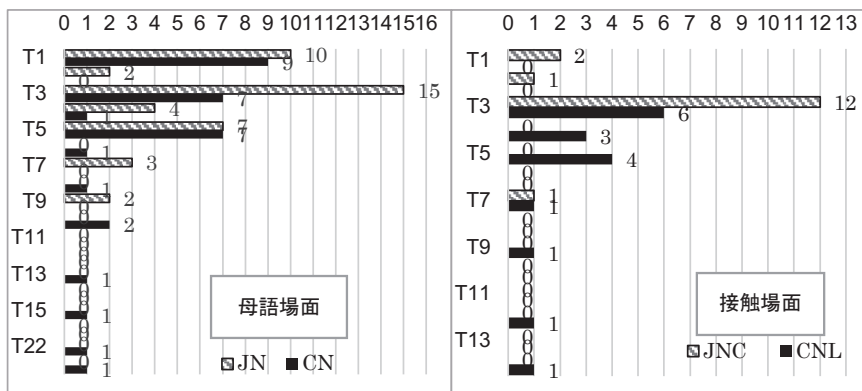


5. 2. 初出ターンの比較

「後日の再感謝」の初出ターン分析した結果、JN と JNC ではほとんどが会話の開始から早い段階のターンで初出していた。CN および CNL は早い段階のターンは比較的多いが会話の後半からもみられた (表 2、図 2)。

表 2. 初出ターンの平均値

	母語場面		接触場面	
	JN	CN	JNC	CNL
平均値	3.7	5.6	2.9	5.4



5. 3. 感謝ストラテジーの比較

感謝ストラテジーをコーディングした結果、10 種類のコードが抽出された。発話例と共に表 3 に示す。

表 3 後日の場面でみられた感謝ストラテジー（※中国語例の翻訳は筆者による。）

感謝ストラテジー	定義	日本語例	中国語例※
感謝行為遂行的	その場の相手の言葉への反応として表明される定型表現の感謝	ありがとうございます/ありがとうございました/どうも	谢谢/谢谢啊/谢了/非常感谢/太谢谢你了(ありがとうございます/ありがとね/どうも/ありがとうございます/どうもありがとうございました)
気持ちの表明	驚き、嬉しさ、喜び、安堵などの感情や心的態度を表す発話	うれしい/まじで/えっ!/よかった	真的!/真假的/太棒了(ほんと!/まじで/すごい)
負担に関する言及	相手の負担への言及、行為への必要性への言及	すみません/そんな事いいのに	太客气了/不好意思/麻烦您了(水くさい/すみません/(手間をかけて)すみません)
利益内容への言及	利益内容への言及	家族も食べて/会って話すことができ	她把那个信息告诉了我/我打算带回来和朋友一起吃(彼女はその情報を私に教えた/持って帰って友達といっしょに食べようと思う)
お返しの言及	返恩の申し出や言及	今度は私が持ってくるね	我请你吃饭呢/下次我给你带我家那边的特产(あなたにご飯をおごるね/今度は私がうちの特産品を持ってくる)
ほめ	関係事物へのプラス評価、相手や相手の行為に対するほめ	すごい/おいしかった/すごく親切な先輩で/さすが～さん	特别好吃/挺好吃的/超级好吃/怎么贵的(特別においしい/すごくおいしい/超おいしい/そんな高い物)
関係継続の表明	今後の友情を強調するなど返礼や返恩についてではなく関係について言及する	(例なし)	我下次要跟你一起回你们 X 市玩。我要去吃你们那边的东西(今度はあなたと一緒に X 市に遊びに行きたい。あなたのところの食べ物を食べに行きたい)
好ましさの表明	直接的なほめやプラス評価ではなく好ましさについて言及	家族みんな食べてね、もうなくなった。/全部食べちゃった自分で/フレンドリーな感じで	你送我的那个特产，特别好啊，对身体(あなたがくれた特産品、すごく体にいいね)
受益の事実の表明	相手が受益者であることの明示や話し手の必要性への言及	～さんのおかげで/お世話になって紹介してくれて/もらったおみやげ/いただきました	我前两天就是你帮我介绍那个前辈，我遇见他了(あなたがこの間紹介してくれた先輩に会えた)/你帮个忙我(あなたは私を助けた)
ジェスチャー	体の動きで感謝の気持ちを示す	会釈、お辞儀、拝み	自分の両手を握手

なお、【受益の事実の表明】(以下、感謝ストラテジー名は【 】で表す)は、「～おかげ」「～てくれて」などの恩恵の授受の表現を使用する感謝ストラテジーであり、【利益内容への言及】は恩恵の内容について具体的に説明する感謝ストラテジーである。【気持ちの表明】は驚きの発話として JN には「え!」「まじで」、CN には「真的!(ほんと!)」「真假的(まじで)」がデータにみられ、驚きの発話それ自体は単独では感謝の言語行動と認定できないものだが、全て他の感謝ストラテジーと組み合わせられて使用されていたため、感謝の言語行動としてカウントした(例「え! 本当? ありがとう。うれしい!」など)。「利益内容への言及」、「受益の事実の表明」、「ジェスチャー」についても、単独では使用されて

おらず、いずれも「感謝行為遂行的」などのストラテジーとセットで使用されたことから「再感謝あり」と明確に判別可能であった。

JN、CN、JNC、CNLの後日の再感謝の発話にみられた感謝ストラテジーは表4のとおりである。

表4. 後日の場面の感謝ストラテジー数の比較

	人の紹介後日				おみやげ後日			
	JN	CN	JNC	CNL	JN	CN	JNC	CNL
A-1 【お返しの言及】	0	5	0	0	1	1	0	2
A-2 【関係継続の表明】	0	0	0	0	0	3	0	0
B-1 【利益内容への言及】	42	15	13	9	1	3	2	1
B-2 【負担に関する言及】	0	0	0	0	1	0	0	0
B-3 【ほめ】	6	6	4	1	20	13	4	7
B-4 【好ましさの表明】	3	0	0	0	8	0	4	0
C-1 【感謝行為遂行的】	41	16	14	10	19	13	7	8
C-2 【気持ちの表明】	12	1	1	3	1	0	0	1
C-3 【受益の事実の表明】	15	12	4	5	3	6	0	0
C-4 【ジェスチャー】	7	0	0	1	2	0	0	1
合計	126	55	36	29	56	39	17	20

感謝ストラテジーには、感謝する話者の態度として、その場で完結し言葉だけで済むもの（【感謝行為遂行的】や【気持ちの表明】など）と、【お返しの言及】や【関係継続の表明】のようにその後に自らの行動を約束するものがあり、後者のほうが話者の行動や心理上の負担が重く、感謝の表明の度合いも大きいと考えられる。また、【ほめ】のように表現について思考や工夫が必要なストラテジーがある一方で、それほど長い発話文を必要とせず定型表現を使用できるストラテジーがあり、後者のほうが話者の負担が軽いと考えられる。そのような、定型表現を使用して短く述べることができるという意味で発話の負担が軽いストラテジーには【感謝行為遂行的】【気持ちの表明】【受益の事実の表明】【ジェスチャー】が挙げられよう。

そこで、感謝を表明する表現の負担の度合いや、発話内容そのものの負担の度合いから、後日の再感謝が「形式的な標識」の機能かどうかを判別することができると考え、感謝ストラテジーの負担の重さについて、(A)「行動を伴い、負担が重い」もの、(B)「行動を伴わないが、表現面で工夫する負担はある」ものの3種類に分類した(表5)。

表5. 負担の重さによる感謝ストラテジーの3分類

A. 行動を伴い、負担が重い	A-1 【お返しの言及】 A-2 【関係継続の表明】
B. 行動を伴わないが、表現面で工夫する負担あり	B-1 【利益内容への言及】 B-2 【負担に関する言及】 B-3 【ほめ】 B-4 【好ましさの表明】
C. 行動を伴わず、表現面の負担も軽い	C-1 【感謝行為遂行的】 C-2 【気持ちの表明】 C-3 【受益の事実の表明】 C-4 【ジェスチャー】

分類の結果、JNとJNCではCの数が多くAがみられないのに対し、CNではAが比較的多いことが特徴として示された。CNLではAがなくなりCが多く使用され、JNやJNCの傾向に接近していた(図3)。接触場面において日本語非母語話者が母語話者の後日の再感謝へ調整している可能性が示唆される。

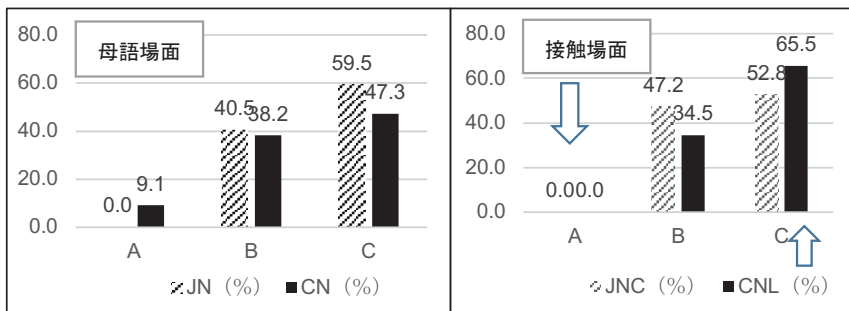


図3. 感謝ストラテジー数の比較（後日の場面合計）

6. まとめと考察

JN と CN の「後日の再感謝」の言語行動の特徴について比較対照した結果、発話の機能が異なることが示された。先行研究による感謝の2つの機能について本研究で示された結果を表6に示す。

表6. 後日の再感謝の機能

感謝の機能 (Hymes1972)	formal marker (形式的な標識)	common function (通常の機能)
談話上の機能	会話の Openers (Coulmas 1981), 接触の開始 (中道・土井 1994)	話題の一つ, 主題化
発話内容の性質	定型表現、挨拶	実質的な感謝
言語別にみた使用傾向	・イギリス英語 (Hymes1972)	・アメリカ英語 (Hymes1972)
	・日本語	・中国語
感謝ストラテジーの使用傾向	・感謝行為遂行的 ・受益の事実の表明	・お返しの言及 ・関係継続の表明
感謝ストラテジーの特質	その場で示す表現	将来的な行動の宣言
言語行動の負担の程度	軽い	重い

CN は会話後半のターンでも「後日の再感謝」をし、再感謝が話題の一つとして主題化されていることが窺われたが、JN は会話の開始から9ターン目以内 (図2)、平均3.7ターン (表2) の早い段階で現れることから「会話のオープナー (openers)」(Coulmas 1981) もしくは「形式的な標識 (formal marker)」(Hymes 1972) としての機能があることが考えられる。さらに、感謝ストラテジーの種類と数を調査し、その使用傾向から検討した結果、CN は将来的な行動の宣言の感謝ストラテジーが比較的多くみられたのに対し、JN は定型表現や授受の表現によるその場で示すだけの感謝ストラテジーが顕著にみられ、すなわち、実際の行動の上でも言語運用の上でも話者の負担は軽い。このことから CN の感謝表現は「通常の機能 (common function)」(Hymes 1972) として実質的な感謝がなされるのに対し、JN の「後日の再感謝」は会話のオープナーとしての機能があると言える。

参考文献

- 赤堀由紀子. 1995. 「日本語母語話者の感謝表現―ストラテジーの種類とその使い分けを中心に―」、『待兼山論叢日本学篇』、29、49-63.
- Cheng, S. W. 2005. *An exploratory cross-sectional study of interlanguage pragmatics of development of expressions of gratitude by Chinese learners of English*. Unpublished Ph.D. Dissertation.: The University of Iowa.
- 秦秀美. 2002. 「日・韓における感謝の言語表現ストラテジーの一考察」、『日本語教育学』、114、0-79.
- Coulmas, F. 1981. Poison to your soul: Thanks and Apologies contrastively viewed. *Conversational Routine*, The Hague: Mouton.
- Eisenstein, M. and Bodman, J. 1986. “I very appreciate”: Expressions of gratitude by native and non-native speakers of American English. *Applied Linguistics*, 7(2), 167-185.
- Eisenstein, M. and Bodman, J. 1993. “Expressing Gratitude in American English”, In Kasper and Blum-Kulka (eds.) 1993. , *Interlanguage Pragmatics*, Oxford University Press.
- 彭飛. 2005. 『日本語の「配慮表現」に関する研究―中国語との比較研究における諸問題』 彭飛研究シリーズ第1巻、和泉書院.
- Hymes, D. 1972. “On communicative competence” In Pride and Holmes (eds.) *Sociolinguistics*. London: Penguin.
- 市原明日香. 2016. 「日本語の『後日の再感謝』ストラテジー―中国語の談話との比較から」、『言語文化と日本語教育』51、21-29.
- 市原明日香. 2018. 「日本語学習者は「感謝」の語用論上の差異をどのように捉えているか―「ありがとう」に対する戸惑いと困難―」、『待遇コミュニケーション研究』、17、1-17.
- 井上優. 2016. 「招待講演 日本語から見た中国語の文法とコミュニケーション」、『中国語教育』、14、1-22.
- 川村よし子. 1991. 「日本人の発話の特性」、『日本語学』、10(5)、51-63、明治書院.
- 胡金定. 2003. 「日中コミュニケーションの違い」、『言語と文化』、07、157-170.
- 水谷修. 1987. 『話しことばと日本人―日本語の生態』 東京：創拓社.
- 中田智子. 1989. 「発話としての陳謝と感謝―日英比較―」、『日本語教育』、68、191-203.
- 西原鈴子. 1994. 「感謝に関する一考察」、『日本語学』、13(8)、4-9、明治書院.
- 佐久間勝彦. 1983. 「感謝と詫び」、水谷修編『話しことばの表現』、筑摩書房.
- 施晖. 2007. 「再感謝表現についての日中比較」、『中國學研究論集』、19、108-100、広島中国学学会.
- 塩田雄大. 2012. 「現代人の発話における“配慮表現”～『発話に関する調査』から」、『放送研究と調査』2012年7月号、NHK放送文化研究所、66-83.
- 土岐哲、平高史也、石沢弘子. 2001. 『日本語中級J501―中級から上級へ』スリーエーネットワーク.
- 徳川宗賢. 1993. 『方言地理学の展開』 東京：ひつじ書房

相互行為における引用標識「って」： 連鎖とターンデザインに基づく検討

白田 泰如
国立国語研究所

<Abstract>

This study investigates what participants achieve by employing a Japanese quotation marker “tte” in everyday conversation. Specifically, the focus is on a type of the quotation marker which appears at the end of utterances. What is to shown in this study is as follows: in some cases, quotations are employed in telling environment, in which one side of participants keep right to speak to tell something about their thought or experiment, and the other listen to it. “tte” at the end of utterances in conversation appears on utterances which is not at the end of the telling. Therefore, it can be said that quotation with “tte” enables receivers of telling to understand that the utterance is not the end of the telling.

【キーワード】 直接引用, 「って」, 会話, 語り, 『日本語日常会話コーパス』

1 はじめに

データ 1 稲毛のお姉さんが

((親しい友人同士で、レストランで食事をしながら近況について話をしている))

- 1 B この前ね;
2 A うん。
(0.4)
3 B 成東でね
(1.2)
4 B あの: 四十九日やった時に [法要を。
5 A [うん うん。
(0.4)
6 ## B で(.) あれやっぱ (1.3) アルコールがないとねって (0.4) 稲毛のお姉さんがゆったのよ。
7 A うん。=
8 B =そしたら
(0.8)
9 → B も-持ってくればいいじゃないって ゆったら(.) ないのよ それがって。
(0.4)
10 † B 残念とか言ったら あっ (0.7) 一つぐらいあったかもしれないって。
(0.3)
11 B でうちの (0.4) 旦那んがにもらって hh。
12 # B で一人で飲んでてさ あ いい いいんですか とか言 h い h な h が h ら h 一人で飲んでた。
13 A ((1.2 秒ほど、笑った顔でフォークを動かしている)) hahaha

データ 1 は親しい友人同士が食事をしながら日常的な会話をしている中で、B が少し前に身近で起こった出来事について A に語っている場面の断片である。B は、出来事の登場人物がそれぞれ何と言ったかを、たとえば内容を要約して説明するのではなく、その時その人物がそう言ったと理解できるような仕方で再現してみせることで出来事の語りを行なっている。そのようにして再現されている発話をみていくと、いくつかの統語的形態をとっていることに気づく。すなわち、6 行目と 9 行目においては、引用の副助詞「って」が発話の末尾に来ているが、10 行目では「つて」、すなわち格助詞「と」、動詞「言う」に続いて接続助詞「て」が用いられている。さらに 12 行目は引用節に続けて、状況を記述する主節が完全な文の形で出現している。これらの形はたとえば日本語の文法のルールからすれば、どれも誰かの過去の発言を引用するために用いることのできる形式だろう。その意味においてこれらの形式の違いにさしたる意味はないように見えなくてもない。しかしながら、これらの発話を用いて参加者は何をしており、その発話はその「参加者がしていること」のどのような時点で、どのような地位においてなされたのか、ということを考慮したとき、上で挙げたような形式の違いは、単に可能な選択肢をランダムに選んだのではなく、参加者がやりとりのなかでリアルタイムに理解していることがら、そしてそうした理解の積み重ねによって参加者が活動を構築することに関わって、秩序立った仕方で選択されている可能性が見えてくる。本研究が目指すのは、このような一見瑣末なやりとりの細部がやりとりの達成に寄与していること、そしてそうした瑣末な要素がそのように寄与できるのはなぜか、を示すことである。

2 先行研究

引用がどのような言語的システムなのかという問題は、これまで多くの研究者によって重要視されてきた (Partee 1973; Wierzbicka 1974; Li 1986; Mayes 1990; 藤田 2000; 鎌田 2000; 砂川 2003; 山口 2009)。そのほとんどが書き言葉による言語資料や作例に基づいた分析を行なっている (佐藤ほか 2003; 高崎 2010; 加藤 2010)。また日本語では、さまざまな形式を用いて引用をマークすることができていることが知られているが、それぞれの形式がどのような機能を担っているのか、それぞれの形式の間で違いはあるのかなど、十分に解明されているとはいいがたい側面は多い (cf. Suzuki 1998; 砂川 1999; 加藤 2005)。

本研究で扱う自然会話の中での引用は、顕著な傾向性として、「物語 storytelling」ないしはそれに準じる発話連鎖の環境の中で生じたものが多いということが指摘できる。物語とは、なんらかの出来事、典型的には当該の発話者がかつて経験した出来事を、時系列に沿って話すことを指す (Jefferson 1978; Mandelbaum 2012)。通常、会話においては、ある発話者が発話を終えたら別の参加者が発話権を取得して話し始めることが可能である (Sacks et al. 1974)。しかし物語が語られているときには、そうした通常の順番交代システムが停止され、物語の語り手がいくつもの発話順番に渡って語りを続け、他の参加者は聞いていることを適切に示す発話をするにとどまる。

物語の中で引用が用いられるときには、語られている出来事の登場人物の言動が引用によって再現され、出来事の構成要素になっている。データ 1 においても、語られている出来事である成東での法要における「稲毛のお姉さん」などの発話が再現されることで、物語が語られているこ

とがわかる。これまで、こうした登場人物の発話の引用は、物語の終端付近において、語られる出来事を構成するものごとのうち最も主要なもの、つまりいわゆる「オチ punchline」として提示されることが指摘されてきた (Labov 1972; Wierzbicka 1974; Bauman 1986; Li 1986)。こうした指摘に関連して、会話の中で参加者がそれらを用いて解決している相互行為的課題に立脚した議論が Holt (1996; 2000; 2007); Sidnell (2006); 西阪 (2008); 須賀 (2012); 臼田 (2017) などにおいてなされている。特に直接引用は、物語において、語られている出来事の構成要素のうちの特定のものを、ごく詳細にそのとき起こったままの形で再現することを指向してなされる。その粒度の細かさ (Schegloff 2000) が、物語の聞き手にとって、強く関与すべき瞬間 (Sidnell 2006) であるという理解を可能にする。言い換えれば、オチであり笑ったり共感的反応をしたりすることが自然であるという理解のために、直接引用の粒度の細かさが資源として利用されていると考えられる。

しかしながら、データ 1 においてもそうであるように、「って」や「と言って」類による引用は、必ずしも物語の終端付近にのみ出現しているわけではない。つまりいわゆるオチをマークするためのみに使われているとは考えにくい。とりわけ出来事の性質ないしは物語の構成によっては、物語自体が登場人物同士のやりとりの再現によって組み立てられることもあり、そうした場合には特定の発話が細かい粒度でなされているということが物語上の位置を知るための資源としては利用しづらいだろう。基本的にほかの位置の発話も同程度の粒度でなされるためである。そうであるならば、当該発話の粒度以外の方法によって、ある発話が物語の終端であるかどうかを理解可能になるような手続きがとられていると考えるほかない。したがって、そのような物語上の位置、つまりまだ終端に至らないのか、それとも終端として理解すべきなのか、を理解可能にする手続きがどのようなものなのかを明らかにすることは、我々がどのようにして物語を語り、また理解するという活動を秩序立った仕方で実践しているのかを知る上で有益であるといえるだろう。

3 データと方法論

本研究で扱うデータは、国立国語研究所において構築が進められている『日本語日常会話コーパス (CEJC)』モニター公開版 (小磯ほか 2020) である。CEJC は日常生活における会話の多様性をできるだけ反映し、さまざまな研究に利用可能な形で提供するため、音声および映像と文字起こしテキストを利用可能な形で提供するほか、以下のような特徴を備えるよう設計されている。

- **大規模**：200 時間分の会話データ (完成時、モニター公開版は 50 時間)
- **代表性**：年齢・性別・属性・会話の種類を (できるだけ) 均等に
- **検索性**：形態論情報 (品詞、文中の位置、発話時間など)

上記の自然会話データについて、会話分析 conversation analysis (Sacks et al. 1974; Schegloff 2007) の方法論にもとづく分析を行う。会話分析とは、「人が日常生活の中で従事する多種多様な実践的諸活動——会話、会議、診察、面接、ゲーム、授業、接客等々——を構成する出来事や人びとの振る舞いが、いかにしてその場で常識的に合理的な理解可能性を備えるものとして成立しているか、この秩序を産出するための社会成員の「方法」(Garfinkel 1967) を、発話をはじめとする

相互行為中の振る舞いの観察を通じて明らかにする」方法論である(平本 2018)。我々はやりとりを行いながら日常のさまざまな活動を行なっている。そうした活動の中のやりとりに用いられることばや身振りなどのふるまいは、すべてがそうではないにせよ、その活動を構成するひとつひとつの行為や活動全体を成り立たせるための参加者の指し手になっているものを含んでいる。会話分析が採用する分析方針は、どのようにしてそうしたふるまいが行為を構成する指し手になっているのかを明らかにすることである。データ 1 であれば、食事をするという活動と、過去にあった出来事について物語を語るという活動が少なくともなされている。このうち、食事についてはここでは触れないこととして、過去の出来事を物語るために参加者がしていることとして例えば以下のことが指摘できる。B は 1 行目、3 行目、4 行目においてそれぞれ、いつ、どこで、なにがあったのかということを提示する発話をしている。1 行目、3 行目、4 行目のような発話は story preface と呼ばれ (Jefferson 1978)、いまことは異なる時空間のフレーミングを行うことで、かつてどこかで起こった出来事についてまとまった長さの話をこれからしようとしようとしていることを予告している。これにより 2 で述べたような、物語を語る時の順番交代システムを協調的に実現できるのである。こうした観点からは、ことばはそれが活動に埋め込まれたやりとりのなかでどのような行為の入れ物になっているのかということが問題になる。

4 分析

冒頭のデータ 1 をもう一度見てほしい。→ を付した 9 行目は発話が「って」で終わっている。この発話は「稲毛のお姉さん」の過去の発話を直接引用によって再現しているが、オチとしては理解されていない。また 10 行目 (†) は「つって (と言って)」も同様である。逆に、12 行目 (#) は当該の出来事のオチとして笑いによる反応がなされている。語り手による笑いも、この発話が笑うべき位置を構成していることの傍証となる (Jefferson 1979)。一方、6 行目 (##) は 12 行目と同様に主節を伴う引用の形式をとっているが、オチとしては理解されていない。

データ 2 では → を付した 15 行目で「って」が発話末に出現しており、† を付した 1 行目、3 行目、5 行目、9 行目、17 行目では「と言って」系列の形式をとっている。ここでも同様にこれらの形式は物語の途中で出現している一方、それ以外の形式がオチをマークしているようには見えない。

これらの観察からは、「って」および「と言って」系列の直接引用は、まだオチに至らない、物語の途中で用いられていることがわかる。そのことを間接的に裏付けているのは、データ 2 の 17 行目の直後の 1.2 秒もの空隙である。17 行目が物語の終端、あるいは反応が適切な位置であると理解されていないことにより、いわば語りの続きが 17 行目の後で B によって待たれている。さらに 18 行目は、語りのオチに対する反応ではなく、まだ語られていない結論の候補を受け手が提示する発話である。この発話もこの時点における物語のオチの不在に指向しているといえる。

しかし、物語の途中で直接引用がなされる場合に常にそれらの形式が用いられるわけではない。これについて、データ 1 の 6 行目の物語中の位置に注目すると、6 行目は出来事のフレーミングがなされ (1 行目～4 行目)、出来事の内容が語られ始めた位置である。いわば物語の開始直後の位置であり、この発話をオチとして理解するほどには物語自体が進んでいないと考えられる。この

データ 2 肉

((A の配偶者が高級な肉が安く売られているのを見つけたが、A は都合があつて食べられないという話))

- 1† A 安かったから (0.4) 買って来たとか言つて
 2 A (1.6)
 3† A きょう どうする ステーキにする とか言つて
 4 B nn huhuhuhu
 5† A いや俺 きょう [きょうからファスティングで食べ [れない日だよとか言つて。
 6 B [hhu hahaha [か h わ h い h そ h う h
 (2.4)
 7→ A えっ すごいいいお肉買ってきたのに: [つて
 8 B [uhuhuhh
 9† A どれどれ:とか言ったら
 10 B うん。
 (0.6)
 11 A 一枚 (0.2) ね:(.) あの (1.0) 何 (0.4) 肉で
 12 もう (0.4) 何 二千円ぐら [いなやつを
 13 B [うん。
 (0.6)
 14 A 買ってきてるわけよ。
 15→ A あっ ほんとだねって
 16 B うん うん。
 17† A いいお肉だねこれはつつて。
 (1.2)
 18\$ B でも食べれないの?。
 (0.6)
 19 A 食べ:れない。

ことから、発話末に出現する引用の「つて」や「と言つて」系列は、物語がまだオチに至らないことを理解可能にする一方で、それは物語が進行し、オチが語られる蓋然性が高まってくことで、その誤認可能性への対処になっていると考えることができる。言い換えれば、物語の内容的な進行、あるいは preface の直後であるといった構造的な資源によって、まだオチに至らないことが理解可能であるなら、そこには終端の到来の誤認可能性への対処という相互行為的課題は存在しないことになる。「つて」のような瑣末な文要素であっても、統語的条件によって機械的に要否が決定されているというより、参加者がその都度の相互行為的課題（文脈や談話構造と言ってもよいかもしれない）に応じた秩序に基づいて用いられていることを示す例といえよう。

ここまで、引用の「つて」や「と云つて」系列が発話末に生じることで、出来事の一部としての登場人物の発話を提示しつつ、それがまだオチではないことを示すことになっていることを論じた。おそらくこれらの形式が、物語がまだ途中であることを示しうるのは、まだ統語的な文の続きが後続しうることによると考えられる。「つて」は主節が後続しうる形であり、「と言つて」の後端は接続助詞なので、文を終了せずに後続の節が出現しうる。特に「つて」においては、実際に後続するのは統語的に不在となっている文要素ではないが、そうした統語的な未完了性が、談話的な未完了性の理解に寄与していると考えられる。

5 考察

データ 3 進入禁止

- 1 B 車:運転しててね
 2 A はい。
 3 B しょうしきで ((標識))
 4 A はい。
 5 B 0 から 12 って書いてあって進入禁止んってんのよ。
 (0.6)
 6 B 一瞬考えてね:
 7 A うん。
 8 B たら考え。
 (0.6)
 9 B お- それで:わかんないから入ってっちゃつ [たの。
 10 A [うん。
 11 B したら:(0.4) 入ってったときにパトカーが [止まっててさ: [取っ捕まっちゃってさ。
 12 C [ピピ。
 13 A [はい。
 14 A あらららら。
 15→ B うえ (0.4) あんたも 書いてあったでしょって
 (0.4)
 16† B いや ど- い: 意味がよく:わかんなかったつつたら
 (0.4)
 17 B 0 時から 12 つつうのは要するに午前中は入っちゃいけ h な h い h わ h け h なん h だ h な h。
 18 A そこがよくあたしも:(0.4) 混乱しちゃってわかんなくて:。

「って」と「と言って」の違いは何か。データ 3 では、15 行目において「って」がマークしているのは登場人物の警察官の発話であるのに対し、それに続く 16 行目では「つつたら」が語り手自身の発話をマークしている。このこと自体が常に成り立つわけではなく、データ 2 ではこの点について当てはまらず、データ 1 においても不明瞭である。しかし、データ 3 における差異が意味するのは、そうした機械的な使い分けのルールではなく、それぞれの直接引用がどういう地位において物語に配置されているかという問題である。つまり、物語のオチを構成するためには、ある種の *noteworthiness*、そのことがらに向かつて物語がいわば「盛り上がって」いくような性質を持つことが期待される。そうしたことがらは語り手にとって意外であったり目新しかったりするものとして定式化される可能性が高い。データ 3 においては、意外なできごととしてのオチを導くため、その兆候を示す第三者の発話と、それに対する自分自身の発話をそれぞれ導入している。

平本 (2011) はこの点についての洞察を与える。Sacks (1992) は、*want* や *thought* などある種の動詞は、物語の中で語り手の予想を提示しつつ、そこで話は終わらず、それとは異なった帰結が語られることを予測可能にしていると述べている。平本はこの点について、日本語では話が終わらないことは文末形式に担われ、動詞は主に出来事の内容が予想と違ったことを投射する働きを担っていると論じている。本研究のデータに目を転じると、「言って」は予想の提示にはなってい

ないものの、出来事の一部として登場人物同士のやりとりが語られている場合には、誰かの発話に対して別の誰かが応答したという継起的な事態を構造化している。つまり、発話が連なって出来事が構成されるのであれば、予想通りの発話に対して、予想を裏切る発話がなされること（の繰り返し）によってオチに至る可能性が高い。予測を裏切る発話はそれだけオチと誤認されやすいだろう。「って」はよりそのような誤認可能性に対処していると考えられる。

■謝辞 本研究は、国立国語研究所のプロジェクト「大規模日常会話コーパスに基づく話し言葉の多角的研究」（プロジェクトリーダー・小磯花絵）および日本学術振興会科学研究費補助金「会話における対人関係の実証的研究：自然会話データを用いて」による成果に基づいて行われた。

参考文献

- Bauman, R. 1986. *Story, Performance, and Event: Contextual Studies of Oral Narrative. Cambridge Studies in Oral and Literate Culture*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 藤田保幸. 2000. 『国語引用構文の研究』研究叢書 260 大阪：和泉書院.
- Garfinkel, H. 1967. *Studies in Ethnomethodology*. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall Inc.
- 平本毅. 2011. 「フリ」による「オチ」の投射：会話分析によるアプローチ『フォーラム現代社会学』10, 148–160.
- 平本毅. 2018. 「会話分析の広がり」平本毅・横森大輔・増田将伸・戸江哲理・城綾実(編)『会話分析の広がり』1–33. 東京：ひつじ書房.
- Holt, E. 1996. “Reporting on Talk: The Use of Direct Reported Speech in Conversation.” *Research on Language and Social Interaction*, 29(3), 219–245.
- Holt, E. 2000. “Reporting and Reacting: Concurrent Responses to Reported Speech.” *Research on Language and Social Interaction*, 33(4), 425–454.
- Holt, E. 2007. “‘I’m Eyeing Your Chop up Mind’: Reporting and Enacting.” E. Holt, and R. Clift(eds.) *Reporting Talk: Reported Speech in Interaction*. 219–245. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jefferson, G. 1978. “Sequential Aspects of Story Telling in Conversation.” J. Schenkein(ed.) *Studies in the Organization of Conversational Interaction*. ch. 9, 213–248. New York: Academic Press.
- Jefferson, G. 1979. “A Technique for Inviting Laughter and Its Subsequent Acceptance/Declination.” G. Psathas(ed.) *Everyday Language: Studies in Ethnomethodology*. 79–96. New York, London: Irvington.
- 鎌田修. 2000. 『日本語の引用』日本語研究叢書 第2期第2巻 東京：ひつじ書房.
- 加藤陽子. 2005. 「話し言葉における発話末の「みたいな」について」『日本語教育』124, 43–52.
- 加藤陽子. 2010. 『話し言葉における引用表現：引用標識に注目して』日本語研究叢書 25 東京：くろしお出版.
- 小磯花絵・天谷晴香・居關友里子・臼田泰如・柏野和佳子・川端良子・田中弥生・伝康晴・西川賢哉. 2020. 「『日本語日常会話コーパス』モニター版の設計・評価・予備的分析」『国立国語研究所

- 論集』18, 17–33.
- Labov, W. 1972. “The Transformation of Experience in Narrative Syntax.” W. Labov(ed.) *Language in the Inner City*. 354–396. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Li, C. N. 1986. “Direct and Indirect Speech: A Functional Study.” F. Coulmas(ed.) *Direct and Indirect Speech*. 301–318. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Mandelbaum, J. 2012. “Storytelling in Conversation.” J. Sidnell, and T. Stivers(eds.) *The Handbook of Conversation Analysis*. ch. 24, 492–507. West Sussex: Wiley-Blackwell.
- Mayes, P. 1990. “Quotation in Spoken English.” *Studies in Language*, 14, 325–363.
- 西阪仰. 2008. 『分散する身体：エスノメソドロジ的相互行為分析の展開』東京：勁草書房.
- Partee, B. H. 1973. “The Syntax and Semantics of Quotation.” S. R. Anderson, and P. Kiparsky(eds.) *A Festschrift for Morris Halle*. 410–418. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- Sacks, H. 1992. *Lectures on Conversation Volume 1 & 2*. New Jersey: Wiley-Blackwell.
- Sacks, H., E. A. Schegloff, and G. Jefferson 1974. “A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking for Conversation.” *Language*, 50(4), 696–735.
- 佐藤彰・吉川友子・服部圭子・三牧陽子. 2003. 『自然会話における引用』, 言語文化共同研究プロジェクト 2002.
- Schegloff, E. A. 2000. “On Granularity.” *Annual Review of Sociology*, 26, 715–720.
- Schegloff, E. A. 2007. *Sequence Organization in Interaction: A Primer in Conversation Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sidnell, J. 2006. “Coordinating Gesture, Talk, and Gaze in Reenactments.” *Research on Language and Social Interaction*, 39(4), 377–409.
- 須賀あゆみ. 2012. 「実演と笑いによる語り連鎖」『ことばを見つめて』 425–436. 東京：英宝社.
- 砂川有里子. 2003. 「話法における主観表現」北原保雄 (編)『朝倉日本語講座〈5〉文法 1』 東京：朝倉書店.
- 砂川千穂. 1999. 「日本語における「とか」の文法化について：並立助詞から引用マーカーへ」『日本女子大学大学院文学研究科紀要』 6, 61–73.
- Suzuki, S. 1998. “Tte and Nante: Markers of Psychological Distance in Japanese Conversation.” *Journal of Pragmatics*, 29(4), 429–462.
- 高崎みどり. 2010. 『言語行動としての広義引用表現の研究』, 平成 19～21 年度科学研究費補助金 研究基盤研究 (C) 研究成果報告書.
- 白田泰如. 2017. 「態度や関心の共有のための資源としての演技：雑談における演技の分析」『社会言語科学』 19(2), 43–58.
- Wierzbicka, A. 1974. “The Semantics of Direct and Indirect Discourse.” *Papers in Linguistics*, 7, 267–307.
- 山口治彦. 2009. 『明晰な引用, しなやかな引用』シリーズ言語対照〈外から見る日本語〉 10 東京：くろしお出版.

「今日紹介する商品はこちら。最新薄型テレビ！」
：主題の導入を演出する定型表現

大江元貴
金沢大学

<Abstract>

This paper examines the formulaic sequence such as “*Kyo shokai-suru shohin-wa kochira. Saishinusugataterebi!* (The item I present to you today is this: The newest flat-panel TV!)” This paper points out three features of this formulaic sequence: (1) it is used to introduce a topic to be in the spotlight throughout the discourse, (2) although it can be expressed in one sentence, this formulaic sequence is separated into two parts and at least one of them is a noun sentence without copula, and (3) it plays a role in the elaborate process of establishing joint attention.

【キーワード】：定型表現、主題の導入、共同注意

1. はじめに：分析の対象と本稿の目的

本稿の分析対象は、(1)(2)のような表現である。(1)(2)はいずれも「ビブリオバトル」の書評発表談話¹における実例である。名詞述語文の述語位置にコ系指示詞が現れ、コ系指示詞と同一指示の解釈を受ける名詞が後続するという構造になっている²。(1)：type1 と(2)：type2 は、後半部の「N」にコピュラ相当の表現がつくかどうかで区別している（両者を区別しているのは出現環境の制約に若干の違いが見られるためである。これについては、2 節で詳しく見る）。

(1) 「…コ系指示詞_i。N_iだ。」【type1】

私が今回発表する本はこちら。ドリアン助川さんの『あん』という本です。

(2) 「…コ系指示詞_i（だ）。N_i。」【type2】

私が今回紹介させていただく本はこちらになります。『彼女はもういない』。

(1)(2)のような表現は、次頁の表が示すように本研究が扱った書評発表談話データにおける書名の導入発話全体の3割を占めるほど多用されており、「…コ系指示詞_i（だ）。N_i（だ）。」というまとまり全体で記憶され、取り出される「定型表現 (formulaic sequence / formulaic language)」(Wray 2002)³として利用されていると考えられる。

本論文ではまず、この定型表現が非常に特定の語用論的機能を持つことを指摘し(2 節)、その語用論的機能がこの表現全体の構文的特徴(定型性)と結びついていることを示す(3 節)。その上で、当該定型表現の語用論的機能がなぜ生じるのかについて、「共同注意」というコミュニケーション行動の視点から検討する(4 節)。最後に本稿の分析の意義について述べる(5 節)。

表 書評発表談話において書名を導入する際の表現

構文	出現数 (割合)
「… {は／が} 『書名』 (という N) だ。」	25 (51%)
「… {は／が} こちら。『書名』 (という N) だ。」 (= (1) 【type1】)	12 (24%)
「… {は／が} こちら (だ)。『書名』 (という N) だ。」 (= (2) 【type2】)	3 (6%)
その他	9 (18%)
計	49 (100%)

具体的な分析に入る前に、表面上の語列は(1)(2)と同じでも分析対象からは除外したい事例について説明しておく。それは以下の(3)(4)のような例である。(3)は画像の人物が誰であるかが全くわからないという聞き手の素振りを見て話し手が慌ててその人物の名前を教えるという場面、(4)は話し手が思い出しやメニューの読解に手間取りながら喋っている場面を想定してほしい。

- (3) [小栗旬を知っていると思って画像を示したものの、相手がピンときていない様子だったので名前を教える]

僕が好きな俳優はこの人。(あっ) 小栗旬。知らない？

- (4) [注文後に、友人に何を頼んだのかを聞かれメニューの「三元豚生姜焼き定食」を探し当てて読み上げる]

僕が注文したのは、えー、これだつ。(あー) さんげん、とん、しょうがやき、ていしょく。

(3)(4)も、(1)(2)と同様に表面上は指示詞の直後にその指示対象の名前が続いているが、これは発話計画の修正や負荷の大きな認知活動に対処しながら細切れの発話を継ぎ足していった結果としてそうになっているだけであり、破線下線部全体がひとまとまりで取り出された発話とは考えられない。ひとまとまり性が弱いことは、(3)(4)では括弧内に示されているような新規情報獲得を標示する「あっ」「(急下降調の) あー」のような感動詞が挿入されても不自然でないことからわかる ((1)(2)はこれらの感動詞は挿入すると不自然になる。例えば「私が今回発表する本はこちら。あっ、ドリアン助川さんの『あん』という本です」は、書名の導入に失敗した発話に聞こえる)。本稿の以降の議論は、(3)(4)のような「細切れ、継ぎ足し発話」のケースを除外したものである。

2. 語用論的機能

当該定型表現は、(1)(2)のように本の魅力を聴衆に訴えるような書評発表談話のほか、web 上では(5)(6)のようなある商品やテーマ、ゲストを紹介する談話での使用が観察される(例中の[写真]は、対象の実物の写真が提示されている箇所を示している)。

- (5)a. こんにちは、タングラム売店です。今日ご紹介するのはこちら！！OAKLEY のゴーグルです！ [写真] こちら、なんと……男子ハーフパイプ・銀メダリストの平野歩夢選手や、女子ノーマルヒル・銅メダリストの高梨沙羅選手が2018年平昌オリンピックにて使用した限定カラーのゴーグルなんです♪【type1】 (https://www.tangram.jp/freshnews/)
- b. こんにちは。加藤です。今回のテーマはこちら！「メンタルについて」です。よく、お子さまの親御さんから「うちの子はメンタルが弱くて・・・」という相談を受ける機会があり

ます。【type1】

(<http://motoprolesson.club/mental-weak/>)

(6)a. 大塚さん：実は私が一番おすすめしたいのはこれです。グレゴリーのアセンドグリッドデ
イ！数あるリュックの中でもこれはイチオシですね。【type2】

—おお！かついい！というか一番おすすめなら一番最初に紹介してくださいよ！[写真]

(<https://hinata.me/article/844015615494437507>)

b. 令和元年最初の生放送、みどりの日も WEEKEND COLOR をお聞きいただきありが
うございました！（中略）ということで3 時台のゲストはこの方。彩音さん！！ [写
真]【type2】

(<https://www.fmport.com/navigator/detail.html?key=hiromi&dateparam=2019/05/05>)

当該定型表現が出現する談話環境の制約として、以下の 2 点が指摘できる。

1 点目として、この表現で導入される対象は、一時的に注目を集めるだけでなく、その後の談話においてある程度継続して意識が向けられる談話の主題になりうるものでなければならないという制約がある。(1)(2)(5)(6)は、話し手がプレゼンする本、ゴーグルやリュックなどの商品、「メンタルについて」というテーマ、「彩音さん」というゲストにある程度継続して談話参加者の意識が向けられることが期待される談話である。

これとは逆に、継続して関心を集めつづけることが見込まれない対象を紹介する際にはこの定型表現は用いられない。例えば、以下の(7)のように労をねぎらうために名前だけを紹介するというような場面、あるいは(8)のように質問に対して簡潔に答えを述べるような場面で用いると不自然に感じられ、特に type2 ではその不自然さが顕著に感じられる。

(7)a. ?ちなみに今日の会場のセッティングをしてくれたのはこちらの方。田中太郎さんです。

田中さん、どうもお世話になりました。【type1】

b. ??ちなみに今日の会場のセッティングをしてくれたのはこちらの方(です)。田中太郎さん。

田中さん、どうもお世話になりました。【type2】

(8) [先輩と雑談で夏休みの宿題の課題図書に何を read したのかを聞かれ、たまたま持っていた本を見せながら]

a. ?僕が read したのはこれ。中島敦の『山月記』です。先輩は何 read したんですか？【type1】

b. ??僕が read したのはこれ (です)。中島敦の『山月記』。先輩は何 read したんですか【type2】

当該定型表現は、主題を導入する表現ではあるが、それは提題助詞「は」のような比較的狭い範囲で完結する局所的な機能ではなく、導入された対象について長々と語るなど、それ以降に続く談話のあり方を方向づける機能を持つ。したがって、特に(8)のような日常会話では使用しにくく、話し手が一方的に語りつづけることが了解されている場面での使用がふさわしい。

当該定型表現の談話環境の制約の 2 点目として、対象の初導入時が最も使いやすく、逆に(9)(10)のような談話末尾で主題について振り返るような位置には現れにくいことが指摘できる。

(9)a.(?)本日紹介した映画はこちら。『君の名は。』でした。それではまた来週。【type1】

b. ??本日紹介した映画はこちら (です)。『君の名は。』。それではまた来週。【type2】

(10)a.(?)今日の商品はこちら。最新空気清浄機でした。ご注文はお早めに。【type1】

b. ??今日の商品はこちら (でした)。最新空気清浄機。ご注文はお早めに。【type2】

(9)は映画紹介番組などでその映画について解説を行った最後に映画名を振り返るというような場面、(10)もテレビショッピングなどで商品の解説をした最後に改めてその商品について言及するというような場面である。いずれも対象は当該談話の主題ではあるので1点目の制約には抵触しないが、「初導入」ではないことで不自然になっている（これについても type2 の方が不自然さが顕著である）。このように、当該定型表現はそれが現れる談話上の位置にも制約がかかる。

以上のような当該定型表現が出現する談話環境の制約は以下のようなメディアにおけるテロップ演出のあり方との類比で考えるとよく理解できる。テレビ番組などにおいて、ある人物がスタジオに最初に登場する際には、その人物の名前が表示されたテロップを表示し、それにあわせてBGMを流したりするなど様々な仕掛けを動員して注目を集める演出がある。この種の手の込んだ演出は、継続して関心を集めることが期待される「主役」に対して行われるものである。また、この種の演出が最もふさわしいのは「初登場時」であり、番組の終わりにおいて初登場時と同程度の趣向を凝らして注目を集めようとはしない。これと同様に、この定型表現は、「談話の主題を演出的に導入して聞き手の注目を集める」という語用論的機能があると考えられる⁴。

3. 構文的特徴

つづいて、当該定型表現の構文的特徴について検討する。2節で明らかになった語用論的機能は、「コ系指示詞」や「名詞文」といったこの定型表現を構成する要素の意味からは直接導けるようなものではなく、定型表現としての全体のまとまりと結びついたものである。この定型性において重要な構文的特徴には少なくとも以下の2点がある。

1点目は、1つの節(clause)で表現できる内容を、コ系指示詞を述語とする名詞文と主述構造を持たない名詞文の2つに分割して表現しているという点である。例えば、(11)は(12)のように「…はコ系指示詞のNだ」とまとめて表現可能であり、(11)と(12)が伝える意味的内容に違いはない。

- (11) a. 私が今回発表する本はこちら。ドリアン助川さんの『あん』という本です。【type1】
b. 私が今回紹介させていただく本はこちらになります。『彼女はもういない』。【type2】
(12) a. 私が今回発表する本はこちらのドリアン助川さんの『あん』という本です。
b. 私が今回紹介させていただく本はこちらの『彼女はもういない』です。

しかし、伝わる意味内容は同じでも(12)のような「コ系指示詞のNだ」タイプの表現には2節で確認した語用論的制約は生じない。すなわち、(13)のように談話の主題以外の対象を導入することも可能であり、また(14)のように談話の末尾にも出現可能である。このことから、「1つの節で表現できる内容を、コ系指示詞を述語とする名詞文と主述構造を持たない名詞文の2つに分割している」ということが語用論的機能を生む構文的特徴の1つになっていることがわかる⁵。

- (13) a. ちなみに今日の会場をセッティングしてくれたのはこちらの田中太郎さんです。田中さん、どうもお世話になりました。
b. 僕が読んだのはこの中島敦の『山月記』です。先輩は何読んだんですか？
(14) a. 本日紹介した映画はこちらの『君の名は。』でした。それではまた来週。

- b. 今日の商品はこちらの空気清浄機でした。ご注文はお早めに。

構文的特徴の2点目として、分割された前半部と後半部の少なくとも一方がコピュラを伴わない体言止めになっているということが指摘できる。先の(11)は、(15)のようにコピュラを伴う名詞文の連続にしても文が伝える意味内容に違いはないが、このような構造の表現にするとやはり2節の語用論的制約は生じなくなる((16))⁶。このことから、「前半部と後半部の少なくとも一方がコピュラを伴わない体言止めになっている」という構文的特徴もこの定型表現の語用論的機能を生じさせる特徴であるといえる⁷。

- (15) a. 私が紹介する本はこちらです。ドリアン助川さんの『あん』という小説です。
 b. 私が今回紹介させていただく本はこちらです。『彼女はもういない』という本になります。
 (16) a. ちなみに今日の会場をセッティングしてくれたのはこちらの方です。田中太郎さんです。
田中さん、お世話になりました。
 b. 僕が読んだのはこれです。中島敦の『山月記』です。先輩は何読んだんですか？

4. コミュニケーション行動上の特徴

ここまで、本研究が分析対象とする定型表現が「談話の主題を演出的に導入して聞き手の注目を集める」という語用論的機能を持ち、その機能が「コ系指示詞を述語とする名詞文と主述構造を持たない名詞文から成り、少なくとも一方がコピュラを伴わない体言止めになっている」という構文的特徴と結びついていることを指摘した。3節でも触れたように上記の語用論的機能をこの定型表現を構成する各要素の意味から直接導くことは難しいだろう。では、この語用論的機能はどこから生じるのであろうか。この4節では、この問題について、「共同注意 (joint attention)」というコミュニケーション行動の視点から検討する。

「共同注意」とは、人物 A、人物 B と対象 X の三項関係のことを指すが、本多 (2005) によると、具体的には以下の(17)のような様々な意味合いで用いられるとされる。

- (17) a. 太郎が注意を向けているもの X に、私も注意を向ける。
 b. 太郎の注意を、私が注意を向けているもの X に向けさせる。そのために、太郎の注意をまず私に向けさせる。
 c. 私と太郎が同じもの X に注意を向けている。
 d. 私と太郎が同じもの X に (ほぼ) 同じ位置から注意を向けている。
 e. 私と太郎が、同じもの X に注意を向けながら、その X をめぐって協調行動をしている。

(本多 2005:202-203 一部省略して引用)

本稿の分析対象について考える上では、(17b)が重要になる。日本語の指示詞を共同注意の観点から分析をしている平田 (2016) も、おおむね上記の(17b)の意味で共同注意を捉え、会話参加者が意図する対象に聞き手の注意を誘導し共同注意を確立させようとする活動のことを共同注意確立活動と呼んでいる。本稿でもこの意味で共同注意 (確立活動) という用語を用いる。

さて、平田 (2016) および平田が理論的枠組みとして依拠する Diessel (2006) によると、指

示詞は意図する対象に共同注意を確立するために聞き手の注意を調整する機能を持つとされる。この主張に従うと、例えば(11)の「こちら」は、話し手が注意を向ける、現場にある対象（書籍）に聞き手の注意を誘導しているということになる。実際、書評発表談話データでは指示詞発話時に本の提示行動や指差しが観察される。また、(5)(6)のような web 上での表現においても多くの場合この表現の付近に写真が提示されている。

- (11) a. 私が今回発表する本はこちら。ドリアン助川さんの『あん』という本です。【type1】
b. 私が今回紹介させていただく本はこちらになります。『彼女はもういない』。【type2】

このように当該定型表現の前半部が共同注意と関わっていることは理解しやすい。注目すべきは、定型表現の後半部も共同注意との関連が深いという点である。指差しという聞き手の注意を誘導する行動に対応する「指し言語」が現代日本語の様々な統語現象に反映されていることを論じている本多（2005）は、「指し言語」を題目の提示、「指し言語」に対する「語り言語」を題目に対する解説と捉え直し（(18)）、指し言語の典型として「ごきぶり!」「お茶!」のような一語文を挙げている。

- (18) a. 「指し言語」とはほぼ「指差し」を言語化したものと言えるもので、共同注意的な場面、すなわち相手がこちらの働きかけを受け止めてくれる態勢にあるとこちらが期待できる（中略）場面において、題目を選択し、相手の注意をそれに向けさせる言語のことになる。
b. 「語り言語」としては、題目を選択し、相手の注意をそれに向けさせた上で、それについて語る言語を考える。別の言い方をすれば、指し言語という形で相手の前に投げ出した題目について、何かを語るところまで到達している言語を語り言語とする。

（本多 2005:242）

(11)の後半部に即して考えると、「ドリアン助川さんの『あん』という本です。」「『彼女はもういない』。」はいずれも談話の主題（題目）として談話の場に投げ出す指し言語であり、その後にはその本についての語りが続く。type2 ((11b)) の後半部はまさに「ごきぶり!」「お茶!」のような一語文と同じ構造を持っており、指し言語らしい表現である。さらに type1 ((11a)) の後半部も、コピュラを伴って述語形式を作っている点で差し言語らしさは type2 には劣るものの、(19)のような主語を明示しそれについて語るという構造を持つ文に比べると、主述未分化の形で対象を提示しており、相対的に指し言語の性格が強い（語り言語らしくない表現）といえるだろう。

- (19) 私が今回発表する本はこちらです。こちらはドリアン助川さんの『あん』という小説です。

以上の議論を踏まえると、この定型表現の前半部と後半部はいずれも共同注意確立に向けた注意の誘導を行なっているということになる。(11)でいうと、「こちら」で共同注意を確立すべく聞き手の注意を誘導したのち、「ドリアン助川さんの『あん』という本です。」「『彼女はもういない』。」と指し言語的に対象を提示することで、立て続けに再度同じ対象に聞き手の注意を誘導しているのである。ここで指摘したいのは、このような共同注意確立活動がやや特異な行動であるという

ことである。共同注意確立に向けた注意の誘導が複数回にわたって行われること自体はしばしば見られる。例えば、平田 (2016) では、共同注意がすぐには確立しない遠くの対象を指す場合に、質的素性の異なる指示詞を組み合わせながら、徐々に共同注意を確立させていく行動 (e.g. 「あそこ」 (注意の転換) > 「あの」 (注意の調整) > 「あれ」 (共同注意確立)) が記述されている。また、本多 (2005) では、「ほら」などの表現によって注意を向けるよう促し、その上で指し言語として指示対象を提示する行動が分析されている。このような行動は特に対象の存在認知と同時に咄嗟に発話するような状況では自然に行われるだろう (e.g. 「ほら、見て！あれ！UFO！」)。

一方、当該定型表現が現れる談話環境は、共同注意の確立が困難な状況でも、対象の存在認知と同時に咄嗟に発話をするような状況でもない。主題を導入してそれについて語ることが予め決まっている計画的な談話において、同じ対象に立て続けに注意の誘導を重ねて行う行動は、念入りの共同注意確立活動に映る。このような、際立ったコミュニケーション行動上の特徴が、聞き手の注目を集める種のわざとらしさを伴う演出的な主題導入という語用論的機能に貢献しているのではないだろうか。

5. まとめ

本稿ではまず、「今日紹介する商品はこちら。最新薄型テレビ！」のような表現が「談話の主題を演出的に導入して聞き手の注目を集める」という機能を持つことを指摘した。この語用論的機能は、当該表現全体をひとまとまりの定型表現と見て考察することではじめて見出されるものである。定型表現は、定義上、節を超えたまとまりも射程としうるものであるが、従来の定型表現研究の関心は句や節に収まる表現に集中している。本稿の分析は、節を超えたまとまりを定型表現と位置づけて分析することの有用性を示している。

さらに本稿では上記の語用論的機能は、指示詞で対象に聞き手の注意を誘導し、十分に共同注意が確立されたと見込まれるにもかかわらず、立て続けに指し言語的に同じ対象を提示して再度共同注意の確立を図るという念入りの共同注意確立活動の反映であるという分析を示した。そして、このコミュニケーション行動は、「1 つの節で表現できることを 2 つに分割して表現する」「分割しながらも体言止めで緊密性を保つ」「前半部は指示詞を含む名詞文、後半部は主述構造を持たない名詞文」という定型表現の構文的諸特徴に支えられているのであった。すなわち、定型表現として全体論的に見ることで見出された語用論的機能は、確かにそれを構成する各要素の意味機能から直接は導かれないが、共同注意というコミュニケーション行動の視点を間に挟むことで、語用論的機能を構文的特徴からある程度構成的に理解できる可能性があるということである。語用論と構文論の接点を考える上で興味深いのが、共同注意との関わりに関しては、本稿では可能性の提示にとどまった。この点についてはパラ言語・非言語行動のあり様も考慮しながら、より多くの事例データの観察と分析が必要になる。今後の課題としたい。

注

- 1 「ビブリオバトル」とは、複数名の参加者が、自分が面白いと思った本をそれぞれ紹介し、最後に聴衆が投票を行い「チャンプ本」を決めるという書評ゲームである。ビブリオバトルについての詳細は、公式ウェブサイト (<http://www.bibliobattle.jp>) を参照されたい。本研究で用いたデータは、YouTube で公開されている「全国大学ビブリオバトル」2011 年～2016 年の決勝大会の登壇者 30 名と、「全国高等学校ビブリオバトル」の 2015

- 年～2018年の決勝大会の登壇者20名を合わせた計50名分の発表映像データである。本データの収集は、JSPS 科研費研究課題（課題番号：16K02807）およびそれを引き継ぐ JSPS 科研費研究課題（課題番号：19K00706）の助成によって行われた。
- 2 (2)の「こちらになります」は形態的には動詞述語文の形をとっているが、機能的には「こちらです」という名詞文と同種と考えられる。本稿ではこのような例も名詞文の一種に含めて考える。
- 3 Wray (2002:9) の定型表現の定義は以下の通り（日本語訳は本稿筆者による）。
- A sequence, continuous or discontinuous, of words or other elements, which is, or appears to be, prefabricated: that is, stored and retrieved whole from memory at the time of use, rather than being subject to generation or analysis by the language grammar. （語やその他の要素が連続、不連続的に組み上げられた（ようにみえる）連なりで、文法的に産出・分析がなされるというより、それ全体で記憶され、使用時にもそれ全体で取り出されるもの。）
- 4 このような演出性は、(ア)のように効果音（「じゃじゃん!」）を挿入した使用例からも窺える。
- (ア) 今日ご紹介するのはこちら! (じゃじゃん!) 『Re:ゼロから始める異世界生活エミリアがいっぱいクリアファイルコレクション』[写真]【type2】 (https://bushiroad-creative.com/18)
- 5 以下の(イ)のように、前半部が名詞文ではなく、コ系指示詞が項位置にあるような表現も本稿が扱う定型表現と同種のものとみなすことがおそらく可能である（また、指示対象の位置によっては当然ソ系・ア形指示詞も現れうる）。それを踏まえると本稿の構文的特徴の記述は限定的すぎるともいえる。ただし、(イ)のような表現は名詞文の述語位置にコ系指示詞が現れるタイプの表現よりも定型性が低いように感じられ、実際、本研究が扱った書評発表談話データには一例も観察されなかった。この定型表現の構文的なスキーマとその広がりについては別途検討が必要になるが、ひとまず本稿の記述は当該定型表現の代表例の記述と理解されたい。
- (イ) 私は今回こちらの本を紹介します。ドリアン助川さんの『あん』という本です。
- 6 談話の末尾では(ウ)(エ)のように不自然になる。これは、(16)でも若干感じられる、コビュラ文が続くことによる冗長さが、これまで詳細に語ってきた対象を振り返る位置になるとより顕著になるためだと考えられる。
- (ウ) ??本日紹介した映画はこちらでした。『君の名は。』です。それではまた来週。
- (エ) ??今日の商品はこちらでした。最新空気清浄機です。ご注文はお早めに。
- 7 安達 (2017) では、体言止め文は文の切れ目としては相対的に弱く、前後の文との緊密なつながりを持った文として理解されやすくなることが指摘されている。当該定型表現は、1つの節で表現できる内容をわざわざ2つに分割して表現しながらも、少なくとも一方を体言止めにすることで、両者の関係を緊密にし、全体で1つのまとまりとして捉えやすくなっていると考えることができる。

参考文献

- 安達 太郎. 2017. 「スタイルから見た新聞記事の名詞型述語文」、『現代日本語研究』9、8-22.
- Diessel, H. 2006. Demonstratives, Joint Attention, and the Emergence of Grammar. *Cognitive Linguistics* 17, 463-489.
- 平田 未季. 2016. 「共同注意確立過程における話し手による指示詞の質的素性の選択」、『語用論研究』18、28-47.
- 本多 啓. 2005. 『アフォーダンスの認知意味論』東京：東京大学出版会.
- Wray, A. 2002. *Formulaic Language and Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.

日本語における副詞節の後置をめぐる*

海賓康臣
九州歯科大学

<Abstract>

This paper examines a construction in Japanese where an adverbial clause seems to be postposed in terms of the Principle of Least Effort put forward by Zipf (1949) and M-implicatures generated by the M-principle proposed by Levinson (2000). It is shown that, as a rule, both the main and the adverbial clause of the construction must be informative enough to satisfy an auditor's economy and that this constraint pertains to the function of the construction. It is also demonstrated that the construction is viewed as acceptable even if the main or the adverbial clause is not informative in cases where an m-implicature is drawn.

【キーワード】: 最小労力の原則、経済性、聞き手、M 原理、M 推意

1. はじめに

本稿では(1b)の「頭痛がひどかったので」という副詞節を文末に移動したような形式を有する(1a)のような文について考察する。

- (1) a. 昨日は一日家で寝ていました、頭痛がひどかったので。
- b. 頭痛がひどかったので、昨日は一日家で寝ていました。

本稿の目的は、Zipf (1949)の最小労力の原則と Levinson (2000)の提案するM原理 (M-principle)によって引き出されるM推意 (M-implicature)の観点から、(2a, b)の見解の妥当性を提示し、新グライス派理論の汎用性を示すことである。

- (2) a. 副詞節が後置されている文の主節および副詞節は、原則として、聞き手にとって経済的でなければならない。
- b. 副詞節が後置されている文は、主節および副詞節が聞き手にとって経済的でない場合でも、M推意が引き出される場合、許容される。

(3)の最小労力の原則は、話し手は提供する情報を可能な限り少なくすませたいという話し手の側からの経済性と、聞き手は話し手に可能な限り多くの情報を提供してもらいたいという聞き手の側からの経済性の存在を示している。

- (3) [If there are an m number of different distinctive meanings to be verbalized, there will be (1) a speaker's economy in possessing a vocabulary of one word which will refer to all the m distinctive meanings; and there will also be (2) an opposing auditor's economy in possessing a vocabulary of m different words with one distinctive meaning for each word. (Zipf 1949: 21)]

児玉(2004: 33)は、話し手の側からの経済性と聞き手の側からの経済性が、それぞれ、Grice (1975)の協調の原則の下位原則である量の公理2(必要以上の情報を提供するな)と量の公理1(必要なだけの情報を提供せよ)に対応するとみなしている。

上述の通り、Levinson (2000)のM推意は(4)のM原理によって引き出される。

(4) The M-Principle

Speaker's maxim: Indicate an abnormal, nonstereotypical situation by using marked expressions that contrast with those you would use to describe the corresponding normal, stereotypical situation.

Recipient's corollary: What is said in an abnormal way indicates an abnormal situation, or marked messages indicate marked situations. . . .

(Levinson 2000: 136)

このM原理によって、我々は、冗長な、有標の表現が用いられている場合、通常とは異なる状況が述べられていると推論する。

本稿の構成は次の通りである。§2 では副詞節が後置されている文に関する先行研究を批判的に検討する。§3 では、副詞節が後置されている文の主節および副詞節が聞き手にとって経済的でない場合、容認度が低くなることを指摘するとともに、その機能を示す。続く§4 では、副詞節が後置されている文は、主節および副詞節が聞き手にとって経済的でない場合でも、M 推意が引き出される場合、許容されることを示す。§5 はまとめである。

2. 先行研究

日本語の後置文に関する先行研究は多数あるが、副詞節の後置を扱っているものは、管見では高見 (1995a) と富樫 (1998) のみである。¹ 本節では、両先行研究に基づいて、副詞節が後置されている文の容認可能性を説明することが難しい場合があることを示す。

高見は(5)の日本語の後置文に対する機能論的制約を提案しているが、この制約では容認度の説明が難しい場合がある。例えば(6b)の容認度が低いことを説明するのは難しいと思われる。

- (5) 日本語の後置文に対する機能論的制約: 日本語の後置文において主動詞の後ろに現れる要素は、その文中で最も重要度が高い情報を表わす要素以外のものに限られる。

(高見 1995a: 228)

- (6) [駅のホームでのアナウンス]

2番線に電車がまいります。{a. 危険ですから、黄色い線の内側に下がってお待ちください。/ b. ??黄色い線の内側に下がってお待ちください、危険ですから。}

(6)のアナウンスの目的がホームに入る電車への接触の危険防止にあることは自明である。そのため、(6b)の「黄色い線の内側に下がってお待ちください」という主節が、最も重要度が高い情報を表わしており、「危険ですから」という主動詞の後ろに表れている副詞節は、最も重要度が高い情報を表わしているとはみなされない。つまり(6b)は(5)の制約に反していないが、容認度が低い。

富樫 (1998) は、(7a, b)の見解から、後置要素中に要素の省略があると解釈される場合は、不自然な発話になるとしている。しかしながら富樫の見解に反し、(8B)は後置節の直前に「この問題集が」が省略されていると解釈可能であるが、容認可能である。

- (7) 情報面の性質として、

- (a) 後置節はある程度の情報の強化を行うことが原則となる
- (b) (a)は information flow の原則から導き出されるものである
- (c) 従属節には「結びつきの弱さ」という語用論的機能が認められる
- (d) (c)から、後置節には何らかの「会話の含意」が存在すると言える²

(富樫 1998)

- (8) A: この問題集が全部解けるようになれば、〇〇高校に合格するんですね?
B: 合格するよ、全部解けるようになれば。

(7c)に関して富樫は、主節と従属節間の事態の結びつきが強いと容認度が低くなると主張し、例えば「先行文脈にある事態」は主節との結びつきが強いとみなしている。しかしながら、(8)が示すように、先行文脈にある事態が後置要素として生起していても容認可能な場合もある。(7d)との関連で富樫は、(9)を照れくさそうに言った場合、「ヒマだったから」以外の理由の存在が含意され、その結果、話し手の正当な理由を隠す効果が生じて、照れ臭い感情がより強調されると主張としている。しかしながら、(10)が示すように、後置節に常に推意 (implicature)が生じるとは言えない。

(9) あのさ、部屋を片付けておいたよ、ヒマだったんで。 (富樫 1998)

(10) 昨日救急外来に子どもを連れて行ったんですよ、突然喘息の発作をおこしたんで。

(10)からは、突然の喘息発作以外の理由で救急外来に子どもを連れて行ったという推意は生じないと思われる。

3. 副詞節が後置されている文の経済性

3. 1. 主節と聞き手にとっての経済性

聞き手にとって情報提供的でない場合、聞き手の側から見て経済的とはいえず、Grice の量の公理(1)に違反する。本節では、副詞節が後置されている文の主節は、聞き手の側から見て経済的でなければならないことを示す。(11)-(15)により、主節が情報提供的かどうか、副詞節が後置されている文の容認度を左右する要因になっていることを示したい。

(11) A: 今日は何故遅れたんですか？

B1: 道が混んでいたんで遅れました。

B2: 道が混んでいたの。

B3: #遅れました、道が混んでいたの。³

(12) A: 何で髪切っちゃったの？

B1: うっとうしかったから切ってもらったのよ。

B2: うっとうしかったから。

B3: #切ってもらったのよ、うっとうしかったから。

(13) 見て。見て。切ってもらったのよ、うっとうしかったから。

(14) A: 何してるの。

B1: 夕日がきれいだから見てるんですよ。

B2: #見てるんですよ、夕日がきれいだから。

B3: 夕日を見てるんですよ、きれいだから。

(15) [B の家の塀の隙間から B の顔だけが見える状況で]

A: 何してるの。

B1: ??刈ってるんですよ、雑草が伸び放題だから。

B2: 雑草を刈ってるんですよ、伸び放題だから。

(11A)の質問に対して、(11B1)や(11B2)のように答えることはできるが、(11B3)のように答えることはできない。主節で示される「Bが遅れた」という情報は、Aが承知している情報であり、Aにとって情報価値がゼロのためである。(12)-(15)は(11)の類例である。(12A)の質問に対して(12B1)や(12B2)のように応答することは容認されるが、(12B3)のように応答することは容認されない。というのは、主節で示される「Bが髪を切った」ことは、Aが承知している情報であり、Aにとって情報提供的でないからである。なお本を読んでいる聞き手に対して、話し手が自分の前髪を指

さしながら(13)のように発話する場合は容認される。この場合、「話し手が髪を切った」ことは、聞き手が承知している情報とはいえないので、主節は情報提供的である。(14A)の質問に対して、(14B1)のように応答することは容認されるが、(14B2)のように応答することは、何を見ているのかが分からず主節が情報提供的とはいえないため容認されない。見ている対象を補って(14B3)のようにすると、情報提供的になり容認可能となる。(15)は、Bの家の塀の隙間からBの顔だけが見える状況である。(15B1)の主節は情報提供的ではないので容認度が低い、(15B2)のように刈っている対象が明示されると情報提供的になり容認可能となる。

3. 2. 後置されている副詞節と聞き手にとっての経済性

本節では、副詞節が後置されている文の副詞節は、聞き手の側から見て経済的でなければならないことを示す。(16b)の容認度が場面によって変わることは、その証左である。

- (16) 2番線に電車がまいります。{a. 危険ですから、黄色い線の内側に下がってお待ちください。/ b. (??)黄色い線の内側に下がってお待ちください、危険ですから。}

(16b)は、駅のホームでのアナウンスとしては容認度が低い。一方、ホームの縁付近で電車を待つ人に対する駅員の発話である場合は、容認可能である。駅のホームでのアナウンスとして容認度が低いのは、後置されている副詞節が情報提供的でないためと考えられる。このアナウンスの目的が、ホームに入る電車への接触の危険防止にあることは、駅利用者にとって自明である。そのため、副詞節の「危険ですから」という箇所は、情報としての価値が極めて低い。これに対して、駅員がホームの縁付近にいる人に対してこの発話を発する場合、その人たちは危険性を認識できていないので、その場所にいると考えられる。そのため、この状況では「危険ですから」という副詞節は情報提供的になる。

(17B1)と(17B2)および(18A1)と(18A2)の容認度の違いも、副詞節が後置されている文の副詞節が情報提供的でなければならないことを示している。

- (17) A: 初めてクリーニングのために歯医者さんに行った時、何かお困りになったらしいですね。
 B1: ええ。初めてクリーニングのために歯医者さんに行った時、口をゆすいだ水をどこに出せばいいかわからなくてオロオロしてしまいました。
 B2: ええ。??口をゆすいだ水をどこに出せばいいかわからなくてオロオロしてしまいました、初めてクリーニングのために歯医者さんに行った時。
 (https://komachi.yomiuri.co.jp/t/2011/0423/404124.htm?p=0&g=01 を参考にした作例)
 (18) A1 ?出ていくなよ、開けたまま。
 A2 出ていくなよ、ドア開けたまま。

(富樫 1998)

(17A)に対する応答として、通常の話順の(17B1)は容認可能であるが、後置文の(17B2)の容認度は低い。これは副詞節の「初めてクリーニングのために歯医者さんに行った時」という情報がAにとって情報提供的とはいえないためである。(17A)から明らかなように、AはBがいつ困ったことになったのかを知っている。(18A1)の容認度が低いのも、聞き手に必要なだけの情報が十分に提供されていないためと考えられる。何を開けたままなのか明確になっていないために、そのように見なされる。聞き手がドアが開いている状態であることにすぐに気づくことができる場合には、情報が十分に提供されていないとはみなされない。そうした状況であれば、(18A1)は容認可能とみなされるはずである。本節では、副詞節が後置されている文の副詞節は、聞き手の側から見て経済的でなければならないことをみた。

3. 3. 副詞節が後置されている文の機能

上述の通り、副詞節が後置されている文においては、主節および副詞節は、聞き手の側から見て経済的でなければならないが、なぜ副詞節が後置されている文にはこの制約が課されるのだろうか。その理由は、主節もしくは副詞節が情報提供的でない場合、副詞節が後置されている文が果たすべき機能を果たすことができなくなるため、と考える。本稿では、副詞節が後置されている文は、原則として、次の機能を果たすと主張する。

(19) 副詞節が後置されている文の機能

副詞節が後置されている文は、主節を耳にすることにより、聞き手が抱く可能性がある潜在的な疑問に対する答えを副詞節で提示する機能を果たす。⁴

主節が聞き手にとって経済的でない場合、つまり主節が聞き手にとって情報提供的でない場合、主節を耳にしたことで、聞き手が後置されている副詞節が答えになるような疑問を抱くことはない。そのような場合副詞節が後置されている文は、(19)の機能を果たさない。例えば、(11B3) (12B3)では、後置されている副詞節が答えになる疑問が聞き手自身によって提示されているので、主節を耳にしたことにより、聞き手がその疑問を抱くとはできない。(14B2) (15B1)の主節を耳にした聞き手は、後置されている副詞節が答えとなる疑問である「なぜ」という疑問は抱かずに、「何を」という疑問を抱くはずである。一方(14B3) (15B2)を耳にした聞き手は、後置されている副詞節が答えとなる疑問である「なぜ」という疑問を抱く可能性がある。

後置されている副詞節が聞き手にとって経済的でない場合も、副詞節が後置されている文は、(19)の機能を果たさない。(16b)が駅のホームでのアナウンスの場合、アナウンスの目的が危険防止にあることが自明なので、主節を耳にした聞き手が、副詞節が答えとなる疑問である「なぜ」という疑問を抱くことはない。従って、その場合、(16b)は(19)の機能を果たさない。他方、(16b)がホームの縁付近で電車を待つ人に対する駅員の発話の場合、聞き手は危険性が認識できていないためにホームの縁付近にいると考えられるので、主節を耳にした聞き手は、「なぜ」という疑問を抱く可能性がある。また、(17B2)では、AはBがいつ困ったことになったのかを知っているので、主節を耳にすることでAが副詞節が答えになるような疑問を抱くとはできない。つまり、(17B2)は(19)の機能を果たさない。

(18A1)では、聞き手がドアが開いている状態であることにすぐに気づくことができない場合、聞き手が主節を耳にすることによって抱く可能性がある「なぜそのような発話をするのか」という疑問への答えは、副詞節で提示されない。その場合(18A1)は(19)の機能を果たさない。他方、(18A2)では、その疑問への答えは、後置節を耳にすることによって得ることができる。つまり、「なぜそのような発話をするのか」という疑問に対する答えとして、「ドアを開けたままで出ていこうとしているから」という答えを得ることができるので、(18A2)は(19)の機能を果たす。

4. 副詞節が後置されている文に係る経済性の原則の例外

§3では、副詞節が後置されている文の主節および副詞節は、聞き手の側から見て経済的でなければならない、という原則の妥当性を示した。本節では、次の場合にこの原則に対する違反が許容されることを示す。

(20) 副詞節が後置されている文に係る経済性の原則の例外

副詞節が後置されている文は、主節もしくは副詞節が聞き手にとって経済的でなくても、M推意が引き出される場合、許容される。

まず(21)–(24)により、主節が聞き手にとって経済的でなくても、M推意が引き出される場合、副詞節が後置されている文は容認可能であることを示す。

- (21) [A1～A3は教員。学生に課題の提出は義務だと伝えたいと思っている]
 学生：この課題の提出は義務ですか。
 A1：はい。/ 義務です。
 A2：出さなくてもいいよ、単位がいらないんだったら。
 A3：単位がいらないんだったら出さなくてもいいよ。
- (22) [BはAに対して許せないという気持ちを抱いている]
 A：許してくれる。
 B1：許せない。
 B2：許してやるよ、太陽が西から昇れば。
 B3：太陽が西から昇れば許してやるよ。
- (23) A：君ん家って、ここから見えるの？
 B1：見えるよ。
 B2：見えるよ、このビルの屋上まで上がれば／上がったら／上がると。
 B3：このビルの屋上まで上がれば／上がったら／上がると見えるよ。
- (24) A：君ん家って、ここから見えるの？
 B：??見えるよ、あそこまで行けば／行ったら／行くと。

(富樫 1998)

(21)において、学生の質問に対する無標の応答は、(21A1)だと思われる。こうした無標の形式が用いられている場合、典型的な状況が述べられているという I 推意 (I-implicature) が引き出される。なお I 推意は I 原理 (I-Principle) によって引き出される。⁵(21A1)の場合、「A1 は知識を情報として提供している」という推意が引き出されると考えるが、これは、情報提供を求めた際、通常、情報を求められた側は、感情や意志、疑問を表出せずに知識を情報として提供するためである。⁶これに対して(21A2)では、(21A1)に比べて冗長な有標の形式が用いられている。(21A2)の主節は、A2 が学生に課題の提出は義務だと伝えたいと考えている場合、単独では伝達上何の貢献もしていないので情報提供的でない。一方、(21A2)からは通常とは異なる状況が述べられているという M 推意が引き出される。⁷(21A2)の場合、「義務ですか」との問いに対して、A2 は、不満の伝達、非難、もしくは脅しをしている、という M 推意が引き出されると考えられる。このように考えるのは、情報提供を求めた際、情報を求められた側が感情や意志を表出しながら知識を情報として提供するのは一般的でないためである。(22)に関して、A に対して許せないという気持ちを抱いている場合、A の発話に対して、通常(22B1)のようにと答えると思われる。「許せない」と発話する人は怒ってる場合が多いので、「B1 は怒っている」という推意が引き出される。他方、(22B2)のような有標の形式が用いられている場合、許せないという気持ちを抱いている人は、通常「許してやるよ」とは言わないので、そこから、「B2 は尋常でないほど怒っている」という M 推意が引き出されると考えられる。なお(22B2)の主節は、B2 が「許せない」ということを伝達しようとしている場合、その箇所は、伝達上何の貢献もしていないので、情報提供的ではない。(23A)に対する(23B1)の応答は通常の応答といえる。この場合、「ふつうの見方で見える」あるいは、A の発話内の「ここ」の指示対象を通常の仕方では解釈すれば見える、という推意が引き出されると考えられる。一方(23B2)の「見えるよ、このビルの屋上まで上がれば」のような有標の形式が用いられている場合は、例えば高いところに登ってそこから見るというように、ふつうではない見方をすれば見える。あるいは、A の発話内の「ここ」の指示対象を、通常の仕方では解釈したのでは見えない。付近のビルの屋上まで「ここ」の範囲を広げれば見える、というような M 推意が引き出されると考えられる。(23B2)の主節が情報提供的でないのは、主節だけからでは、B2 が伝達したい「ビルの屋上まで上がれば見える」ということを伝えるには不十分なためと考える。なお(23)は先行研究で提示されている(24)を基にした作例である。(24B)の容認度が低い理由は、指示代名詞が用いられ

ており状況がイメージしにくいので、(23B2)のように、「ふつうでない見方をすれば見える」のような M 推意が引き出されにくいためと考える。

次に(25)により、副詞節が聞き手にとって経済的でなくても、M 推意が引き出される場合、副詞節が後置されている文は容認可能であることを示す。

(25) A: この問題集が全部解けるようになれば、〇〇高校に合格するんですよね？

B1: はい。 / うん。 / 合格するよ。

B2: 合格するよ、全部解けるようになれば。

(25A)の質問に対する通常の応答は、(25B1)であり、こうした無標の形式が用いられている場合、典型的な状況が述べられているという推意が引き出される。(25B1)の場合、B1 は知識を情報として提供している、という推意が引き出される。上述の通り、情報提供を求めた際、通常、情報を求められた側は、感情や意志、疑問を表出せずに知識を情報として提供する。(25B1)とは違い(25B2)では冗長な有標の形式が用いられており、通常とは異なる状況が述べられているという M 推意が引き出される。(25B2)からは、「A がこの問題集を全部解けるようになるかどうかは疑問である」という M 推意が引き出されると考える。その点が疑問である理由としては、「問題集の難易度が高い」、「A が力不足である」等が考えられるので、そうした推意も引き出されうる。(25B2)の副詞節が情報提供的でないのは、「全部解けるようになれば」という条件下で B が答えることが A に自明だからである。

5. おわりに

本稿では、副詞節が後置されている文の主節および副詞節は、原則として、聞き手にとって経済的でなければならないことを示した。また、このタイプの後置文の主節と副詞節が聞き手にとって経済的でなければならないのは、主節を耳にすることにより、聞き手が抱く可能性がある潜在的な疑問に対する答えを副詞節で提示する機能を果たすため、という見解を提示した。さらに、M 推意が引き出される場合は、主節もしくは副詞節が聞き手にとって経済的でない場合でも、許容されることを示した。

注

* 本稿は日本語用論学会第 22 回大会（2019 年 11 月 24 日、於：京都外国語大学）において発表した内容に加筆、修正を施したものである。発表当日司会をしてくださった小松原哲太先生、有益なご助言をくださった井出祥子先生と匿名の査読委員の先生方に深く感謝を申し上げたい。また、本稿の素案に対して、立命館大学ヴァナキュラー文化研究会（2019 年 3 月 30 日、於：立命館大学衣笠キャンパス）で貴重なご助言をくださった佐野まさき先生と西山淳子さんにも深く感謝申し上げたい。当然のことではあるが、本稿の不備はすべて筆者の責任である。

- 1 日本語の後置文に関する先行研究には、久野（1978）、西光（1979）、宮地（1984）、藤井（1995）、高見（1995a, b）、江口（2000）、海寶（2010）等がある。
- 2 富樫（1998）は implicature の訳語として「含意」を用いている。
- 3 用例中の#は、当該の文脈では容認不可能であることを示している。
- 4 副詞節が後置されている文がこの機能を果たすという見解は、「[(i) の後置要素を省略した(ii)]の聞き手は間違いなく、『え、何を？』と問いかえすだろう」と述べている江口（2000）と、中川・浅尾・長屋（2007）が、後置文を後置要素の直前のポーズの有無によって二種類に分類していることに、着想を得ている。

(i) 太郎は花子に買ってやったよ、10 カラットのダイヤの指輪を。

(ii) 太郎は花子に買ってやったよ。

海寶（2010）では、従属節以外の要素が後置されている後置文に関して、後置要素の直前にポー

ズがある場合は、ポーズに先行する部分を耳にした聞き手が抱く疑問に対する答えが、後置要素で提示される旨の指摘を行っている。ポーズの有無に関して、副詞節が後置されている文は、すべてポーズがあると考える。

5 I 原理に関しては Levinson (2000:114-115) を参照。

6 「知識を情報として提供」、「感情や意志を表出」という表現は益岡 (1991) を参照している。

7 (21A3) (22B3) (23B3) も冗長な表現ではあるが、無標の語順をとっているために、対応する副詞節を後置した文に比べ、M 推意が引き出されるにくいように思われる。

参考文献

- 江口巧. 2000. 「日本語の後置文—情報提示の方略」、九州大学大学院言語文化研究院『言語文化論集』12、81-93.
- 藤井洋子. 1995. 「日本語の語順の逆転について—会話の中の情報の流れを中心に—」、高見健一 (編)『日英語の右方移動構文—その構造と機能—』、167-198、東京：ひつじ書房.
- Grice, H. P. 1975. “Logic and Conversation.” In P. Cole and J. Morgan (eds.) *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*, 41-58. New York: Academic Press.
- 海賓康臣. 2010. 「英語の右方転位構文・日本語の後置文と話し手の論理・聞き手の論理」、JELS 27、71-80.
- 児玉徳美. 2004. 『意味分析の新展開—ことばのひろがりに応える—』東京：開拓社.
- 久野暉. 1978. 『談話の文法』東京：大修館書店.
- Levinson, S. C. 2000. *Presumptive Meanings: The Theory of Generalized Conversational Implicature*. Cambridge, MA: The MIT Press. (田中廣明・五十嵐海理訳『意味の推定』東京：研究社、2007.)
- 宮地裕. 1984. 「倒置考」、『日本語学』3(8)、75-86、東京：明治書院.
- 中川奈津子・浅尾仁彦・長屋尚典. 2007. 「日本語における右方転移構文と分裂文の機能」、『日本言語学会第135会大会予稿集』、368-378.
- 西光義弘. 1979. 「咲いた、咲いた、チューリップの花が」、『英語と日本語と 林栄一教授還暦記念論文集』、271-286、東京：くろしお出版.
- 野田尚史・益岡隆志・佐久間まゆみ・田窪行則. 2002. 『日本語の文法4 複文と談話』東京：岩波書店.
- 高見健一. 1995a. 『機能的構文論による日英語比較—受身文、後置文の分析—』、東京：くろしお出版.
- 高見健一. 1995b. 「日英語の後置文と情報構造」、高見健一 (編)『日英語の右方移動構文—その構造と機能—』149-165、東京：ひつじ書房.
- 富樫純一. 1998. 「従属節の後置」、筑波大学文芸・言語研究科日本語学研究室『筑波日本語研究』3、18-32.
- Zipf, G. K. 1949. *Human Behavior and the Principle of Least Effort: An Introduction to Human Ecology*. Cambridge, MA: Addison Wesley Press.

Searle の発話行為分類における assertive と expressive の連続性
— 日本語の文末表現ノダ／ダロウ／デハナイカを例に —¹

春日 悠生

京都大学大学院／日本学術振興会

kasuga0422aie@gmail.com

<Abstract>

This paper focuses on the assertive and expressive speech acts proposed by Searle (1975). In this paper, Searle's "illocutionary force" is equated with the usages of Japanese sentence-final expressions. Speech act theory proposed by Searle is examined by the descriptions of Japanese sentence-final expressions, such as *no-da*, *darou*, *de-wa-nai-ka*. In conclusion, the assertive and expressive speech acts are claimed to form a continuum because some usages of Japanese sentence-final expressions can be characterized as both assertive and expressive speech acts.

【キーワード】：発話行為、assertive／expressive、日本語文末表現、ノダ／ダロウ／デハナイカ

1. はじめに

本論では、発話行為論における「発語内効力」と、日本語の「文末表現の用法」を同一視する。そのうえで、Searle の発話行為論という、発話行為全体に対するトップダウン的なアプローチによる枠組みの妥当性を、文末詞の用法研究という、個別の発話行為に対するボトムアップ的なアプローチを通して検討することを試みる。

本論の主張は2つである。(i) まず、文末表現ノダ／ダロウ／デハナイカの諸用法を発話行為論の観点から観察することで、日本語の文末表現の用法には Searle の分類における演述 (assertive) と表出 (expressive) の行為の中間的事例が存在することを示す。(ii) そしてこの事実の観察から、Searle の議論では定義的に明確に区別されている演述と表出の行為は、実際には連続的な分類であることを主張する。

本論の流れは以下の通りである。まず2節で、Searle による発話行為論について概観する。次に3節では文末表現の用法を発話行為として解釈する根拠を示し、具体的な文末表現の用法を発話行為論の観点から再解釈する。4節では3節で行われた観察に対する考察を行い、演述と表出の行為を連続的な分類とみなすことを提案する。5節は本論のまとめである。

2. Searle による発話行為論

Searle は、Austin (1962) において行われた、言語を「発話する」という行為として解釈し分析する手法を批判的に継承し、発展させた。Austin は、発話行為 (発語内行為) を5つに分類する試み

を行っていたが²、Searle はそれを「通底する基準がない」ことなどを理由に批判し、世界と言葉との間の適合方向 (the direction of fit) という概念を用いて発話行為を独自に分類した。その分類は Searle (1975) によって大枠が示され、多少の用語の修正などを経て最終的に表 1 のようにまとめられている。

表 1 発話行為の分類 (Vanderveken (1994) をもとに作成)

発話行為	概要	適合方向	具体例
演述 (assertive)	物事の状態を表示する	言葉 → 世界	推測、断言
行為指示 (directive)	聞き手に未来の行為を実行させる	言葉 ← 世界	命令、嘆願
行為拘束 (commissive)	話し手の未来の行為を拘束する	言葉 ← 世界	約束、誓い
宣言 (declaration)	当発話によって事態を発生させる	言葉 ↔ 世界	命名、承認
表出 (expressive)	話し手の心的状態を表現する	無し	感謝、謝罪

Searle の枠組みにおいて、発話行為は命題内容 (propositional content) である p と発語内効力 (illocutionary force) である F から構成され、F(p) のように表現される。表 1 の 5 分類は、発語内効力 F の大分類として考えることができる³。

Searle はこの分類にあたって、適合方向のほかに「発語内目標 (本質条件)」「命題内容条件」「予備条件」「誠実性条件」といった構成要素を、それぞれの発語内効力が成り立つために必要なものとして挙げている。本論は 5 つの発語内効力のうち、演述 (assertive) と表出 (expressive) を対象とする。この 2 つの行為のそれぞれの条件についてまとめたものが表 2 である。

表 2 演述と表出の行為

	演述	表出
発語内目標	命題が真であることに話し手をコミットさせる	命題で表された事態に対する心理状態を表現する
適合方向	言葉 → 世界	無し (命題が真であることは「前提」)
誠実性条件	話し手が p と信じている	話し手が p に対して発語内行為動詞に現れる心理状態を保持している
命題内容条件	無し	話し手か聞き手に関係した内容

3. 文末表現の「用法」を発話行為の観点から捉える

本節では、発話行為論における発語内効力が、日本語の文末表現の「用法」と同一視できることを示し、具体的な文末表現の用法を発語内効力として再解釈することを試みる。3.1 節でそれらを同一視することへの根拠を示し、3.2 節では文末表現ノダの「受け止める用法」について、3.3 節では確認要求表現と呼ばれるダロウ／デハナイカの複数の用法について、それぞれ発語内効力としてどのように解釈できるかを Searle の枠組みに照らして分析する。最終的に、文末表現の用法の中には演述と表出の行為の中間例として解釈できるものが存在することを指摘する。

3.1. 「用法」を「発話行為」として解釈する

日本語の終助詞や助動詞などを含む文末表現は、日本語学においてさまざまな観点からの研究が蓄積されているが、それらの意味や機能についての研究が盛んになったのは、1990年代のモダリティ研究の隆盛の時代であった。代表的な研究としては、益岡 (1991) や小山 (1995) による終助詞ヨ、ネなどについての記述や、蓮沼 (1995)、三宅 (1996) などの確認要求表現についての記述、また田野村 (1990)、野田 (1997) などによるノダについての研究などが挙げられる。

このような研究は、一般的に次のような想定のもとで進められている。その想定とは、「ある1つの文末表現が複数の用法を持ち、それらの用法を適切に説明しうるような単一の意味、もしくは機能がある」というものである。そのような想定は、以下 (1) や (2) などの記述に端的に現れているといえる。下線は筆者が付したものである。

- (1) 終助詞「よ」の様々な用法について十分な説明を与えられるような意味機能の規定を試みる。(小山 1995: 64)
- (2) 「ネ」の諸用法を広く視野に収めるならば、「ネ」の意味記述において、認識面だけを取り上げ、伝達面を切り捨てることはできないと思われる。(宮崎 2005: 136)

さて、ここで「用法」と呼ばれているものは一体何なのだろうか。「意味」や「機能」という用語は従来、未定義で用いられることが多かった。これは文末表現研究に限ったことではなく、言語学における「用法」という用語が正確に何を表しているのかの統一見解はない。実際に機能語の研究において、「用法」という用語がどのような使い方をされているのかの具体例として、平沢 (2019) による英語の前置詞 *by* に関する説明をみると、以下 (3) の例文に対して、それぞれ「時間用法」「経路用法」「差分用法」という言葉が用いられている。

- (3) *by* の諸用法
 - a. 【時間用法】 John will leave the office by five. (平沢 2019: 69)
 - b. 【経路用法】 We returned home by a different route. (平沢 2019: 167)
 - c. 【差分用法】 They extended the grounds by 5 acres. (平沢 2019: 184)

ここでは、*by* そのものが「時間」「経路」「差分」を表しているのではなく、*by* を主要部とする前置詞句全体が「時間」「経路」「差分」を表している。つまり、機能語における用法とは、「その語を主要部とする単位が表す意味／状況」のことを指しているといえることができる。*by* の場合は前置詞句を単位として現れ、その単位がそれぞれ「時間」「経路」「差分」を表している。

この議論を文末表現に応用する。文末表現は基本的に文や発話を単位として生起する。よって文末表現の用法は、「発話が表す意味／状況」のことを指していることになる。ここで、発話することを行為として捉える発話行為論の想定を取り入れると、「発話が表す意味／状況」はすなわち

発話行為のことであるといえる。このことから、文末表現の用法は、発話行為と同一視することができる。これが導かれる。

このように文末表現の用法が発話行為であるとする、文末表現の持つ個々の用法は、発話行為論におけるいずれかの行為に対応すると考えられる。用法を行為と対応させることの利点として、アドホックな「用法」の乱立を防ぎ、異なる文末表現の用法どうしを比較することが容易になる点が挙げられる。また、発話行為の研究と文末表現の用法の研究は、同じ現象に対するトップダウン／ボトムアップのアプローチとなる。

以下では、ノダ／ダロウ／デハナイカの用法とされてきたものを発話行為論の観点から再解釈し、Searle による発話行為の分類の妥当性をボトムアップ的に検証する。

3.2. 具体例 1: ノダの用法

文末表現としてのノダには、上で挙げた田野村 (1990) や野田 (1997) など多くの研究がある。本節では近年まとめられた安田 (2017) の用法分類を参考に、発話行為論の観点からそれらを分析する。安田 (2017) は、ノダの用法を以下のように大きく3つに分類している。

- (4) 【当為用法】 早くこっちに来るんだ。 (安田 2017: 31)
- (5) 【伝える用法】 [話を切り出す発話] ぼく、明日デートなんですよ。 (安田 2017: 21)
- (6) 【受け止める用法】 [まどの外を見て] あ、雨が降ってるんだ。 (安田 2017: 22)

本節では、これらがそれぞれどのような発語内効力を持つ行為であるかをみていく。最初の2つは特に議論の余地はない。まず「当為用法」は、行為指示 (directive) の行為であると解釈できる。命令に類する、世界を言葉へと適合させる行為として機能している。次に「伝える用法」は、演述 (assertive) の行為であると解釈できる。いわゆる平叙文による言明に類する、言葉を世界へ適合させる行為の一種であると解釈するのが妥当である。

問題となるのは「受け止める用法」である。この用法は、発語内効力の複数の構成要素をそれぞれみると、演述と表出の行為の両側面を持つ。まず命題内容条件を考えると、この用法はどのような命題でもとることができ、話し手や聞き手に関係している内容に限られることはないため、演述の行為に近い性質を持つ。一方、発語内目標などにおける命題への話し手の態度を考えると、話し手は命題が真であることにコミットしていると同時に、その命題内容を前提している⁴ため、演述と表出の行為の両方の特徴を併せ持っている。命題内容が否定されることが (7) の第3発話のように不自然であることが、この命題が話し手と聞き手にとって前提されていることの証拠である。

- (7) A: 明日、雨なんだって。
B: そうなんだ。
A: #違うよ。

以上から、ノダの「受け止める用法」は、演述と表出の行為の中間的な特徴を持つ用法であることがわかる。

3.3. 具体例 2: 確認要求表現

確認要求表現とは、「聞き手の同意・共感や認知状態を確認する一連の文末表現 (蓮沼 1995: 393)」であり、ダロウ (デショウ)/デハナイカ (ジャンイカ、ジャンイ、ジャン)/ネ/ヨネなどが具体例として挙げられる。国立国語研究所 (1960) でその存在について言及され、蓮沼 (1995) や三宅 (1996) において具体的な意味用法についての研究が進展した。蓮沼 (1995) は「共通認識の喚起」「認識形成の要請」「推量確認」「認識生成のアピール」「相互了解の形成確認」の5つの用法を挙げているが、本論ではそのうち、発話行為論の観点で観察した際に演述と表出の両方の特徴を持つ「共通認識の喚起」「認識生成のアピール」の2用法について詳細な説明を行い、分析を試みる。その他の用法は、発話行為論の観点からは演述の行為として容易に認めることができる。

「共通認識の喚起」用法は、「認識的に優位な位置にいる話し手が、自分と同様な認識を持つように聞き手を促し、その成立状態を確認する (蓮沼 1995: 393)」ものであり、(8) や (9) のような例が挙げられる。また「認識生成のアピール」用法は、「話し手自身が知識を獲得したことを詠嘆的に表明する (蓮沼 1995: 396)」もので、(10) や (11) のような例が挙げられる。

- (8) 同級生に加藤さんっていた {だろう/じゃないか/よね}。背の高い男の子。
(蓮沼 1995: 393)
- (9) A: 子供って、みんなカレーが好き {でしょ/じゃない/よね}。
B: そうね。家の子もみんな好きだわ。
(蓮沼 1995: 393)
- (10) あら、みなさんお集りじゃない。
(蓮沼 1995: 396)
- (11) なんだ、空っぽじゃないか。
(蓮沼 1995: 396)

これらの用法を発話行為論の観点から分析すると、ノダの「受け止める用法」と同じように、演述と表出の行為の両方の特徴を持つ。まず命題内容条件を考えると、命題内容に関する条件はなく、話し手や聞き手に関する命題である必要はないため、演述の行為に近い。一方、発話内目標などに現れる命題への態度を考えると、話し手はこの発言によって命題が真であることにコミットすると同時に、命題が真であることは話し手と聞き手の間で前提/共有されているため、表出の行為の特徴も持つ。(12) のように、聞き手が当該命題を否定することが不自然になることから、当該命題が話し手と聞き手の間で共有されていることが裏付けられる。

- (12) A: あら、みなさんお集りじゃない。
B: #いや、違いますよ。

以上の議論より、確認要求表現の「共通認識の喚起」「認識生成のアピール」の用法は、Searle の発話行為論の枠組みで分析したところ、演述と表出の行為の両方の特徴を併せ持つことがわか

った。次節では、このような例に発話行為論がどのように対処すべきかを考察する。

4. 考察

前節で文末表現の用法を発話行為論の観点から分析したところ、演述と表出の行為の両方の特徴を持つ行為があることが分かった。本節では、4.1 節でなぜそのような用法が現れる理由を考察し、4.2 節でそれに対する発話行為論の改善案を提案する。

4.1. なぜ中間例が現れるのか

そもそも、Searle の発話行為論の枠組みにおいて、複数の発語内効力を持つ行為は許容されるのであろうか。Searle は基本的には重複を想定せず、発話は 5 つのうちいずれか 1 つの行為として機能すると想定しているが、例外として演述的宣言 (assertive declarations) を挙げている。これは野球の審判が「アウトだ」と言ったり、裁判官が「有罪だ」と言ったりする例で、宣言型の力を伴いつつ演述型を発するという発語内の目標を持つとされている。

しかしこのような重複は、演述と表出の行為の場合に適用することはできない。Searle の指摘はあくまで「宣言行為の中には演述行為が必須となる場合がある」ということであり、演述の行為と表出の行為はどちらも、もう片方の行為を必須とするような行為ではない。また仮に演述かつ表出の行為を認めてしまった場合、「言葉→世界」の適合方向の扱いがどのようになるのかが不明である。演述と表出の行為が 1 つの行為において重複することは避けなければならない。

それではなぜ、3 節でみたような中間的な例が現れてしまうのだろうか。その理由は、Searle の定義における演述と表出の行為の区別がそもそも独立していないことにある。Searle の定義では、(i) 誠実性条件と (ii) 命題への態度の 2 つにおいて、「演述が表出を含意する」という関係が成り立ってしまっている。

まず (i) 誠実性条件について考察する。演述型の発話行為の誠実性条件は「話し手が当該命題を信じていること」であり、表出型の誠実性条件は「話し手が当該命題に対して発語内行為動詞に現れる心理状態を保持していること」であった。ここで、後者の「発語内行為動詞に現れる心理状態を保持する」が成立するためには、その前提として話し手が当該命題を信じている必要がある。よって演述型の誠実性条件は、表出型の誠実性条件が成り立つための必要条件となってしまう。また、Searle は演述型の発話行為の具体例として「p を自慢する」「p に不平を言う」を挙げているが、これらは誠実性条件として「当該命題を信じている」だけで成立する行為と言えるのだろうか。話し手が自慢や不平の心理状態を持っていなかった場合、これらの行為は失敗するように思われる。むしろこれらの行為の誠実性条件は、表出の行為とされる「p を祝う」「p を感謝する」に近い。このように、誠実性条件に関して演述と表出の間で揺れる例が出るのは、両条件が独立しておらず、包含関係をなしてしまっていることに起因する。

次に (ii) 命題への態度について考察する。演述型の発話行為は、発語内目標として「命題が真であることに話し手をコミットさせる」ことを持つ。一方、表出型の発話行為は、適合方向が存在しないことの理由として「命題が真であることが前提されている」ことを挙げている。ここでも、命題が真であることを前提しているのであれば、それは「真であることを信じている」とい

う形で命題が真であることにコミットしているものであり、演述型の行為の発語内目標は、表出型の命題への態度の必要条件になっている。

以上のように、発語内効力を定義する条件において独立でない項目が複数存在し、どちらの定義にも当てはまるような具体例が出てきてしまう余地が残されているため、Searle の定義にとると演述と表出の行為の両方の特徴を持つ用法が出てきてしまう。次節ではこの問題に対する解決案を提示する。

4.2. 本研究の提案

本論では、演述と表出の行為を独立した行為としてではなく、連続体をなすものとして捉えることを提案する。両極に「より演述らしい行為」「より表出らしい行為」が存在し、2つは明確に区別されるものではないと捉える。

この連続体は、2つの軸から定義される。1つ目は (A) 命題内容が話し手と聞き手の中で前提となっている度合いである。これは Searle における命題内容条件から着想を得たもので、「聞き手にとっての旧情報性の度合い」と言い換えることができる。命題内容が前提となっている方が表出に近い行為となり、なっていない方が演述に近い行為となる。

2つ目は (B) 命題に対する心理状態が強く表現されている度合いである。これは Searle における本質条件に類似したもので、強く表現されているほど表出らしい行為となる。それぞれの軸において、肯定の極ほど表出に近い行為となり、否定の極ほど演述に近い行為となる。

この軸を用いて演述と表出の行為をまとめたものが図1である。左下ほど演述に、右上ほど表出に近い行為となる。3節で示した中間例は図1の左上に、また4.1節で指摘した「自慢する」「不平を言う」などの行為は図1の右下にあり、それぞれ演述と表出の両方の特徴を持つ例として位置づけることができる。これによって、本論で扱ったような中間例が出てきてしまうという Searle の理論の問題点を解決することができた。

Searle の発話行為の5分類の中で、演述と表出の2つの行為を他の行為から区別する特徴は「世界から言葉への適合方向を持たない」ことである。つまり、演述と表出の行為は世界のありさまを変化させようとしないう発話であり、すなわち「情報の交換」を主眼とした、情報志向の行為として位置づけられるということである。よって演述と表出の行為を連続体と捉えた場合、Searle の5分類の上位分類として、(i) 情報志向の発話行為（演述、表出）と (ii) 世界志向の発話行為（行為指示、行為拘束、宣言）という2分類を認めることができる。

Bühler (1934) は、発話を表出／演述／訴えの3つに分類した。本論の提案は前者2つを区別しない分類であるが、これらを伝統的に区別してきた理由は真理条件が大きく異なるためである。本論では発話行為を文末表現と対応させることで、真理条件の観点からではなくコミュニケーションの観点から分析することを試みた。その結果、表出と演述の行為を区別しないことの妥当性が3節の具体例によって示された。今後は、本論で提示した (i) 情報志向の発話行為／(ii) 世界志向の発話行為のそれぞれの内実を、言語現象に対応させつつ具体化していく必要がある。

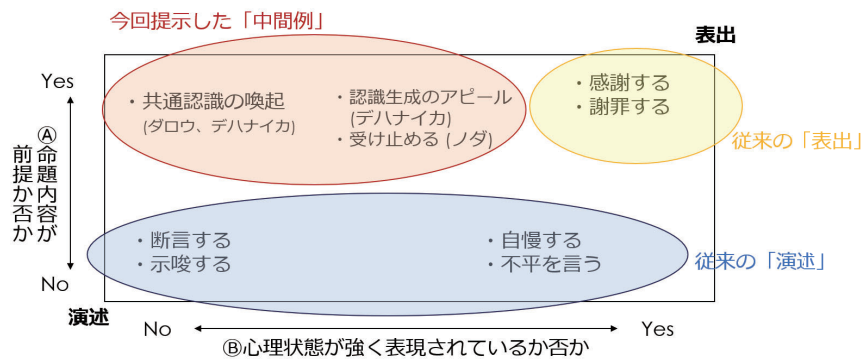


図1 情報志向の発話行為（演述と表出の行為の連続性）

5. おわりに

本稿では、発話行為論における「発話内効力」と日本語の「文末表現の用法」を同一視し、発話行為論の観点から日本語のノダ／ダロウ／デハナイカなどの文末表現を分析することで、発話行為論に対する検証を試みた。その結果、演述と表出の行為が独立していないことを指摘し、それらを連続体として捉えることを提案した。

注

¹ 本研究は、JSPS 科研費（課題番号: 18J22283）の助成を受けて行われたものである。

² Austin は、発話行為を大きく判定宣告型 (Verdictives)、権限行使型 (Exercitives)、行為拘束型 (Commissives)、態度表明型 (Behabitives)、言明解説型 (Expositives) の5つに分類した。

³ 本研究では簡単のために「演述の行為」「表出の行為」といった表現を用いるが、これは正確には「演述型の発話内効力を持つ発話行為」「表出型の発話内効力を持つ発話行為」である。

⁴ ここでの「前提されている」とは、Stalnaker (1974) などで想定されている「当該命題が両者の間で共有されている」ことであるとみなしている。

参考文献

- Austin, John L. 1962. *How to Do Things with Words*. Oxford: Oxford University Press. / Bühler, Karl. 1934. *Sprachtheorie*. Jena: Gustav Fischer Verlag. (translation: Goodwin, Donald F. 1990. *Theory of Language: The Representational Function of Language*. Amsterdam: John Benjamins.) / 蓮沼昭子. 1995. 「対話における確認行為: 「だろう」「じゃないか」「よね」の確認用法」仁田義雄 (編) 『複文の研究 (下)』: 389-419. 東京: くろしお出版. / 平沢慎也. 2019. 『前置詞 by の意味を知っているとは何を知っていることなのか: 多義論から多使用論へ』東京: くろしお出版. / 小山哲春. 1995. 「現代日本語の終助詞と発話機能」博士論文. 京都大学大学院 人間・環境学研究科. / 益岡隆志. 1991. 『モダリティの文法』東京: くろしお出版. / 三宅知宏. 1996. 「日本語の確認要求的表現の諸相」『日本語教育』89. 111-122. / 宮崎和人. 2005. 『現代日本語の疑問表現: 疑いと確認要求』東京: ひつじ書房. / 野田春美. 1997. 『「の(だ)」の機能』東京: くろしお出版. / Searle, John R. 1975. A taxonomy of illocutionary acts. In Gunderson, Keith (ed.), *Language, Mind, and Knowledge*. 344-369. Minneapolis: University of Minnesota Press. / Searle, John R. 1979. *Expression and Meaning: Studies in the Theory of Speech Acts*. Cambridge: Cambridge University Press. / Stalnaker, Robert C. 1974. Pragmatic presuppositions. In Munitz, Milton K., and Peter Unger (eds.), *Semantics and Philosophy*. New York: New York University Press. / 田野村忠温. 1990. 『「の(だ)」の意味と用法』東京: 和泉書院. / Vanderveken, Daniel. 1994. *Principles of Speech Act Theory (Cahiers d'épistémologie 9402)*. Montréal: Université du Québec à Montréal. (久保進訳. 1995. 『発話行為理論の原理』東京: 松柏社.) / 安田崇裕. 2017. 「ノダの本質的機能に基づく諸形式の統一的分析」博士論文. 北海道大学大学院文学研究科.

談話標識「トイウカ」の手続き的意味—文法化の視点から—

川北麻由

東京大学総合文化研究科言語情報科学専攻

e-mail: snsdsj1d@yahoo.co.jp

<Abstract>

The purpose of this paper is to describe the function of “*To iu ka*” in Modern Japanese through examining data of corpus, and CMC (such as SNS). In this paper, “*To iu ka*” includes “*Te iu ka*”, “*Te ka*”, “*Tu-ka*”, which are variations of “*To iu ka*”. Through examining of these data, this paper finds out the procedural meaning of “*To iu ka*” as a Discourse Marker. Corpus data show the change of “*To iu ka*” in aspect of usage and form. It clearly has relation with grammaticalization (Tanabe 2008, Harada 2015). Furthermore, this paper suggests that relevance of contexts may affect the procedural meaning of “*To iu ka*” retroactively. This paper will reveal out the new usage of “*To iu ka*” in modern Japanese, from the viewpoint of grammaticalization.

【キーワード】 : 1 談話標識、2 手続き的意味、3 文法化、4 「というか」

1. はじめに

本稿では、現代日本語における「というか」「ていうか」「てか」「つか」「つか」(以下ではまとめて「トイウカ」とする)の使用のうち、談話標識として用いられているものの手続き的意味を考察する。本稿で用いるデータは、命題会話コーパス、および SNS(Twitter など)の CMC のデータから収集した。SNS で用いられている「トイウカ」の使用は、会話とはまた異なった様相を呈している。「トイウカ」という言語形式に関する研究は数多く存在するが、それらは、結果的にではあるが、話して目線の分析が多かった。本稿では聞き手目線の分析を加えることで、談話標識としての「トイウカ」の新規的な用法について述べ、現代日本語においてどのように働いているのかを分析することを目指す。談話標識「トイウカ」の新規的な用法をみることは、言語の動的な面を見る上で有意義なケーススタディとなりうると考えられる。以下では、まず談話標識・手続き的意味・文法化がどのようなものなのかをまとめたうえで、本稿で扱う「トイウカ」の先行研究について述べる。そして、コーパス及び SNS で「トイウカ」がどのように用いられているかを考察したのち、そこから談話標識「トイウカ」の手続き意味がどのようなものであるかを提示する。最後に、前後の文脈の関連性によって、その手続き的意味がどのような影響を受けるかについて考察する。

2. 談話標識と文法化

2.1 談話標識と手続き的意味

談話標識と呼ばれる一連の言語表現は、これまで様々なアプローチで取り扱われてきたが、本稿では、会話分析的・語用論的視点から談話標識について取り組む。

まず、会話分析的な視点から談話標識研究に取り組んだ Schiffrin(1987)の談話標識に対する考えに触れる。Schiffrin(1987)では、談話標識を次のように定義している。

I operationally define markers as sequentially dependent elements which bracket units of talk.
(Schiffrin 1987:31)

即ち、Schiffrin(1987)は、談話における“talk”という単位から、談話標識を、「談話単位を区切り・関連付ける、連続的に依存した要素」と定義している。このような定義づけは、首尾一貫性(coherence)に基づく言語観からなされ、Schiffrin(1987)は、談話標識の研究を、「話し手と聞き手が、どのようにして言語形式・意味・行為を統合し、発話されたことから全体的な意味を打ち出していく方法について

の分析の一部分」(Schiffrin 1987: 49)と位置付けている。Schiffrin(1987)では、談話標識を「談話(トーク)の文脈的調整」を担うものと規定されており、そこには、「言語は常にコミュニケーションの場で用いられており、文脈によって影響を受けるダイナミックなものとして捉えられ、言語構造はそのような相互作用を反映したものである」、という考え方が背景にある。

Schiffrin(1987)の会話分析的なアプローチに対し、語用論的なアプローチから談話標識に取り組んだものとして、Blakemore(1987)が挙げられる。Blakemore(1987)は、「発話の語用論的解釈に、意味論的制約を与える」ものとして談話接続語(Discourse Connectives)を取り上げ、談話において「命題の真偽値に関わる要素」と「発話解釈の産出のみに関わる要素」を区別し、「概念的意味」と「手続きの意味」を言語学的意味の下位区分として置いた。そして、Blakemore(1992)では、談話接続語を「Implicatures に制約を課すもの」として、「関連性を生み出す文脈的效果」という観点から、手続きの意味に貢献し、概念的意味とは区別されるものとして扱った。そして、談話標識を「最小限の労力で発話解釈を行えるようにするため、文脈及び認知効果を特定し、文脈から想定される多くの推論の可能性に対して、どれを選択するかを制限することで、最適の関連性の達成に貢献する標識」と結論付けており、文の真偽値に関わらないものが多く、文の真偽値に関わる概念的意味を持つ場合でも、字義の意味を表さないものが多いとしている(Blakemore 1992)。ⁱⁱ

2.2 談話標識の通時的変化

以上のように、談話標識は様々な側面から考察されているが、談話標識が持つ意味を通時的に考察するものとして、次の三つの立場が挙げられる。一つは、文法化という立場である。これは、Traugott(1995a, 2017)などによって進められている考えであり、談話標識の通時的発達、語彙項目が時間的経過の中で新しい文法的・統語論的立場を獲得する文法化というプロセスに組み込めるとする考えである。文法化には、「狭い文法化」と「広い文法化」という二つの立場があり、狭い文法化は伝統的な文法化の考えで、「依存性の増加」や「作用域の縮小」、「内容的な意味が薄れ機能語になる」という特徴を文法化に含めるものである。それに対し、「広い文法化」は、「作用域の拡張」や「語用論的強化」「統語的自由度の拡大」を文法化の性質に含め、この「広い文法化」のおかげで、談話標識が、新たに文法化と判断されるようになった(Tabor & Traugott 1998)。

二つ目の立場は、語用論化という立場で、これは、談話標識の発達は、話し手の態度を聞き手に関連付けるようになるプロセスであるという考えである。文法化と語用論化の違いは、「文法」をどのように捉えるかによって変わってくるが(小野寺 2017)、語用論を文法の一部とすれば、談話標識の発達も文法化にあたり、Traugott [福元訳] (2011)は指摘しており、藤井(2013b)では、語用論化を、「他の統語的特徴・意味・機能をもつ語(多くの場合他の品詞・文法範疇)や語の組み合わせが談話の相互行為の中で繰り返し使用される中で、形式と語用的機能との結びつきが顕著になり定着化したもの」と捉えている。一般的には、ある言語形式が、意味の漂白化や意味の喪失を伴って、ポライトネスなどの語用論的機能や会話的含意の強化といった語用論的機能を強めていく過程、即ち言語形式と語用論的機能のつながりが強固になる過程が語用論化であると考えられている。

三つ目の立場は、一つ目の「文法化」という立場から変わって、「構文化」というプロセスで談話標識の通時的発達を捉える立場である。文法化では、形式と意味を別個で考えていたが、構文化では形式と意味をペアで考えるので、先に述べた「狭い文法化」「広い文法化」という二つの議論で考察する複雑さを回避できるという(小野寺 2017)。構文化の考え方には、構文文法が基となっており、Traugott(2014b)などでは、談話標識の発達を構文化の枠組みで考察している。ⁱⁱⁱ

このように、談話標識の意味の変遷を見る研究には、様々な立場があるが、それらは、「文法」や「語用論」などをどのように捉えるかといった違いによるものであると考えられる。本稿では、現代日本語における「トイウカ」の手続きの意味の創発を、文法化という立場から考察する。以下では、「トイウカ」という言語形式についての先行研究に触れたのち、本稿で注目する発話頭における「トイウカ」の使用を、コーパスとCMCのデータから考察する。

3. 現代日本語における「トイウカ」の使用先

3.1 「トイウカ」の先行研究

談話標識「トイウカ」に関する先行研究には以下のようなものがある。吉澤(2003)では、談話標識としての「っていうか」の持つ機能を、①前の発話内容の微調整、②挿入、③話題の転換、④話し手の志向を示す、の4つに分類し、談話標識としての「っていうか」が、自分の思考と自分自身の発する言葉の間とのずれを埋め、対人関係を緩衝し、若者が抱く不安や恐れを解消する効果があると指摘している(吉澤 2003)。メイナード(2004)では、談話言語学の知見から、「っていうか」が「躊躇感」と「本音の共存」を持つという点について考察した。また、趙(2007)では、談話分析と語用論の視点から「っていうか」を分析し、その談話的機能を「発話連結機能」「会話管理機能」、語用論機能を「コンテキスト形成機能」「認知的制約機能」「人間関係調整機能」としている。さらに、マグロイン花岡(2007)では、文頭、かつ他者修正で用いられる「ていうか」が、前言の発話に対して反対するための装置であるメタ言語否定と類似していると指摘されている。

先行研究では、Lauwereyns (2002)や吉澤(2003), Laury and Okamoto (2011)をはじめとして、談話標識「トイウカ」は、発話内容を和らげ、前発話を完璧には否定せず、他の選択肢として後続発話を続けることによって、コミュニケーション上の問題を緩衝するものとして扱う場合が多かった。しかし、マグロイン花岡(2007)で指摘されているように、「トイウカ」で反対意見を示す場合も見られる。このような複層的な働きをする「トイウカ」について、次の節では、コーパスならびに Twitter という CMC のデータから、発話頭における「トイウカ」が現代日本語においてどのように用いられているかを考察する。

3.2 発話頭における「トイウカ」の使用—コーパスと CMC のデータから—

本稿で用いる「名大会話コーパス」(藤村・大曾・大島 2011)で得られたデータでは、発話頭における「トイウカ」は、次のように、新たな話題の導入として用いられている場合が多い。

(1)

- 01 F115: ミカンならいっぱいあんのに。
 02 F008: なんでミカン。
 03 F115: ミカン。
 04 F008: つーかなんか呪いのような、ここまでさ、爽やかに大量にあると。
 05 F115: てかさ、邪魔。
 06 F008: あ?

「邪魔」と言われているのは F008 のこと。(名大会話コーパス)

また、Twitter という CMC のデータでは、「トイウカ」に後続する発話(書き込み)に対して、注意を促すような用法や、ツッコミ、書き手の感想(感情)の導入などがよく見られる。

(2)

「D 和のインターン? 行ってくる。てか全然寝てない。」
<https://twitter.com/olddct/status/1118646037428748289>

(3)

「今日はカレー屋さんで、「えびカレーとキーマカレーください」と注文したら、キーマカレーにエビが入ったカレーが 1 つ出てきました。そういう意味じゃなかったんだけど…てかそういうオプションできたんだ…」
https://twitter.com/chikuwa_univ/status/1118491843581202433

コーパス及び Twitter のデータからは、現代日本語における発話頭の「トイウカ」は、以上のような「新たな話題の導入」「(「トイウカ」以下の発話に対する)注意喚起」「書き手の心情の挿入」といった用法が見られた。

4. 談話標識「トイウカ」の持続きの意味とその揺れ

4.1 談話標識「トイウカ」が持つ持続きの意味

本稿では、コーパスと CMC のデータから、談話標識「トイウカ」が持つ持続きの意味を、次のように設定することを提案する。即ち、

- (A) 「聞き手は、Q を、現行の文脈では焦点が置かれておらず、P に不足するものを補って、注意を向けるに値するものとして解釈せよ。その際、P という先行文脈は保留しておくこととする(再アクセス可能)。 $P \leq Q$ 」

P：話し手、および聞き手が発話時に共有している文脈、あるいは状況

Q：談話標識「トイウカ」に後続する発話

である。即ち、端的に言えば談話標識「トイウカ」は、会話の一時停止ボタンのような働きをしており、一時停止が解除されると、また元の文脈に戻ることが可能であるということである。次の例文で詳しく確認したい。以下の名大会話コーパスの例は、F143 が成人式の日朝に母親からの絵葉書を貰ったというエピソードを F156 に対して話している場面である。

(4)

- 01 F143: あーあ、見て、お母さんがさー、(うん) あの一、そうあの成人式の日
02 さー、朝ぱっと起きたら、机の上にさー、また例の絵はがきが置いてあっ
03 てさー。
04 F143: (うん) <笑い> 例の絵葉書が置いてあって。
05 F156: なんていいことするん。
06 F143: すごーい、ほれ。
07 F143: 見て。
08 F156: いやーん、かわいいー。
09 F156: F143 ちゃん成人おめでとうだってー。
10 F143: (うん)
11 F156: しゃれてるねー。
12 F143: へー、かわいい。
13 F143: うん。
14 F143: うん。
15 F156: →てか、えー、すげえかわいいやん。
16 F143: そう、置いてくれてー、なんかー、あー、ちょっとなんかうれしかった。
17 F156: うん。
18 F156: うれしい。
19 F143: 起きたら。
20 F143: なんか、密かに書いてたんかなと思って。

(名大会話コーパス)

この例では、1～2 行目で F143 が「成人式に母親から絵葉書を貰った自分の話」を始めており、15 行目で F156 が「てか」で「絵葉書に対する自分の感想」を挿入している。そこから、16 行目で F143 が「そう」で返答したのち、また「母親から貰った絵葉書に関する自分の話(感想)」に戻っている。つまり、「てか」以前の文脈が「F143 の話」であったのに対し、15 行目で「てか」を用いて会話を一時停止し、「F156 の感想」を挿入しても、またその後に「F143 の話」を再生することが可能なのである。ここから、「てか」に後続する発話は、「P (「F143 の話」) $\leq$ Q (「F156 の話」)」であり、前文脈にアクセス可能であると考えられる。

このような「トイウカ」の持つ持続きの意味が、どのように創発されたのかを、次の節では文法化と言う視点から考察する。

4.2 「トイウカ」の手続き的意味の創発と文法化

先行研究で指摘されているように、「トイウカ」はもともと「P といふか Q」という構文であり、「言い換え」や「言い直し」という用法で用いられていたと考えられる(沖 1999, 寺井 2000, Hayashi et al 2019, 田辺 2008, 2013, 原田 2015)。「といふか」で行われる「言い換え」や「言い直し」は、前発話を完全には否定せず、後続する発話での修整を提案するものであった(若松・細田 2003, 原田 2015)。そこから、「 $P \leq Q$ 」という構造がスキーマ化し、「トイウカ」で後続発話を導入することによって、現在の発話環境において焦点が置かれていないことに目を向け、視点を増やす(ように促す)という機能が生まれたのではないかと考えられる。結果として、一時的に、聞き手は「P」よりも「Q」が情報的に価値のあるものとして処理し、(一時的に)「Q」に注目せよという手続き的意味が創発したのではないかと考えられる。

田辺(2008, 2013)は、「トイウカ」という言語形式の意味以外に、音韻的側面に注目し、ある言語形式の文法化が進むにつれ、音韻・音声的变化が起こることから、「といふか」「ていふか」「てか」「つか」「つか」には文法化が起こっていると指摘した。また、Shinzato(2017)では、周辺部研究の枠組みから、発話中にある言語形式が、文法化が進むにつれ、発話頭/発話末に移動し、発話頭に移動したときには談話標識の機能が、発話末に移動したときにはモダリティ標識の機能が付与されると主張している。以上のことから、「トイウカ」にも文法化が起こっていることは明らかであり、談話標識としての「トイウカ」の手続き的意味を文法化という側面から考えると、Trougott(1995a)が指摘する「主観化」が関係してくるのではないと思われる。Trougott(1995a)では、文法化が進むにつれ、話し手の主観的信条や態度を表すようになる主観化が進むとされており、したがって、「トイウカ」の文法化に伴って話し手の主観的態度が表出し、「トイウカ」に後続する発話を「今まで焦点が当たっていない、注目に値するもの(話の切り口を増やす)」として扱う、という手続き的意味が生まれ出たと考えられる。

4.3 「トイウカ」の手続き的意味の揺れ

最後に、談話標識「トイウカ」が持つ手続き的意味に、揺れが生じている可能性を指摘する。次の例は、実際の会話をもとに作例したものである。

(5)

A:「昨日、T 君が珍しくスーツ着てネクタイもしてたんですよ～」

B:「あ、そうなんですか。てか、昨日は、私は、今日の発表の準備でずっと図書館にこもってたんですよ。」

A:「・・・T 君のネクタイの色がとっても変で～」

この場合、前述の「 $P \leq Q$ 」よりも、「 $P < Q$ 」として、聞き手は解釈しやすい可能性があると思われる。つまり、「てか」以前の話題より、「てか」以降で導入された話題のほうが注目に値するとし、「てか」以前の話題に再アクセスすることが困難になるということである。これは、「てか」を抜いた例文と比較してみるとわかりやすい。

(6)

A:「昨日、T 君が珍しくスーツ着てネクタイもしてたんですよ～」

B:「あ、そうなんですか。てか、昨日は、私は、今日の発表の準備でずっと図書館にこもってたんですよ。」

(7)

A:「昨日、T 君が珍しくスーツ着てネクタイもしてたんですよ～」

B:「あ、そうなんですか。昨日は、私は、今日の発表の準備でずっと図書館にこもってたんですよ。」

「てか」がある B の発話と、「てか」が無い B の発話を比べると、「てか」が無い(7)の方は、単に自分の話題を新しく導入していると解釈されやすいと思われるのに対し、「てか」がある(6)の方は、「てか」以降の話題に注目させる強制力を感じかねない。さらに、この場合、「B が昨日忙しくて図書館にこもっていた」という事実より、「T がスーツ・ネクタイを着用していたということ」のほうを重要視させるばかりか、「A が話し始めた」という事実自体も軽視していると解釈されかねない。以上のことから、本稿では、談話標識「トイウカ」が持つ手續きの意味が揺れる場合として、以下を設定する。

(A)′ 「聞き手は、Q を、現行の文脈では焦点が置かれておらず、P に不足するものを補って、より注意を向けるに値するものとして解釈せよ。その際、P という先行文脈は捨象することとする(再アクセス困難)。P<Q」

P：話し手、および聞き手が発話時に共有している文脈、あるいは状況

Q：談話標識「トイウカ」に後続する発話

つまり、「P トイウカ Q」において、その前後の文脈により、「 $P \leq Q$ 」よりも「 $P < Q$ 」と解釈される場合があるということである。不等号に＝がついているかどうかが重要であり、＝がついていないことは、前文脈に再アクセス困難であるということを示す。つまり、本来ならば「トイウカ」は会話の一時停止ボタンとして働くはずが、前後の文脈や発話状況により、「一時」ではなく、会話の「再生停止」ボタンとして働く場合／聞き手に解釈される場合があるということである。以下の例で確認したい。

(8)

01 F156： あっ岡田君に似てるって言ってた人でしょう。

02 F143： うーん、ねえ、(うん) これね、写りが悪くてー、(うん) すっごいかっこよくって、
(中略) (うん) じゃ 1 枚だけとか言ってぱっと来たもんでー、(うん) こうなってまったけど、すっごいかっこいい。

03 F156： つーか①、おいしいやん、このプリクラ。

04 F143： めっちゃ、か。

05 F156： ちょーいいやん男に挟まれて。

06 F143： そう。

07 F143： ってか②、すっごいかっこよくてー、(かっこいい) ほん、え、これでもかっこいい？

08 F156： かっこいい、かっこいい。

09 F143： これー、こんなじゃないよ。

10 F156： もっとかっこいいの？

11 F143： あのなんかさー、写り悪いなーと思うとって。

この場合、2 行目において、F143 は「写真の男性がかっこいい」ということを話しはじめているが、3 行目において F156 が、「当該プリクラは、F143 が男性に囲まれている構図になっており、絵面として良い」という話を「つーか」で導入している。4 行目で F143 はなお「写真の男性がかっこいい」という話を続けようとしていると考えられるが、5 行目で F156 がさらに「男性に挟まれていて良い」という自分の感想を続けているため、F143 は 6 行目で「そう」とだけ反応している。最終的に、7 行目で F143 が「ってか」を用いて「写真の男性がかっこいい」ということを導入しており、F143 が「絵的においしいということよりも、写真の男性のかっこよさを話したい」ということが伺える。つまり、「トイウカ」で話を導入するとき、前文脈よりもそれ以降の話題の方を重要視するように聞き手が解釈する可能性があるということである。

このような手續きの意味の揺れに対して、本稿では以下のような仮説を立てる。聞き手が認知している文脈が作用することで、談話標識「トイウカ」の解釈が変わってしまうということは、前後の文脈の関連性、および再アクセス可能性が関係しているのではないかと考えられる。つまり、本来ならば「P トイウカ Q」は、「 $P \leq Q$ 」であるべきなのに、P と Q の関連性や再アクセス可能性が聞き手に

とって見出せない、関連性の原則(Sperber & Wilson 1995)とそぐわず、認知的負荷がかかってしまうということである。従って、関連性が低く、再アクセス困難な話題を「トイウカ」で導入することによって、「 $P < Q$ 」として解釈するべきであると聞き手は模索してしまうのではないかと考えられる。つまり、関連性が手続きの意味に遡及的に影響を及ぼしている可能性があるということである。

以上では、「トイウカ」の持つ手続きの意味の揺れを考察したが、本稿の趣旨は、談話標識「トイウカ」の手続きの意味が多義であるというものではない。本稿では、談話標識「トイウカ」の前後の文脈の関連性によって、その手続きの意味の解釈が変わってしまうということのみを示している。多義性に関しては、今後の課題であるが、本稿ではまず、談話標識「トイウカ」の解釈可能性が2種類あるということだけを示したい。

5. 結語

本稿では、現代日本語における談話標識「トイウカ」がどのように用いられているかについて、コーパス及びSNSのデータから考察した。先行研究では、「トイウカ」はコミュニケーション上の問題を解決するものとして扱われることが多かったが、マグロイン花岡(2007)もしているように、「トイウカ」で反対意見を導入する場合も多くみられる。本稿では、談話標識「トイウカ」の手続きの意味を、「聞き手は、 Q を、現行の文脈では焦点が置かれておらず、 P に不足するものを補って、注意を向けるに値するものとして解釈せよ。その際、 P という先行文脈は保留しておくこととする(再アクセス可能)。 $P \leq Q$ 」と設定し、「トイウカ」は会話の一時停止ボタンとして働くとした。もともとの「 P というか Q 」という構文から、談話標識「トイウカ」のこのような手続きの意味が創発したのは、文法化が関係していると考えられる。「トイウカ」に文法化が起こっている点に付いては、その音韻的变化と用法の変化から明らかである(田辺 2008, 原田 2015)。Trogott(1995a)では、文法化が進むにつれ、話し手の主観的信条や態度を表すようになる主観化が進むとされており、このことから、「トイウカ」の文法化が進むにつれ、話し手の主観的態度が表出し、「トイウカ」に後続する発話を「今まで焦点が当たっていない、注目に値するもの」という手続きの意味が生まれ出たと考えられる。

さらに本稿では、上で設定した「トイウカ」の手続きの意味が、前後の発話内容の関連性によって変えられる可能性があることも指摘した。「トイウカ」で、前発話との関連性があり見いだせない内容を導入されると、聞き手は前発話に再アクセスすることが困難になり、結果として、前発話よりも「トイウカ」に後続する発話を重視せざるを得なくなる可能性があるということである。ただし、本稿ではこれを談話標識「トイウカ」の多義性とは捉えずに、前後の文脈の関連性が、「トイウカ」の手続きの意味に遡及的に影響するという可能性を示唆するに留めている。多義性の問題は、今後の課題の一つである。談話標識「トイウカ」は、現代語においてさまざまな働きをしており、SNS という新しいコミュニケーションツールにおいて特に興味深い使用が見られる。今後は、SNS ツールどうしの違いも焦点に入れて考察したい。

参考文献

- Blakemore, Diane (1987) *Semantic constraints on relevance*. Oxford: Oxford University Press.
 Blakemore, Diane (1992) *Understanding utterances*. Oxford: Blackwell Publishers.
 藤井聖子 (2013b) 「条件構文の談話標識化の諸相」、『第 4 回コーパス日本語学ワークショップ予稿集』、27-34. 東京：国立国語研究所。
 藤村逸子・大曾美恵子・大島ディヴィッド義和 (2011) 「会話コーパスの構築によるコミュニケーション研究」、藤村逸子・滝沢直宏(編)『言語研究の技法：データの収集と分析』、43-72. 東京：ひつじ書房。
 Fraser, Bruce (1996) Pragmatic markers. *Pragmatics* 6: 167-190.
 原田幸一 (2015) 「若年層の日常会話における「トイウカ」の使用：縮約形「てか・つか」に注目して」、『日本語の研究』、11: 16-31.
 Hayashi, Matoko, Yuri Hosoda and Ikuyo Morimoto. (2019) Tte yuu ka as a repair preface in Japanese. *Research on language and social interaction* 52(2): 104-123.
 廣瀬浩三 (2012) 「談話標識を巡って」、『島根大学外国語教育センタージャナル』、7: 1-28.

- Laury, Ritva and Shigeko Okamoto (2011) Teyuuka and I mean as pragmatic parentheticals in Japanese and English. *Subordination in conversation: A cross-linguistic perspective*, 209-238. Amsterdam: John Benjamins.
- Lauwereyns, Shizuka S (2002) Hedges in Japanese spoken discourse: A comparison between younger and older speakers. Doctoral dissertation, Michigan State University.
- マグロイン・花岡直美 (2007) 「文頭の「ていうか」とメタ言語否定」、久野暲・牧野成一・スーザン・G・ストラウス (編)『言語学の諸相—赤塚紀子教授記念論文集』、155-176. 東京：くろしお出版.
- 沖裕子 (1999) 「質問 21 若い人が使う『ていうか』はどんな言葉ですか」、『言語』、28(5): 80-83. 東京：大修館書店.
- 小野寺典子 (2017) 「語用論的調節・文法化・構文化の起きる周辺部—「こと」の発達を例に」、小野寺典子(編)『発話のはじめと終わり語用論的調節のなされる場所』、99-117. 東京：ひつじ書房.
- Schiffrin, Deborah (1987) *Discourse markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 泉子・K・メイナード (2004)『談話言語学 日本語のディスコースを創造する構成・レトリック・ストラテジーの研究』、217-237. 東京：くろしお出版.
- Shinzato, Rumiko (2017) Grammaticalization of PMs/DMs/MMs in Japanese. Chiara Fedriani & Andrea Sansò (eds. a cura di), *Pragmatic markers, discourse markers and modal particles: 305-334*. New perspectives, Amsterdam: Philadelphia.
- Sperber, Dan and Deirdre Wilson (1995) *Relevance: Communication and cognition* (2nd edition). Oxford: Blackwell.
- 田辺和子 (2008) 「「とていうか」の文法化に伴う音韻的变化の一考察 -縮約形「てか」「つか」をめぐって」、『明海日本語』、13: 55-63.
- 田辺和子 (2013) 「「とていうか」の意味と用法の変化について: 2002 年・2008 年・2013 年の調査をもとに」、『明海日本語』、18: 129-157.
- 趙 剛 (2007) 「談話標識「とていうか」の用法と機能」『日本言語文化研究』、10: 1-12.
- Tabor, Whitney and Elizabeth C. Traugott (1998) Structural scope expansion and grammaticalization. *Typological studies in language* 37: 229-272.
- 寺井妃呂美 (2000) 「談話における『トイウカ』の機能」、『日本と中国ことばの梯 佐伯圭三教授古稀記念論文集』、175-186. 東京：くろしお出版.
- Traugott, Elizabeth C (1995a) The role of the development of discourse markers in a theory of grammaticalization. *International conference on historical linguistics* 7: 1-23.
- トラウゴット, エリザベス C [福元広二訳] (2011) 「文法化と(間)主観化」、高田博行・椎名美智・小野寺典子(編)『歴史語用論入門』、59-70. 東京：大修館書店.
- Traugott, Elizabeth C (2014b) On the function of the epistemic adverbs surely and no doubt at the left and right peripheries of the clause. *Discourse functions at the left and right periphery*. 72-91.
- Traugott, Elizabeth C (2017) A constructional exploration into “clausal periphery” and the pragmatic markers that occur there. 小野寺典子 (編)『発話のはじめと終わり語用論的調節のなされる場所』、55-73. 東京：ひつじ書房.
- 吉澤文 (2003) 「ディスコース・マーカーとしての「ていうか」の機能の分析」、『東京外語大 日本研究教育年報』、7: 39-63.
- 若松美記子・細田由利 (2003) 「相互行為・文法・予測可能性—「ていうか」の分析を例にして」、『語用論研究』、5: 31-43.

ⁱ 他のアプローチに、テキスト文法的アプローチ、コーパス文法的アプローチなどが挙げられる(廣瀬 2012)。

ⁱⁱ このような、談話における「文脈的調整」を担う言語形式に対しては、Discourse Markers という見方以外にも、他の概念やアプローチ(Discourse Particle など)から考察されてきたが、Fraser(1996)はより一般化された概念として、「語用論標識 (Pragmatic Markers)」というカテゴリーを認めている。

ⁱⁱⁱ 他のアプローチに、文法化と語用論化の境界線上の減少と考える立場がある。この立場では、文法化の特徴を厳しく捉えず、^{iv}「典型性」で捉えるという考え方がとられる。

直喩のレトリックとしての特性
—非文学テキストとの比較から—

菊地 礼
中央大学 大学院生

<Abstract>

This study analyzes simile for each text genre and elucidates its usage in actual situations and its rhetorical characteristic. Moreover simile not only expresses a state concretely but also expresses psychological aspect and the speaker's image for the subject through double track-like expression. Thus, this study proves the rhetorical characteristic of simile by examining the example collected from the Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese, entertainment literature, serious literature, and poem product.

【キーワード】: 直喩, 比喩, 文体, テキストジャンル, レトリック

1. はじめに

本稿は直喩がレトリックとして持つ特性を明らかにする。直喩は「あるもの(A)を表わすのに、それと似ている別のもの(B)で表現する言語手段の一種である。この場合、直喩は、その類似性の表現として、“のような”“みたいな”(LIKE, SIMILAR TO)のような表現を用いることにより、ある対象を他のものにたとえて叙述する」(山梨 1988: 13)と規定される。レトリックは「発言・発話者がその状況の中で意図した効果が実際に生じてくるために役立ちうるような思考形式および言語形式」(Lausberg 1963)と規定される。これらの規定からは、対象となる事物そのものではなく、異なる事物を用いて間接的に叙述することが、どのような話者の意図を反映し、どのような表現効果を生むかという問いが生じる。直喩が顕著に用いられるのは文学テキストであり、文学作品において固有に確認される特徴が直喩のレトリックとしての性質として重要になる。そして、文学テキストに固有の直喩の特徴を明らかにするには非文学テキストとの比較が必要になる。

2. 直喩の分布について

中村(1977)や小松原・田丸(2019)は直喩表現の収集を行っている。一定の用例数の確保の上に記述的な研究がなされている。しかし、それらの調査は文学テキストに偏っている。収集された用例数が文学において特に多量であるのか、非文学テキストと文学テキストに用いられている直喩に違いはあるのかといった疑問が生じる。そこで「現代日本語書き言葉均衡コーパス」(以下、BCCWJ)に含まれるテキストジャンル(レジスター)ごとに直喩の使用数を調べた。その結果が【表1】【表2】である。語彙素「様」で検索を行い、収集された助動詞「ようだ」の用例(「全「ようだ」」)から直喩用法(「比喩数」)を選別した。そして、助動詞「ようだ」を直喩として用いる割合を算出した(「比喩用法の割合」)。この「比喩用法の割合」を直喩の出現数の指標と見る。

BCCWJは用例のサンプリング元の違いから「出版」「図書館」「特定目的」の3つのサブコーパスから成る。出版・図書館は収録されているレジスターは同じであり、直喩出現傾向も類似するため「出版」に代表させた¹⁾。「特定目的」の結果は【表1】、「出版・書籍」の結果は【表2】であ

る。いずれも「比喩用法の割合」の値の降順で並べている。

【表 1】:「特定目的」における「ようだ」を用いた直喩

レジスター	全「ようだ」	比喩数	比喩用法の割合 (%)
韻文	593	411	69.3
ベストセラー	16,049	1,645	10.25
Yahoo!ブログ	26,274	1,159	4.41
教科書	5,024	141	2.81
広報誌	3,742	58	1.55
Yahoo!知恵袋	35,694	373	1.04
国会会議録	29,614	39	0.13
白書	8,158	5	0.06
法律	639	0	0
合計	125,787	3,831	3.05

【表 2】:「出版・書籍」における「ようだ」を用いた直喩

レジスター	全「ようだ」	比喩数	比喩用法の割合 (%)
文学	30346	3,875	12.8
芸術美術	6,838	409	6.45
分類なし	3,388	200	5.9
哲学	6,864	338	4.92
歴史	8,169	355	4.35
自然科学	10,321	329	3.19
産業	4,237	135	3.19
技術工学	9,472	297	3.14
総記	3,342	99	2.96
社会科学	27,167	535	1.97
言語	2,592	47	1.81
合計	112,736	6,619	5.87

詩・短歌・俳句を収めた「韻文」や文学作品やエッセイ等を多く含む「ベストセラー」、そして「文学」において「ようだ」例に占める比喩用法の割合が 10%を超える。これは文学的なテキストに直喩が出現しやすいことを意味する。一方で、「Yahoo!ブログ」(4.4%)や「教科書」(2.5%),「広報誌」(1.5%)を始めとする非文学テキストにおいても一定数出現していることが分かる。公的な場におけるやり取りである「国会会議録」や統計データを記載する「白書」といった個人的な表現から離れたテキストにも僅かながら出現する。解釈の揺れが好まれない「法律」を除く大半のテキストに出現することが分かる。

この【表 1】【表 2】から、直喩は文学テキストに選好されやすい特徴を持っており、一方で、

個人的な表現から離れた非文学テキストにおいても用いられていることが分かる。これは、直喩が幅広いテキストへの出現を可能とする汎用的な機能を持っていると同時に、文学におけるレトリックとして特徴的に用いられていることを示唆する。問題は次の二点に収斂する。

- (1) ① 文学テキストにおけるレトリカルな直喩が果たす機能は何か。
- ② 非文学テキストにおいても直喩が出現し得る条件となる汎用的な機能とは何か。

3. 直喩の機能の分析

本節では、文学テキスト・非文学テキストそれぞれにおいて、直喩がテキストにおいてどのような機能を果たしているかを分析する。分析に際して、文学テキストはいわゆるエンターテインメント小説と純文学及び詩を区別した。エンターテインメント小説は新海誠『小説 君の名は。』²に代表させて分析を行う。

3.1.文学テキストにおける直喩

エンターテインメントを志向する小説は登場人物の動きや心理を描写することに重点が置かれる。その効果的な表現の方略の一つとして直喩が用いられる³。

(2) 眼下には大きな公園のような緑が、たつぷりと広がっている。空は色むらのまったくない、鮮やかなセルリアンブルー。その青と緑の境目に、まるでとっておきの折り紙を丁寧に並べたみたいに、大小のビル群がずらりと並んでいる。その一つひとつには微細で精巧な窓が編み目のように刻印されていて、ある窓は青を映し、ある窓は緑に染まり、ある窓は朝日をきらきらと反射している。遠くに小さく見える赤い尖塔や、どこかクジラを思わせるような丸みを持った銀色のビル、一枚の黒曜石から切り取ったみたいな黒く輝くビル、そういういくつかの建物はきつと有名で、私にも見覚えがある。遠くにオモチャのような自動車が、列をなして整然と流れている。

(新海誠『小説 君の名は。』)

(2') 眼下には大きな□緑が、たつぷりと広がっている。空は色むらのまったくない、鮮やかなセルリアンブルー。その青と緑の境目に、□大小のビル群がずらりと並んでいる。その一つひとつには微細で精巧な窓が□刻印されていて、ある窓は青を映し、ある窓は緑に染まり、ある窓は朝日をきらきらと反射している。遠くに小さく見える赤い尖塔や、□丸みを持った銀色のビル、□黒く輝くビル、そういういくつかの建物はきつと有名で、私にも見覚えがある。遠くに□自動車が、列をなして整然と流れている。

(3) 一日の行事を終え、宿題から解放されたようなすっきりとした声で四葉がいう。四葉も婆ちゃんも、スポットライトみたいな夕陽に真横から照らされていて、なんだか出来すぎた絵画のようだ。

(新海誠『小説 君の名は。』)

(3') 一日の行事を終え、□すっきりとした声で四葉がいう。四葉も婆ちゃんも、□夕陽に真横から照らされていて、□。

(2) はヒロイン「三葉」と主人公「瀧」の精神と肉体が入れ替わった場面である。肉体は瀧、精神は三葉の語りによって、三葉が初めて瀧の住む新宿近郊を眺めた場面である。ここにおいて

直喩は、名詞句「緑」「丸みを持った銀色のビル」「黒く輝くビル」「自動車」、動詞句「並んでいる」「刻印されていて」を修飾する構文的な成分として働いている。被修飾部が指示する事物の有様を具体的に表現する。(2) から直喩を脱落させたものが (2') である。文意を読み取ることは可能であるが、どのような「ビル群」や「自動車」であるのかが表示されない。また、整然と並ぶビル群を「とっておきの折り紙を丁寧に並べた」と評し、眼下を走る自動車を「オモチャ」と評するような登場人物が眼前の事物に抱く評価性も有様の具体化とともに脱落する。(3) においても、直喩は名詞句「すっきりとした声」「夕陽」を修飾している。ヒロインの妹である「四葉」の声が具体的にどのようなようであったか、四葉と祖母を照らす夕陽がどのようなようであったかを具体的に表している。そして、その状況への話者の印象を「出来すぎた絵画」と直喩を用いて評価する。これらの例からは、直喩が事物や事柄の有様を具体化する機能を持つとともに、話者が対象に抱く評価性・印象等の心理を反映する機能をもつことが分かる。

次に純文学・詩における直喩を見る。純文学や詩は登場人物の動作や心理状態、会話だけでなく作者の内面的な思索やイメージが作品を構成する要素となる。このような作者の内面的な要素を投影する方略として直喩が用いられる。

(4) だからぼくはいまあの決定的な夏、あの《愛》ということばに唯一の輝かしい過去を見出さずにはいられない。ひとかかえもある蛭虫のような、輝かしい過去を。

(倉橋由美子「醜魔たち」)

(4') だからぼくはいまあの決定的な夏、あの《愛》ということばに唯一の輝かしい過去を見出さずにはいられない。[]輝かしい過去を。

(5) 細く高い鼻が少し寂しいけれども、その下に小さくつぼんだ唇はまことに美しい蛭の輪のように伸び縮みがなめらかだ、黙っている時も動いているかのような感じだから、もし皺があつたり色が悪かつたりすると、不潔に見えるはずだが、そうではなく濡れ光っていた。

(川端康成『雪国』)

(5') 細く高い鼻が少し寂しいけれども、その下に小さくつぼんだ唇はまことに[]伸び縮みがなめらかだ、黙っている時も動いているかのような感じだから、もし皺があつたり色が悪かつたりすると、不潔に見えるはずだが、そうではなく濡れ光っていた。

(6) いきなりこつかれるそして笑いたい程せつなくなる朝からよろよろして陽なたへ出ると道の真ん中で向日葵がまだどんよりと首を垂れているではないか充実の前のこのひとときの衰えかたは...俺はどんどん死の方へ生長するんだなまるで水に濡れた煉瓦のようにしずかだな。

(OV2X_00001 天野忠詩集)

(6') いきなりこつかれるそして笑いたい程せつなくなる朝からよろよろして陽なたへ出ると道の真ん中で向日葵がまだどんよりと首を垂れているではないか充実の前のこのひとときの衰えかたは...俺はどんどん死の方へ生長するんだな[]しずかだな。

(4) は倉橋由美子の小説、(5) は川端康成の小説、(6) は詩における直喩例である。名詞句「輝かしい過去」、形容動詞「なめらかだ」「しずかだ」を修飾している。これらも (2) (3) と同様に、対象となる事物とその状態・有様を具体化する。「ひとかかえもある蛭虫」というイメージを用いて「輝かしい過去」を表現する (4) やヒロインの唇の艶やかさを「蛭の輪」によって表現する (5)

は、輝かしさや美しさに逆行するグロテスクなイメージを用いる撞着語法的な表現となっている。グロテスクなイメージが喚起されるほどの強い印象を対象から受けたという評価性や虫の持つ特異なイメージを文脈中に導入する。直喩が脱落した(4)(5)は陰惨さや独自のエロティックさを失う。また(6)は「水に濡れた煉瓦」のような特異なイメージを導入することで、「水に濡れた煉瓦」の独自の沈黙といった作者独自の物事の捉え方を提示する。このように、純文学や詩においては物事の有様の具体化に加えて作者の内面的な世界である心理や独自のイメージの投影を行うために直喩が用いられる。

3.2. 非文学テキストにおける直喩

本節は非文学テキストにおける直喩の機能を見る。分析対象のテキストは BCCWJ に収録されたサブコーパス「特定目的」に含まれるレジスターである。「特定目的」は「国会会議録」「白書」等のように特定の目的に応じたテキストが収録され、テキストジャンルを分けた分析が容易である。なお、「韻文」は文学テキストであり除外した。これらのテキストをその性格によって3類に分けた。「国会会議録」「Yahoo!知恵袋」のように質問とそれに対する回答から構成される「質問・回答類」,「教科書」「白書」のように知識や統計データを記載する「事実記述類」,「Yahoo!ブログ」「広報誌」のように個人・社会に起きた出来事やそれについての感想を述べる「感想・報告類」となる。

3.2.1. 質問・回答類の分析

質問・回答類は、質問者は自分の疑問を正確に理解させて適切な回答を要求し、回答者は自分の答えを誤解無く理解してほしいというジャンルの性質を持つことが予測される。そこで、相手の理解に寄与するように話題となる対象を具体的に伝えるために直喩を用いている。

(7) 四十八年の金自由化以来、金の市場というものが自然発生的に形成されつつあるわけです。現実には日本の金の取引市場は非常に未成熟、その中から社会問題となって起こっていることは大臣も御存じのとおりだと思います。金の取引業者、それらのものが取引する市場が、この三、四年間に雨後のタケノコのように出てきているわけですね。

(サンプル ID : OM11_00012 国会会議録)

(7') 金の取引業者、それらのものが取引する市場が、この三、四年間に□出てきているわけですね。

(8) 画面に縦の線が、一本入ってしまいました。どうしたらこの線を消すことが出来るのでしょうか。また原因は何でしょうか。よろしくお願いします。真っ黒な線で、髪の毛のように細く入っている場合、モニター自体が壊れたのかもしれませんが。保証期間内であれば販売店に相談してみてもいいのでしょうか？

(サンプル ID : OC02_02067 Yahoo!知恵袋)

(8) 真っ黒な線で、□細く入っている場合、モニター自体が壊れたのかもしれませんが。

動詞句「出てきている」「細く入っている」を直喩が修飾している。どのような勢いで取引業者が出現しているか、モニター上の線がどれほどの細さかが、直喩が脱落した(7')(8')は読み取れない。また、「雨後のタケノコ」という慣用的な表現や細さを表すために身近な事物である「髪の毛」を用いているように、理解が容易な比喩を用いている。これは、発話者の独自のイメージ

等が介在すると誤解により叙述内容が適切に伝達されないことが予測され、そのような弊害を排除するために慣用的な表現や対象に類似した事物を用いる。このように質問・回答類は対象を具体的に表すために直喩を用いている。

3.2.2. 事実記述類

事実記述類は、「白書」のように統計的な事実や「教科書」のように知識を伝達するテキストであり、個々の人間の解釈や印象を記述するものではない。記述される情報は、知識やデータという抽象的な事柄であり、それらを具体的に示して受け手が理解しやすくなるように直喩を用いる。

(9) 一度原子炉で燃やされた後、再処理されて、再び燃やされるという核燃料サイクルを何回も回ることにより、有効に利用されるが、「二重規制」が国際的慣行になった場合は、この核燃料サイクルの各段階において、関与する国の規制権限が一つずつ加重され、何回か回転する間には、各国の規制権が雪ダルマのようにふくれ上がり、その一々に事前許可を取るという場合には、原子力の平和利用が、實際上、阻害されるおそれが出てくる。

(サンプル ID : OW1X_00457 白書)

(9') 各国の規制権が[]ふくれ上がり、その一々に事前許可を取るという場合には、原子力の平和利用が、實際上、阻害されるおそれが出てくる。

(10) その上に紙をあてて、南アメリカ大陸とアフリカ大陸の形を写しとる。2つの大陸を、切りぬいてから、両大陸がジグソーパズルのようになるべくうまく合うようにくっつけてみよう。また、両大陸の山脈の位置をかきこんでみよう。

(サンプル ID : OT23_00021 教科書)

(10') 両大陸が[]なるべくうまく合うようにくっつけてみよう。また、両大陸の山脈の位置をかきこんでみよう。

動詞句「ふくれ上がり」「うまく合う」を直喩が修飾している。どれほどの勢いで規制権が膨れ上がっているのか、アメリカ大陸とアフリカ大陸が丁度合わさる形であることを具体的に想起させる。これらも「質問・回答類」と同様に、慣用的な表現となっている「雪だるまのように」を用い、「大陸の合わせり：ジグソーパズル」のように対象に類似した事物を用いている。主観的なイメージ・印象を排除し、受け手に誤解を生じさせずに、実態を具体的に想起させるために直喩を用いる。このように、事実記述類は対象を具体化するために直喩が用いられている。

3.2.3. 感想・報告類

感想・報告類は、「Yahoo! ブログ」は個人的な体験とその感想、「広報誌」は地域社会の出来事や予定、時には季節の風物が記載される。非文学テキストの中にありつつも、事実から離れ、個人的な感想や風物等に対する感想が叙述され得るテキストジャンルとなっている。

(11) 私、台湾ラーメンと言えbaum十年以上前ラーメン「くoまや」にあった台湾ラーメンを思い出します。何も知らないで注文して、さあ食べようと普通に啜ったら・・・げえ～酷い辛さじゃないですか！スープの色が、地獄の血の池のような見るからに辛いぞ！ってわかる。

(サンプル ID : OY03_05897 Yahoo! ブログ)

(11') スープの色が、[]見るからに辛いぞ！ってわかる。

(12) 骨粗しょう症とは、骨が軽石のようにすき間だらけになり、もろく折れやすくなる病気です。骨の老化現象ですが、予防や治療が可能です。

(サンプル ID : OP04_00002 広報誌)

(12') 骨粗しょう症とは、骨が[]すき間だらけになり

(13) 春の別府もとても美しいので待ち遠しいです。別府公園で桜の枝に近づいてよく見ると、ギュッと握った小さな握りこぶしのような花の芽が「もうすぐ咲くぞ！」と言わんばかりに枝いっぱいについていますよ。

(サンプル ID : OP96_00002 広報誌)

(13') 別府公園で桜の枝に近づいてよく見ると、[]花の芽が「もうすぐ咲くぞ！」と言わんばかりに枝いっぱいについていますよ。

動詞句「(骨が) すき間だらけになる」、名詞句「スープの色⁴⁾」「花の芽」を直喩が修飾する。骨粗鬆症の骨を具体的に想起できるように軽石によって喩える。「地獄の血の池」は真っ赤になったスープに対する話者の実感の表明であり、脱落させるとスープの有様ではなく話者が抱いた実感が抜け落ちる。「花の芽」に対する修飾も「小さな握りこぶし」で有様は伝達されるが「ギュッと握った」を付加することで桜の花の開花に対する実感が表される。このような直喩による話者の実感の表明は非文学テキストの他 2 類には見られなかった特徴である。一方で (12) のように市民への情報提供が行われるため想起が容易な比喩も用いられ、他 2 類と近い特徴も持つ。非文学と文学の中間に位置するテキストと評価できる。このように、感想・報告類では対象の有様を具体化する機能と心理的な実感を反映する機能が確認される。

4.まとめ

本稿で述べた各テキストジャンルにおける直喩の表現効果をまとめると次の【表 3】となる。

【表 3】：テキストジャンルごとの直喩の機能

	テキスト	有様の具体化	心理の反映	イメージの投影
文学	エンターテインメント	○	○	×
	純文学・詩	○	○	○
非文学	質問・回答類	○	×	×
	事実記述類	○	×	×
	感想・報告類	○	Δ	×

表現対象の有様を具体化する機能はいずれのテキストジャンルにおいても見られ、直喩の基本的な機能であることが分かる。つまり、直喩があらゆるテキストジャンルに出現可能であるのは物事の有様・状態を具体化するという形容詞や副詞に近い機能を持つためである。これによって直喩は汎用性を獲得する。一方で文学テキストにおいては心理の反映やイメージの投影が見られる。直喩は、表現対象となる事物・事柄等の外的世界を具体的に描出する機能と登場人物の感情や作者の抱くイメージ等の内的世界を投影する機能を持つ。このような書き手の内面的世界を投影する機能が文学やそれに近いテキストにおいて見られる特徴的な機能である。

非文学的なテキストにおいては聞き手に事実や情報を正確に伝達する必要があり、有様を具体化する機能が用いられる。その際、話者の主観が混在しないように慣用的な表現や対象と類似した事物を喩辞として用いる。エンターテインメント文学においては登場人物の感情を説明的にならないように表すことが求められる。そこで、(1)のように事物を具体的に描出するとともに、その事物に対して「このように感じた」という話者の感情を伝える。詩や純文学等においては登場人物の感情ではなく、イメージ等の作者の特異な内面的世界を作品内に展開するために新奇的な直喩が用いられる。外的世界を具体的に描写しつつ、内面的世界の展開を可能とする点が文学における直喩のレトリックとしての特性である。

*謝辞

本稿の内容は日本語用論学会第22回年次大会（於：京都外国語大学）にて発表した「直喩のレトリックとしての特性—非文学テキストとの比較から—」を基にしたものである。一部、データの追加・訂正を行った。コメントして頂いた方々に感謝申し上げます。

○注

- (1) 「出版」には「図書館」には収録されていない雑誌と新聞が含まれるが、本稿では除外する。
- (2) 『君の名は。』は主人公の立花瀧とヒロインの宮水三葉の精神と肉体の入れ替わり特徴となる。瀧は東京の四ッ谷に住み、三葉は飛騨の山村に住む。三葉が瀧と入れ替わり、図らずも初めて東京の景色を見る等、登場人物が未知物に触れる場面が多いテキストであり、未知物を表現するために直喩が用いられることが多い。意識的に直喩が用いられており分析対象として適当と判断した。
- (3) 以下、用例の下線部は筆者によるものであり、分析対象を表す。なお、(′) 付きの用例は直喩を脱落させた例であり、脱落箇所には[]を付している。また、「サンプル ID」を付した引用例は BCCWJ 収録の用例である。
- (4) 構文上は形容詞述語文「見るからに辛いぞ」に係ると分析する可能性もあるが、「ようだ」が連体形「ような」を取っていることを考慮し、「スープの色」と「地獄の血の池のような」の修飾関係が倒置されていると見る。

○参考文献

- 小松原哲太・田丸歩実. 2019. 「日本語における直喩の写像方略の類型」『日本認知言語学会大会論文集』.
Lausberg, H. 1963. *Elemente der Literarischen Rhetorik*. Max Hueber Verlag. (邦訳：H. ラウスベルク・萬澤
正美訳. 2001. 『文学修辞学 文学作品のレトリック分析』 東京都立大学出版会)
中村明. 1977. 『比喩表現の理論と分類』 国立国語研究所報告 54.
山梨正明. 1988. 『比喩と理解』 東京大学出版会.

○引用例出典

▷コーパス

国立国語研究所「現代日本語書き言葉均衡コーパス」（検索：中納言）

▷書籍

- 川端康成『雪国』新潮文庫.
新海誠『小説 君の名は。』角川文庫.
高原英里編『リテラリー・ゴシック・イン・ジャパン』ちくま文庫.

発話行為における適切性条件の共通基盤性と間接発話行為の関連性について

佐藤雅也

京都大学大学院

sato.masaya.67a@st.kyoto-u.ac.jp

< Abstract >

This paper proposes that common ground serves as an essential factor for the determination of the illocutionary force carried by an indirect speech act. As stated by Austin (1962), the context of an utterance shapes the illocutionary force of the indirect speech act. In this paper, it will be suggested that common ground is qualified as “the context” in question. Precisely speaking, for a successful and nondefective performance of an indirect speech act (cf. Searle and Vanderveken 1985), it needs to be common ground that the preparatory conditions for the illocutionary force are satisfied, and what is common ground determines the illocutionary force of the indirect speech act by the speaker.

【キーワード】： 共通基盤・間接発話行為・発語内の力・準備条件・発語内目標

1. 序論

本稿は、間接発話行為の発語内の力を共通基盤の観点から考察するものである。Cohen (1964) は、明示的発話行為および間接発話行為の発語内の力は発話で伝達された情報のみから決定されると主張している。対して、Austin (1962) や 山梨 (1986) では、間接発話行為の発語内の力は文脈から決まるという提案がなされている。本稿で行う提案は後者を精緻化したものである。具体的には、共通基盤である情報から間接発話行為の発語内の力が決まるというものである。まず2節では、明示的発話行為を対象とし、特定の情報が共通基盤であるかが、発語内の力が効力を持つかを決定することを確認する。3節では間接発話行為の発語内の力について論じる。ここで主張するのは、間接発話行為の際には (i) 共通基盤である情報および (ii) 話し手が明示的発話行為を通じて共通基盤にしようとする情報の総和から効力を持つ発語内の力が決まるということである。4節では、間接発話行為の発語内の力が持つ「強さ」について論じる。3節の主張は、命令か依頼かといった発語内の力の違いを捉えることはできるが、強い命令か弱い命令かという細かさで発語内の力の差異を捉えることはできない。4節ではこの強弱の差を生む要因を考察する。この節の主張は、間接発話行為を行う際、話し手は明示的発話行為を通じて情報を伝達することになるが、その情報が達成の様式に関するものであるかが発語内の力の強弱を決める、というものである。

2. 明示的発話行為の共通基盤性

はじめに、明示的発話行為¹の発語内の力が会話において効力を持つかどうかは、共通基盤となっている情報から決まるということを確認する。Searle and Vanderveken (1985) によると、発語内行為は発語内の力 (F) と命題 (p) から構成され、前者は特定の適切性条件が満たされた場合（もしくは、特定の構成要素が存在する場合）に生

じる。命令の発話内の力を例にあげると、その条件は (i) 発話内目標（聞き手に特定の行為を行わせる）(ii) 発話内目標の強さ（依頼よりも相対的に強い）²(iii) 命題内容条件（命題 p は聞き手による未来の行為である）(iv) 達成の様式（上の立場を利用する）(v) 準備条件（聞き手は特定の行為を行える/聞き手が自ら特定の行為を行うことが自明ではない/話し手は聞き手より上の立場にいる）(vi) 誠実性条件（聞き手の行動を願望する）(vii) 誠実性条件の強さ（依頼と同程度の強さの願望である）であり、その内実は命令や約束などの発話内の力毎に異なる。

ここで明確にする必要があるのは、これらの条件が形而上学的な事実として満たされるとしても、首尾よく欠陥のない（cf. 久保 2014）行為とみなされ、会話において発話内の力が効力を持つとは限らないということである。以下のシナリオを考える。

- (1) 怠惰な一郎は、夏休みの最終週になっても宿題に手をつけていない。その上、最終日以外の残りの日は、空手の合宿の予定が入っている。故に、一郎が宿題に時間を割けるのは最終日のみであり、一郎自身、宿題を終わらせるのは難しいと感じている。その状況を知った母親は「流石に1日じゃ終わらないよ」と一郎に伝えた。負けず嫌いな一郎は「甘くみないでくれ。終わらせるって約束するよ」と返事をした。このとき、実際には、空手の指導者が体調を崩しており、既に合宿の中止が決まっているが、一郎の家にはまだ連絡が来ていない状況である。つまり、実際には残りの日の全てを宿題に費やすことが可能であり、宿題を終わらせることができる。

一郎の発話は、できるとわかっていることを自らに課す約束ではなく、努力することを伝えるものである。約束とならないのは、約束の準備条件「一郎は宿題を終わらせる」が事実として満たされていても、それが認識されていないことによる。このように、条件が満たされていることが認識されていなければ、発話内の力は効力を持たない。明示的発話行為の条件が満たされているのかの判断に際し、命題内容条件などは発話自体を参照することで判断されることになるが、文脈を参照することで判断される条件もある。準備条件と達成の様式がそれであり、直接認識できない誠実性条件とその強さは、明示的発話行為が行われた時点で満たされた体で扱われる。後述のように、特定の準備条件が満たされていると認識されることにより、特定の達成の様式で行為がなされたものとされるため、実際には文脈から「満たされているか」が判断されるのは準備条件のみである。つまり、準備条件が満たされたことを示す情報（以下、準備条件、誠実性条件が満たされたことを示す情報をそれぞれ準備情報、誠実性情報とする）が認識されるときのみ、その場において発話内の力が効力を持つ。実際に (1) で、話し手が宿題を終わらせられることが認識されている場合のみ、約束が効力を持つ。

では、準備情報が認識されるとは、どのような状況を指すのか。それは、準備情報が共通基盤である状況である。Stalnaker (2014) は、共通基盤を *mutual acceptance* の一種としている。命題 p がAとBの間で *mutual acceptance* であるとは、Aが p を受け入れ³、それをBが受け入れ、それをまたAが受け入れる、というように、 p が「AとBが受け入れることをお互いが受け入れあう」対象であることを意味する。加えて、共通基盤は会話毎に存在するものであるとも述べられる。つまり、 p が共通基盤であるとは、 p は *mutual acceptance* であるとともに、現行の会話で活性化されているということである。

この活性化の性質故に、準備情報は単なるmutual acceptanceではなく共通基盤である必要がある。以下のシナリオを例にして考える。

- (2) 天才的な陸上の才能がある敬介は、100mを10秒80で走ることができ、その実力は親友である雄二も認めている。2人は同じ高校の陸上部に入部したが、敬介は自らの実力故に、上級生からよく思われたいかもしれないという心配をしていた。そのことを雄二に打ち明けた上で、しばらくの間、敬介は自らの実力を部活では見せないようにすることにした。敬介は日頃から「才能はないが努力家である」という印象を与えるような振る舞いを意識しており、雄二は表面上「敬介の努力が報われてほしい」と励ます立ち位置にいる。ある日、敬介は他の部員がいる前で、雄二に対し「もっとタイムを縮めたい。次の大会では、100mを11秒10以内で走って約束するよ」と伝えた。敬介の部活でのタイムを考えれば、不可能に近いことは明らかである。

敬介は、できることを行動に移す約束をしているのではなく、「努力する」ということを意味している。重要な点としては、敬介が100mを10秒80で走れるのは、敬介と雄二の間でmutual acceptanceではあっても、活性化されていないということである。対して、2人だけで下校している際に、実力を隠していることを快く思わない雄二に対し「次の大会では、100mを11秒10以内で走って約束するよ」と敬介が伝えた場合、少しは実力を見せるという約束をしたことになる。このとき、準備情報は活性化されており共通基盤である。このように、準備情報は共通基盤である必要がある。

このことは達成の様式の観点でも重要である。達成の様式で行為が行われたというのは、ある特定の準備情報が共通基盤であるということと同義である。例えば、普段は釣り仲間であるが、会社では上司と部下であるような関係性を考える。釣りをする際に上司が「この釣り糸付けて」と発言した場合、命令とは認識されない。対して、会社で「コピーしてきて」と同じ上司が言う場合、対等な依頼ではなく命令であると判断される。どちらの場合も立場の準備情報はmutual acceptanceであるものの、後者の場合のみそれが活性化され、共通基盤である。また、後者で命令となっているという事実から分かるように、立場の準備情報が共通基盤であるというだけで立場に訴える達成の様式で行為がなされたことになっている。懇願に関しても同様である。誠実性条件として話し手の強い願望が求められるが、同時に、その強い願望が明らかであるという準備条件も求められる。その準備情報が共通基盤であり、強い願望が明らかであるときに限り、強い願望に訴えるという達成の様式で行為がなされたことになる。このように、達成の様式は共通基盤である準備情報に依存する。以上から、明示的発話行為の発語内の力が効力を持つのは、準備情報が共通基盤であるときに限るといえる。

3. 間接発話行為の共通基盤性

準備情報が共通基盤である必要があるのは、間接発話行為にも当てはまる。ここでは、共通基盤である準備情報から間接発話行為の発語内の力が決まると主張する。以下の2つの発話場面を考える。

- (3) a. 運動会の日の夜、子供に対して「来年の運動会は行くよ」と父親が言う。
b. 子供の運動会に行けなかった父親が同僚に後悔を打ち明けつつ「来年の運動会は行くよ」と言う。

(3a) の発話は約束になるが、(3b) ではそうならず、主張などの別の行為となる。(3a) では、話し手の未来の行為は聞き手の利益になることが共通基盤であるが、(3b) ではそうではない。つまり (3a) では約束の準備情報が共通基盤であることにより約束の発語内の力が効力を持つのに対し、(3b) ではそれが共通基盤ではないことが原因で約束とはならず、その情報を準備情報として求めない主張になる。これは、共通基盤である準備情報から発語内の力が決まることを意味する。加えて、発語内の力が特定の達成の様式を求める場合、準備情報が共通基盤であることにより達成の様式によって行為がなされたことになる。(4) の2つの発話場面を例にあげる。

- (4) a. 太郎には私立の小学校に入学した娘がおり、電車通学をしている。入学後3日間、太郎は駅まで送り迎えをしていたが、4日目は会社の都合で迎えに行けなくなった。太郎は妻に電話し「今から駅に行ってこれる？」と言う。
b. 太郎と次郎は同僚であり、昇進を競う仲であったが、太郎が先に昇進し、次郎の上司となった。上司となった日、太郎は次郎に役職が書かれたネームプレートを見せびらかしながら「今から駅に行ってこれる？」と言う。

(4a) の発話は依頼であり、(4b) の発話は命令である。(4a) では命令に必要な立場の準備情報が共通基盤となっておらず、共通基盤の情報により依頼となる。(4b) では立場の準備情報が共通基盤となっており、それが共通基盤であるという事実によって、立場に訴えるという達成の様式で行為がなされたことになる。つまり、準備情報が共通基盤であれば達成の様式で行為がなされたことになる⁴。

ここまでの議論では、共通基盤である準備情報から間接発話行為の発語内の力が決まるという主張を行なった。しかし、発話時点の共通基盤以外の情報が発語内の力に寄与しているように思われる例も存在する。(4b) で「次郎は最も優先度の高い取引に多くの時間を割いており、時間があるかがわからない」ということが明らかであり、そのことが共通基盤であるような場合、「次郎は駅に行くことができる」という準備情報は共通基盤ではない。それでも (4b) の太郎の発話は命令となる。故に、発話時点で共通基盤である準備情報から間接発話行為の発語内の力は決まる、という主張は包括的ではないことになり、修正が必要となる。修正するためには、言及される準備情報は共通基盤である必要はないという点を考慮することになり、修正後の主張は「共通基盤の準備情報と言及される準備情報から間接発話行為の発語内の力が決まる」というものとなる。このような修正を行うなら、言及される準備情報はどんな要因によって共通基盤である必要がなくなるのかを考える必要がある。間接発話行為で共通基盤ではなくても良いのは、明示的発話行為を通じて言及される準備情報に限られる、ということを踏まえると、明示的発話行為によって話し手が構築する状況が、その要因になっていると推測できる。ここでは、話し手が構築する状況についての仮説を与えた後、その仮説を用いることで、言及される準備情報は共通基盤ではなくても良いことを説明する。仮説構築の第一段階として、以下の2点を参照にする。

- (5) a. 間接発話行為の際に、話し手は明示的発話行為を通じて、特定の情報を共通基盤にするという発話媒介効果を生み出そうとする。
 b. (5a) で共通基盤にしようとする対象は、間接発話行為 $F(p)$ の発語内の力 F に関する準備情報や誠実性情報、命題 p である。

まず (5a) について説明する。Stalnaker (2014) は、主張の発語内の力を「特定の命題を共通基盤にすることを聞き手に提案すること」であると主張している。また、Roberts (2012) は、質問は「解決すべき問題を共有すること」であると述べている。間接発話行為を行うための「今から駅にいったこれる？」という質問は、聞き手が駅に行くことができるという情報を共通基盤にすることを指す行為である。間接発話行為を意図するときは、他の明示的発話行為も共通基盤化を目指すものである。「今駅に行ってこれるよね？」という確認は「聞き手が駅に行ける」という情報を最終的に共通基盤にすることを指す行為である。このように、間接発話行為の際の明示的発話行為は、発話媒介効果として特定の情報を共通基盤にすることを指すものである。また (5b) で述べられているように、共通基盤化の対象は、特定の発語内の力 F の準備情報 (e.g. 「駅に行ってこれる?」) や誠実性情報 (e.g. 「駅に行ってきた欲しいと思っている」)、命題 p (e.g. 「君は明日からの4日間、京都の事務所で働くことになる」) のいずれかである。

この2点を踏まえ、話し手が明示的発話行為を通じて構築する状況を考える。これについての仮説は、(5b) の3つの情報のどれが共通基盤化の対象となっているかによって変わると考えられる。ここでの議論の目的は、共通基盤化 (明示的発話行為) の対象となる準備情報が発話時点で共通基盤ではなかったとしても、その情報が共通基盤であることを求める間接発話行為の発語内の力が生じる理由を説明することにある。故に、ここでは準備情報が共通基盤化の対象となる場合についての仮説⁵を与える。

- (6) 明示的発話行為によって発語内の力 F の準備情報を共通基盤にしようとする中で、話し手は「 F のために共通基盤である必要がある準備情報を共通基盤にしようとするのは、 F の発語内行為を行おうとしているからである」というアブダクションを聞き手に行わせるとともに、「聞き手がそう推論すること自体が mutual acceptance である」というアブダクションも行わせる。

「今から駅に行ってこれる？」という質問の場合、「聞き手が駅に行ける」ということを話し手が共通基盤にしようとするのは、それを準備条件として求める行為 (行為指示) を行う意図があるからである、と聞き手は推論する。しかし、この推論だけでは聞き手に上記の質問自体が行為指示であると認識されることはない。「後に行う行為指示を行うのだろう」と想定されるだけである。この聞き手の推論に加え、聞き手がその推論をすることを話し手は既にわかっている、ということが2人の暗黙の了解となる必要がある。これにより、話し手が質問によって「聞き手が駅に行ける」という準備情報を共通基盤にするのは、その準備情報が共通基盤である必要がある行為指示を行うためである、ということが2人の相互理解的な暗黙の了解として扱われるようになる。この結果として、上記の質問は行為指示である、という聞き手の「先取りの」理解が自然なものとなる。このように、(6) を踏まえると、準備情報を共通基盤にしようとする行為そのものが、その準備情報を必要とする行為として扱われるようにな

る、という状態が想定される。つまり、話し手が特定の準備情報を共通基盤にしようとする際には、その準備情報が共通基盤となる必要がある発語内行為を行なっている、と聞き手に判断されるということである。

重要な点としては、このような想定のもとでは、その行為の発語内の力が効力を持つかは聞き手の意向で決まると考えられる。まず、聞き手は自らの意思で、話し手が共通基盤にしようとする準備情報を共通基盤にするかを決定できる。これは、あくまでも話し手が準備情報を共通基盤にしようとしていることが自明だからであり、拒否権は聞き手にしか存在しない。「今から駅に行ってこれる？」という質問によって、「聞き手が駅に行ける」という準備情報を共通基盤にしようとするのは話し手であり、それを共通基盤にするかを決定する権利は聞き手にある。主張によって共通基盤化が意図されるような場合も、「話し手が準備情報を共通基盤にしようとする提案」を却下することができる。準備情報を共通基盤にするかの選択権のある聞き手は、心内でどちらにするかを決定することになる。仮に準備情報を共通基盤にすることを決定したとすれば、聞き手はいつでもそれを共通基盤にすることができる。故に、聞き手視点ではその情報は共通基盤であることに等しい。このこと自体が、話し手の間接発話行為の発語内の力に効力を与えることである。話し手はある準備情報を共通基盤にしようとする行為によって、その準備情報が共通基盤である必要がある発語内の力を持つ間接発話行為を行なっている。故に、その発語内の力が効力を持つためには、その準備情報が共通基盤である必要がある。逆に、それだけでも共通基盤となれば、その準備情報と現状で共通基盤となっている他の準備情報から自動的に効力を持つ発語内の力が決まる。よって、話し手が心内で当該の準備情報を共通基盤にすることを決定した時点で、聞き手の中では話し手の間接発話行為は効力を持つことになる。そして、共通基盤である他の準備情報も踏まえ、聞き手は話し手の間接発話行為の発語内の力を確定させる。「今から駅に行ってこれる？」という発話を向けられた聞き手は、「駅に行ける」という情報を共通基盤にすることを心内で決定した時点で、話し手との立場の情報などを踏まえて命令や依頼として理解することになる。このように、(6)を仮定することで、言及される準備情報が共通基盤ではなかったとしても、それが共通基盤である必要がある発語内の力が効力を持つことが説明可能である。こういった説明ができることを踏まえ、主張を「間接発話行為の発語内の力は (i) 共通基盤の準備情報と (ii) (準備情報が扱われる場合) 明示的発話行為で話し手が共通基盤にしようとする準備情報の総和から決まる」と修正する。

4. 間接発話行為の発語内目標の強さ

本節では、間接発話行為の発語内目標の強さについて論じる。前節の主張で扱われる発語内の力は、命令や依頼といった粒度のものである。故に (7) にみられるような発語内の力の違いは捉えられない。

- (7) a. 昇進した太郎が元同僚の次郎の上司として働き始めた日の朝、太郎は次郎に「今日からお前の上司だ」とメールで自慢をした。会社で2人があった際、太郎が次郎の上司になったことはお互いに意識している。そのことが明らかになったとき、太郎は次郎に対して「コピーとってこれる？」と初めての指示をした。
- b. 昇進した太郎が元同僚の次郎の上司として働き始めた日、次郎は太郎にいつも通りの挨拶をした。太郎の昇進を次郎は忘れてしていると判断した上で、太郎

は「コピーにとってこれる？念のためにいうと、私は君の上司だ」と言った。

(7a)(7b) ともに命令として解釈できることはこれまでの主張から説明できるが、命令カテゴリー内部の両者の差異は捉えられない。具体的には、(7b)の方が強い発語内目標を持つと認識されることが説明できない。行為指示に属す発語内の力には、聞き手に特定の行為を行わせるという目標があるが、その目標の強さは命令と依頼では異なり、前者は後者よりも強いとされる。さらに、命令に属す発語内の力間にも強さの違いは存在すると想定可能であり、(7)はその例であるといえる。

このレベルの差異を捉える上で必要となるのは、発語内の力のプロトタイプ性 (cf. Rosch 1976) である。(7a) は依頼に近い命令であり、周辺的な命令であるが、(7b) はプロトタイプ的な命令である。このことは、双方とも「これは命令だからね」と付け加えることが可能であるが、(7a) のみが「これは命令ではないぞ」と付け加えることが可能で、依頼として再解釈できることから明らかである。これが示唆するのは、達成の様式 (e.g. 立場に訴える) に関連する準備情報 (e.g. 太郎の立場は上である) が明示的発話行為で共通基盤化の対象となる場合の方が、そうではない場合よりも、その達成の様式を求める発語内の力 (e.g. 命令) のプロトタイプに近くなるということである。そして、特定の達成の様式を求める発語内の力のプロトタイプか、それを求めない発語内の力に近いかという違いが発語内目標の強さに現れると考えられる。これは、発語内目標の強さは達成の様式の有無に左右されることによる (Searle and Vanderveken 1985)。例えば、達成の様式とそれに関する準備条件を持つ命令の方が依頼よりも強い。故に特定の達成の様式を求める発語内の力のプロトタイプ事例は、それを求めない発語内の力に近い周辺事例よりも強い発語内目標を持つと考えられる。ここから、達成の様式に関わる準備情報が明示的発話行為で扱われれば発語内目標が強くなると主張できる。達成の様式に関連した誠実性情報が扱われる場合も同様である。「何が何でも手伝って欲しい」という発話は、話し手の強い願望に訴える達成の様式を持つ懇願となる。この誠実性情報に関する明示的発話行為は、「話し手の願望が強いことは明らかである」という準備情報を共通基盤にしようとする行為でもある。この準備情報が共通基盤であることで、強い願望に訴える達成の様式で行為が行われたことになる。つまり、達成の様式に関わる誠実性情報が扱われるのは、達成の様式に必要な準備情報が扱われることと等しい。以上から、明示的発話行為で達成の様式に関する準備情報や誠実性情報が言及されれば、間接発話行為の発語内の力は強い発語内目標を持つといえる。

5. 結論

本稿では、共通基盤という観点から発語内の力について論じた。まず、明示的発話行為の発語内の力は、準備情報が共通基盤であるときのみ効力を持つということを確認した。そして、間接発話行為に関しては、発語内の力が (i) 共通基盤の準備情報と (ii) (準備情報が扱われる場合) 明示的発話行為で話し手が共通基盤にしようとする準備情報の総和から決まると主張した。最後に、明示的発話行為によって達成の様式に関する準備情報や誠実性情報が言及されれば、間接発話行為の発語内の力は強い発語内目標を持つと論じた。

注

- ¹ 本論文における明示的発話行為は、遂行文で明示化された発語内の力を持つ発語内行為、平叙文における主張、疑問文における質問、命令文における命令のいずれかに該当する。間接発話行為は、この明示的発話行為には該当しない発語内行為とする。
- ² Searle and Vanderveken (1985) はこの概念を明確に定義しておらず、相対的な「強さ」と述べている。
- ³ 「受け入れる」とは、「信じる」や「便宜的に真である体で振る舞う」などを含んだ概念である (Stalnaker 2002)。
- ⁴ 話し手の立場が上であることが活性化している場面で依頼を行おうとする場合、立場は関係ないということを表現や態度で明示化し、立場の情報を共通基盤から除外するプロセスが必要になる。
- ⁵ ここで提案する仮説は、規則を設けずに間接発話行為を説明することにつながる。Gordon and Lakoff (1975) は「適切性条件に関する情報を明示的発話行為の対象とすることによって間接発話行為が行われる」ということを説明するために、会話の公準という規則を設けている。対して、ここで提案する仮説は「聞き手によるアブダクションによって、条件に関する情報と間接発話行為の間の橋渡しが行われる」という説明を試みるものである。本稿では扱われない (5b) の残り 2 つの情報に関しても、聞き手のアブダクションという観点で仮説を構築することができる。

参考文献

- Austin, J. L. 1962. *How to Do Things with Words*. Oxford: Oxford University Press. (坂本百大訳. 1978. 『言語と行為』東京：大修館書店.)
- Cohen, L. J. 1964. "Do illocutionary forces exist?" *The Philosophical Quarterly* 14, 118-137.
- Gordon, D. and G. Lakoff. 1975. "Conversational Postulates." In Cole, P. and J. Morgan (eds) *Syntax and Semantics Volume 3: Speech Acts*, 83-106. New York: Academic Press.
- 久保 進. 2014. 『言語行為と調整理論』東京：ひつじ書房.
- Roberts, C. 2012. "Information structure in discourse: Toward an integrated formal theory of pragmatics." *Semantics and Pragmatics* 5, 1-69.
- Rosch, E. 1976. "Structural bases of typicality effects." *Journal of Experimental Psychology: Human Perception and Performance* 2, 491-502.
- Searle, J. R. and D. Vanderveken. 1985. *Foundations of Illocutionary Logic*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Stalnaker, R. 2002. "Common ground." *Linguistics and Philosophy* 25, 701-721.
- Stalnaker, R. 2014. *Context*. Oxford: Oxford University Press.
- 山梨 正明. 1986. 『発話行為』東京：大修館書店.

中国語母語話者による日本語メタファー表現の比喩解釈

銭 秀双
江蘇仁愛教育

<Abstract>

In China today, it is phenomenon that students start to study Japanese from senior high school. This paper investigates China's Japanese teachers' understanding of Japanese metaphors through questionnaires. Based on the results of the survey, this paper analyzes the ability of China's Japanese teachers' comprehension towards Japanese metaphors. In addition, the author tries to analyze the cause of this phenomenon and points out that it is especially important for the Japanese learners to expand their knowledge of Japanese in the future.

【キーワード】：メタファー表現、比喩解釈、文脈、文化的背景知識

1. はじめに

本稿は、有蘭（2016）を援用し、鐘（2013）を中心にした先行研究を承け、中国人日本語教師の日本語メタファー表現に対する比喩解釈のアンケート調査を行った。調査の結果に基づき、中国人日本語教師のメタフォリカル・コンピテンスを述べた上で、日本語メタファー理解に影響を及ぼす原因についての分析を試みた。その上で、植物が含まれる日本語メタファー表現を理解するのに、文脈は被験者にマイナスの影響を与えることもあることを論じ、日本語学習者の語に対する文化的背景知識の拡張が重要であると述べた。

2. 先行研究と問題提起

2.1 先行研究

外国語学習の比喩解釈（理解）に関する研究は様々になされてきている。

（1）有蘭（2016）では、英語のメトニミー（に基づくメタファー）による名詞転換動詞を日本語母語話者が解釈する際のエラーデータを基に、フレームの重要性和、フレーム喚起とその要素同士の関連付けに影響する文脈の重要性を示している。

（2）Littlemore（2003）では、バングラデシュの学生を対象にし、文化背景はメタファー解釈への影響などについて調査を行われた。結論として、メタファーの解釈には学生たち（留学生）が異文化背景からの自らの価値システム（value system）やスキーマ（schema）に従いやすいことを得た。また、この現象は講師にとっても重要な問題であり、今後の教授法について色々提言されている。

（3）Littlemore et al.（2016）では、英語母語話者日本語学習者がメトニミー解釈に問題が見られ、メトニミーをメタファーとして解釈されるケースが少なくないと指摘された。またユーモアとアイロニーが含まれるメトニミー表現はより理解しにくいことが述べられている。

また、中国人日本語学習者のメタファー理解、習得に関する文献は陳（2015）、鐘（2013）、鐘（2015）などがある。

（4）陳（2015）では、日本語科の学生は日本語を専門としているが、大学2年生下半期になってもメタファー能力がまだ低レベルにあることが調査で明らかになった。また、その原因について、日本語教育ではメタファー意識がまだ希薄であり、教師も学生も普通の授業でイメージ・スキーマ意識が欠けていることに起因する可能性があると分析された。改善法として、日本語学習

者にメタファー能力の重要性を認識させたうえで、日々の授業で意識的にメタファー理解能力を訓練する必要があると言及されている。

(5) 鐘 (2013) では、中国人日本語学習者のメタファー表現理解力の養成を目指す研究として、日本語を専攻している大学 3 年生を対象に、メタファー表現理解テストを実施した。この研究では、母語とメタファー基盤に関わる概念・言語の知識、認知様式の知識及び文化知識の要素と日本語メタファー表現の理解との関連性について述べられている。それにより、母語に基づく概念・言語の知識と認知様式の知識の両方は、中国人日本語学習者の日本語メタファー表現の理解に多くの影響を及ぼす要素であり、中でも、特に概念・言語知識のほうが非常に影響力が強いことなどを結論付けられている。しかし、ここで言う文化知識の影響は不明である。

(6) 鐘 (2015) において、応用認知言語学研究の視点から、日本語教育におけるメタフォリカル・コンピテンス (MC) ¹ 養成の研究を推進する目的で、1 つの授業実践例を設けられた。結果は、応用認知言語学的な指導法 (認知法) は従来の指導法 (暗記法) による記憶効果を保持するうえに、学習者のメタファー表現理解力を向上させる持続的効果があることなどが明らかになっている。この研究で使われた学習・テストの内容は上下メタファーの下位カテゴリーであることが特徴である。

上述のメタフォリカル・コンピテンス (MC) の重要性について、Littlemore (2001) では、MC は外国語習得の成功に貢献でき、コミュニケーション能力の発達やコミュニケーション・ストラテジーの使用において、重要な役割を果たしていると主張されている。なお、本稿でいうメタファー表現の理解力は MC に等しいと考えられる。

2.2 問題提起

以上のように、中国人研究者の先行研究の共通点として、被験者 (被調査者) はみな大学在籍中であり、彼らの日本語学習時間がそれほど長くない。そのため、日本語メタファー表現解釈 (理解) への不適切さがあることが予想できる。

また、先行研究によれば、中国人日本語教師の今後の教え方、指導法の改善に期待することが多いが、具体的な検討や指導計画はされていない。これに対し、筆者はより学習時間が長く、且つ、日本語教育に携わっている中国人日本語教師の日本語メタファー表現に対する解釈 (理解) に関心を持つ。特に、鐘 (2013) では、母語に基づく文化知識を適切に生かされれば、日本語メタファー表現の理解に貢献できることがあると指摘されている。だが、本稿の立場では、母語に基づく文化知識の範囲が幅広く、中国人母語話者が持つ日常知識 (経験) の面から見れば、メタファー表現理解に支障を起してしまう場合については問題があると考えられる。

3. 調査

3.1 調査対象

現在の中国では、高校生から日本語学習を始めるのが盛んである。本稿では、中国人日本語教師のメタフォリカル・コンピテンスを考察するために、2019 年 5 月 5 日から 5 月 25 日にかけて、中国の高等学校で勤務している日本語教師合計 13 名にアンケート調査を行った。彼ら全員、日本語能力試験 N1 を取得し、中国語が母語である。なお、日本語の学習年数は平均して 7 年間であり、日本語教師としてのキャリアは平均して 1 年間である。

3.2 調査内容

調査内容として、1a. 壁の花、2a. 雑草、3a. 新米、4a. 桃李、5a. 同期の桜、6a. 濡れ落ち葉、7a. 古株、8a. 大和撫子合計 8 つの植物に関するメタファー表現を取り上げる。

それぞれの表現を含める例文 ² を以下に述べる。

- 1b. 女は、まだダンスがうまく踊れなくて、早々に壁の花になっていた。
- 2b. 「自分が雑草のごとく生い茂って、他のものを害していないか」という観点を決して忘れないことです。
- 3b. 0 歳児をもつ新米のパパとママ、またはパパの参加をお待ちしています。
- 4b. 桃李もの言わざれども、下おのずから蹊を成す。
- 5b. 夜な夜な職場の同僚や同期の桜とアルコールの力を借りてストレス発散するというものであった。
- 6b. 高度経済成長期にサラリーマン生活を送った五、六十代の男性はいわゆる濡れ落ち葉族で、妻にべったりと言われますから、もし、そうならとても妻の介護ができるとは思えません。
- 7b. 古株の女子社員達の仲が悪く、争いに巻き込まれて迷惑しています。
- 8b. 着物や小物が無料レンタルの「大和撫子コース」（3. 7 か月の 2 コース）は、仕事帰りに手ぶらで立ち寄れて便利。

植物に関するメタファー表現を考察材料にした理由は、植物と人間との関わりが深くみられるからである。植物に関する表現を通して、人間あるいは人間の（営み）を表していることが先行研究で論じられている（Lakoff and Jonson (1980)、Lakoff and Turner (1989)、森 (1996)、初山 (2006) 等）。銭 (2018) でも日中両語の「種」と「開花」を巡って、それらの認知上の相違を考察した。本稿は一つのケーススタディーとして、植物が含まれる日本語メタファー表現（慣用的な表現）は人々によってどのように理解されているかを掘り下げていく。

3.3 調査方法

調査にあたって、調査内容を 2 つに分ける。それぞれは次の手順で行う。

タイプ 1 第一に、上記の表現 1a. ～8a. がそのまま現れる場合、推測される比喩的な意味を書けよう。第二に、その意味だと考えられる理由を被験者は記入する。これにより、被験者によるその解釈に至る動機付けへの追究が可能である。第三に、各表現の難易度を順につけてもらう。

タイプ 2 タイプ 1 での各々の表現を例文 1b. ～8b. に使われる場合、それらの文脈中の意味、その意味だと解釈される理由を回答してもらう。そして、例文に置かれる際のメタファー表現の難易度を回答してもらう。

3.4 仮説

アンケート調査を実施する前に、以下の仮説を立てる。

仮説 1: 「雑草」、「桃李」のような漢語表現は中国語にも見られ、かつ、被験者の日本語の学習時間が長いため、調査に対する正解率も高い（60%以上）と予想する。

仮説 2: タイプ 1 とタイプ 2 と比べ、文脈有無の関わりで、後者のほうがより理解、解釈されやすいという仮説を立てる。

4. 調査の結果

3 節に取り上げた各表現の意味解釈は『新明解国語辞典』第 7 版に従う。辞典に載っていない表現に関しては、インターネットの『デジタル大辞泉』<https://dictionary.goo.ne.jp> を参照し、それらの解釈の適切さを日本語母語話者³に判断した上でまとめた。

①壁の花：パーティーなどで、会話の輪から外れている女性。もともとは、舞踏会で、踊りに誘われず壁際に立っている女性をいった語。<https://dictionary.goo.ne.jp>—『デジタル大辞泉』小学館

②雑草：あちこちに自然に生えているが、利用（観賞）価値がないものとして注目されること

がない（名前の知られていない）草。「住む人もなく雑草ばかりが生い茂る廃屋／雑草のようにたくましく〔逆境に屈することなくしたたかに〕生きる」⁴（『新明解国語辞典』第7版：583）

③新米：そのことに関した時日が浅く、十分に慣れていないこと（人）。（『新明解国語辞典』第7版：768）

④桃李：「桃李ものの言わざれど、下おのずから蹊を成す〔＝徳のある人のところには、自然に人が集まってくるもの〕」。（『新明解国語辞典』第7版：1071）

⑤同期の桜：《同名の軍歌から》予科練の同期生を桜にたとえた語。転じて一般に、同期生。
https://dictionary.goo.ne.jp—『デジタル大辞泉』 小学館

⑥濡れ落ち葉：《濡れた落ち葉が地面に貼り付いて取れないさまから》仕事も趣味も仲間もなく、妻に頼りきって離れようとししない定年退職後の男。〔補説〕平成元年（1989）ごろの流行語。
https://dictionary.goo.ne.jp—『デジタル大辞泉』 小学館

⑦古株：（一）古くなった、木や草の株。（二）〔実力のありそうな古顔〕、古顔。⁵（『新明解国語辞典』第7版：1345）

⑧大和撫子：（一）ナデシコの異称。（二）〔か弱いながらも、りりしいところがあるという意味で〕日本女性の美称。（『新明解国語辞典』第7版：1529）

4.1 メタファー表現の難易の序列

まず、日本語メタファー表現に対し、被験者に順を付けてもらった難易の序列を「表1」を通して見ていく。13名の回答により、最も簡単だと回答されたのを1点、最も難しいと回答されたのを8点と付与する。なお、被験者により、序列をつけなかった場合、0を付与する。

【表1】被験者による植物が含まれる表現に対する難易の序列

①壁の花	タイプ1	6	8	4	2	7	6	0	6	8	5	0	1	7	
	タイプ2	4	8	5	1	5	6	0	7	6	5	0	7	4	
②雑草	タイプ1	5	1	5	3	2	3	0	1	4	1	0	6	5	易
	タイプ2	5	2	1	2	2	3	0	1	5	3	0	6	3	
③新米	タイプ1	3	3	7	7	5	1	0	2	5	6	1	2	2	
	タイプ2	2	3	3	4	3	2	0	2	3	4	1	1	1	
④桃李	タイプ1	1	2	3	4	1	2	0	3	2	4	0	5	1	易
	タイプ2	1	1	2	6	1	1	0	3	2	1	0	2	2	易
⑤同期の桜	タイプ1	7	4	6	6	6	4	0	7	7	2	0	4	6	
	タイプ2	7	4	7	7	7	4	0	4	8	2	0	3	7	
⑥濡れ落ち葉	タイプ1	8	6	8	5	3	5	0	8	1	8	0	8	8	難
	タイプ2	8	6	6	3	6	5	0	8	1	8	0	8	8	難
⑦古株	タイプ1	4	5	2	8	4	7	0	4	6	7	0	7	3	
	タイプ2	3	5	4	5	4	7	0	5	7	6	0	5	5	
⑧大和撫子	タイプ1	2	7	1	1	8	8	0	5	3	3	0	3	4	
	タイプ2	6	7	8	8	8	8	0	6	4	7	0	4	6	

まとめとして、日本語メタファー表現の難易状況を「表2」で示す。

【表2】被験者による植物が含まれる表現の難易のまとめ

	最もやさしい表現	最も難しい表現
タイプ1	雑草（3人）；桃李（3人）	濡れ落ち葉（6人）
タイプ2	桃李（5人）	濡れ落ち葉（5人）

表からわかるように、タイプ1では、被験者にとって、最もやさしいと感じたのは「雑草」、
「桃李」であるのに対し、最も難しいと感じたのは「濡れ落ち葉」である。タイプ2では、「桃
李」が最もやさしいと答えた者は5人いた。最も難しいのは「濡れ落ち葉」のみである。

4.2 メタファー表現の比喩解釈

次に、被験者による植物が含まれる表現に対する比喩解釈の結果を「表3」に整理した。本調査
では、比喩解釈の結果を4種類に分類した⁶。第1種類、被験者によって回答しなかった場合及び
表現のままで記した場合を「未解釈」にする。第2種類、回答を記入したが、その正しさがかな
り欠けているのを「誤解釈」にする。第3種類、回答が完璧ではないが、正解にかなり近く、あ
るいはその比喩的な意味の一部を答えた場合、「近正解」にする。第4種類、回答が完璧である
場合、「正解」と記する。【表3】の括弧内は回答の合計数である。

【表3】被験者による植物が含まれる表現に対する比喩解釈の比較

植物が含まれる表現		未解釈	誤解釈	近正解	正解
①壁の花	タイプ1	(2)	(9)	(1)	(1)
	タイプ2	(1)	(8)	(3)	(1)
②雑草	タイプ1	(3)	(4)	(0)	(6)
	タイプ2	(6)	(3)	(1)	(3)
③新米	タイプ1	(0)	(2)	(0)	(11)
	タイプ2	(0)	(0)	(0)	(13)
④桃李	タイプ1	(0)	(11)	(1)	(1)
	タイプ2	(6)	(4)	(1)	(2)
⑤同期の桜	タイプ1	(3)	(1)	(5)	(4)
	タイプ2	(3)	(4)	(4)	(2)
⑥濡れ落ち葉	タイプ1	(3)	(7)	(2)	(1)
	タイプ2	(7)	(3)	(1)	(2)
⑦古株	タイプ1	(1)	(4)	(2)	(6)
	タイプ2	(2)	(1)	(1)	(9)
⑧大和撫子	タイプ1	(0)	(1)	(9)	(3)
	タイプ2	(6)	(0)	(5)	(2)

【表3】を見ると、タイプ1もタイプ2も回答がばらばらになっている。それらの解釈に至った
理由を分析し、特に「誤解釈」についての理由を見たところ、以下の示唆を得た。

- (1) 母語の違いによって、同じメタファー表現に対しても異なる解釈が見られる。
- (2) 日本語メタファー表現を解釈（理解）するのに、文脈は「諸刃の剣」のような役割になる。
- (3) 日本語学習者の持つ文化的背景知識は日本語メタファー表現解釈に不足している場合がある。

(1) について言えば、「雑草」や「桃李」に対する誤解釈は意外に多かった。

「雑草」についての誤解釈は主に〈要られていない草〉、〈乱雑〉、〈役に立たないもの（人）〉、
〈他人の資源を奪う人〉などがある。また、解釈せずに、中国の漢字「杂草」になってしまったケ

ースもいくつかあった。このような現象を「未解釈」に分類した。中国語では、「杂草」（雑草）が〈たくましい性格〉の喩えになる一方、時には〈要られていないもの（人）〉、〈役に立たないもの（人）〉のような比喩も使われている。しかし、日本語の辞典には、「雑草」について、〈たくましい性格〉の喩えのみと記載されているため、本稿では、「雑草」を〈要られていないもの（人）〉、〈役に立たないもの（人）〉と解釈された場合、「誤解釈」として判断した。

なお、「桃李」について、多くの被験者はそれを〈学生〉の意味として理解された。日中両国間に「桃李」に対する解釈の分岐が見られる。日本語の辞典及び日本人に尋ねた回答では、やはり「桃李物言わざれども、下おのずから蹊を成す」ということわざがよく認識されている。つまり、日本語では、「桃李」を〈徳のあり、優れる人〉と解釈されるのが普通である。これに対し、中国人にとって、「桃李満天下」ということわざのほうがよく認識されており、「桃李満天下」の場合、「桃李」を〈自分の取り立てた門人〉という解釈がもっと適切であろう。この点から見れば、中国人母語話者が「桃李」を〈学生〉と解釈したのは不思議ではない。これは同様の漢字（「雑草」や「桃李」）メタファー表現のずれが日中両国間に存在していることを反映している。

次に、文脈の影響について述べる。「新米」や「大和撫子」という例を見てみよう。本調査の中で、「新米」に対する「誤解釈」は比較的少ない。一番の理由として、このメタファーを勉強したことがあるからである。また、「新米」に関する「近正解」と「正解」の合計数を計算してみたら、タイプ1よりタイプ2のほうが多くなった。一見、文脈はメタファー表現解釈（理解）にプラスの影響を与えているようである。

しかしながら、「大和撫子」について、タイプ1の場合、「近正解」と「正解」は合計12件であったのに対し、タイプ2に移ると、7件まで下がった。これを見れば、被験者は余計に文脈に左右され、正解を出すことが難しくなっている。言い換えれば、このような場合、文脈はメタファー表現解釈（理解）にマイナスの影響をもたらしている。

更に、日本語学習者の語に対する文化的背景知識の拡張が重要であることを「同期の桜」⁷、「古株」を通して説明していく。

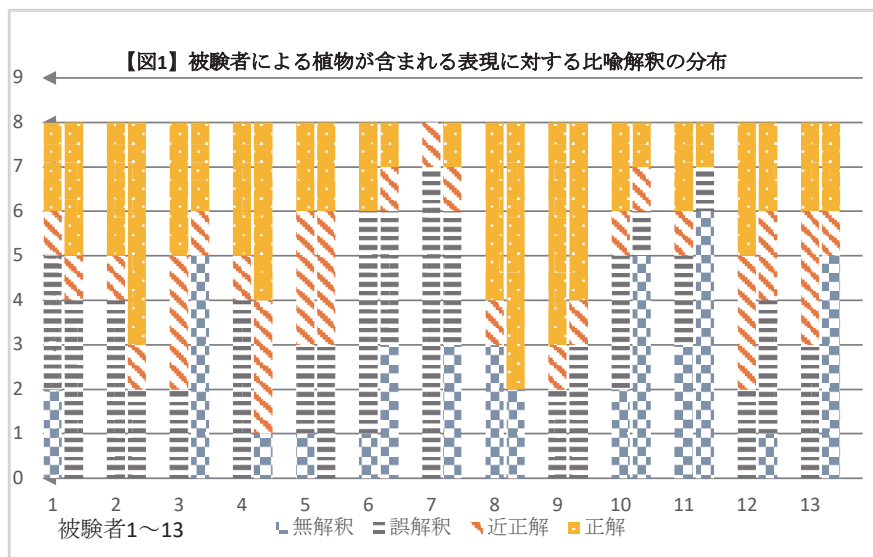
「同期の桜」という例は、「近正解」に当たった回答が比較的が多かった。それは「同期」というキーワードから、何らかの〈時期の共通性〉が被験者によって解釈されている。一方、回答の中、両タイプとも「同期の桜」を〈女子同僚〉、〈同期生の中の優れる人〉、〈同級生の中の可愛い女の子〉と過解釈してしまったケースが多く見られる。理由は〈「桜」（花）は女性を描写することが当然〉、〈日本では、桜は大人気なので、優秀な象徴〉、〈桜は綺麗で可愛い女性の喩え〉、〈桜は人々にプラスのイメージを与える〉などがある。つまり、「桜」（花）に対する日常的な知識経験が被験者の頭の中に起動しているのである。同じように、「古株」についても、〈古い貨幣、価値がない〉、〈古い木〉、〈株価に強い人〉というような誤解釈が現れ、「古い」、「株」に対する一般認知が働いているからである。やはり、日本語を学習する際、語に対する認知領域の拡張も意識的に取り入れなければならないと思われる。

最後の2例、「壁の花」と「濡れ落ち葉」を見て行こう。最も誤解釈が多いのは「壁の花」であり、誤解釈に関する理由はタイプ1とタイプ2とそれほど変わらない。例えば、壁だけに注目した被験者は、中国語の〈墙头草〉（日和見主義者）というイメージに従う解釈が多かった。なお、壁と花と両方に注目した場合、外見だけで、実用・実力のないもの（人）、という点から「壁の花」を中国語の〈花瓶〉⁸と解釈されたのが多かった。この点については、恐らく鐘（2013）の結論に合致しているところがあると考えられる。つまり、母語に基づく言語知識の役割が影響を与えているため、日本語メタファー表現に対しても中国語らしい解釈がされていた。「濡れ落ち葉」はタイプ1、タイプ2のいずれも最も難しいと答えられたメタファー表現である。被験者は日頃からふれる機会はないということで、「無解釈」又は「誤解釈」に当たった回答が多かった。

4.3 文脈の影響

前節の「新米」、「大和撫子」の事例を見ると、文脈はメタファー表現理解に影響を及ぼすことがあるとわかった。文脈の影響については以下の観点からも考えてみる。

「図1」の横軸は、被験者1から被験者13を指す。縦は8つのメタファー表現（左はタイプ1、右はタイプ2）に対する解釈分類の分布と合計数。この図を見れば、タイプ2の「近正解」と「正解」の合計数はタイプ1より多いのは5人いた。また、5人目と6人目の各回答では、「近正解」と「正解」の合計数はタイプ1とタイプ2と同じである。他の被験者の場合、タイプ2の「近正解」と「正解」の合計数はタイプ1より少ない。従って、文脈があってもメタファー表現理解に必ずしも有利とは言えないのではないだろうか。



5. まとめ

本稿は、先行研究を踏まえた上で、中国人若年層日本語教師が日本語メタファー表現に対する解釈（理解）のアンケート調査を通じ、中国人日本語教師のメタフォリカル・コンピテンス及びメタファー表現理解に影響を及ぼす原因を考察した。

本調査では8つのメタファー表現をそれぞれタイプ1、タイプ2に置かれた場合の解釈を13名の被験者に回答してもらった。アンケート調査に当たって、全部で208件の回答数であり、その中で、「正解」となったのはタイプ1が33件で、タイプ2が34件で合わせて67件である。結果的に、中国人若年層日本語教師のメタフォリカル・コンピテンスはそれほど高くない現状（平均正解率32.21%）であることが分かった。また、具体例を通して、中国人日本語学習者（被験者）によるメタファー解釈のずれを述べた。日本語学習者にとって、意識的に語に対する文化的背景知識を拡張することが重要である。本稿の調査の限りでは、文脈は日本語メタファー表現理解にマイナスの影響があることもわかった。

本調査での被験者は地域的に広い範囲（南京市、無錫市、蘇州市、ハルビン市、湖北省、四川省、山東省など）から集めた若年層日本語教師である。今回の調査結果は中国広範囲でのメタファー学習現状の一つの反映であると考えられる。

注：

- ¹ 鐘（2015）では、研究者により、MC の定義は多少異なるが、その殆どは「メタファー表現の識別力・理解力及び産出力」に焦点を当てていると指摘された。
- ² 本稿における例文の出典は『現代日本語書き言葉均衡コーパス』から収集した。
- ³ 森田厚氏のご協力をいただいた。
- ⁴ 雑草：日常に、「雑草」は平凡な人を指す解釈もあるようだが、本稿では、雑草の比喩的な意味を『新明解国語辞典』第7版に従う。
- ⁵ 古顔：〔その職場などに〕古くからいる人。古参。（『新明解国語辞典』第7版：1345）
- ⁶ Littlemore et al.（2011）のメタファー解釈のエラー分類を参照にした。
- ⁷ このメタファー表現は鍋島（2011:113）でも挙げられている。
- ⁸ 〈花瓶〉：形は綺麗だが、中身も丈夫さも欠けている性質から、外見だけ美しく実力のない女性の喩えである。

参考文献

- 有菌 智美. 2016. 「日本語母語話者による英語の名詞転換動詞解釈とフレーム」、『日本認知言語学会論文集』、16、530-535.
- 陈 朝阳. 2015. 「日本語学習者のメタファー能力についての実証研究」、『語文学刊（外语教育教学）』、10、113-114.
- Lakoff, G. and M. Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press. (渡部昇一、楠瀬淳三、下谷和幸 訳『レトリックと人生』(1986) 大修館書店)
- Lakoff, G. and M. Turner. 1989. *More than Cool Reason A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: University of Chicago Press. (大堀俊夫 訳『詩と認知』(1994) 紀伊国屋書店)
- Littlemore, J. 2001. "Metaphoric intelligence and foreign language learning." *Humanising Language Teaching Magazine* 3(2).
- Littlemore, J. 2003. "The Effect of Cultural Background on Metaphor Interpretation." *Metaphor and Symbol* 18: 4, 273-288.
- Littlemore, J., P.T. Chen, A. Koester and J. Barnden. 2011. "Difficulties in Metaphor Comprehension Faced by International Students whose First Language is not English." *Applied Linguistics* 32: 4, 408-429.
- Littlemore, J., S. Arizono and A. May. 2016. "The interpretation of metonymy by Japanese learners of English." *Review of Cognitive Linguistics* 14(1), 51-72.
- 初山 洋介. 2006. 「「人間」の捉え方と言語表現（4）—植物としての人間（再考）—」『名古屋大学日本語・日本文化論集』、13、87-115.
- 森 雄一. 1996. 「植物としての心—上代日本語における構造的メタファー」『山口明徳教授還暦記念国語学論集』、53-67.
- 鍋島 弘治郎. 2011. 『日本語のメタファー』、東京：くろしお出版社.
- 銭 秀双. 2019. 「概念メタファー《人間は植物》の日中対照研究」、『日本認知言語学会論文集』、19、435-441.
- 鐘 勇. 2013. 「中国人日本語学習者のメタファー表現理解に影響する要因：母語とメタファー基盤に関わる知識を中心に」、『比較社会文化研究』、34、1-14.
- 鐘 勇. 2015. 「中国人日本語学習者のメタファー表現理解力の養成：授業実践例に基づく考察」、『言語文化論究』、34、35-51.

参考にした辞書

『新明解国語辞典』第7版（2012）三省堂

参考にした URL

<https://dictionary.goo.ne.jp>（2019年7月閲覧）

使用コーパス

『現代日本語書き言葉均衡コーパス』「少納言」<http://www.kotonoha.gr.jp/shonagon/>

事態の直前を表す「V ところ」について

染谷 聡
東京福祉大学
someya.satoshi@gmail.com

<Abstract>

This paper examines V tokoro in Japanese expressing the imminent situation of an action and state from the point of linguistic typology. There are three points which have not been solved yet. First, we can divide this type of V tokoro in three :preinceptive, imminent present and imminent past, and narrow escape. Second, we can analyze this type of V tokoro more finely with the schemas proposed by Tournadre (2004). Third, we can elaborate which types of verbs are connected to this type of V tokoro by using the groups of verbs proposed by Kudo (1995).

【キーワード】：アスペクト、準開始、間一髪の手態

1. はじめに

この論文では、手態の直前を表す「V ところ」について考察する。「ところ」の意味と用法は多岐にわたるが、問題の一つは「V ところ」が手態の直前を表す場合である。1 つ目は現在の手態の直前を表す「V ところ」である。

(A) ちょうど食事をするとところだ。(Bourdin 1999 :209)

(B) 今から家を出るとところです。

2 つ目は過去の手態の直前を表す「V ところだった」である。

(C) ちょうど食事をするとところだった。

(D) そのときは家を出るとところだった。

(E) 危うく佑子にぶつかるところだった。(小林 2001 :23)

しかし、上記の例は手態の直前として一括りにすることはできず、次のように分類できる。

(A) は「食事をすると」という継続的な展開を伴い、時間の幅を持つ現在の手態の直前（準開始）である。

(B) は「家を出る」という継続的な展開を伴わない、時間の幅を持たない現在の手態の直前である。

(C) は継続的な展開を伴い、時間の幅を持つ過去の手態の直前（準開始）である。

(D) は継続的な展開を伴わない、時間の幅を持たない過去の手態の直前である。

(E) は「ぶつかる」という結末に向かう過程が途中で絶たれた過去の間一髪の手態である。

2. 先行研究

2.1. 「V ところ」について

日本語の「V ところ」については多くの先行研究がある。寺村（1978 :321-336）は全体の中の焦点として「V ところ」を扱う。小熊（1994 :153-154）は「V ところ」「V そうだ」と比較し「V ところ」

の意志性を指摘する。Bourdin (1999:208-209) は言語類型論的な観点から、近接性という用語を使い、一例として「V ところ」を分析する。小林 (2001:17-31) は「V ところだ」の意味と用法を、接続する動詞（現在形、過去形、ている、ていた）や形容詞等に分類し詳細に分析する。

田窪 (2018:1-27) は多義性を通じて「ところ」の空間的な用法を観察しながら「基準点を同定する」と特徴づけ、時間的用法とモーダル用法への拡張のメカニズムを極めて緻密に分析する。

一例として「来賓が祝辞を述べるところだ。」を取り上げ、次の3点を主張する (ibid. 9-10)。

- ・「時間節に付くトコロダの解釈は時間節が表すイベントのインターバルを基準点とするという特徴づけにより記述できる」
- ・「トコロダが付くと（中略）基本形は直前（中略）しか表さなくなる」
- ・「トコロダの意味の限定もトコロが基準点を表すという特徴づけから導出できる」

2.2. 準開始について

Marchello-Nizia (2006:117-120) は準開始 (pré-inchoatif) という捉え方を提示し、その後の継続的な展開を伴う、時間の幅を持つ事態の直前を表す。フランス語の文法化の観点から、フランス語の例を用いて近接未来や可能・義務・願望のモダリティなども準開始と捉える可能性を指摘する。例：être sur le point de... 今にも...しようとしている、今...するところだ。

Tournadre (2004:7-68) は言語類型論的な観点から、ヨーロッパからアジア、アフリカに至る広範な言語を分析し、テンス・アスペクト・モダリティの理論的な統合を提唱する。開始局面についても、フランス語の例を用いて前段階 (pré-processuelle) という用語を使い、始まる直前、開始に向けての前段階の行為や状態が存在することを指摘し、開始局面と区別する (ibid. 2004:23-24)。

←→ | ~~~~~ |

前段階の局面 例：まさに書こうとしている、書く前

| <~~~~> ~~~~~ |

開始局面 例：書き始める

2.3. 間一髪の手態について

渡邊 (2007:151-175) は、事態の直前を表す一例としてフランス語の間一髪の手態の半過去を分析する。例文に日本語訳をつけているが、「V ところだった」と訳しているものが多い。

Une seconde de plus, il était pris et dévoré par les chiens. (渡邊 2007:151)

あと1秒で、犬につかまって食われるところだった。

フランス語の間一髪の手態の半過去は、事行が成立しかかっていたことが「現実」としてとらえられると指摘する。半過去で示された結末に向かう過程が途中で絶たれたことを示し、事態の想定をうらぎるかたちでの未完成を意味するという。

3. 先行研究の未解決点

上記の先行研究には未解決点が3つある。第一に、「V ところ」「V ところだった」は事態の直前として一括りにすることはできず、次のように3つに分類できる点である。①その後の継続的な展開を伴い、時間の幅を持つ事態の直前（準開始）。②その後の継続的な展開を伴わない、時間の幅を持たない事態の直前。③結末に向かう過程が途中で絶たれた間一髪の手態。

第二に、事態の直前を表す「V ところ」「V ところだった」に関わる事象は Tournadre (2004 :23-24, 28-32) が提示する用語および図式を用いて一層きめ細かく分析できる点である。

第三に、事態の直前を表す「V ところ」「V ところだった」に接続する動詞の分類が不十分な点である。工藤 (1995 :73-78) の動詞分類を援用しながら、接続する動詞の種類と制約を詳細に分析する必要がある。

4. 分析に用いるデータ

工藤 (1995 :73-78) の動詞分類を援用し、「V ところ」「V ところだった」に接続し事態の直前の意味で共起するかどうかをテストした。共起する場合には、①その後の継続的な展開を伴う準開始か、②その後の継続的な展開を伴わない事態の直前か、③結末に向かう過程が途中で絶たれた間一髪を意味するかどうかを調査した。

5. 分析結果

分析の結果、直前の事態を表す「V ところ」「V ところだった」に接続する動詞には一定の傾向があることがわかった。

第一に、その後の継続的な展開を伴う準開始を意味するのは、開始点と終結点の限界点を 2 つ持つ動詞である。「ている」と接続した場合に時間的幅を持つ局面を表す。

・客体の状態変化・位置変化をひきおこす動詞 (内的限界動詞)

もようがえ動詞

- (1) 今からスープを温めるところです。(2) 今から野菜を炒めるところです。
(3) 今から魚を焼くところです。(4) 今からナスを茹でるところです。
(5) 今からお湯を沸かすところです。

とりつけ動詞

- (6) 今からお花を生けるところです。(7) これからペンキを塗るところ！

生産動詞

- (8) 今からケーキを作るところです。

・主体動作・客体接触動詞 (非内的限界動詞)

- (9) 私はこれから食べるところなんだけど。
(10) 困るな。これから、コーヒーを飲むところなんだ。

・人の認識活動・言語活動・表現活動動詞 (非内的限界動詞)

- (11) これから映画を見るところだ。(12) 私はこれからよい語学学校を探すところです。
(13) これから調べるところです。(14) 今から書類を書くところ。
(15) これから説明するところです。
(16) これから読むところですが、懐かしい物語なので期待しています。

・人の意志的な (位置・姿勢) 変化動詞 (内的限界動詞)

- (17) 私はこれから寝るところです。

(1) から (17) の例は、3. で指摘した Tournadre (2004 : 23-24, 28-32) が提示する用語および図式を用いて分析する。

T°=発話時点

R =アスペクトの標識 (repère)

α =開始点、ω =終結点

局面が複数に及ぶ場合、局面の展開を A から Z で表す

<—>=状態

[~~~~] =局面のインターバル

∧ =瞬間の局面

| =現実的モダリティ

/ =非現実的モダリティ (irrealis)

(1) から (17) の例は、その後の継続的な展開を伴う時間的な幅を持つ現在の事態の直前を表すが、図式化すると次のようになる。

T° α ω
→ <—> / ~~~~~ /
R

発話時点 T° では開始局面 R の開始点 α と終結点 ω が非現実的モダリティであるため / で表される。

一方、次の例では時間的な幅を持つ過去の事態の直前を表すので、発話時点 T° の位置が異なる。「食べる」「寝る」という局面が予定通りに開始し無事に終わったと解釈すれば、開始点 α と終結点 ω は現実的モダリティになり、| で表される。

(18) (その知らせを聞いたとき) ちょうど三人で作った夕飯のお好み焼きを食べるところだった。

(19) (その知らせを聞いたとき) 丁度寝るところだった。

α ω T°
<—> | ~~~~~ | →
R

次の例では、局面が複数に及び、局面が反復する直前の状況を表す。

うつしかえ動詞

(20) 今からメンバーを集めるところです。

今三匹の蝶を集めるところですが、、

T° A Z
→ <—> / ~~~ / / ~~~ / / ~~~ /
R

(20) では「メンバー」「蝶」が複数になっており、「集める」という局面が反復する現在の直前の状況を表す。近接未来の達成が繰り返される直前であるが、開始点 A と終結点 Z が非現実的モダリティであるため / で表される。

開始局面が複数に及ぶ場合の多様性については、Marque-Pucheu (1999:239) が指摘する。「*彼は部屋から出始めた」は非文だが、「彼らは部屋から出始めた」と複数なら問題ない。

一方、「着る」という動詞は本来瞬間動詞なので時間的幅を持たない。図式化すると次のようになる。「着る」は瞬間の局面である $\wedge$ で表される。

・主体変化・主体動作動詞

(21) コートを着るところ。

T^0 α ω
 $\rightarrow$ $\longleftrightarrow$ / $\wedge$ /
 R

しかし、次の例のように着物を着る場面では時間的幅を持つので、次の図式で表される。

(22) 今から着物を着るところです。

T^0 α ω
 $\rightarrow$ $\longleftrightarrow$ / ~~~~~ /
 R

第二に、その後の継続的な展開を伴わない事態の直前を意味するのは、開始点と終結点の限界点を1つしか持たない動詞である。

・客体の状態変化・位置変化をひきおこす動詞（内的限界動詞）

(23) 今からドアを開けるところです。

・所有関係の変化をひきおこす動詞

(24) 今コンビニでお茶を買うところです。

・人の意志的な（位置・姿勢）変化動詞（内的限界動詞）

(25) 今から家を出るところです。

(26) 私は今、宇都宮行きの電車に乗るところです。今電車に乗るところだから後でまた電話するね。

(23) から (26) は、その後の継続的な展開を伴わない時間的な幅を持たない現在の事態の直前を表すが、図式化すると次のようになる。「ところ」の前項動詞は瞬間の局面であるので $\wedge$ で表される。

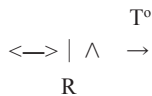
T^0
 $\rightarrow$ $\longleftrightarrow$ / $\wedge$
 R

一方、次の例では発話時点 T^0 の位置が異なる。「卒業する」「家を出る」という局面が予定通り行われたと解釈すれば、現実的モダリティになり、 $|$ で表される。

・人の社会的変化

(27) そのとき修は15歳で、中学を卒業するところだった。

(28) (その知らせを聞いたとき) 彼女は家を出るところだった。



第三に、結末に向かう過程が途中で絶たれた間一髪の事態を意味するのは、開始点と終結点の限界点を 1 つしか持たず、致命的な結果をもたらす動詞が多い。ただし、間一髪の事態を意味するのは「V ところだった」の形態であり、「V ところ」とは共起しない。

・客体の状態変化・位置変化をひきおこす動詞（内的限界動詞）

- (28) 僕らの乗った汽車はゆうべ後部車両が脱線しましてね、あやうく足を折るところでしたよ。
 (29) 摘心しなければと言う思い込みでハサミを持ったが、（中略）あやうく切る所だった。
 (30) もうちょっとで家族を殺すところだった。（31）あやうくコンピューターを壊すところだった。
 (32) 怒りにまかせて危うく本を破るところだった。
 (33) スマホの画面を割るところだったけどなんとか思いとどまれた。
 (34) 危ねえ、危ねえ。もう少しで弁当を落とすところだったぜ。

(28) から (34) は、結末に向かう過程が途中で絶たれ、開始点と終結点の限界点を 1 つしか持たず、致命的な結果をもたらす。時間的な幅を持たない過去の事態の直前を表すが、図式化すると次のようになる。「ところ」の前項動詞は瞬間の局面であるので $\wedge$ で表されるが、結末に向かう過程が途中で絶たれたことを示す $\blacktriangledown$ を使うことにする。



結末に向かう過程が途中で絶たれた間一髪の事態は、人の社会的変化を表す動詞とも共起する。

人の社会的変化

- (35) 彼がそんなだめな男だとは知らないで結婚するところでしたが、結婚前に気がついてよかったです。
 (36) まったく、気づかずにゆとり就職するところだった。
 (37) 気が付かないまま離婚するところだった、ということは実際にあったりするのです。

一方、「できる」のような本来は無意志的な（状態・位置）変化動詞とも共起するが、次の例では状態・位置ではなく、「できた」という瞬間事象が途中で絶たれたことを示す。

・ものの無意志的な（状態・位置）変化動詞（内的限界動詞）

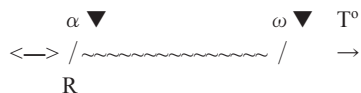
- (38) もうすこしでもものにできるところだったが、逃がした。

さらに、開始点と終結点の 2 つの限界点を持つ継続動詞も結末に向かう過程が途中で絶たれた間一髪の事態を意味する場合がある。

- (39) ほうれん草は下ゆでするべきなんですか？（中略）茹でなくて大丈夫です（中略）茹でるところでした、ありがとうございます。
 (40) 感謝・感謝です。もう少しで自己流で塗るところでした。
 (41) あやうくベニテングダケを食べるところだった思い出話。

(42) 返事がきた。あと1日で知事に手紙を書くところだった。(渡邊 2007: 159)

(39) から (42) を図式化すると次のようになる。



開始点と終結点の限界点を2つ持つ動詞は、その後の継続的な展開を伴う準開始を意味するとすでに述べたが、ここではなぜ間一髪の事態を意味するのだろうか。

それは、上記の例が開始点と終結点の限界点を2つ持つ動詞が使われているにもかかわらず、危うく未遂に終わった、実現しなかったという間一髪の事態を表す共通点があるからだろう。

渡邊が取り上げる間一髪の半過去を表すフランス語の例文には、日本語では「V ところだった」に相当するものが少なくない。

(43) あと1秒で、牛は彼女を切り裂くところだった。(渡邊 2007: 151)

(44) あと1秒で、犬につかまって食われるところだった。(渡邊 2007: 151)

また、結末に向かう過程が途中で絶たれた間一髪の事態を意味する「V ところだった」は、「ところ」に接続する動詞に「～ない形」を使うことが可能である。

(45) あと一箱載せていたら、扉が閉まらないところだった。(渡邊 2007: 153, 163)

(45) は「荷物が多すぎてとびらが閉められない」という結末に向かいつつあったシナリオが未完成におわったことを示すと渡邊 (2007: 163) は指摘する。

以下の例は渡邊が取り上げたものではないが、結末に向かう過程が途中で絶たれた間一髪の事態を「～ない形」で表している。

(46) もう少しでお金が足りず電車に乗れないところだった。

(47) もう少しで行かないところだった。

しかし、その後の継続的な展開を伴う準開始、および、その後の継続的な展開を伴わない事態の直前を意味する「V ところだった」には「～ない形」を使う例はなかった。

一方、①その後の継続的な展開を伴う準開始、②その後の継続的な展開を伴わない事態の直前、③結末に向かう過程が途中で絶たれた間一髪の事態はいずれも、「ある」「いる」などの存在動詞、「面している」「隣接している」などの空間的配置動詞、「値する」「意味する」などの関係動詞、「似合う」「優れている」などの特性動詞は、いずれも「V ところだ」「V ところだった」に接続する例はなかった。

6. 分析結果のまとめ

事態の直前を表す「V ところ」「V ところだった」について。

- ・①型（その後の継続的な展開を伴う準開始）の場合、開始点と終結点の限界点を2つ持つ動詞と接続する。

- ・②型（その後の継続的な展開を伴わない事態の直前）の場合、開始点と終結点の限界点を1つしか持たない動詞と接続する。
- ・③型（結末に向かう過程が途中で絶たれた間一髪の事態）の場合、開始点と終結点の限界点を1つしか持たず、致命的な結果をもたらす動詞が多い。
- ・③型は人の社会的変化を表す動詞や、「できる」のような無意志的な（状態・位置）変化動詞とも共起する。
- ・③型は開始点と終結点の2つの限界点を持つ継続動詞とも共起することがある。
開始点と終結点の限界点を2つ持つ動詞は、その後の継続的な展開を伴う準開始を意味するが、限界点を2つ持つ動詞が使われているにもかかわらず、危うく未遂に終わった、実現しなかったという間一髪の事態を表す共通点があるからである。
- ・③型は接続する動詞に「～ない形」を使うことが可能である。
- ・①型および②型は接続する動詞に「～ない形」を使うことが不可能。
- ・③型は「Vるところだった」の形態と共起するが、「Vるところ」とは共起しない。

参考文献

- Bourdin, P. 1999. “Venir de et la récence : un marqueur typologiquement surdéterminé”, *La modalité sous tous ses aspects*, *Cahiers Chronos* 4, Amsterdam : 203-231.
- 小林幸江. 2001. 「「ところだ」の意味と用法」『東京外国語大学留学生日本語教育センター論集』27、17-31.
- 工藤真由美. 1995. 『アスペクト・テンス体系とテキスト—現代日本語の時間の表現』ひつじ書房.
- Marchello-Nizia, C. 2006. *Grammaticalisation et changement linguistique*, *Champs linguistiques*. Recherches, Bruxelles : De Boeck.
- Marque-Pucheu, C. 1999. « L'inchoatif : marqueurs formelles et lexicales et interprétation logique ». *La modalité sous tous ses aspects*, *Cahiers Chronos* 4 : 233-257.
- 小熊和郎. 1994. 「トコロダと aller, venir de, être en train de + infinitif-アスペクトとモダリティーの関連を巡って」『西南学院大学フランス語フランス文学論集』29、139-175.
- 田窪行則. 2018 「トコロの多義性を通じて見た言語, 認知, 論理」『言語研究』154 巻、1-27.
- 寺村秀夫. 1978 「『ところ』の意味と機能」『寺村秀夫論文集 I』くろしお出版、321-336.
- Tournadre, N. 2004. « Typologie des aspects verbaux et intégration à une théorie du TAM », *Bulletin de la Société linguistique de Paris*, XCIX : 7-68.
- 渡邊淳也. 2007. 「間一髪の半過去をめぐって」『文藝言語研究・言語篇』52（筑波大学）、151-175.

依頼メールにおける外的修正ストラテジーの習得について
-JFL 中国人日本語学習者を対象として-

孫雨晴
大阪大学大学院

< Abstract >

This study examines the use of external modification strategies in Chinese learners of Japanese (N2 and N1) and Japanese native speakers in social situation. Through the combination of qualitative analysis on the usages of external modification strategies and the comparison in specific language use among three groups, it was revealed that the external modification strategies in Chinese learners of Japanese was largely different from Japanese native speakers.

【キーワード】:1、第二言語語用論 2、依頼 3、メール 4、外的修正ストラテジー 5、量的分析

1.はじめに

インターネットの発展につれて、インスタントメッセージ (Instant Message) でコミュニケーションをとることが増え、それに伴いメールの使用機会も多くなっている。しかし、日本では、アカデミック場面でのやり取りはメールで完成することが多く、教員との面談のアポイントメントの取得、課題提出、〇〇への応募などについてメールで依頼をすることも増加している。依頼は中間言語語用論において最も注目されている発話行為であり、近年、依頼に関する語用論的能力の習得研究において、学習者が使用する外的修正ストラテジーの変化に焦点を当てた研究が行われるようになってきている (Pan, 2012)。外的修正は依頼行為の遂行文の前後に用いる依頼効力の調整ストラテジーであるが、語用論的能力の習得において、中国人日本語学習者を対象とした研究は少ないのが現状である。その中でも、難易度が高いとされる、メールによる依頼行為の外的修正ストラテジーの使用については、特に研究が少ない。

2.先行研究

2.1 語用論と語用論的能力の定義

中間言語語用論は、非母語話者の言語行為のストラテジーの使用と習得を研究する分野である (Kasper & Schmidt 1996)。Leech (1983) の General Pragmatics (一般語用論) では、一般語用論が語用言語学¹ (Pragmalinguistics) と社会語用論² (Socio-pragmatics) に分けられている。社会語用論は、語用論の社会的なインターフェイスを指し、語用言語学は、語用論の言語学的側面であり、ある言語で特定の発話意図を伝達するために存在する特殊な言語資源である。この語用言語学と社会語用論という区別は、中間言語語用論において学習者の言語使用の TL (Target Language) 規範からの逸脱のタイプを考える際の枠組みとして利用されている (清水, 2009)。これを踏まえ、本研究は、学習者が特定の社会的コンテキストにおいて使用する語用言語学的手段を明らかにすることを目的とする。

2.2 本研究で使用する枠組み

The Cross-Cultural Speech Act Realization Project (CCSARP) は依頼と謝罪という二つの発話行為の異文化間変異と言語内における変異を調査するプロジェクトである (Blum-Kulka et al., 1989, pp.11)。CCSARP の分類モデルによると、依頼の発話は (a) 注意喚起部 (相手の注意を喚起する部分)、(b) 補助手番部 (supportive move; 相手を促して依頼の内容を実行してもらうために主要行為部の前後に付け加えられる部分)、そして (c) 主要行為部 (実際に依頼を実現する部分) という異なる機能を持つ 3 つの部分から成る (Blum-Kulka et al., 1989, pp.17)。主要行為部内で行う調節は内的修正 (internal modification) であり、補助手番部で行う調節は外的修正 (external modification) と呼ばれ、また、依頼の効力を軽減するものは格下げ (downgrader)、強化するものは格上げ (upgrader) と呼ばれている (Blum-Kulka et al., 1989 pp.277)。

2.3 依頼に関する語用論的能力の習得

依頼の効力を軽減または増強させる外的修正と内的修正の習得に関しては、Woodfield (2012)、Schauer (2007)、Schauer (2004) などの縦断的研究、Pan (2012)、Economidou-kogetsidis (2011)、Woodfield and Economidou-Kogetsidis (2010) などの横断的研究がある。結果として、語用論的能力の発達、確実に学習環境の影響を受け、また、時間が経つにつれ、母語話者の使用規範へと発達していく傾向があるが、母語話者の使用から逸脱するなど、母語話者と同じようなレベルまで発達することは難しいのではないかとの見解が示された。学習者の依頼に関する語用論的能力の習得は、主に英語学習者を対象としており、中国人日本語学習者を対象とした日本語に関する依頼の語用論的能力習得を考察する研究はあまり見当たらない。メールという媒体で求められる能力は、対面における依頼の会話能力と異なると考えられるため、中国人日本語学習者の依頼メールにおける語用論的能力に特化した研究を行う必要がある。そこで、本研究では、中国人日本語学習者の依頼に関する語用論的能力を明らかにするため、場面において習熟度が異なる学習者が使用する外的修正ストラテジーにどのような違いがあるのか、また日本語母語話者とのような違いがあるのかを考察した。

3. 研究方法

3.1 調査対象者

本研究では、紹介法 (雪だるま法) を用い、2019 年 3 月中旬から 5 月下旬まで約 2 ヶ月間に渡って、中国における日本語学習者 107 名、日本在住の日本語母語話者 53 名を対象に調査を実施した。調査対象者の詳細は、日本語能力試験 (JLPT) N1 合格者 53 名、N2 合格者 51 名であり、日本人は日本人大学生と大学院生を対象にした。

3.2 タスクの設定とデータの収集方法

本調査を始める前に、日本語学習者と日本語教師を対象に、アカデミックな場面においてメールでコンタクトを取る対象と要件に関するパイロット調査を行い、得られた結果を参照して、「親しい先生に推薦状を書いてもらう」というタスクを設定した。

本研究では電子化ライティング談話完成テスト (Electronic Writing Discourse Completion Test: e-DCT) を使って調査を実施した。e-DCT アンケートは、Pan (2012) を参考にして作成し、(1) 調査協力同意書 (電子化アンケートの最初に設定し、同意しなければ自動的に調査が終わるという形にした) (2) Writing DCT (Discourse Completion Test) (3) 個人の日本語能力と日本語

学習などに関する質問（4）自由記述問題の四つの部分から構成されている。電子アンケートのQRコードまたはURLを調査対象者に配り、スマートフォンまたはパソコンを使って、自宅で記入してもらった。

本研究では、習熟度が異なる中国人日本語学習者の依頼に関する語用論的能力と日本語母語話者との比較を行うために、依頼の補助手番部で行われる格下げと格上げの機能を担う外的修正ストラテジーの使用に焦点を絞った。それに、データに合わせて依頼メールの展開構造に関する外的修正を加え、三つのカテゴリーを作って本研究のコード化のフレームとした。コードフレームの詳細は付録に示している。

3.3 分析方法

まず、調査で得た計314通の依頼メールをコード化し、使用された外的修正ストラテジーの頻度を集計した。その頻度を元に、グループという要因（3水準）が外的修正ストラテジーの使用頻度（従属変数）に影響を与えるかどうかについて検証するために一元配置分散分析を実施した。その後、個別の外的修正ストラテジーの使用にグループによる違いがあるかを明らかにするためにフィッシャーの正確確率検定を用いて頻度の差を検証した。統計ソフトはIBM SPSS Statistics 23.0を使用し、分散分析の事後検定としての多重比較ではBonferroni法で、個別の外的修正ストラテジーにおけるグループによる差を考察する際は、Benjamini and Hochberg法（ $\alpha = 0.05$ ）を用いて p 値の調整を行なった。

4. 結果と考察

4.1 全体の使用

表1は負担度が大きい場面における外的修正ストラテジーの使用の記述統計量を示したものである。外的修正ストラテジーの総使用頻度は、N2学習者で383、N1学習者531であり、母語話者は533であった。学習者の日本語レベルが向上することにより、外的修正ストラテジーの使用頻度が増加する傾向が示された。使用率から見ると、N2学習者で比較的に高いのは「理由の提示」（15.67%）、「談話的方向づけ」（14.88%）、「注意喚起」（11.49%）であり、「理由の提示」が最も高い割合を占めていた。N1学習者では「理由の提示」（13.56%）、「談話的方向づけ」（12.24%）、「挨拶・依頼メールの開始部」（9.98%）の3つを多用する傾向が見られ、「理由の提示」も最も多く使用されていた。学習レベルに関わらず、学習者は「理由の提示」を多用していることがわかる。しかし、母語話者では「謝罪、配慮、恐縮を表す」（12.76%）、「挨拶/依頼メールの開始部」（10.13%）、「注意喚起」（9.76%）の三つの使用が多く見られた。

表 1
記述統計量

外的修正	N2	M	SD	%	N1	M	SD	%	NS	M	SD
注意喚起	44	0.86	0.35	11.49	48	0.91	0.30	9.04	52	0.98	0.14
挨拶/依頼メールの開始部	35	0.69	0.73	9.14	53	1.00	0.68	9.98	54	1.02	0.24
謝罪/依頼メールの開始部	13	0.25	0.44	3.39	21	0.40	0.49	3.95	2	0.04	0.19
自己紹介	10	0.20	0.40	2.61	32	0.60	0.49	6.03	37	0.70	0.46
正当性の表示	3	0.06	0.24	0.78	1	0.02	0.14	0.19	29	0.55	0.54
談話マーカ：依頼の終了	14	0.27	0.45	3.66	28	0.53	0.50	5.27	46	0.87	0.34
依頼メールの終結	12	0.24	0.43	3.13	26	0.49	0.50	4.90	42	0.79	0.41
談話的方向付け	57	1.12	0.71	14.88	65	1.23	0.58	12.24	42	0.79	0.45
前置き	10	0.20	0.45	2.61	14	0.26	0.49	2.64	1	0.02	0.14
お世辞	23	0.45	0.81	6.01	37	0.70	1.05	6.97	5	0.09	0.35
謝罪 & 配慮、恐縮を表す	25	0.49	0.70	6.53	41	0.77	0.91	7.72	68	1.28	0.97
お礼	5	0.10	0.30	1.31	9	0.17	0.38	1.69	18	0.34	0.48
押し付けの最小化	16	0.31	0.51	4.18	23	0.43	0.64	4.33	40	0.75	0.85
理由の提示	60	1.18	0.93	15.67	72	1.36	1.04	13.56	38	0.72	0.50
拒絶可能性の除去	10	0.20	0.49	2.61	13	0.25	0.65	2.45	19	0.36	0.76
緊急性の強調	31	0.61	0.57	8.09	36	0.68	0.55	6.78	40	0.75	0.43
感謝	15	0.29	0.46	3.92	12	0.23	0.47	2.26	0	0.00	0.00
合計	383	7.51	3.04	100	531	10.02	3.18	100	533	10.06	2.12

4.2 一元配置分散分析の結果

外的修正ストラテジーの使用頻度の平均に対して、対応なしの一元配置分散分析を実施した結果は以下の表 2 の通りである。負担度が大きいタスクにおける三つのグループの使用頻度の平均に有意差が出ており ($F(2,154) = 13.88, p < .001$, partial $\eta^2 = .15$)、多重比較の結果、N2 学習者と N1 学習者の間 ($p < .001$)、また、N2 学習者と日本語母語話者の間にも有意差があった ($p < .001$)。しかし、N1 学習者と日本語母語話者の間には有意な差がなかった ($p > .05$)。

表 2
「対応なし」一元配置分散分析の結果

ソース	タイプ III 平方和	自由度	平均平方	F 値	有意確率	偏イータ 2 乗
グループ	220.08	2	110.04	13.88	.001	.15
誤差	1220.57	154	7.93			

以上からもわかるように、N1 学習者の使用頻度の平均は N2 学習者より母語話者に近いことが示された。

4.3 個別の外的修正の使用

次に、個別の外的修正ストラテジーの使用頻度に関するグループ間の差が有意であるかどうかを検定した。検定結果は表 3 である。

表 3

フィッシャーの正確確率検定の結果

外的修正	<i>p</i>	χ^2	Cramer's V	N2 と N1	Cramer's V	N2 と NS	Cramer's V	N1 と NS	Cramer's V
注意喚起	ns	4.94	.18	ns	.04	ns	.19	ns	.12
挨拶/依頼メールの開始部	.01	37.83	.35	ns	.26	.01	.56	.01	.41
謝罪/依頼メールの開始部	.01	19.55	.35	ns	.13	.01	.28	.01	.41
自己紹介	.01	29.44	.43	.01	.40	.01	.49	ns	.08
正当性の表示	.01	52.25	.41	ns	.05	.01	.51	.01	.57
談話マーカー：依頼の終了	.01	37.49	.49	.02	.24	.01	.58	.01	.35
依頼メールの終結	.01	32.40	.45	.02	.25	.01	.54	.01	.30
談話的方向付け	.01	17.53	.24	ns	.14	.01	.33	.01	.41
前置き	.01	11.53	.19	ns	.09	.02	.27	.01	.34
お世辞	.01	18.73	.24	ns	.21	.03	.29	.01	.37
謝罪 & 配慮、恐縮を表す	.01	25.69	.29	ns	.17	.00	.47	.01	.37
お礼	.01	9.92	.25	ns	.08	.01	.27	ns	.17
押し付け	.04	10.02	.18	ns	.13	.02	.30	ns	.20
理由の提示	.01	17.03	.23	ns	.10	.01	.33	.01	.40
拒絶可能性の除去	ns	3.68	.11	ns	.10	ns	.11	ns	.17
緊急性の強調	ns	6.89	.15	ns	.08	.04	.26	ns	.20
感謝	.01	19.38	.25	ns	.15	.01	.39	.01	.34

「談話的方向づけ」(Discourse Orientation Move) は日本語母語話者より学習者の方に使用が多かった。三つのグループの間の差も有意であった ($\chi^2(4) = 17.53, p < .01$, Cramer's $V = .24$)。DOM の構築手段として日本語母語話者は「前にもお伝えしましたように」、「以前からお話していた」、「ご存知の通り」など、いわゆる(対人的マーカー)「interpersonal marker」を用いており(Woodfield & Economidou-Kogetsidis, 2010)、まるで受け手にメールを送る前に相手が既に知っているかのように共有知識を引きながら話を展開する傾向があった。また、第一人称代名詞の使用について、インドネシア語学習者と母語話者を比較した Hassall (2001) では、学習者に一人称 saya (I) の反復使用が多く、母語話者は使用を回避するか省略する傾向があるとされていた。saya は、主体と所有格を表す一人称代名詞であり、saya の反復使用がインドネシア語話し手と聞き手の間に共有知識が少ないイメージが与えられる。一方で、本研究でも、学習者は「私は」などの第一人称の主語を用いて依頼の視点を依頼する側に置き、「何々したい」「つもり」など主語である「私」の希望と願望を言ったり、自分の行動を表したりする動詞句などを用い、共有知識を構築しつつ、依頼の背景を紹介する傾向があった。

「理由の提示」に関して、学習者は母語話者より過剰使用している傾向があり ($\chi^2(4)=17.03$, $p<.01$, Cramer's $V=.23$)、N1 学習者は N2 学習者よりは使用頻度が高かったが、差が有意ではなかった ($p>.05$)。「理由の提示」は、依頼の中でも使用頻度が高いストラテジーであり、NS と NNS がともに多く使用することが先行研究で明らかにされている (Schauer, 2004, 2007; Woodfield & Economidou-Kogetsidis, 2010)。「理由の提示」は基本のストラテジーで英語学習者にとって習得が相対的に早いストラテジーであり、依頼行為の核心の構成部分とみなされているが、今回の研究では、日本語母語話者の「理由の提示」の使用は学習者より少なかった。本研究の学習者は冗長と過剰な情報を「理由の提示」に含んでいたことから、本研究では、透明性の高くて明示的な方法で表現するのが好ましいと学習者が考えている傾向が現れたと考えられる (Economidou-kogetsidis, 2009)。

「お礼」は相手が受けることを想定した上で有難さを相手に伝えて間接的に相手に否定の余地を与えるが、「感謝」は、相手が依頼を受けることを前提として相手へ感謝を表すストラテジーである。日本語母語話者には「感謝」の使用が見られず、その代わりに「お礼」を好む傾向があったが ($\chi^2(4)=9.92$, $p<.01$, Cramer's $V=.25$)、学習者には「感謝」の使用がより多く見られた。「感謝」の使用に関しては N2・N1 学習者ともに日本語母語話者との間に有意差が検出された ($p<.01$)。日本語母語話者は「談話マーカー：依頼メールの終了部」で「よろしく願いいたします」を用いて依頼メールを終了する傾向があったが、学習者の中に観察された「感謝」の現れる位置は、依頼メールの最後に現れることが多かった。Pan (2012) は、依頼をするときに中国人英語学習者とアメリカ英語母語話者が共に「感謝」を多く使用し、メールでも感謝と依頼が共用されることが多かったと述べている。本研究では、確かに中国人日本語学習者は「感謝」を使用した、日本語母語話者の「感謝」の使用は一例もなかった。これは、中国語からの語用論的転移ではないかと推測できる。中国語で依頼をするときは、その最後で「谢谢」(ありがとうございます)が使われ、これまでの研究でも、「感謝」の使用を通じて、マイナス表現(「お詫び」)よりプラス表現(「感謝」)で依頼相手に自分の気持ちを伝え、積極的に「依頼行為」を成功させる傾向が中国語母語話者にあることが示されている(許, 2009)。また、「谢谢」は依頼メールの最後に現れることが多く、相手への感謝を表すと同時に依頼が終わる談話マーカーとして機能していると考えられるのではないだろうか。しかし、水野(1996)、楊(2009)などの先行研究でも明らかにされているように、日本語では、相手に依頼を押し付ける感覚を与えないように、相手の依頼への承諾をもらう前に「感謝」を使わない。今回の分析で見られた文章末での「感謝」の使用は、学習者が、日本語の「ありがとうございます」が中国語の「谢谢」と同じように、依頼終了の談話マーカーとして機能しているという語用言語学的形式と機能の不適切なマッピングをした結果である可能性が十分考えられる。つまり、「感謝」を使用しての依頼メールの終了は、中国語からの語用論的転移の可能性があると推測できる。

5. まとめ

本研究では、先行研究と同じように、学習のレベルが上がるにつれて外的修正ストラテジーの平均使用頻度が徐々に母語話者に近くなり、外部から依頼を修正することができるようになっていたことがわかった (Economidou-kogetsidis, 2009; Félix-Brasdefer, 2007)。しかし、今回の分析を通じ、語用論的能力の習得は直線的ではなく、レベルが上がっても日本語母語話者と比べれば使用が不足している外的修正ストラテジーもあれば、母語話者があまり使用しない外的修正ストラテジーであってもレベルの高い学習者ほど使用が増加した外的修正ストラテジーもあることが

明らかとなった。語彙、文法などのレベルが上がっても語用論的能力が必ずしも日本語母語話者に近づくとは限らないということが示唆された。

本研究では学習者と日本語母語話者を対象にして日本語データのみを収集し、学習者の中国語のデータを収集しなかった。そのため、学習者の不適切な使用の原因が母語からの語用論的転移であるかどうかは推測にとどまっている。また、本研究は縦断的研究ではなく、個人における変化までは研究できていない。しかし、本研究で明らかになった学習者メールの構造的欠点と習得傾向などが今後の日本語教育及び日本語コミュニケーションにおける指導に役に立てばと願う。

注

1 本研究における用語の翻訳は全て清水（2009）に基づいている。

2 清水（2009）

参考文献

- Blum-Kulka, S., House, J., and Kasper, G. 1989. *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies* (Vol. 31). Ablex Pub.
- Economidou-Kogetsidis, M. 2011. "Please Answer Me as Soon as Possible": Pragmatic Failure in non-Native Speakers' E-Mail Requests to Faculty. *Journal of Pragmatics*, 43(13), 3193-3215.
- Kasper, G., and Schmidt, R. 1996. Developmental Issues in Interlanguage Pragmatics. *Studies in second language acquisition*, 18(2), 149-169.
- 許清平. 2002. 「日中母語話者における『依頼』発話行為に関する研究—意味公式の使用について—」、『語文と教育』16、47-38.
- Leech, G. N. (1983). *Principles of Pragmatics*, London: Longman.
- 水野かほる. 1996. 「依頼」の言語行動における中間言語語用論--中国人日本語学習者の場合」、『言語文化論集』17(2)、91-106.
- Pan, P. C. 2012. Interlanguage Requests in Institutional E-Mail Discourse. In M. Economidou-Kogetsidis and H. Woodfield (eds), *Interlanguage request modification*, 119-161.
- 清水崇文. 2009 『中間言語語用論概論・第二言語学習者の語用論的能力の使用・習得・教育』スリーエーネットワーク.
- Schauer, G. A. 2004. May You Speak Louder Maybe?. *EUROSLA yearbook*, 4.
- Schauer, G. A. 2007. Finding the Right Words in the Study Abroad Context: The Development of German Learners' Use of External Modifiers in English. *Intercultural Pragmatics*, 4(2), 193-220.
- 瓜生智子. 2010. 「ケーススタディ上級日本語学習者 E メールにおける「依頼」遂行ストラテジー」、『2010 年度日本語教育学会秋季大会予稿集』、231-236.
- Woodfield, H., and Economidou-Kogetsidis, M. 2010. 'I Just Need More Time': a Study of Native and non-Native Students' Requests to Faculty for an Extension. *Multilingua*, 29, 77-118.
- Woodfield, H. 2012. 'I Think Maybe I Want to Lend the Notes from You. Development of Request Modification in Graduate Learners. In M. Economidou-Kogetsidis and H. Woodfield (eds), *Interlanguage request modification*, 9-49.
- 楊雪丹. 2009. 「パソコンメールにみられる依頼の中日対照」、『桜美林言語教育論叢』5、103-116.

付録

本研究で使⽤したコードフレーム

外的修正		名前	定義	例
メールの展開構造		注意喚起 (alerter)	メールの本文の前に相手の注意を引き寄せる言語的手段	田中先生
		挨拶/依頼メールの開始部 (greeting / opening)	ポジティブな挨拶で依頼メールを開始する	いつもお世話になっております。
		謝罪/依頼メールの開始部	謝罪などのネガティブな挨拶で依頼メールを開始する	お忙しい中、突然のご連絡、大変申し訳ございません。
		自己紹介 (self introduction)	書き手が自分を相手に紹介する	XXX 学科の王です。
		正当性の表示	メールを送ることの正当性をアピールする	今回はアメリカ留学に関することでご連絡させていただきました。
		談話マーカ－：依頼の終了	依頼の終了	宜しく願い致します。
		依頼メールの終結	メールの終わり	署名/日付
補助手番部	話の流れ	談話的方向付け (discourse orientation move)	依頼に方向付けをしたり、話題を導入したり、必ずしも何かの方法で依頼を補強したり、軽減したりしない文章の導入部	来年の六月に卒業を迎えることに当たり、日本に留学することを決めました。
		前置き (preparator)	依頼の主要部の前で相手に依頼に対する準備を整えさせる	実はお願いがあるのですが。
	対人関係に関するもの	お世辞 (complement / sweetener)	読み手を持ち上げ、いい気分にする	二年間で先生からいろいろな貴重な指導をいただき、本当にありがとうございます。
		謝罪 & 配慮、恐縮を表す	読み手と読み手が置かれる状況などに対する気遣い、或いは謝罪と恐縮の意を表す	お忙しいなか大変恐縮ですが/ご多忙のことと存じますが。
		お礼 (appreciator)	読み手が依頼を承諾することを仮定して、読み手の承諾することへの感謝を表す	ご検討いただければ幸いです。
	依頼効力を軽減するもの	押し付けの最小化 (imposition minimizer)	読み手が受ける依頼の押し付け度を軽減する	もしよければ
		理由の提示 (grounder)	依頼に関する原因を説明したり、依頼を解釈したり、説明したりする	先生の『日本語の文法』の授業で、ノートについていくつか取れなかったところがあります。
		拒絶可能性の除去 (disarmer)	依頼を受けた際に受け手に潜在的に存在する拒絶の理由を除去する	本来ならば、直接先生をお尋ねしてお願いすべきところですが。
増強手番部		緊急性の強調	時間に制限があることをアピールする。	推薦状の提出は、三週間後の5月25日が締め切りです。
		感謝	相手に感謝の気持ちを表す	誠にありがとうございます。

1. コードフレームの例文は全て今回の調査で学習者が書いたメールの中から取り出した文である。
2. Pan (2012)、Schauer (2007)、Blum-Kulka et al. (1989)、Woodfield and Economidou-Kogetsidis (2010)、Economidou-kogetsidis (2011)、清水 (2009)、瓜生 (2010)などを参考にした。

英・仏・西語談話標識 *well, bon, bueno* に共通する対人的調整機能

高村 遼（青山学院大学大学院）

<Abstract>

This paper reports on the functions of interpersonal management of the English, French and Spanish discourse markers: *well, bon, and bueno*. These three lexical items as adjectives/adverbs have the meaning “good” in common. However, when these are used as discourse markers, the positive meaning is bleached, for example, *well* as a discourse marker is used to preface a divergence and dispreferred response. This marker in this case exploits its original semantic meaning or linguistic form so that it functions as an interpersonal-management marker in order to mitigate the upcoming face-threatening acts. This phenomenon can be expected in other languages, as examples of politeness, I also investigate in discourse markers *well* and *bueno* in French and Spanish.

【キーワード】：談話標識、ポライトネス、対人的調整、通言語分析

1. はじめに

談話標識は、Deborah Schiffrin によってはじめて理論的・体系的にまとめられた。その著書 *Discourse Markers* (1987)の中で、様々な品詞的分類、感動詞 (*oh*)、副詞 (*well, now, then*)、論理的接続表現 (*and, but, or*)、因果に関わる接続表現 (*so, because*)、挿入句 (*y'know, I mean*) に談話標識という1つのラベルを与え体系化した。

Schiffrin (1987)は、談話標識を「談話の連鎖に依存する、話の単位を括弧でくくる要素」(Ibid.: 31) であると定義した。談話標識は、談話の流れの中で、「話の単位の境界に立って、その括弧付けした中身をどのように理解するべきかという枠組みを提供するもの」(Ibid.: 36) だとする。また、Schiffrin は、談話標識として判断する条件を次のように示している (Ibid.: 328)。

1. 文から統語的に切り離されている
2. たいていは発話頭で用いられる
3. 独立した韻律曲線 (prosodic contours) がかかっている
4. 談話の狭域 (local) と広域 (global) のレベル及び談話の異なる層 (planes) に作用する

本論では、談話標識 *well* の対人的調整機能を考察する。従来、語用論や談話分析 (Discourse Analysis) においては、談話標識 *well* は、好まれない応答 (Sacks 1987) を先導する標識とし

て認識されている (Cf. Levinson 1983: 334)。談話標識 *well* が、どのように対人的配慮、すなわち、聞き手が、話し手の発話を心地よいと感じられるよう配慮しているのかを次の例(1)を通して考えたい。

(1) 1 R: What about coming here on the way (.) or doesn't that give you enough time?

→2 C: *Well* no I'm supervising here.

(Ibid.: 335 斜体は筆者による)

1 行目で R は C に対して「寄っていないか」という誘いをしているが、C は「ここで監督するんだ」と、申し出に対して「断り」をしている。2 行目の談話標識 *well* は、断りという面子威嚇行為を含む後続する発話に先立ち、相手の脅かされる積極的面子への緩和に貢献している。つまり、*well* は対人的衝突を緩和するクッションとして対人的調整を果たしている。

意味論レベルにおいて、*well* は「良い」を意味する副詞であるが、談話標識 *well* が、談話標識として機能する場合には、「(相手にとって) 良くない」応答を先導する。その理由は、「ポライトネス」(Brown and Levinson 1987) の枠組みで説明することができるだろう。ポジティブ・ポライトネスの「ストラテジー6: 不同意を避けよ」で、「形式上の同意」という戦略が挙げられているように、人は人に対して、「良く」ありたい、という願望がある。その願望が *well* の形式的利用に反映されている。つまり、不同意の際、意味論的に「良い」を示す *well* の言語形式を利己的利用することで、面子威嚇行為を含む発話を緩和し、形式的に、相手に「同意」をしているような対人的調整を果たす。

Brown and Levinson (1987) は、「ポライトネス」が、通言語において普遍的に見られる可能性を想定している。複数の言語で同様の行為が見られることは、ポライトネス理論の普遍性を支持することにつながり、さらに、談話標識の研究に新しい知見を与える可能性があると思われる。本稿では、英語 *well* をフランス語の *bon* とスペイン語の *bueno* と比較して同様の現象が見られるかを考察する。分析に当たっては、Schiffrin の定義と条件に依拠する。

まず、第2節では、*well, bon, bueno* の統語的・意味論的な考察を行う。第3節では、実際の例を分析し、その結果をもとに、第4節では、英・仏・西語に共通して見られる言語的特徴について述べる。そして第5節では、結論を述べる。

2. 統語的・意味論的な文法レベルにおける分類

本節では、談話標識 *well, bon, bueno* が意味論的に「良い」という意味を共通して持っている点に注目し、統語的・意味論的な用法と談話標識としての用法の関係性について述べる。まず、英語の例から見ていこう。Quirk et al. (1985) は、副詞類 (adverbial) の統語的な振る舞いを「付加詞 (adjunct)」「従接詞 (subjunct)」「離接詞 (disjunct)」「合接詞 (conjunct)」の4

つに分けている。この分類に従えば、副詞としての *well* は、例(2)の付加詞と例(3)の従接詞に当てはまる。それぞれの振る舞いは以下の通りである。

(2) Koichiro speaks Chinese well. (様態の副詞「上手に」)

(3) Riku knows contemporary architecture well. (強意「十分に」)

(2)の *well* は「上手に」という容態を表し、in a good manner に書き換え可能な付加詞である。一方で、(3)の *well* は、「十分に」という程度を表す従接詞である。

フランス語 *bon* とスペイン語 *bueno* は、形容詞として機能し、名詞の性数に合わせて活用される。まず、例(4)のフランス語の場合は、*idée* (考え) が女性名詞の単数形であるため、基本形の男性単数形 *bon* から女性形 *bonne* に活用されている。同様に、例(5)のスペイン語の場合も、*idea* (考え) が女性名詞なので、基本形の *bueno* から女性形 *buena* に活用されている。

(4) C'est une bonne idée. (それは、良い考えです)

(5) Muy buena idea. (それは、良い考えです)

しかしながら、次のフランス語の例(6)とスペイン語の例(7)が示すように、談話標識の場合には、性数の影響を受けず (Travis 2005: 80)、常に基本形である男性単数形が用いられる。また、Brémond (2004: 7)は、「[談話標識として] *bon* と言うときには、全くもって *bon* (良くない) と英語談話標識 *well* にも通じる興味深い指摘をしている。

談話標識の場合

(6) *Bon*, on va commencer la leçon d'aujourd'hui. [フランス語]

(7) *Bueno*, vamos a empezar la clase de hoy. [スペイン語]

(さて、今日の授業を始めましょう)

以上に見たように、意味論的に *well*, *bon*, *bueno* は共通して「良い」という意味を有している。Brinton (2017: 9)は、「談話標識は従来の品詞 (word class) とは異なるものの、副詞、接続詞 (conjunction)、間投詞とは大いに関係がある」と述べている。次節では、談話標識として、語義に反して「良くない」内容を先導する使用例を見ていくことにしよう。

3. データ分析

本節では、談話標識 *well*, *bon*, *bueno* が使用されている実例を分析する。英語に関しては、アメリカ英語の自然発話 (naturally-occurring language) を採集したサンタ・バーバラコーパス

(The Santa Barbara Corpus of Spoken American English) を使用した。4 部構成のコーパスには、英語母語話者の会話が、60 本収録されており、分析に十分な量と思われる、そのうち Part I と II から 20 本を分析した。その 20 本の談話の中に、談話標識としての *well* は、425 個みとめられた。フランス語とスペイン語に関しても、同様に自然発話からの例を提示する。

次の(8)は英語の例である。Carolyn と Sharon は姉妹で、Sharon は学校の教師をしている。

- (8)1 Carolyn: .. You can't go and [ask] her?
 2 Sharon: [(H)]
 →3 ... *Well* I k- kept calling the office,
 4 and saying do you have this ... (H) form,
 5 and they'd tell me no,
 6 and I finally went in there on Thursday,
 7 and I'm like look.

受け持つ生徒が、給食を無料にしてもらうための申請用紙を提出したかどうか気をもむ Sharon に対して、1 行目で Carolyn が補助の先生(her)に尋ねたらどうかと提案している。それに対して、3 行目で、Sharon は彼女(her)のオフィスに何度も電話で尋ねていると回答する。つまり、Carolyn の提案したことはすでに Sharon が実行済みのことである。このように相手の提案を受け入れることができない返答を導入する場合に、談話標識 *well* が使われている。

次に、フランス語(9)(10)とスペイン語(11)(12)の例をそれぞれ見ていくことにする。

- (9) 1 A: Et, est-ce que vous lisez, vous aimez la lecture ou?
 →2 B: *Bon*, vraiment je ne lis pas.
 [日本語訳]
 1 A: あなたは本を読みますか、読書が好きですか。
 →2 B: まあ、本当のところ、私は読書しません。

(Skattum 2012: 209)

1 と 2 行目は、「本を読むか、読まないか」という「質問」-「応答」の隣接応答ペアになっている。A は、B は読書が好きだろうと想定して 1 行目を発したが、B は期待に沿う回答を行えない。そのような場合、直接的な否定の表現 *je ne lis pas* の前に、*bon* という談話標識を発話している。

次の例(10)は、A (質問者) と B (回答者) のコーパス収集のための面接の一部である。

- (10)1 A: Comment vous appelez-vous?
 2 B: Je m'appelle C..
 →3 A: Bon, C.. Qu'est-ce que vous faites dans la vie si je peux poser une
 4 question ...?
 5 B: Oui, on travaille sur les marchés, on vend sur les marchés.
 6 A: Oui, et cela vous plaît comme métier?
 7 B: Ah oui, tout à fait. C'est la vie rêvée.
 8 A: Oui? Oui oui.
 9 B: D'ailleurs on a l'air bien. On est bien. [rires]
 10 A: C'est pas dur?
 →11 B: Bon, il faut se lever tôt le matin. Il faut se lever très tôt et puis
 12 [pause, cliquetis] et puis aller sur les marchés et puis vendre.
 13 Non, c'est pas ... c'est pas dur.

[日本語訳]

- 1 A: お名前はなんですか。
 2 B: 私の名前は、C..
 →3 A: さて、ご職業は何か
 4 質問してもよいでしょうか。
 5 B: はい、市場で働いています、市場で商売しています。
 6 A: ああ、今の仕事は気に入っていますか。
 7 B: あ、はい、もちろん。 夢みた生活なの。
 8 A: あら、はいはい。
 9 B: それに、健康そうに見えるし。健康なんだけど。 [笑い]
 10 A: 辛くはないの？
 →11 B: まあ、毎朝早く起きなきゃいけないし、早く起きて、それで
 12 [休止、カチカチ] それで市場に行って、売って。
 13 いえ、そうね、辛くないわ。

Beeching Corpus of Spoken French (2001)

10 行目で、A は「辛くはないの？」と「はい」あるいは「いいえ」の二択で答えられる質問をしている。B はそれに対し、*bon* で発話を切り出し、仕事にまつわる説明をしたのちに、「辛くない」と答えていることから、好まれない応答の例であるといえる。相手の期待する応答と異なるため、*bon* によって対人的調整が行われている。11 から 12 行目の前置きは、好まれない応答の特徴の一つである。

(11) 1 Santi: Sabes cómo le midien la edad a un árbol ?

2 Angela: Con .. el carbono catorce ?

→3 Santi: *Bueno*, También. No me acordaba de eso.

[日本語訳]

1 Santi: どうやって樹齢を調べるかわかる？

2 Angela: 炭素 14 法で？

→3 Santi: まあ、それもそうだね。思いつかなかったけど。

(Travis 2005: 96)

1 行目と 2 行目のやりとりは「質問」-「応答」からなる隣接応答ペアである。その 2 行目の上がり調子の応答は、自信がないために自分の答えがあっているかの確認とともとれる。やはり、「炭素 14 法で？」も「はい」あるいは「いいえ」で答えられる質問である。しかし、2 行目の Angela の応答は Santi が予想していた答えとは違うことが 3 行目の「思いつかなかったけど」からわかるように、3 行目の *bueno* は、意表をつく返答に対して、Santi の部分的な同意を表している。完全な同意ではないが、可能性のある方法であると形式的に同意することで、対人的調整を果たしているといえる。

次の例(12)では、環境保護団体の活動について、1 行目で Milena は「(資金が) 十分ではない」と発言している。Rosario は、*bueno* と Milena の意見を受け入れつつも、今は(保護活動が) 小さな規模でものちに違いが出てくると述べている。2 行目の *pero* は *but* に相当し、*bueno* + *pero* という連鎖で、まず相手の意見に形式的に同意することで対人的調整を果たし、その後、相手と自分は考えが違っていることを示している。

(12) 1 Milena: ...No es suficiente.

→2 Rosario: Sí. *Bueno*, pero a veces cositas

3 pequeñitas, no?

4 Hay proyecticos así, como, ..puntuales, .. No?

[日本語訳]

1 Milena: ...十分ではない。

→2 Rosario: うん...まあ、でもときどき、

3 小さい規模だけど、ない？

4 なんというか、タイミングが良い計画だと思わない？

(Travis 2005: 98)

今回のデータ分析からは、「良い」という意味をもつ語が談話標識として、面子威嚇行為に前置きされることで、共通の対人的な調整・配慮を示していることわかるだろう。さらに、これらの談話標識は、「好まれない応答」を先導するだけでなく、聞き手に配慮を施す対人的な調整を果たす場合があるが、紙幅の関係で全ての例を掲載することはできなかった。

4. *Well, bon, bueno*に共通する3つの言語的特徴

今まで見たことから、談話標識 *well, bon, bueno* に共通する言語的特徴として、三つの事象があげられるだろう。一つ目は、*well, bon, bueno* が共通して「良い」という意味論的意味を有していることである。二つ目は、文法化 (grammaticalization) である。文法化には、「縮小する文法化」と「拡大する文法化」の2つの見方がある (Traugott 2010)、談話標識は後者に該当する (cf. Onodera 2011)。Brinton (2017: 27)は、“the development of pragmatic markers exhibits many – but not all- of the changes characteristic of grammaticalization”と述べ、談話標識の文法化の考えを明確に示している。副詞 *well*、形容詞 *bon, bueno* が「拡大する文法化」を引き起こし、節内から発話全体に談話標識として作用を広げ、文法化の特徴である脱範疇化 (decategorization) を起こしている。つまり、*well, bon, bueno* は副詞・形容詞といった品詞の特性を失い、談話標識という特性を獲得したことを指す。特に、*bon* と *bueno* に関しては、形容詞の性数の影響を受けない。さらに、「良い」という意味が漂白している。三つ目は、*well, bon, bueno* が間主観性 (intersubjectivity) を示している。Traugott (2003: 128)によれば、間主観性とは、「話し手が聞き手の『自己』に向けた注意が明確に表現されること」であり、つまりポライトネスに関わっている。もともと「良い」という主観的な評価を示す *well, bon, bueno* を談話標識として用いて、話し手は「これから、面子威嚇行為を含む発話をしますよ」と聞き手に前もって注意を払っている点で間主観的であり、対人的調整を果たしているといえる。

5. おわりに

対人的調整を果たすために使われる *well, bon, bueno* が、類似の「良い」という意味論的意味を有し、そして、「良い」という意味を利己的利用することで、談話標識として語用論的機能を果たすことがわかった。その理由として、人が言語を使い、人に対して「良く」ありたいという相互行為の結果であると考えられる。つまり、相互行為の参加者が、互いに配慮しあうことは、特定の言語のみならず、通言語において普遍的に行われることを示したポライトネス行動の一例であるといえる。

参考文献

Brinton, L. 2017. *The Evolution of Pragmatic Markers in English*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Brémond, C. 2004. “La Petite Marque Bon, l’Indice d’un Accord en Cours de Négociation.” *Travaux de Linguistique* 48, 7-19.
- Brown, P and Levinson, S.C. 1987. *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Levinson, S C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Onodera, N. 2011. “The Grammaticalization of Discourse Markers”. In: B, Heine and H, Narrog (eds.) *The Oxford Handbook of Grammaticalization*, Chapter 50. Oxford: Oxford University Press.
- Quirk, R., S, Greenbaum., G, Leech and J, Svartvik. 1989. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Sacks, H. 1987. “On the Preferences for Agreement and Contiguity in Sequences in Conversation”. In: G, Button and J. R. Lee (eds.), *Talk and Social Organisation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Schiffrin, D. 1987. *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Skattum, I. 2012. “Bon, Marqueur Discursif en Français Parlé au Mali”. *Le Français en Afrique* 27, 201-217.
- Traugott, E.C. 2003. “From Subjectification to Intersubjectification”. In: R, Hicky (ed.) *Motives for Language Change*, 124-139. Cambridge: Cambridge University Press.
- Traugott, E.C. 2010. “Revisiting Subjectification and Intersubjectification”. In: K, Davidse et al. (eds.) *Subjectification, Intersubjectification and Grammaticalization*, 29-71. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Travis, C. E. 2005. *Discourse Markers in Colombian Spanish: A study in Polysemy*. Berlin: Mouton de Gruyter.

コーパス

- Beeching, K. 2001. *Beeching Corpus of Spoken French*. (<https://www2.uwe.ac.uk/faculties/CAHE/ELC/Documents/iclu/corpus.pdf>)
- Du Bois, J. W., W. L. Chafe, C, Meyer, S. A. Thompson, R, Englebretson, and N, Martey. 2000-2005. *Santa Barbara corpus of spoken American English, Parts 1-4*. Philadelphia: Linguistic Data Consortium. (<https://www.linguistics.ucsb.edu/research/santa-barbara-corpus>)

文字化記号

..短ポーズ、... 長ポーズ、(H)吸気音、(Hx)息を吐く、[]重複、<F...F>強勢、%声門閉鎖音、@笑い、=長音

慣習表現の非慣習的解釈についての考察 —「文字通りの NP」を例に—

近 大志
京都大学大学院
alberto_balsalm@aol.com

<Abstract>

In this paper, I address a novel use of idioms (unconventional use) in Japanese. Idioms are considered to be familiar configurations, which have idiosyncratic meanings and often show low analyzability, but despite their conventionality, they can deviate from their conventional meaning in some contexts. With Relevance Theory (Carston 2002, Imai & Nishiyama 2012) as a theoretical framework, the interpretive process concerning unconventional use is discussed. Supposing that idioms' conventional meaning be interpreted at decoding level (Okada & Ido 2014), I argue that each inference process deriving explicature (disambiguation, saturation, *ad hoc* concept construction, and free enrichment) is missing to grasp the constraint on unconventional use.

【キーワード】: 慣習表現、語彙語用論、分析可能性

1. はじめに

まず、本稿が扱う現象について簡単な紹介を行う。以下の例を確認したい。

- (1) 阪神の星野仙一監督にちなんで名付けられ、東京都日野市の多摩動物公園から大阪市の天王寺動物園にやって来た雄のアムールトラ「センイチ」が、日本シリーズ開幕前日の 17 日午前 9 時半から一般公開されることが決まった。繁殖のためにやって来たが、病気の有無を調べる検疫も無事に終了。展示室では約 2 メートルの近距離で、生後 4 カ月のかわいい盛りを観察できる。天王寺動物園は「文字通りの『虎の子』」。人気者にと期待してます」。

(2003 年 10 月 16 日 朝日新聞 朝刊 強調筆者)

- (2) 韓国政界では、安企部は事前に大統領府に「核爆弾五個」を含めた康氏の事情聴取の全容を伝達済みだったとの説が、確度の高いものとして流れ始めた。... 文字通りの爆弾発言の波紋は当分、収まりそうもない。

(1994 年 7 月 31 日 朝日新聞 朝刊 強調筆者)

- (1) では、「大切にしてお手元から離さないもの」を意味する慣習表現「虎の子」が当該の文脈では「トラ (アムールトラ) の赤ちゃん」という臨時的な解釈を受けている。(2) も同様に、「聞き手に衝撃をもたらすような発言」を表す慣習表現「爆弾発言」が「爆弾 (核爆弾) に関する発言」として解釈されている。

本稿では、慣習表現が特定の文脈で使用されることで生じる(1)–(2) のような解釈を指して慣習表現の非慣習的解釈 (以下、非慣習的解釈) と呼び、この解釈を導出する語用論プロセスについて検討する。観察データは新聞記事 (朝日新聞データベース

聞蔵 II) から採取し、説明に用いる理論として関連性理論 (Carston 2002、今井・西山 2012) を採用した。

本稿の流れは次の通りである。2 節では、分析可能性や慣習性といった観点から慣習表現の特徴付けを行ない、非慣習的解釈の定義を与えたあと、慣習表現の符号化された概念に関する議論を行う。3 節では、表意形成に係る操作 (一義化・飽和・アドホック概念形成・自由拡充) はいずれも非慣習的解釈を説明するうえで難点があることを指摘する。4 節は結論である。

2. 慣習表現の非慣習的解釈

本節では、慣習表現の特徴を挙げ、それに基づいて非慣習的解釈を定義したあと、慣習表現の符号化された概念について考察する。2.1 節では、慣習表現の分析可能性が低いことを確認し、非慣習的解釈に定義を与える。2.2 節では、慣習表現の符号化された概念¹に関する議論を行ない、慣習表現の慣習的意味はコード解読の段階で読み込まれることを主張する。

2.1. 慣習表現の非慣習的解釈

慣習表現は二つ以上の形態素から構成される慣習的な言語パターンを指し、本稿ではイディオム・慣用句・熟語といった概念を包括するものとする。慣習表現の多くは比喩的な意味を持つために構成要素の字義の意味からは表現全体の意味が計算できず、また、全体の意味に対する部分の意味の貢献が低い点で、慣習表現は分析可能性が低い言語表現だと指摘されている (cf. Gibbs 1994、Langacker 1987)。¹

本稿では非慣習的解釈を次のように定義する。

(3) 非慣習的解釈:

慣習表現の言語形式を取り、かつ慣習表現の構成要素の符号化された概念が示す情報が参照されることで形成された解釈を非慣習的解釈と呼ぶ。

以降、本稿は調査対象を [文字通りの NP] の NP に絞り、NP の非慣習的解釈を説明する。² (1) が非慣習的解釈となるのは、[虎の子] に対して [虎] や [子] の符号化された概念を参照したことで形成される解釈だからである。そして、(2) は [爆弾発言] に対して、構成要素の [爆弾] と [発言] の符号化された概念を参照したことで形成された非慣習的解釈である。

2.2. 慣習表現の符号化された概念と慣習的意味について

以降の議論では慣習表現の符号化された概念のあり方が重要となるため、この節では、語彙語用論における慣習表現の取り扱いを概観し、本稿の立場を明らかにする。

慣習表現の慣習的意味は、語彙語用論の枠組みでは、言語使用者がアドホック概念形成—符号化された概念が表示する情報³を文脈との調整によって選び取るプロセス—を繰り返し適用したことで推論のパターンが定着化され、それが何らかの形で慣習表現に反映されていると説明される。しかし、慣習的意味の解釈がアドホック概念形成で行われるか、コード解読 (復号化) の段階で行われるかどうかは議論が残

るところであり、Vega Moreno (2007) が両者の論が解釈プロセスに違いはないと主張するのに対して、岡田・井門 (2014) は後者を支持している。

- (4) Whether the idiom has an independently stored conceptual address, as in (29) [= to hold all the aces], or **whether it has only an associated pragmatic routine which is not yet lexicalized, the comprehension process would be roughly the same** [.]

(Vega Moreno 2007: 198、強調筆者)

- (5) まず1つ目の疑問として、「使用が定着しているイディオムの解釈の際にも、アドホック概念が構築されるのだろうか」という点が挙げられる。Kick the bucket (死ぬ) というイディオムで考えてみよう。この例のように、イディオムにはその使用が固定され表現として定着しているものも少なくない。そういった場合は、アドホック概念構築という推論のプロセスではなく、句全体が復号化のプロセスによって解釈されるのではないだろうか。

(岡田・井門 2014: 21)

Vega Moreno 説を採用した場合、慣習表現の把握に関して慣習的意味と非慣習的解釈との間に本質的な違いはなく、両者は同様にアドホック概念形成から得られると主張することになるが、この主張は心理実験の結果からは必ずしも妥当ではない。Giora (1998, 1999, 2003) では、彼女自身が実施したものを含む、イディオムの意味解釈に関する心理実験をまとめ、文脈の種類 (比喩的な意味を支持する文脈 vs. 字義的な意味を支持する文脈) に関わらず慣習的 (i.e. 比喩的) な意味が先に把握されると報告している。⁴ 非慣習的解釈の把握が常に慣習的意味の把握に後続することは Vega Moreno 説から説明できない一方で、岡田・井門説に整合する。よって、本稿では、慣習表現の慣習的意味はコード解読の段階で読み込まれる意味だと考える。

本節の結論として、慣習表現 (虎の子) の符号化された概念を以下のように表示する。(6) で重要なのは、動物のトラに関する情報が参照されない点にある。

- (6) 虎の子の符号化された概念

- a. 論理記載項: 財産の一種
- b. 百科事典的知識: <大事な財産>⁵
- c. 語彙記載項: [[N P] N]_{NP}

3. 関連性理論/語彙語用論による分析

本節では、非慣習的解釈が表意 (explicature) レベルで引き出される想定だと仮定し、関連性理論/語彙語用論で従来仮定されてきた表意形成プロセス (一義化・飽和・アドホック概念形成・自由拡充) を検討する。3.1 節では一義化と飽和を、3.2 節ではアドホック概念形成と自由拡充について検討し、4 つの操作がいずれも非慣習的解釈を説明するうえで難点があることを指摘する。

3.1. 一義化・飽和

一義化 (disambiguation) とは、言語形式に対応した符号化された概念を特定するプロセスを指し、この操作は、例えば多義語 (e.g. bank) の解釈に際して適用される。しかし、一義化から非慣習的解釈を説明する場合、臨時的な解釈でありながら、そ

れを特定の慣習表現の符号化された概念と認定することになるため、一義化による説明は適さない。

次に、飽和 (saturation) である。飽和とは、コンテキストを手がかりに符号化された概念が要求する変項 (e.g. 場所、時間) を補充する操作を指し、次のような例の解釈が飽和によって説明される。

(7) Everyone [in the class who was entered for the exam] passed the exam.

(Allott 2010: 263)

(6) では、数量詞 everyone の指定する範囲がコンテキストから推論され、飽和によってカッコ[]内に示される情報が補充される。飽和による説明は、一義化による説明と同様の欠点を持つ。すなわち、非慣習的解釈は慣習表現の符号化された概念にある変項を埋めることで形成されると予測するが、これは不自然である。よって、飽和による説明も採用しない。

3.2. アドホック概念形成・自由拡充

残る候補として、アドホック概念形成 (*ad-hoc* concept construction) と自由拡充 (*free enrichment*) について検討する。まず、アドホック概念形成であるが、このプロセスは符号化された概念が参照する情報のうち、コンテキストに適合するものを選び取り、実際の解釈 (アドホック概念) を形成する操作を指す。以下の例は、アドホック概念形成を適用することで説明される。

- (8) a. 誰か、独身の人はいませんか?
b. これ、1000 円で買ったの
c. 家の芝生は長方形だ

(Carston 2002、今井 2009 を一部改変)

(7a) では独身の符号化された概念が示す情報からコンテキストの調整を通じて「適齢期で安定した収入のある男性」を選び取ってアドホック概念 [独身]* が形成される。(7b) は 1000 円の外延を緩め、「約 1000 円」というアドホック概念 [1000 円]* が形成されている。(7c) では芝生が厳密な長方形ではないという点で外延が緩められるのと同時に、サイズに関して特定の制限がある (e.g. 縦が 2 インチで横が 3 フィートといった極端な形状は考慮されない) ため、外延が縮小する。

では、アドホック概念形成によって非慣習的解釈は導出できるだろうか。2.2 節で確認した慣習表現の表示に基づけば、アドホック概念形成が適用される対象は慣習表現全体に限られるため、構成要素の情報 (e.g. 「爆弾」の符号化された概念が示す情報) を参照することが不可能である。この理由から、少なくともアドホック概念形成単体による説明は妥当でない。

最後に、自由拡充 (*free enrichment*) について考えてみる。自由拡充とは、他の操作 (一義化・飽和・アドホック概念形成) と異なり、語の符号化された概念による制約を受けることなく、文脈が要請する情報を付加できる操作を指す⁶。これは以下のような例に適用される。

(9) You're not going to die [from that cut].

(Allott 2010: 123)

この例は「その傷によって、あなたは死ぬわけではない」を意図した発話であり、カッコ[]に当該の情報が示されるが、動詞 die は原因を変項として含むわけではなく、別のコンテキストでは考慮されない可能性がある。

他のプロセスが非慣習的解釈を導出できない理由は、慣習表現の符号化された表現からは非慣習的解釈に必要な情報を参照できないことにあった。解釈が慣習表現の符号化された概念の制約を受けない点で上記の難点を回避できるため、自由拡充による説明は他のプロセスによる説明に比べて優れていると思われる。しかし、慣習表現の符号化された概念の制約を受けないとは言っても、非慣習的解釈は慣習表現の構成要素の符号化された概念による制約を常に受ける。後者の制約に適合する操作は自由拡充ではなく、アドホック概念形成だと考えられるため、自由拡充を用いた説明は必ずしも最適なものとは限らない。

ここまでの結論を以下にまとめる。

- (10) a. 一義化は非慣習的解釈の定義に反するため、不適切となる。
 b. 飽和を用いる場合、非慣習的解釈に係る情報を何らかの形で変項として規定する必要があるが、不自然である。
 c. アドホック概念形成は慣習表現の符号化された概念から非慣習的解釈を派生できない点で、妥当ではない。
 d. 自由拡充は符号化された概念の制約を受けないために (9a-c) にある問題点を回避できる一方、非慣習的解釈が構成要素の符号化された概念から制約を受けることを予測できるプロセスではないため、必ずしも妥当な結論ではない。

4. おわりに

本稿は、コンテキストによってイディオム等の慣習表現が慣習的意味から逸脱した解釈を受けることを指して非慣習的意味と呼び、慣習表現の符号化された意味を参照することが非慣習的解釈に課せられる制約だと述べた。岡田・井門説に従い、慣習表現の慣習的意味がコード解読の段階で把握されるものだと仮定したとき、その帰結として、以降の解釈プロセス (表意形成プロセス) でアクセスされる情報は慣習表現全体に関するものに限定されることとなるため、アドホック概念形成や自由拡充といった表意形成プロセス単体では非慣習的解釈を導出できないと結論づけた。一連の考察が妥当なものであれば、統語解析 (parsing) のやり直しを要請するトリガーや、解釈プロセスの特定の段階で構成要素へのアクセスを可能にする操作といったものを仮定すべきだろう。

最後に、紙幅の制限から本論では取り上げなかったが、非慣習的解釈を生じさせることで話者は何を聞き手に伝達したいのか、という疑問が残る。関連性の原理 (伝達的関連性の原理、Sperber & Wilson 1995) によれば、すべての発話是最適な関連性を当然視していることを聞き手に伝えている。2.2 節では慣習的な意味が非慣習的解釈に先んじて把握されることを確認したが、これが正しければ、聞き手に余計な処

理コストを負わせることになるため、非慣習的解釈に相当する想定 (e.g. トラの赤ちゃん) を把握させる手段として慣習表現を使用することは、そもそも最適な関連性を満たしているのだろうか。非慣習的解釈を用いる動機については、今後の課題としたい。⁷

注

1. 他にもイディオムの特徴として、影山 (1999) では「形態的な緊密性」がある」と指摘している。これは、イディオムが形態的には句である一方、意味的には一つの語のように振る舞うため、統語的操作の適用が制限されることを指すものである。形態的な緊密性を説明する例として、影山は「英語教師」を挙げ、一部だけを移動させる操作が不可能だと述べている。

彼は [英語教師] になるつもりだ。

→ *英語は、彼が [__ 教師] になるつもりだ。

(影山 1999: 15、*は非文であることを表す)

2. この環境に調査対象を限定したのは、(i) 非慣習的解釈の採取が容易であることと (ii) 解釈プロセスを考察する目的において、考察対象とする慣用表現は小さい言語単位が最適だと判断したこと の 2 点にある。
3. Carston (2002) に従い、符号化された概念 (encoded meaning) は、内部構成をもたない原子概念もしくはその組み合わせから成る複合概念だと定義し、発話解釈の際に特定の情報 (論理記載項・百科事典的知識・語彙記載項) へのアドレスとして機能するものと仮定する。
4. Giora (1998, 1999, 2003) は、慣習的な意味を指して際立った意味 (Salient Meaning) と呼び、際立った意味が他の意味の把握に常に先行するという顕著性段階仮説 (Graded Salience Hypothesis) を提示した。
5. (6c) における <大事な財産> は、大事な財産に関する百科事典的知識の集合を表している。
6. ただし、自由拡充が適用される対象には制約があることに注意されたい。叙述名詞や形容詞といった、属性を記述する要素に対しては自由拡充を適用できないことが Nishiyama & Mineshima (2010) で指摘されている。
7. 非慣習的解釈が生じた文脈では、慣習表現の慣習的意味も保持されている例が多い。例えば、(1) の文脈では、「トラの赤ちゃん」という非慣習的解釈に加え、「大事なもの」という慣習的意味も喚起されるように思われる。この点から、ダブルミーニング (佐藤等 2006、岡田 2009) を情報意図として伝達することが非慣習的解釈を使用する動機だと言えるかもしれない。しかし、次の例 b では、a と異なり、非慣習的解釈だけが文脈で保持されていることから、非慣習的解釈とダブルミーニングの関係については今後の検討課題としたい。

- a. これは面白すぎる。。ホストって水売ってお金を稼ぐ、**文字通りの水商売**だけど、酒を飲まないでトップを取るホストなんて、凄すぎる絶対読んだほうがいいです!
(@kotsukotsuyoku.2019/4/4. Twitter、強調筆者)
- b. (清涼飲料の年間販売量で「水」が初のトップに、というニュースを引用して)
まじかー**文字通りの水商売**じゃねえか
(@heacho1028. 2019/1/17. Twitter、強調筆者)

参考文献

- Allott, Nicholas. 2010. *Key Terms in Pragmatics*. London: Continuum.
- Carston, Robyn. 2002. *Thought and Utterances: The Pragmatics of Explicit Communication*. Oxford: Blackwell Publishing.
- Gibbs, Raymond W. 1994. *The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language, and Understanding*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Giora, Rachel. 1998. When is Relevance? On the Role of Salience in Utterance Interpretation. *Revista alicantina de estudios ingleses*. 11: 85-94
- Giora, Rachel. 1999. On the Priority of Salient Meanings: Studies of Literal and Figurative Language. *Journal of Pragmatics*. 31(7): 919-929
- Giora, Rachel. 2003. *On Our Mind: Salience, Context, and Figurative Language*. Oxford: Oxford University Press.
- 今井邦彦・西山祐司. 2012. 『ことばの意味とはなんだろう』東京: 岩波書店
- 影山太郎. 1999. 『形態論と意味』東京: くろしお出版
- Langacker, Ronald W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar. Vol.1: Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- Moreno, Rosa E. Vega. 2007. *Creativity and Convention: The Pragmatics of Everyday Figurative Speech*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Nishiyama, Yuji and Mineshima, Koji. 2010. Free Enrichment and the Over-Generation Problem. In Wałaszewska, Ewa, Marta Kisiielewska-Krysiuk, and Agnieszka Piskorska (eds.), *In the Mind and across Minds: A Relevance-Theoretic Perspective on Communication and Translation*, 22-42. Cambridge Scholars Publishing.
- 岡田聡宏. 2009. 「多義的発話について」『言語文化社会』7: 29-42
- 岡田聡宏・井門亮. 2014. 「省略語・イディオム解釈とアドホック概念」『言語文化社会』12: 1-29.
- 佐藤信夫・佐々木健一・松尾大. 2006. 『レトリック辞典』東京: 大修館書店.
- Sperber, Dan and Wilson, Deidre. 1995. *Relevance: Communication and Cognition*. 1995. Cambridge. Harvard University Press.

気遣いや心配りに関する語用論的プロセス——日本語教育への応用を目指して

中井 延美

明海大学

nnakai@meikai.ac.jp

<Abstract>

This study examines what factors contribute to showing *kizukai*, or consideration, in Japanese language use, analyzing data collected from participants with experience in customer service, focusing on explicatures using the RT framework. The study aims to show ‘knowledge of Japanese language use’, especially for considerate communication, which would be required by Japanese language learners with different values.

【キーワード】：気遣いや心配り、語用論的プロセス、言語を使用する際の知識、日本語教育

1. はじめに

外国語を習得する過程には、学習者が、人に対する気遣いや心配りを、目標言語それ自体を用いて表現する方法を学ぶ局面がある。本研究は、日本語教育に焦点を当てる。異なる価値観を有する外国人学習者には、「気遣う」「心を配る」という行為の解釈がしばしば難しい場合がある。そのような学習者に対し、本研究は、気遣いや心配りを具体的に「言語を使用する際の知識」として学習者に伝えるための基礎研究となることを目指す。敬意表現や配慮表現、モダリティなどの研究 (cf. 滝浦 2005, 井出 2006) から得られた知見は、すでに日本語教育のなかに活かされている。本研究では、言語使用においてどのような点を踏まえることで気遣いや心配りが実現するのかを関連性理論の枠組みから分析・検討することを試みる。

2. 研究の動機と背景

一般的に、接客業に従事している人たちは、客に対して気遣いや心配りをすることが業務の一部であると言ってよいだろう。実際にコンシェルジュをしていた阿部 (2010) によれば、ホテルの利用客がコンシェルジュに(1)を発話した場合、そのコンシェルジュは、その客の心を、たとえば(2)のような観点からできるだけ早く読もうとするそうである。

- (1) おいしいレストランを紹介して！
- (2) a. 《どのような相手と一緒に食事するのか》
b. 《どんなジャンルの料理が食べたいのか》
c. 《どんな雰囲気の店を望んでいるのか》
d. 《高級な有名店を望んでいるのか》
e. 《家庭的なこじんまりとした店を望んでいるのか》

仮に、「気遣い、心配り」を発揮することが人間に備わったコミュニケーション能力の一部なのだとすれば、人間には「人の心を読む」という能力が備わっていることになるだろう。他者の心の状態、つまり他者の認知環境（目的、意図、知識、信念、志向、疑念、推測など）を推測する心の機能は、心の理論 (theory of mind) と呼ばれ、人には一般的にこの能力があると考えられている

る。発話解釈能力は、関連性理論では、心の理論というモジュールの一部を成すサブ・モジュールだと認識される (cf. 今井・西山 2012)。

3. 気遣いや心配りとは

「気を遣う」「心を配る」とは、具体的にどのような行為なのであろうか。日本語には気遣いや心配りに関係する色々な表現がある。たとえば、「気が利く」「気がつく」「気働き」などがそうである。また、「空気を読む」も大いに関係するだろう。広辞苑 (広)・日本国語大辞典 (国大)・デジタル大辞泉 (デ大) では、これらの表現は次のように定義されている。

①「気が利く」

その場に応じた適切な判断が素早くできる。心が行き届く。(広)

物事をするのに、細かなところまでよく気がつく、心が行きとどく、気転がきく。(国大)

②「気がつく」

細かなところまで配慮が行き届く。よく気がまわる。(広)

細かなところに注意が行きわたる。よく気がまわる。配慮が行きとどく。(国大)

③「気働き」

事のなりゆきに応じて即座に心のはたらくこと。気の利くこと。気転。(広)

時に応じて、心が敏速に働くこと。気が利くこと。気転。頓知。(国大)

④「空気を読む」

その場の雰囲気から状況を推察する。特に、その場で自分が何をすべきか、すべきでないか、相手のして欲しいこと、して欲しくないことを憶測して判断する。(デ大)

①－④の定義を踏まえると、外国人の日本語学習者が、次のような事から (i～iv) に対する答えを、「言語を使用する際の知識」として得ることができれば、日本語を用いながら「気遣い、心配り」を発揮するための一つの手がかりになるのではないだろうか。

- i. 「その場に応じる」には、具体的にどうすればいいか。
- ii. 「細かなところ」とは、具体的にどのようなことなのか。
- iii. 行き届かせるべき「心」「配慮」とは、具体的にどのようなものか。
- iv. 具体的に、どのようなことに「気」をまわし、「注意」を向けたらいいのか。

4. 理論的枠組み

関連性理論では、言語表現について、表意 (explicature) と推意 (implicature) という、二つの抽象レベルが設定されている (Sperber & Wilson 1995, Carston 2000)。「表意」とは、話し手が明示的に伝えようとしていることである。明示的に (字義的に) 表された命題形式についても、実際には、文脈から伝達される想定から推論され解釈されることになる。一方、「推意」とは、話し手が非明示的につたえようとしていることであり、非字義的な意図が推論され解釈されることになる。本研究では、「推意」ではなく、あくまで「表意」をもとに、気遣いや心配りを具現することばの仕組みを探る。

4.1. 「どこかにいいレストランはないかしら」

都内のホテルの宿泊客がコンシェルジュ・デスクに来て(3)を発話したとする。それに対して、(4)のように答えるコンシェルジュはいないだろう。

- (3) どこかにいいレストランはないかしら。
- (4) 札幌の大通公園の近くに大変いいレストランがございます。

4.2. 自由拡充 (free enrichment)

「どこかにいいレストランはないかしら」の「どこか」は、はっきり特定できない、不定の場所を表わす。「どこかにいいレストランはないかしら」は、《どこか[このホテルから行きやすい場所]にいいレストランはないか》と解釈される。このとき、話し手が[]の要素を付加して伝えようとする語用論操作が、自由拡充 (free enrichment) と呼ばれるものである。言語的な要請ではなく、純粹に語用論的な要請から、発話で使用された論理形式に[]のような新たな概念を付け加える操作である (cf. 今井・西山 2012: 292)。いつどこで発話されたのか、その文脈によって「どこか」の「どこ」が特定される。

4.3. 「いいレストラン」とは

また、(3)の「いいレストラン」という表現が適切に解釈される過程では、別の異なる語用論的操作が関与しているという考え方がある。日本語の「レストラン」には、本来《西洋料理を客に供する店》という意味があるが、実際には「中華レストラン」「和食レストラン」などと多様に使用されるため、仮に「レストラン」の言語的意味を(5)であると考えことにしよう。

- (5) [調理した飲食物を客に食べさせる店]

そうすると、「いいレストラン」に対する自然な読みは(6)であろう。

- (6) 《調理した飲食物を店の中で客に食べさせるという業務が優れた形で行われるレストラン》

(7)の話者が「いいレストラン」の「いい」でもって意図する内容は、たとえば(8)のように、コンテキストによってさまざまであろう。

- (7) あそこは、いいレストランだよ。
- (8) a. 《料理がおいしい》
- b. 《メニューが豊富だ》
- c. 《給仕の接客態度がいい》
- d. 《落ち着いた雰囲気ですぐに食事ができる》
- e. 《値段が安い》

4.4. 「いいレストラン」の曖昧性

同時に、研究者の中には、「いいレストラン」の意味を少なくとも二通りに曖昧であるとする見方がある (cf. 今井・西山 2012: 124-126)。一つは「レストラン」本来の機能について「いい」と言っている(6)のような意味であり、もう一つは(9)のような意味である。

- (9) 《 φ という観点からするといいレストラン》

たとえば、(10)(11)のような意味内容が(9)に該当する。

- (10) 《店の前でインスタ映えする写真を撮るのにいいレストラン》
- (11) 《災害時の避難場所としていいレストラン》

4.5. 曖昧性の除去 (disambiguation)

したがって、発話(3)において「いいレストラン」という表現が適切に解釈される過程では、(6)としての読みも、(9)としての読みも可能であるという（少なくとも）二通りに曖昧である状態から一方の意味が選択されなければならない。この伝達プロセスには、曖昧性の除去 (disambiguation) という語用論的操作が関わっており、通常、義務的に聞き手にとって関連性の高い解釈が選ばれる。

4.6. 飽和 (saturation)

さらに、「いいレストラン」という言語形式が(9)で解釈される場合には、「 ϕ 」で示されたスロット (変項 - variable) の値がコンテキストを参照して埋まる。たとえば、《店の前でインスタ映えする写真を撮るスポット》、《災害時の避難場所》のような具体的な ϕ の値が飽和 (saturation) という語用論的操作によって埋められた結果が、それぞれ(10)(11)となる (cf. 今井・西山 2012: 124-126)。

5. リサーチクエスチョン、データと分析

接客担当者である聞き手が、客である話し手の心 (意図) を読もうとすると、聞き手側からの「気遣い」や「心配り」の発揮がもっとも貢献するのは、発話の意味内容の伝達にどのような語用論操作が関わっている場合であろうか。接客の場面では、日本語それ自体の使用に加えて「客を気遣う」「客に対して心を配る」ことが求められる。実際に空港やホテルで接客に従事していた日本人被験者を対象に 2018 年にインタビュー調査 (ロールプレイを含む) を実施した。ここでは、その中から 2 つのデータを提示し、関連性理論の枠組みから分析・検討する。

5.1. データ 1 と分析

次に示すロールプレイは、空港でグランドスタッフとして勤務した経験のある被験者に「スタッフ」として回答してもらったデータである。場面は、羽田空港の第 1 ターミナルで空港の利用客から「すみません。この近くにおすすめのレストランはありませんか」という質問を受けたという設定である。

【データ 1】

- 客： すみません。この近くにおすすめのレストランはありませんか。
- スタッフ： 空港内でお食事をされますか。
- 客： それとも電車やバスで少し移動されてからお食事されますか。
- 客： 空港内で。
- スタッフ： 今いらっしゃる第 1 ターミナルには和食、中華、イタリアンなどゆっくりお食事できる場所、お時間のない方でも気軽に立ち寄れる軽食のお店などがございます。
- 客： (うなづく)
- スタッフ： こちら、空港のご案内です。
- 客： もしお時間があるようでしたら国際線ターミナルや第 2 ターミナルにもレストランがたくさん入っておりますので、よろしければご覧ください。
- 客： ありがとう。

データ 1 では、客による最初の問いかけ(12)に含まれる「この近く」「おすすめのレストラン」の解釈について、スタッフはそれぞれ(13)(14)である可能性があるのか、ないのかをひとつずつ客に確認している。

(12) すみません。この近くにおすすめのレストランはありませんか。

(13) 「この近く」

- a. 《空港内》
- b. 《今いる第 1 ターミナル》
- c. 《電車やバスで少し移動した場所》
- d. 《国際線ターミナルや第 2 ターミナル》

(14) 「おすすめのレストラン」

- a. 《和食、中華、イタリアンなどゆっくり食事ができる場所》
- b. 《時間をかけずに気軽に軽食がとれる場所》

客が意図する「この近く」とはどこであり得るのか。また、客が意図する「おすすめのレストラン」とはどのような飲食店であり得るのか。データ 1 では、客の「この近くにおすすめのレストランはありませんか」という質問に含まれている発話の意図を、聞き手であるスタッフが一つ一つ探っていくことで、いわゆる“ご案内”というサービスが提供されている。

5.2. データ 2 と分析

次のロールプレイは、ホテルスタッフとして接客業務に従事していた経験のある被験者に「スタッフ」として回答してもらったデータである。場面は、京都のホテルで、フロントのスタッフが宿泊中の客から「すみません。おすすめの B 級グルメのレストランはありませんか」という質問を受けたという設定である。

【データ 2】

客： すみません。おすすめの B 級グルメのレストランはありませんか。

スタッフ： はい。B 級グルメでございますね。お手軽なお値段で、簡単でおいしいものを出すお店という理解でよろしいですか。

客： はい。そんな感じです。

スタッフ： そのようなお店は、錦市場周辺にいくつかございます。錦市場ですと、ホテルからタクシーで 15 分程度で行くことが可能ですし、レストラン以外にもたくさんお店があり、おみやげも買えますし、商店街を歩くだけでも楽しいと思います。レストランは、おにぎりとお漬物のお店、魚屋がその場で魚を焼いて食べさせてくれるところ、簡単なお好み焼きのようなものを出すお店など、小さいですがいろいろな種類のお店がたくさんあります。商店街の地図はこちらです。

客： どれもおいしそうで迷うわね。

スタッフ： はい。どこもおいしいです。予約をうけてくれるようなお店ではありませんので、直接行かれて、お好きなところに入られるのもいいかと思います。混んでいるところもありますが、すぐに入れるお店もあると思います。また、店頭で食べ物を販売しているところもありますので、抵抗がなければ食べ歩きもしていただけます。商店街は端から端まで普通に歩いて 15 分程度です。

客： そうなんですね。行ってみようかしら。

- スタッフ： 今から行かれますか。
客： そのつもりです。
スタッフ： レストラン以外は、17:00 頃から閉まるお店も多いので、早めに行かれるほうがいいと思います。すぐに行かれるならタクシーを手配します。
客： そうしてください。

データ 2 では、客による最初の問いかけ(15)に含まれる「B 級グルメ」の解釈について、スタッフは「お手軽なお値段で、簡単でおいしいものを出すお店という理解でよろしいですか」と問い返すことで、(16)のように理解してよいかどうかをまず確認している。

- (15) おすすめの B 級グルメのレストランはありませんか。
(16) 「B 級グルメ」
a. 《手頃な値段で食べられる》
b. 《簡単に美味しいものが食べられる》

このように「B 級グルメ」それ自体の解釈を確認したのち、スタッフは「おすすめの本級グルメのレストラン」があるかどうかについて、(17)のように答えている。

- (17) そのようなお店は、錦市場周辺にいくつかございます。

この(17)には、実際には、(18)のような意味構造が内蔵されていると考えていいだろう。

- (18) [錦市場周辺は、おすすめである]

そして、データ 2 のなかで、スタッフは、[おすすめである]であるとするための根拠として、(19)のような具体例を次々と盛り込んでいる。

- (19) a. 《ホテルからタクシーで 15 分程度で行くことができる》
b. 《レストラン以外にもたくさんお店がある》
c. 《おみやげも買える》
d. 《商店街を歩くだけでも楽しい》
e. 《いろいろな種類の小さい店がたくさんある》
f. 《食べ歩きもできる》
g. 《商店街は端から端まで 15 分程度である》

これら(18) (19)を踏まえると、データ 1 の場合と同様に、ここでも、客の「おすすめの本級グルメのレストランはありませんか」という質問に含まれている発話の意図を、聞き手であるスタッフが一つ一つ探っていくことで、いわゆる“ご案内”というサービスが提供されている。

つまり、客の「おすすめの本級グルメのレストランはありませんか」という質問に含まれている発話の意図を正しく汲み取っていくために、スタッフは、[錦市場周辺は、おすすめである]について具体的に一つ一つ根拠を提示するかたちで、実際には、(20)における [] 内のような概念を付け加えながら“ご案内”を展開させていると考えられる。

- (20) a. 《ホテルからタクシーで 15 分程度で行くことができる》
➡ [タクシー代がかかることを厭わない客に] おすすめである
b. 《レストラン以外にもたくさんお店がある》
➡ [食事以外のことにも関心がある客に] おすすめである

- c. 《おみやげも買える》
➡ [土産を買いだいたいと思っている客に] おすすめである
- d. 《商店街を歩くだけでも楽しい》
➡ [商店街を歩くだけでも楽しいと思える客に] おすすめである
- e. 《いろいろな種類の小さい店がたくさんある》
➡ [いろいろな種類の小さい店を見て回りたいと思っている客に] おすすめである
- f. 《食べ歩きもできる》
➡ [食べ歩きをしてみたいと思っている客に] おすすめである
- g. 《商店街は端から端まで 15 分程度である》
➡ [端から端まで歩くのに 15 分程度である商店街をちょうどいいと思える客に] おすすめである

さらに、データ 2 では、客の「おすすめの B 級グルメのレストランはありませんか」という質問に対して、(21)のような意味構造が内蔵されたかたちで、(22)のような B 級グルメの具体例が提示されている。

(21) [その B 級グルメは、 おすすめである]

(22) a. 《おにぎりとお漬物の店である》

b. 《魚屋がその場で焼いて食べさせてくれる》

c. 《お好み焼きのようなものを出す》

つまり、客の「おすすめの B 級グルメのレストランはありませんか」という質問に含まれている発話の意図を正しく汲み取っていくために、スタッフは、[その B 級グルメは、おすすめである]について一つ一つ具体例を示しつつ、実際には、(23)における [] 内のような概念を付け加えることで“ご案内”を展開させていると考えられる。

(23) a. 《おにぎりとお漬物の店である》

➡ [おにぎりとお漬物が好きな客に] おすすめである

b. 《魚屋がその場で焼いて食べさせてくれる》

➡ [その場で焼いてくれる魚を食べてみたいと思う客に] おすすめである

c. 《お好み焼きのようなものを出す》

➡ [お好み焼きのようなものを食べたいと思う客に] おすすめである

6. 表意において「気遣い、心配り」につながる要素とは

表意とは明示的に（字義的に）表された命題形式についても、コンテキストから伝達される想定から推論され解釈されるものである。その表意において「気遣い、心配り」につながる要素とは、果してどのようなものなのだろうか。データ 1 とデータ 2 の分析を踏まえ、スタッフ（接客担当者）が、客である話し手の心（意図）を読もうとするとき、客に対する「気遣い」や「心配り」の発揮がもっとも貢献するのは、発話の意味内容の伝達にどのような語用論操作が関わっている場合であろうか、という問題を考えていきたい。

データ 1 では、客の「この近くにおすすめのレストランはありませんか」という質問に含まれている発話の意図を、聞き手であるスタッフが一つ一つ探っていくことで、いわゆる“ご案内”というサービスが気遣いに満ちたかたちで提供されていた。客が意図する「この近く」とはどこ

であり得るのか。また、客が意図する「おすすめのレストラン」とはどのような飲食店であり得るのか。それらを探る行為が、表意において「気遣い、心配り」につながる要素であると言えるであろう。

また、データ2においても、同様に、客の「おすすめのB級グルメのレストランはありませんか」という質問に含まれている発話の意図を、聞き手であるスタッフが気遣いを大いに発揮しながら一つ一つ探っていくことで、いわゆる“ご案内”というサービスが提供されていた。

特に、客の質問（何か情報を得たいという要望）に含まれている発話の意図を正しく汲み取っていくために、スタッフが一つ一つ具体例や根拠を提示していたが、それらの内部には「錦市場周辺は、おすすめである」「そのB級グルメは、おすすめである」といった意味構造が含まれており、実際には、(20) (23)における「」内のような概念を付け加えながら気遣いが発揮されていたと考えられる。一般化すると(24)のように表示できる。

(24) 《X は、[・・・・客に] おすすめである》（自由拡充）

言語的な要請ではなく、純粹に語用論的な要請（世界についてのビリーフ、異なる文化的価値観に依拠した信念など）から、発話で使用された論理形式《X は、 おすすめである》に「・・・・客に」のような新たな概念を付け加える操作（自由拡充）が「その場に応じること」ひいては「気遣い、心配り」の発揮につながりそうである。

7. おわりに

「気遣い、心配り」を発揮するための一つの手がかりとして、3節で触れた「細かなところ」「心・配慮」「気」「注意」などと呼ばれるものがある。本研究で浮かび上がってきたことは、[X は、という点でおすすめである]という意味構造において、「」を埋める作業（飽和）が、心・配慮を行き届かせたり、気を回したり、注意を向けたりすることに該当する面がある一方で、これだけでは「気遣い、心配り」に十分つながらないのではないかと、という疑問である。おそらくは、伝達された発話の意図を「自由拡充」によって真に解釈しようとするプロセスにおいて聞き手が発揮する能力のほうが、より「気遣い、心配り」に該当する可能性が高いのではないかと考える。この問題については、今後の研究でさらに精査していく所存である。

参考文献

- 阿部佳 (2010)『わたしはコンシェルジュ』 講談社.
- Carston, R. (2000). Explicature and Semantics. UCL Working Papers in Linguistics 12: 1-44.
- 井出祥子 (2006)『わきまへの語用論』 東京：大修館書店.
- 今井邦彦・西山佑司 (2012)『ことばの意味とはなんだろう - 意味論と語用論の役割』 岩波書店.
- 中井延美 (2015)「「ホスピタリティ」という概念について - 発話解釈のメカニズムとモンゴルのハイジから考える」『日本英語文化学会会報』 9, 3-8.
- 大杉邦三 (1982)『英語の敬意表現』 東京：大修館書店.
- Sperber, D. & Wilson, D. (1995). Relevance: Communication and Cognition, Oxford: Blackwell.
- 滝浦真人 (2005)『日本の敬語論—ポライトネス理論からの再検討』 東京：大修館書店.

絵文字を用いた隠語の生成過程と変換プロセス —Twitter「情報垢」の投稿を例に

西村綾夏

京都大学大学院 人間・環境学研究科

ayaka.nishimura.jp@gmail.com

<Abstract>

In this study, we classified and analyzed slang words, including emojis, used on SNS, and clarified their generation process to reveal the distinctive characteristics of emojis as a writing system. We found that the same emoji can be interpreted variously depending on the context in which it occurs and the difficulty of expression of its concept, and that SNS users borrow rules from other writing systems or synthesize the meanings of emojis to complement this feature. In conclusion, this paper argues that determining whether emojis are used as pictures or characters depends on the context in which they are used, not the emojis themselves.

【キーワード】：絵文字、記号、隠語、打ち言葉

1. はじめに

本論文では、Twitter上で芸能人の個人情報などを秘密裏に共有する「情報垢」の投稿を例に絵文字を用いた隠語を分類し、その生成過程を明らかにする。それにより、絵文字が他の文字体系（ひらがな、カタカナ、漢字、アルファベット）や絵と比較してどのような性質を持つか明らかにする。

絵文字を扱った先行研究は主に絵文字のパラ言語的側面など、メッセージが「主」、絵文字が「従」となる事例（「ありがとう😊」「ごめんなさい😓」等に代表される事例）を論じている。具体的には、絵文字の統語的ふるまい（宗森ら 2007、尾山 2015）、絵文字が受け手に与える印象（廣瀬ら 2014）、絵文字とスタンプの違いなどに着目したもの（西川・中村 2015）などがある。これらの研究は書き言葉（打ち言葉）でのコミュニケーションの側面を明らかにする上で示唆に富んでいるが、本論文で扱う隠語のようにメッセージを一部隠置したり、絵文字同士を組み合わせる複雑な意味を伝えたりするような事例、つまり絵文字が「主」として用いられる事例は分析の射程外である。しかし実際はセクスティング（性的なメッセージのやりとり）において絵文字が使われるケースなどがよく知られており（Sergeant 2019）、絵文字が「主」となる使用は必ずしも周辺的な事例とは言えない。したがって本論文では、絵文字が書き言葉（打ち言葉）中で果たす役割をより包括的に明らかにする試みとして隠語を分析対象にした。

Sergeant (2019) を含め、絵文字を用いた隠語の実例は散発的な記述に留まっており、整理されているとは言いがたい。そのため本論文ではまず事例を収集し、整理・分類した。その上で、収集した隠語事例がどのようなプロセスを経て生成されているか分析した。その結果、同一の絵文字であっても生起環境によっては異なる解釈がなされ、複雑な概念を表しにくい特徴があること、「情報垢」ユーザは他の文字体系の規則を借用したり、絵文字の意味を合成したりすることでこれらの特徴をカバーしていることを明らかにした。

2. 先行研究

インターネット上の隠語を扱った先行研究には、安彦ら（2018）と石原（2018）がある。以下にそれぞれをまとめる。

2.1 安彦ら（2018）

安彦ら（2018）はサイバーパトロールにおける有害性判定支援を目的とし、インターネット上の隠語を収集・分類している。安彦らによると、インターネット上の隠語は（i）表現が多様で、（ii）投稿に前後の文脈がなく、（iii）短文であるという。安彦らはさらに、隠語の生成過程を以下のように分類した。

- | | |
|------------|--|
| （イ）短縮・意味 | 語を短縮したもの。「援」「円」「〇」（いずれも「援助交際」の意味）など。 |
| （ロ）表層的言い換え | 単語の間に無意味な記号を挟んだもの。「大!人の関!係きほう」など。 |
| （ハ）マスク | 単語の一部を記号などに置き換えたもの。「動画○影」など。 |
| （ニ）当て字 | 似た形の別の文字や記号に置き換えたもの。「く」→「<」など。 |
| （ホ）言外の情報 | 通常の掲示板では特別な意味を持たないが、書き込まれた場所（ここでは売買春を募集する掲示板）によって意味をなすもの。「意味わかる人」など。 |

安彦らの分類は、隠語の形態上の特徴だけでなく使用される文脈によって隠語となる事例までを分析の射程に入れている点で示唆に富んでいる。ただし、「<」「〇」などの記号は扱う一方で絵文字は分析の対象外となっており、新たに検討する余地が残されている。

2.2 石原（2018）

石原（2018）は2ちゃんねる「同人板」（アニメや漫画についての書き込みが行われる掲示板）を対象に、伏字となっている隠語を収集・分類し、「同人板」利用者の意識について論じている。「同人板」での隠語化の対象はキャラクター名や作品名、作者名などの固有名詞が中心であり、以下のようなタイプが示されている。

（A）省略

名称を短縮したもの。公式サイトや作品解説ページに記載されているものは「一般略称」、ファンによって創出されたものは「一般外略称」として区別する。「一般外略称」はさらに、語のどこを省略するかによって上略、中略、下略、語頭結合、頭文字、他短縮の6つに下位分類されるが、紙幅の都合上「上略」の例のみを以下に示す。

（「一般略称」の例） 週刊少年ジャンプ → WJ

（「一般外略称」のうち「上略」の例） 美少女戦士セーラームーンS → S

（B）当字

名称の語句を異なった文字・記号に変形させるもの。音や文字の形等に依存した変形が行われる。「当字」にカテゴライズされる語は変形の様態により誤変換、誤入力、英数字・記号、読み替え、合わせ文字の5つに下位分類されるが、紙幅の都合上、それぞれの定義は4節で実例とともに示すこととし、以下には「誤変換」の例のみを示す。

（「誤変換」の例） ベルサイユのばら → ベル歳湯の場羅

（C）訳

 リツイート または  投稿を「お気に入り登録」 で  アカウントをフォロー いたし  ます 

(1) に示すように、「情報垢」の投稿には安彦ら（2018）、石原（2018）にはみられない特徴が多数観察できる。具体的には、一般に隠語化されない「です」「ます」なども隠語化することや、「」で「アカウントをフォロー」を意味するなどWeb上のデザインから創発したと考えられる事例がそれにあたる。

ただし、これらの差異は (i) 「情報垢」の性質、(ii) 絵文字自体の性質、(iii) もしくはその両方に起因する可能性がある。たとえば「です」「ます」等の語までもが隠語化するのはコミュニティ外のユーザから発見されにくくするための工夫と考えられ、違法性が高いという (i) 「情報垢」の性質に基づくと考えられる。一方で「丁寧き」（いただきます）に絵文字が用いられないのは、絵文字では「いただく」のような概念を表しにくい特徴に起因すると考えられ、(iii) 「情報垢」、絵文字の両方の特徴が影響していると分析できるためである。絵文字を用いた事例分析にあたっては、これらの原因を混同しないよう注意する必要がある。

4. 事例の収集と整理・分類

ここでは、実際にインターネット上から収集した「情報垢」の投稿を石原（2018）に従って整理・分類する。以下に具体的なデータ収集方法と整理・分類の結果を示す。

4.1 データの収集方法

データの収集にはTwitterの検索APIを使い、「おあ」（お目当て）という検索語で10スクロール分を検索し、405件のデータを得た。なお、「おあ」とは「情報垢」のユーザが情報収集の対象とする芸能人を示す語である。隠語の中には先に示した「」（リツイート）のように絵文字1つで成立するものもあるが、こうした語を検索キーワードに選定すると「情報垢」以外の投稿も紛れ込んでしまう。そのため本論文ではある程度の長さがあり、「情報垢」コミュニティで固定化した表現である「おあ」を選定した。

4.2 事例の整理・分類

上記の方法で得たデータを石原（2018）にしたがって分類した。なお、石原の分類から外れる事例は（E）「その他」として追加した。一部を以下に示す。

(A) 省略

- a. 一般略称（公式サイトまたは作品解説ページに記載された略称）
 - (2) キンプリ（King & Prince）→  （王冠＋プリン）
 - (3) エビダン（恵比寿学園男子部）→  （エビ＋男性）
- b. 一般外略称（「一般略称」以外の略称）
 - (4) 葉雅（相葉雅紀）→  雅（「葉」部分を絵文字に変換）

(B) 当字

- a. 誤変換（名称と異なった変換を行う）※「ベルサイユのばら」→「ベル歳湯の場羅」など
 - (5) 需要 → ⑩ 、⑩ 、樹 、受用、需 、需 、樹用、需 
 - (6) 企画 →  かく、 、 、 、 
- b. 誤入力（名称と異なった絵文字を入力する）※「アンパンマン」→「アンパンマソ」など

- (7) お心当たり → お^{こころ}あたり
- c. 英数字・記号（英数字や記号を用いて名称の文字を表現する）
 - (8) なにわ男子 → 728^{なにわ男子}
- d. 読み替え（名称を取って別の読み方にする）※「黒子のバスケ」→「ほくろ」など
 - (9) 歌い手 → ^{マイク}い^手 → まいくいて（絵文字をひらがなで読み下す）
- e. 合わせ文字（異なった文字を二種類組み合わせたり、分解したりする）
 - (10) Hey!Say!JUMP → 平成 → 戦

(C) 訳

- a. 日訳
 - (11) SixTONES（読みは「ストーンズ」）→ 石 → ^{ダイヤモンド}
- b. 外訳
 - 今回のデータには出現せず

(D) 連想

- a. 名称（関連する概念に差し替えたもの）
 - (12) BTS（防弾少年団）→ ^{弾丸}
- b. 性質（名称が指し示す対象自体の情報によって表すもの）
 - (13) HiHi Jets → ローラースケートが特技のグループ → ^{スケート}
- c. 知識（対象とは異なる事物や他の集団語を関連させて指し示すもの）
 - 今回のデータには出現せず

(E) その他

- a. 漢字の代用
 - (14) お繋ぎ → お^{つなぎ}
 - (15) 見る → ^目る
 - (16) 聞く → ^耳く
- b. Webサイトのデザインからの連想
 - (17) リツイート → ^{リサイクルマーク}（リツイートを表すのにリサイクルマークの絵文字を使用）
 - (18) URLリンク → ^{リンク}

4.3 結果

以上より、「情報垢」の隠語はおおむね石原（2018）の分類に従って整理できるが、（E）その他の事例が存在することを含め、「同人板」の書き込みとは一部異なった特徴がみられると明らかになった。具体的には以下のような特徴である。

4.3.1 固有名詞以外の隠語化（「情報垢」の性質に起因）

石原（2018）では作品名や登場人物など固有名詞が隠語化の対象であったが、「情報垢」では「くだ^{くだ}」（くださる）、「^目る^目^目無^無い」（見るしかない）なども隠語化されている。中には絵文字の「擬似的文字の機能」

(尾山 2015)の応用形として「👁る」(見る)、「👂く」(聞く)など、絵文字を漢字代わりに用いる例も複数見られる。これは「情報垢」の投稿をより強固に検索エンジンから秘匿するねらいがあると考えられる。(注4)

4.3.2 パラ言語を補完する用法との並存(絵文字の性質に起因)

「情報垢」の投稿には隠語としての絵文字と感情表現としての絵文字が並存している。具体的には「協👏させて丁真き👁👁」のような事例である。ここでの「👁👁」は隠語ではなく「副言語・非言語を補完する役割」(尾山 2015)として用いられている。それぞれの絵文字は、文章中に置かれる位置(注5)や絵文字の種類によって解釈が分けられていると推測される。

4.3.3 安彦ら(2018)の手法との併用(「情報垢」/絵文字の性質の両方に起因)

「情報垢」の投稿には、「表層的言い換え」(安彦ら 2018)が併用されるケースが見られた。「🌱👉」(企画)が「🌱👉」(「🌱」と「👉」の間に「_」(アンダーバー)を挟み込む語)へ変化する例がこれにあたる。これは隠語として定着した語を再度加工することで検索エンジンからより強固に隠匿する目的と考えられ、主に「情報垢」の性質に起因すると言える。一方で、「情報垢」の投稿には絵文字を伴わない隠語(「無i/イ賞提/供」「モヨリ」「遭/遇」など)も多く見られた。これは「情報垢」の違法性に起因するのみならず、複雑な概念は絵文字で表しにくいという絵文字の性質に起因すると考えられる。

5. 隠語の生成過程の分析

この節では、絵文字を用いた隠語の生成過程を分析する。生成過程は、変換ソフトの影響があるものとならないものに大きく二分できる。以下に詳しく述べる。

5.1 変換ソフトの影響があるもの

絵文字を含む「打ち言葉」の分析においてデバイスの影響(キーボード入力 of 工程)を無視することはできない。たとえば「🌀」(ジャニーズ事務所のグループ、嵐)はキーボードで「嵐」と変換した結果がそのまま隠語になったと考えるのが自然であり、嵐というグループの見た目や性質に由来するとは考えにくい。デザインからの連想で生成された「🌱」(リツイート)などと比べ、受動的な生成プロセスと言えるだろう。さらに、キーボード入力によって変換する事例の中にも、「嵐」→「🌀」のように直接絵文字化できるものもあれば、何らかの操作を加えてから絵文字化されるものもある。以下に具体例を示す。

(19) 変換結果が直接隠語となるもの

嵐 → 🌀

(20) 語に操作を加えてから変換し、隠語化するもの

a. 読みを変更 (i) 連濁を消去

北川 → 北🌊 (北+川)

スパプロ (「スパム報告及びブロック」の略)

→ スパ🛀 (スパ+風呂)

(ii) 音を追加

需要 → 樹葉 → ⑩🌿 (じゅう+葉)

(iii) 音読みを訓読みへ変更

Travis Japan → トラジャ → 🐱🐶 (トラ+へび)

b. 省略を復元 恵比寿学園男子部 → エビダン → 🐟👤 (エビ+男性。「だん」では変換できない)

5.2 変換ソフトの影響がないもの

5.1の事例がデバイスの変換に任せた生成（受動的な生成）とすれば、ここで示す事例はユーザ側が能動的に絵文字を選択する例とみることができる。具体的には以下のようなケースである。

5.2.1 デザインや概念からの直接的な隠語化

石原（2018）の枠組みで分類できた隠語は文字列をあえて誤変換するなど、文字媒体による言語表現を経由するプロセスを経ている。しかし、「情報垢」の事例には「」（ディズニーランド）や「」（相手の話を聞く）など言語表現を経由しないものも見られ、先行研究とは異なった様相を呈している。同じく先行研究にはみられない事例として、視覚的類似性に基づく連想から隠語化するものがある。具体的には、「」のアイコンで表される「リツイート」をリサイクルマーク「」で表す用法などがこれにあたる。

5.2.2 意味の合成

事例の中には、絵文字同士を組み合わせて複雑な意味を表すものがある。具体的には「」（King & Princeのメンバー、岸優太）などである。この事例では「King & Prince」というグループ名を「」（王冠＋プリン）、岸を「」で表している。岸を「」で表すのは、グループ内でメンバー各自に与えられるイメージカラーが紫なためである。複数のカラーバリエーションを持つ絵文字は「」「」もあるが、あえて「」を選択しているのはファン意識の現れ（注6）と考えられる。「グループ名」「メンバーカラー」「ハートマーク」の3つが示す意味を合成することで、「（ユーザーが応援している）King & Princeの岸優太」という複雑な意味を表している事例と言えるだろう。

5.3 結果

以上より、(i) 「情報垢」中の隠語生成においては変換ソフトの影響を考慮する必要があること、(ii) 絵文字以外の記号類とは違ったふるまいが多数みられることが明らかになった。とくに(ii)は先行研究と大きく異なった様相を見せている。たとえば、先行研究の示す事例がいずれも文字媒体による言語表現を経るのに対し、5.2.1の例では言語表現を経由しない。また、5.2.2の例では（現在のところ）絵文字のみが持ちうる色などの情報を手掛かりに意味の合成が行われている。これらは絵文字の「絵」としての側面が強く現れた一例であり、絵と文字の境界例とみなすことができるだろう。

6. 結論

本論文の結論は以下のようにまとめられる。第4節で示した結果からは、絵文字には (i) 同一の絵文字であっても生起環境により多様な解釈を受けること、(ii) 複雑な概念を表しづらい特徴があり、ユーザは様々な方法でこれをカバーしていることが明らかになった。具体的には、「く」（聞く）のように送り仮名を続けることで読みを一意に定める手法（他の文字体系で用いられる規則を借用する手法）や「」のように複数の絵文字を組み合わせて意味を合成する手法である（注7）。加えて、これらの手法でもカバーしきれない場合は「無i/イ賞提/供」「モヨリ」「遭/遇」などの絵文字を含まない隠語を用いていることが観察された。これらの事実からは、たとえ絵文字が「主」として用いられる事例であっても絵文字のみですべての意味を伝えることは困難であり、少なくとも現在においてはひらがな・カタカナ・漢字・アルファベットのような独立した文字体系と認めることはできないと結論づけられる。ただし、本論文で記述した事例は（「情報垢」という限定的なコミュニティ内の現象であるにせよ）単なるパラ言語表示としての用法からは大きく飛躍しており、今後、絵文字使用の「文法」とも呼べる規則が創発する可能性が示唆されたと言えるだろう。

第5節で示した結果からは、(i) 絵文字を含む事例分析においては変換ソフトの影響を考慮する必要があること、(ii) 文字媒体による言語表現を経由せず、絵文字の「絵」的機能が強く働くケースがあることが明らかになった。第4節で示した「👁る」（見る）、「👂く」（聞く）のように絵文字の「文字」的機能が強く現れる事例とは対照的であり、絵文字は用いられる文脈によって絵/文字の二極を揺れ動く記号であると主張できる。（注8）

本研究では絵文字が「主」となる事例を分析し、他の文字体系と比較しながら絵文字の特徴を明らかにした。今後は顔文字やスタンプ、約物等も視野に入れ、書き言葉（打ち言葉）に視覚が与える影響をより包括的に明らかにしたい。

注

- 1) 石原（2018）の原文では「プリクマ → プリキュアシリーズ（flashアニメ『ふたりはプリクマ』）」の順となっているが、「プリクマ」が「プリキュアシリーズ」のパロディ作品であることを考慮すると、「プリキュア」→「プリクマ」（flashアニメ『ふたりはプリクマ』）の順がより適切と考えられる。
- 2) 「垢」は「アカウント」の略称であり、隠語というよりは略語としてオープンに用いられている。具体的には「勉強垢」「ゲーム垢」「日常垢」などである。
- 3) 条件の内容は、手持ちの情報と交換する、投稿を拡散することで情報提供者の知名度を上げる、対立するユーザのアカウントを通報して停止させるなど情報提供者に何らかの貢献をするものである。
- 4) 本稿では検索エンジンからの秘匿にのみ触れたが、絵文字が多数並んでいる視覚的華やかさや言葉遊びそのものを楽しむユーザ意識が反映されている可能性もある。
- 5) 具体的には、「副言語・非言語を補完する役割」の絵文字は文や節の切れ目に置かれるなどである。
- 6) 絵文字のバリエーションの選択には、デザイン的な側面を重視した結果とみられるものもある。たとえば、投稿の「お気に入り」登録をシンプルな「❤」ではなく「💕」や「💖」で表現する例がこれにあたる。
- 7) 漢字の場合、二つ以上の文字を合わせて別の意味を表す文字を生成する「会意」が広く知られており、「🍷🍰💖」はこの類例であるとも考えられるが、本論文では踏み込んで論じることができなかった。
- 8) 隠語中に用いる絵文字の選択には、それぞれの絵文字のもつイメージも大いに影響していると考えられる。たとえば「🌿雅」（相葉雅紀）を「🦷雅」（歯の絵文字+「雅」）とする例、「🍰🍰」を「🚫🍰」（禁止の絵文字+プリンの絵文字）とする例はデータ中にみられなかった。

参考文献

- 安彦智史・長谷川大・ブタシンスキミハウ・中村健二・佐久田博司. 2018. 「ID交換掲示板における書きこみの隠語表記揺れを考慮した有害性評価」、『情報システム学会誌』 13 (2)、41-58.
- 廣瀬信之・牛島悠介・森周司. 2014. 「携帯電話メールによる感情の伝達に顔文字と絵文字が及ぼす影響」、『感情心理学研究』 22 (1)、20-27.
- 石原若奈. 2018. 「2ちゃんねる『同人板』の『伏字』：計量分析から見る変形の特徴」、『現代日本語研究』 10 (3)、35-52.
- 宗森純・ムンヤティヤティド・伊藤淳子. 2007. 「絵文字の文法はS+V+Oもしくは S+O+V?」、『ワークショップ2007 (GN Workshop 2007) 論文集』 2007 (11)、61-62.
- 西川勇佑・中村雅子. 2015. 「LINEコミュニケーションの特性の分析」、『東京都市大学横浜キャンパス情報メディアジャーナル』 4 (16)、47-57.
- 尾山慎. 2015. 「現代版『絵文字』とその機能」、『國學院雑誌』 116 (2)、1-16.
- Seargeant, P. (2019). *The Emoji Revolution: How Technology is Shaping the Future of Communication*. Cambridge: Cambridge University Press.

insubordination と慣習性：感情表出機能を持つ that 節の場合

平尾 恵美
奈良女子大学大学院

<Abstract>

This study investigates the monoclausal use of *that* as one type of expressive insubordination (e.g., *That you should say such a thing!*). Specifically, it focuses on the conventionality as well as detailed characteristics. Based on several examples and the results from tests performed, this study points out that this use of *that*-clause possesses pragmatic, formal, and semantic characteristics. In addition, this type of insubordination is located in the third step (i.e., “conventionalized ellipsis”) of Evans’ (2007) formation model. This suggests that, at least in English, the degree of the conventionality of expressive insubordination varies depending on its type.

【キーワード】: insubordination、that 節、感情表出、慣習性、従属節

1. はじめに

Evans (2007: 367) が“the conventionalized main clause use of what, on prima facie grounds, appear to be formally subordinate clauses”と定義し、Evans and Watanabe (2016: 2)が“can be defined diachronically as the recruitment of main clause structures from subordinate structures, or synchronically as the independent use of constructions exhibiting prima facie characteristics of subordinate clauses”と述べる insubordination には、通言語的に様々な形式および機能が存在する。本稿では(1)のように that 節が単独で用いられる場合（以下、「単独用法の that 節」）に着目する。

- (1) a. That you should say such a thing! (Panther and Thornburg (2003: 127))
 b. “What? Oh, yes. I just wondered what progress you’d made so far. Or is it still too young for you to make any evaluations apart from tentative ones?” He frowned sharply at her bent head as she poured another cup of coffee for both of them. “That you should refer to the child in the neuter. It, rather than he.” She reddened slightly and opened her mouth to speak, but they were interrupted. (BNC: FIC 1991 文脈一部改変¹, 下線引用者)

(1)の例はいずれも that 節が単独で用いられており、話し手の感情を表出している。(1a)は「君がそんなことを言うとは!」といったもので、(1b)は「君がその子を中性で呼ぶなんて。」と訳すことができる。このように、本稿で扱う単独用法の that 節は概ね日本語の「なんて」「とは」による感嘆表現と対応する。

本稿では、こうした単独用法の that 節の詳細な特徴を明らかにすること、Evans (2007)の提示する「非従属節形成の4段階」における当該用法の that 節の位置を示すことの2点を目的とする。次の2節では当該用法に形式的・意味的・語用論的特徴があることを示す。3節では当該用法が Evans (2007)の4段階で3段階目（「慣習化された主節省略」）に位置することを主張する。4節はまとめと今後の課題である。

2. 単独用法の that 節の特徴

本節では、単独用法の that 節の詳細な特徴を明らかにし、どのような特徴を持つものが当該用法と見なされ、本稿の分析対象になるのかを検討する。

2.1. 先行研究概観：単独用法の that 節の特徴記述

Quirk et al. (1985: 841)は、本稿で扱う that 節を、subordinate clauses as irregular sentences の1つと捉え、(2)を例に挙げて分析している。

- (2) a. That he should have left without asking me! (Quirk et al. (1985: 841))
 b. That it should come to this! (ibid.)
 c. That all your friends should be so sympathetic! (ibid.)

Quirk らによれば、当該用法の that 節は感嘆の機能を持ち、putative *should* を含むことが一般的である。典型的には(2a, b)のように不賛成や遺憾を示すが、(2c)のように賛成や安心を伝える場合もある。

また、D'Hertefelt (2018: 53)は、当該用法の持つ意味は「感嘆」あるいは「感情表出」というよりも「予想外の評価 (unexpected evaluative)」であると、より細かなラベル付けを行っている。例えば、*That Maria should be HERE!* (here に焦点が置かれる) は、Maria が here で指される場所にいることが予想外で驚きに値することであると伝達される。なお、筆者は D'Hertefelt (2018)の主張に反対はしないが、単独用法の that 節を感情表出 *insubordination* という枠組みの中で分析することを前提としているため、本稿では「感情表出」というラベルを採用している。

こうした先行研究の主張は当該用法の特徴を記述するもので、当該用法を規定するものではない。他の先行研究を見ても、当該用法の明確な規定はなされていない。言語現象の適切な分析のためには、第一に、どのようなものが分析対象なのかを明確に規定することが必要である。そこで次の節では、単独用法の that 節の規定を目指して、当該用法の特徴を詳しく分析する。

2.2. 3つの特徴

本節では、単独用法の that 節には「語用論的特徴」「形式的特徴」「意味的特徴」の3つが存在することを主張する。この主張は筆者の実例分析で明らかになったものである。

2.2.1. 語用論的特徴

1つ目は語用論的特徴である。当該用法は話し手の感情を表出する機能を持つ。基本的な感情は驚きであり、この指摘は D'Hertefelt (2018)の主張に通ずる。

加えて、表出される具体的な感情の態度は文脈によって決定される。当該用法の例の中には紋切型の表現になっているものもあるが、同時に生産性も認められ、文脈は具体的な感情を決めるにあたって大きな役割を担っている。全体的には、Quirk et al. (1985)が指摘するように、否定的な感情が多い傾向にある。例えば、(1b)の *That you should refer to the child in the neuter!* は、男の子を中性で呼ぶ奇妙さを驚きと共に伝達している。また、(3)の *That I should live to see the day when a British government would do this to us.* は非難めいた驚きの気持ちを伝達する。

- (3) He stirred slightly in his chair, agitated. "Damn Gladstone! Damn the Liberals!" His voice shook with anger. "I knew what was going to happen more than twenty years ago. I could see all this coming. And now this damned Wyndham Act... God! That I should live to see the day when a British government would do this to us." (BNC: FIC 1991, 下線引用者)

以上より、単独用法の that 節の語用論的特徴は「話し手の感情を表出する機能を持ち、表出される具体的な感情は文脈が決定する」とまとめられる。

2.2.2. 形式的特徴

2つ目は形式的特徴である。形式的特徴はさらに2つに分けられる。

まず、節を後続させる that を取ることが挙げられる。that は *insubordination* であることを示すマー

カーとして作用している。なお、*that* 節は肯定命題も否定命題も取ることが可能である。これまで挙げた例は全て肯定命題を取るものであったが、否定辞が付いても問題なく容認されることが(4)の例から明らかである。この場合、*should* と *not* に強勢が置かれる。

- (4) a. That you should not refer to the child in the masculine. (cf. (1b))
b. That he should not look you in the eye when he speaks to you.

次に、法助動詞に関して述べる。Quirk et al. (1985)は、当該用法では *putative should* を取ることが一般的であると主張した。確かにその通りではあるが、*should* 以外の法助動詞、具体的には、*would* や *could* を取ることも可能である。(5a, b)が *would* を取る例、(5c)が *could* を取る例である。

- (5) a. That he would leave without asking me!
b. Then we see Ruth walking down the bike path towards us on her brand new knee, cheering and smiling! Oh my God...that she would walk two miles to meet us so soon after having a knee replacement...so much love and support. How lucky am I? (D'Hertefelt (2018: 54), 下線引用者)
c. That you could ever want to marry such a man! (Quirk et al. (1985: 841))

加えて、法助動詞そのものではないが、それに近い振る舞いをする *dare* to も取ることが可能である。

- (6) That you dare to show your face here! (Panther and Thornburg (2003: 127))

このように、法助動詞やそれに類する表現を取るということは、当該用法が話し手の感情的態度を表出することをいっそう明示的にし、前述の語用論的特徴の有効性を強化する。

ただし、全ての法助動詞が容認される訳ではない。(7a, b)はそれぞれ(5a, c)の法助動詞を書き換えたものであるが、「当該用法の *that* 節としては」文法的ではない。

- (7) a. *That he will leave without asking me! (cf. (5a))
b. *That you can ever want to marry such a man! (cf. (5c))

勿論、*that* 節を単独で用いる場合にこうした助動詞が一律容認されないということではない。質問に対して *that* 節で答える(8)のような場合は、*can* を伴っても文法的に容認される。

- (8) [Bernadette と Howard は夫婦。Stuart は彼らの家を一時的に間借りして住んでいる。ある日、Stuart が新しい彼女を連れて家に帰ってきた。]
Stuart: You want to see my room?
Woman: Yeah.
Stuart: Cool.
Bernadette: (quietly) How do you feel about this?
Howard: That she can clearly do better, but that's not for me to say.
(The Big Bang Theory Season 12, 下線引用者)

(8)では、Bernadette の How do you feel about this?という質問に対し、Howard が That she can clearly do better, but that's not for me to say.と答えている。Howard の発話は I feel that she can clearly do better の I feel が省略されたものと考えられる。この場合の *that* 節は本質的に感情を表出するものではなく、本発表で注目している *that* 節の用法ではない。

加えて、法助動詞を取らないものも、やはり当該用法としては容認されず、(9)のような質問の回答として用いられるのであれば許される。

- (9) a. A: What are you so upset about?
 B: That you [repeatedly] refer to the child in the neuter. (cf. (1b))
 b. A: What's bothering you?
 B: That he [always] leaves without asking me. (cf. (5a))

(9)の例も(8)の例と同じ構造を持っている。これらは Sansiñena et al. (2015)が dyadically dependent clauses と呼ぶもので、本稿で扱う insubordination とは別物である。²

以上より、単独用法の that 節の形式的特徴は「節を後続させる that を取り、法助動詞の should/would/could や法助動詞に近い働きをする dare to を取る」とまとめられる。

2.2.3. 意味的特徴

最後に、意味的特徴を考える。具体的には、命題の意味内容を検討する。前述の形式的特徴を援用しながら構造を分解すると、この用法は「that + 感情の原因命題 (should/would/could/dare to を含む) .」と記述できる。つまり、当該用法では、感情の原因を that 節の中で述べることによって、感情そのものを述べている。例えば、(1b)の That you should refer to the child in the neuter. では、you refer to the child in the neuter という当該発話の直前に起こった事実を that 節で述べることで、その事実に対する話し手の感情を表出している。ここでの you refer to the child in the neuter は、感情の原因として働く。この指摘は、3.2.2 節の主張ともかかわる。

以上より、単独用法の that 節の意味的特徴は「that + 感情の原因命題 (should/would/could/dare to を含む) .」という形に分解でき、that 節の中で感情の原因を述べることで感情そのものを表出する」とまとめられる。

2.2.1 節～2.2.3 節で述べた特徴は、単に当該用法を記述するに留まらず、当該用法を規定する役割をも持つ。したがって、当該用法には、上掲の特徴に基づく3つの認可条件（語用論的条件・形式的条件・意味的条件）が存在すると考えられる。（実際に、(7)～(9)で少し触れた通り、本稿で指摘した特徴を満たさないものは当該用法の例とは見なせない。）3条件が認可条件として機能していることの詳細な確認や条件間の関係の議論については、稿を改めて述べることにしたい。

3. 単独用法の that 節の慣習性

本節では、単独用法の that 節の慣習性の程度を議論する。

3.1. 先行研究概観：insubordination と慣習性

本節の議論で鍵となる先行研究が、Evans (2007)による、「非従属節形成の4段階」である。Evans (2007)は、非従属節 (insubordinated clauses) の形成には省略と慣習化の関わる4つの段階があり、それらが連続体をなしていると主張する。以下、順に各段階を概観する。³

1つ目の段階は「従属関係」である。この段階では、If it rains, I'll stay at home.のように主節と従属節が明示的に現れ、完全な文の形を取る。

2つ目の段階は「主節省略」である。この段階では、主節が単純な省略を受ける。省略された主節は、状況から、聞き手の推論により回復される。例えば(10)の Liz の So if I want to bathe...? は、So if I want to bathe, what should I do? などといった形に回復できる。

- (10) [宿主が Liz に設備の説明をする]

Landlady: You heat the water on the stove.

Liz: So if I want to bathe...?

Landlady: You put the water in the tub.

(Eat, Pray, Love, 下線引用者)

3つ目の段階は「慣習化された主節省略」である。この段階では主節の省略が慣習化されているが、解釈上の主節の回復は依然可能である。（ただし解釈上の主節の候補となるものにはある程度の制約（方向づ

け)がある。)「クッキーをどうぞ」と申し出る If you would like a cookie. (Panther and Thornburg (2003: 127))や、「では殿下、手を開いていただけますか」と依頼する Now if your royal highness will be so kind as to open your hand. (*The King's Speech*)は、この段階の例である。このように if 節だけで申し出や依頼を表すのは慣習的なパターンであることが Evans (2007: 372)によって指摘されている。なお、クッキーの例に回復する主節としては、then I will give you one や I can give you one などを想定することができる (Panther and Thornburg (2003: 136)参照)。

最後の4つ目は「構文化」である。この段階では、少なくとも明示的な要素を全て保ったままでは解釈上の主節の回復はできないほど、慣習化の影響を強く受けている。したがって、主節が省略されていると考えられるというよりも、それ自体で特定の意味を持つ構文として再分析される。(11a)は、Evans が当該段階の例として相応しいと考えたドイツ語の例とその英語対訳である。

(11) a. Wo Zehntausende verrecken müssen

'Where tens of thousands must die'

b. Obwohl Zehntausende verrecken müssen, machen sie sich keine Gedanken darüber

'Even though tens of thousands must die, they don't think twice about it.'

(Evans (2007: 374), 下線引用者)

ドイツ語には、(11a)のように wo 節が単独で現れる構文がある。この解釈としては(11b)のようなものを想定できるが、元の明示的要素 wo つまり where を保持した主節の回復にはなっていない。したがって「wo 節が単独で用いられる構文では、wo は場所ではなく譲歩の解釈を導くものとして再分析されている」と考えられる。

ここで insubordination の定義に立ち返ると、Evans は従属節の「慣習化された」主節用法を insubordination と呼んでいる。したがって、insubordination とみなされるのは、慣習化の関わる3段階目の「慣習化された主節省略」以降に位置するものと考えられる。

筆者はこれまで、こうした Evans (2007)の非従属節形成の4段階を前提に、感情表出機能を持つ英語の insubordination が4段階の中でどこに位置づけられるかを分析してきた。その結果、If it ain't Jim! ([街で偶然 Jim に会って]「Jim じゃないか!」)のような「If + not [P]構文」も、As if I cared about that! ([亡くなった男性の遺したものが気にならないかと言われて]「そんなのどうでもいい!」)のような「単独用法の as if 節」も、3番目の段階と4番目の段階の間に位置するという結論に至っている(平尾 (2018, 2019))。それでは単独用法の that 節はどうか。3.2 節では、この問いの答えを3つの観点から明らかにしていく。

3.2. 慣習性をはかる3つの観点

本節では、3つの観点から感情表出機能を持つ単独用法の that 節の慣習性の程度を明らかにしていく。

3.2.1. 語用論的な力のキャンセル可能性

まず、単独用法の that 節の語用論的な力(つまり感情表出機能)は慣習的なものであることを主張する。このことは、当該用法が3段階目の「慣習化された主節省略」に達した insubordination の1つと見なせることを意味する。

「語用論的な力の慣習性」に関しては、Panther and Thornburg (2003) が議論している。Panther and Thornburg (2003)は、単独用法の if 節の語用論的な力(申し出・依頼・感情表出など)がキャンセルできないとき、その力は慣習的であることを主張している。語用論的な力のキャンセル可能性および不可能性は、次のようなキャンセルテストで明らかになる。

(12) #If you would like a cookie...but I'm **not** offering you one. (Panther and Thornburg (2003: 137))

If you would like a cookie.という申し出の insubordination の場合、その申し出を取り消すような If you would like a cookie...but I'm not offering you one.は容認されず意味的に矛盾する。このことから、申し出という語用論的な力は If you would like a cookie.にとって慣習的なものであると結論づけられる。また、3.1 節で説明した通り、この insubordination は3段階目の「慣習化された主節省略」にあることが Evans の主張から分かるため、(12)のテストの結果は当該段階に達しているか否かの判断基準になると言える。Panther and Thornburg (2003)の手法を援用し、単独用法の that 節にキャンセルテストを行なった結果が(13)である。

(13) #That he should have left without asking me... but I'm **not** indignant that he left without asking me.
(cf. (2a))

(13)が示すように、当該 insubordination の語用論的な力（感情表出機能）はキャンセルできない。以上のことから、単独用法の that 節の語用論的な力は慣習的であり、当該用法は3段階目の「慣習化された主節省略」の段階には達していると言える。

3.2.2. 解釈上の主節の回復可能性

次に、解釈上の主節の回復可能性について考える。Evans (2007)は、非従属的表現が、少なくとも明示的な要素を全て保ったままで主節の回復ができない場合、それは最も慣習化の進んだ「構文化」の段階に達しているということであると主張した。言い換えれば、解釈上の主節が回復できるか否かで、4番目の段階に達しているかを判断できるということである。本節では、単独用法の that 節は、明示的な要素（単独用法の that 節として表れている全要素）と語用論的機能（感情表出機能）を保ったまま、解釈上の主節を回復でき、4番目の「構文化」の段階には達していないことを主張する。

当該用法の that 節に解釈上の主節を補ったものが(14)である。主節は問題なく回復できている。

(14) a. [I'm amazed and shocked] that you should say such a thing! (cf. (1a))
b. [It's odd] that you should refer to the child in the neuter. (cf. (1b))

解釈上の主節には話し手の感情的評価を表す表現が入る。⁴ この感情はまさに元の insubordination によって表出されているものである。つまり、本発表で扱っている単独用法の that 節は、2.2.3 節でも述べた通り、感情の原因を that 節で述べることによって、感情そのものを表出している。

3.2.3. 「元の insubordination」と「主節を回復させた文」との乖離度

最後に、「元の insubordination」と「insubordination に解釈上の主節を回復させた文」の乖離について考える。筆者は、この二者間の乖離の程度が「より」慣習化が進んでいるかどうか、言い換えると、4番目の段階に近づいているかどうかの基準になると考えている。

that 節の議論に移る前に、If + not [P]構文を確認する（平尾 (2018)参照）。「元の insubordination」である If + not [P]構文の例 If it isn't Mary.と「insubordination に解釈上の主節を回復させた文」の例である If it isn't Mary, I'll eat my hat.を比べる。両者とも驚きの感情を表出しようが、「元の insubordination」が構文の意味として常に感情を表出するのに対し「insubordination に解釈上の主節を回復させた文」は、文脈上あるいは修辭的解釈上感情を導けるにすぎず、二者間には意味的乖離がある。この点から insubordination の方がより慣習化が進み、感情表出に特化した構文であると結論づけられる。

that 節に議論を戻す。この場合、「元の insubordination」（e.g. That you should refer to the child in the neuter. (= (1b)))と「insubordination に解釈上の主節を回復させた文」（e.g. It's odd that you should refer to the child in the neuter. (= (14b)))との乖離は小さい。その理由としては、3.2.2 節で述べたように、主節を回復させた文における主節が、文字通り（insubordination で伝達するのと同じ）感情を伝えるということが挙げられる。

以上の点から、単独用法の *that* 節は慣習化が「より」進んでいるとは言えず、当該用法は丁度3番目の「慣習化された主節省略」の段階に位置していると結論づけられる。

単独用法の *that* 節は、筆者がこれまで分析してきた他の英語の感情表出 *insubordination* よりも慣習性の程度が低いことが明らかになった。Traugott (2017: 302)は、英語の *exclamatives* のほとんどは Evans (2007)の4段階において最も慣習性の高い4番目の段階に位置すると主張したが、本研究により、慣習性がさほど高くないタイプも存在することを具体的に示せた。慣習性の程度は、その語用論的な機能が決定するのではなく、タイプによって違いが認められると考えられる。

4. おわりに

本稿では、*that* 節の単独用法に注目した。まず、当該用法には語用論的・形式的・意味的特徴が存在することを明らかにした。これらの特徴は当該用法の認可条件を形成していると考えられる。次に、当該用法は Evans (2007)の主張する非従属節形成の4段階のうち、丁度3番目の段階（「慣習化された主節省略」）に位置する *insubordination* であることを明らかにした。当該用法は、平尾 (2018, 2019)で分析されてきた英語の他の感情表出 *insubordination* に比べて慣習性が低く、一口に英語の感情表出 *insubordination* と言っても、その形式や慣習性の程度には多様性が認められるということを示している。

今後は、英語の感情表出 *insubordination* 間の異同や分業を細かく分析することが求められよう。筆者はこれで3つの感情表出 *insubordination* を分析したことになるが、今後はこれらの関係を探り、感情表出 *insubordination* 全体に関する議論を深めていきたい。

† 本稿は日本語用論学会第22回大会（2019年11月24日 京都外国語大学）における発表を基に執筆したものである。司会をご担当いただいた堀江薫先生、会場にて意義深いご意見をくださった方々、日頃よりご指導賜る吉村あき子先生、須賀あゆみ先生、今野弘章先生、母語話者調査にご協力いただいた山根キャサリン先生、そして大会運営委員会プロシーディングスご担当の竹田らら先生に心から謝意を表したい。なお、本稿の不備や誤りは全て筆者の責任に帰するものである。

本研究は「令和元年度奈良女子大学若手女性研究者支援経費」の助成を受けたものである。

- 1 オリジナルは以下の通りである。この場合、*that* 節発話は *insubordination* ではなく、質問に答える *dyadically dependent clause*（本文後述、注2も参照）として機能しているが、本文のように文脈を調整すると感情表出 *insubordination* として機能していると判断される。

“What? Oh, yes. I just wondered what progress you’d made so far. Or is it still too young for you to make any evaluations apart from tentative ones?” He frowned sharply at her bent head as she poured another cup of coffee for both of them. “That’s odd,” he said. “What is?” She looked up, startled at the change in his voice. “That you should refer to the child in the neuter. It, rather than he.” She reddened slightly and opened her mouth to speak, but they were interrupted.

なお、本稿では例示の際に必ず出典を明記している。出典の記載がないものは、母語話者による作例あるいは母語話者の確認を受けた筆者作例である。

- 2 Sansiñena et al. (2015)は、「分かりやすい従属関係」と「明白な *insubordination*」の統語的な関係間の勾配をカバーするものである *dyadically dependent clauses* を提唱・分析した。*dyadically dependent clauses* とは、「補文標識が冒頭に来る節で構成されており、同一ターン内に先行する主節が存在しない」および「補文標識が冒頭に来る節は補部を取る述部に先行され、先行するターンの投射(*projection*, Halliday (1985: 227))として解釈される」という条件を満たすものである。質問に対して *that* 節で回答するものは *dyadically dependent clauses* の用法の1つである。回答は質問にある主節動詞にかかっていると解釈され、回答部分はおそらく省略の形式を取っていると考えられる。

dyadically dependent clauses は、Evans (2007)の非従属節形成の4段階（本文後述）で2段階目（「主節省略」）に位置するものの1つと考えられる。*dyadically dependent clauses* には明示的な先行発話が

存在し、それが解釈上の主節の回復に貢献する。この点が、本稿で扱っている単独用法の that 節（感情表出 insubordination の that 節）と異なる。（本稿で扱っている単独用法の that 節は解釈上の主節を回復できる（本文後述）が、その回復要素は先行発話の影響を受けたものではない。この点において、先行発話との関係も単独用法の that 節の規定にとって重要であると考えるが、詳細な分析は今後の課題とする。）

また、Sansiñena et al. (2015)は、that 節の insubordination には感情表出機能を持つものの他に、従属構文のコピーやトピック延長の明示的なマークといった、dyadically dependent clauses と一部重なりあうような機能を持つものもあると主張するが、本稿ではこれらは扱わない。

- 3 insubordination が省略に起因しないという立場を取る研究もあるが、筆者は今のところ、少なくとも英語の insubordination については Evans の立場を支持する。加えて、回復可能な要素は唯一的に存在する場合からいくつかの候補がある場合まで幅があるという Evans の考え (Evans 2007: 370)を採用する。
- 4 この点は次の Quirk et al. (1985)の putative *should*に関する記述からも保証される: “Putative *should* is used in *that*-clauses when the matrix clauses contain verbs, adjectives, or nouns that convey an emotional reaction” (Quirk et al. (1985: 1014))

【例文出典】

- Davies, M. 2004-. *British National Corpus (from Oxford University Press) (BNC)*. Available online at <https://www.english-corpora.org/bnc/>.
- Hooper, T. 2010. *The King's Speech*. Momentum Pictures.
- Lorre, C. and B. Prady. 2018. *The Big Bang Theory Season 12*, CBS.
- Murphy, R. 2010. *Eat, Pray, Love*, Columbia Pictures.

【参考文献】

- D'Hertefelt, S. 2018. *Insubordination in Germanic: A Typology of Complement and Conditional Constructions*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Evans, N. 2007. “Insubordination and Its Uses.” In I. Nikolaeva (ed.) *Finiteness: Theoretical and Empirical Foundations*, 366-431. Oxford: Oxford University Press.
- Evans, N. and H. Watanabe. 2016. “The Dynamics of Insubordination: An Overview.” In Evans, N. and H. Watanabe (eds.) *Insubordination*, 1-37, Amsterdam: John Benjamins.
- Halliday, M. A. K. 1985. *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- 平尾 恵美. 2018. 「insubordination に関する一考察 —If + not [P] 構文と慣習性をめぐって—」 *JELS* 35, 35-41. 日本英語学会.
- 平尾 恵美. 2019. 「単独用法の as if 節 —解釈上の主節と慣習性の観点から—」 *KLS Selected Papers 1: Selected Papers from the 43rd Meeting of the Kansai Linguistic Society*, 1-12. 関西言語学会.
- Panther, K-U. and L. L. Thornburg. 2003. “Metonymies as Natural Inference and Activation Schemas: The Case of Dependent Clauses as Independent Speech Acts.” In Panther, K-U. and L. L. Thornburg (eds.) *Metonymy and Pragmatic Inferencing*, 127-147. Amsterdam: John Benjamins.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech, and J. Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Sansiñena, M.S., H. De Smet, and B. Cornillie. 2015. “Between Subordinate and Insubordinate. Paths toward Complementizer-Initial Main Clauses.” *Journal of Pragmatics* 77, 3-19.
- Traugott, E.C. 2017. “Insubordination’ in the Light of the Uniformitarian Principle.” *English Language and Linguistics* 21(2), 289-310.

of+抽象名詞の形式と機能の関係*

藤原崇 (摂南大学)

中村文紀 (北里大学)

鈴木大介 (摂南大学)

<Abstract>

This study examines the form-function relation of prepositional phrases, taking up the use of *of interest* as a sample case. It is well known that prepositional phrases such as this function like adjectives. By conducting a questionnaire-based survey, we investigated two predictions: (i) whether a formal or real subject filled the Subject slot in a sentence, and (ii) whether the expressions co-occurred with modal verbs. The results of the analysis demonstrate that both variables and their combination have evident effects on the choice between the two alternatives, and these can be interpreted in terms of the iconic principle. The results of this analysis contribute to ongoing discussions about iconicity theory and its applications to related fields.

【キーワード】：前置詞句、類義性、形と意味の対応関係、質問紙調査、類像性

1. はじめに

本研究では、「*of*+抽象名詞」の形式と機能の関係について、対応する形容詞と比較を行いながら、その特性を明らかにする。具体的には、*of interest* を扱い、その類義表現である *interesting* と比較することで、生起環境（文脈）に関する特徴を引き出す。その際、英語母語話者への質問紙調査のデータに基づいて、二者の差異を実証しながら形式と機能の対応関係を議論していく。本稿では具体的に、(1a, b)で表されるような *of interest* と *interesting*, という類義的な意味を表すものの表現間の差異を見ながら分析を進める。

- (1) a. Antique jewellery at the Paris Biennale is *of interest* for its design rather than its intrinsic value. (BNC: ED9)
b. But some of the variants are *of interest*. (BNC: EF8)

類義性や類義語と言うと、通常、単語と単語の関係を思い浮かべるが、「語 vs. 句」という、異なるレベルの構造を扱っている点も本研究の特徴の一つである。¹

¹ 類義性や類義語の研究には代表的なものとして、Dirven et al. (1982), Geeraerts et al. (1994), Gries (1999, 2003), Divjak and Gries (2006), Bresnan et al. (2007), Divjak (2010)などが挙げられる。

2. 先行研究と研究の背景

「of+抽象名詞」は(1a, b)のように一般的には叙述用法が主で、対応する形容詞と同じように用いられる。Quirk et al. (1985)では、このような前置詞句が形容詞や名詞句とほぼ同等の意味で用いられると述べられている。(2a)と(2b)は、それぞれ前置詞句とそれに対応する形容詞の例を示している。(3)は be 動詞以外で、前置詞句が主格補語として用いられている例である。

- (2) a. That is *of no importance*.
- b. That is *unimportant*. (Quirk et al. 1985: 732)
- (3) That seems *of no importance*. (Quirk et al. 1985: 732)

さらに、Biber et al. (1999)では、個人の主観や感情を出さないように、何らかの評価を提示する際、この種の前置詞句を用いる、とされている。具体例を以下の(4a-c)に示す。

- (4) a. The right way of using the feet is *of importance* in all stepping. (ACAD)
- b. But it was *of little value* to the girls. (ACAD)
- c. It is *of interest* to consider the significance of limiting values of A. (ACAD) (Biber et al. 1999: 450)

一方で、Huddleston and Pullum (2002)では、これまでの記述に加えて、(5, 6)の例のように、当該表現の生起環境が限定されている点も併せて述べられている。

- (5) a. a matter *of no importance*
- b. a frame *of steel*
- c. a boy *of sixteen*
- (6) a. It is *of no importance*.
- b. The frame is *of steel*.
- c. *The boy is *of sixteen*. (Huddleston and Pullum 2002: 659)

以上のように先行研究における当該表現の記述を概観してきたが、表現が使用されるジャンルの差異が明示されているものの、「of+抽象名詞」と(それに対応する)形容詞との違いが依然として不明なままである。“the natural condition of a language is to preserve one form for one meaning, and one meaning for one form”という Bolinger (1977: x)の有名な言葉があるが、このような言語観や考え方に基くと、形が違えば意味が違ふ、意味が違えば形が違ふはずであり、本稿で扱う前置詞句と(それに対応する)形容詞とうペアも何らかの違いがあるはずである。さらに言えば、そもそも語と句という、形式のレベルが異なることに目を向けてみると、それらが全く同じとは尚更考えにくいのである。本研究では、このような構造の差異にも着目しながら、単に使用ジャンルの相違であると片付

けるのではなく、意味論・語用論のレベルで両者の相違を明らかにする。

3. データと方法論

本研究では、各要因に絞って操作することが可能である実験的手法を用いることで、各表現と（生起環境に関わる）重要な要因の相関を調査する。² 人称・数、時制、アスペクト、否定、修飾語（句）、後続する前置詞句など様々な要因を調査したが、(i)主語の種類と(ii)モダリティの有無、という2要因が最も大きく関わっていることが判明し、本稿ではこの各要因の影響を扱い、さらに、この2要因の交互作用も検証する。具体的には、表1に示すように、(i)主語の種類（仮主語 vs. 真主語）と(ii)モダリティ（*may*, *must*, *will* といった助動詞と共起あり vs. 共起なし）を要因とする2×2デザインで、[Formal / Non-Modal], [Formal / Modal], [Real / Non-Modal], [Real / Modal]の4種類の後文を用意した。

表 1. 本実験のデザイン

	Subject type	Modality
a.	Formal	Non-Modal
b.	Formal	Modal
c.	Real	Non-Modal
d.	Real	Modal

実験の刺激には、コーパスから抽出した前後文脈を利用し、(7a-d)のような例を用いた。例えば、(6a)に示す刺激文は[Formal / Non-Modal]の条件の例である。この4種類のパターンからなる組をテスト文として4組作成し、フィラーとして（その他の品詞に関する）48の例を加えたものをランダムに配列し、実験の刺激として使用した。

- (7) a. It is () to compare Pausanias's account of Polygnotos's Troy at Delphi with two earlier vase pictures of the Sack. [Formal / Non-Modal]
 b. It will be () to see whether these objectives are attained. As regards the first, it seems unlikely. [Formal / Modal]
 c. The 1983 and 1987 general elections were () for psephological as well as for political reasons. [Real / Non-Modal]
 d. A text of the past **may** be () to a critic, a philosopher, and a historian, and each would discover his appropriate interest within it. [Real / Modal]

以上のような内容を質問紙として30名の英語母語話者に提示し、それぞれの刺激文において「1: *interest*, 2: *interesting*, 3: *of interest*, 4: *with interest*」のうち最も適当な表現を1つ

² 英語学分野においては、例えば Quirk (1968) が *dare* について、Gries, Hampe, and Schönefeld (2005) が *as* について、質問紙調査に基づいた分析を行っている。

だけ選び、文を完成するように回答を求めた。被験者は 20～50 才代の英語母語話者 30 名（英 15 名、米 15 名）である。合計で 480（16 文×30 名）の総数が得られた。以降では、ここで得られたデータを基に議論を進めていく。

4. 結果と考察

最初に、*interest*, *interesting*, *of interest*, *with interest* の 4 表現間の頻度の差を調査した。実験の結果は表 2 のようになり、全て学術論文のジャンルで使用されている文であったが、*interesting* と *of interest* が大勢を占め、特に *interesting* の表現について高い頻度が得られた。この結果から、以降の分析では、*interesting* と *of interest* の 2 者に絞って更に論を進めていくこととする。

表 2. 4 表現の頻度

	総数	%
<i>interest</i>	2	0.4
<i>interesting</i>	278	57.9
<i>of interest</i>	196	40.8
<i>with interest</i>	4	0.8
合計	480	100.0

次に、両者の条件別の頻度であるが、(i)主語の種類と(ii)モダリティという、各条件の下での頻度を見ていく。(i) [Formal] vs. [Real] と (ii) [Modal] vs. [Non-Modal] の結果をまとめたのがそれぞれ表 3 と表 4 である。表の通り、どちらの条件においても有意差が見られ、「主語の種類」と「モダリティ」という 2 要因が *of interest* と *interesting* の表現の選好性に大きな影響を及ぼしていることが見てとれる。

表 3. [Formal] vs. [Real]の条件別頻度

Expression	Formal	Real	Total
<i>interesting</i>	192	86	278
<i>of interest</i>	43	153	196
Total	235	239	474

(d. f. = 1, $p < 0.001$)

表 4. [Modal] vs. [Non-Modal]の条件別頻度

Expression	Modal	Non-Modal	Total
<i>interesting</i>	116	162	278
<i>of interest</i>	121	75	196
Total	237	237	474

(d. f. = 1, $p < 0.001$)

表3と表4を単純に比べると、「モダリティ」よりも「主語の種類」という変数の方が強いことがわかるが、それで要因間の関係を片付けるのではなく、さらに要因間の交互作用について見ていく。上述の[Formal / Non-Modal], [Formal / Modal], [Real / Non-Modal], [Real / Modal]という、4つの条件別に頻度を集計した調査結果が下の図1である。[Formal]の条件下では、*interesting* が圧倒的な生起数であった一方、[Real / Modal]の条件下では、(i)主語の種類と(ii)モダリティという2要因が絡むことで(1要因の場合と比べて) *of interest* の生起頻度がおよそ倍になっていたことが特筆すべき点である。表3と表4の結果よりも、(表現の使用に関する)2要因の関係がより具体的になったと言えるのである。この *of interest* が生起しやすい条件の一例を以下の(8a-c)に示している。

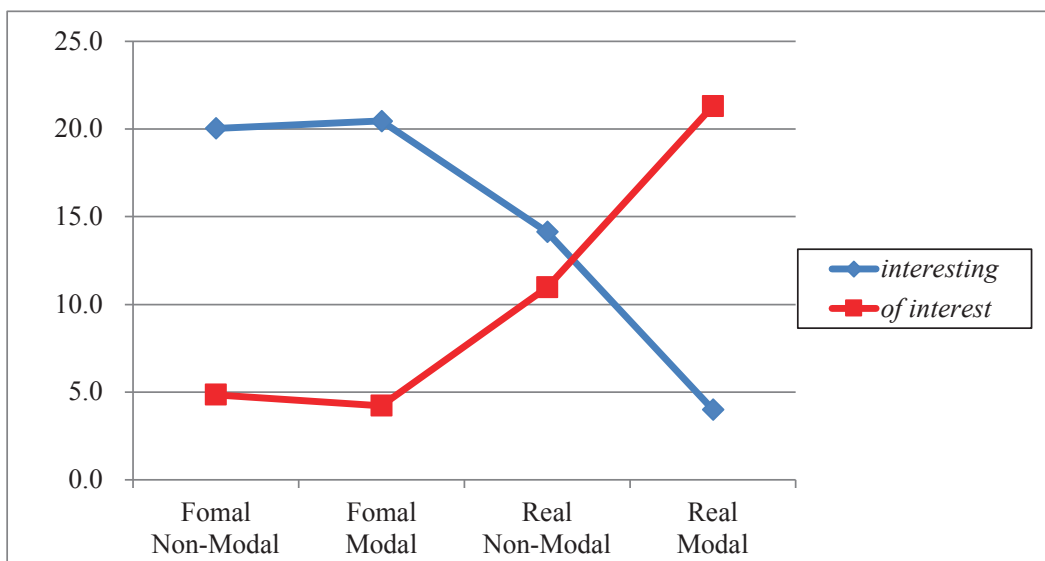


図1. *interesting* と *of interest* の条件別頻度

- (8) a. I happened to observe you reading that notice below and **it does seem to me that this challenging task might well be *of interest*** to you. (BNC: ALS)
- b. **Perhaps, the printed versions in their dispersed form will be *of interest*** and even value to future historians. (BNC: JOV)
- c. **The results should be *of interest*** to linguists, philosophers and cognitive psychologists. (BNC: HJ1)

この「モダリティ」の要因に関連して、2節で概観したように、Biber et al. (1999)では個人の主観や感情を排除した言語文脈で前置詞句が用いられると説明されていたが、皮肉にも[Real]の条件下においては、話者の心的態度を表す「モダリティ」の要因が前置詞句の使用に大きな影響を及ぼしていた。つまり、特定の条件下においては、とても重要な

要因となるのである。

以上の結果から、(i)主語の種類と(ii)モダリティの各要因はそれぞれ表現の選択に影響を与えることを、さらには二要因の交互作用も確認できた。このような、(i)情報量が多く含まれる点と(ii)生起文脈が複雑な点が、「前置詞句」という複雑な構造に対応していることが考えられ、この形式と意味の関係性については類像性の観点から説明が可能である。所謂、Iconicity of complexity (cf. Haiman 1980, 1983)の原則であり、より複雑な意味(概念、効果)はより複雑な構造に対応する、という考え方である。レイコフとジョンソンの“more of form is more of content” (Lakoff and Johnson 1980: 127)の原則(考え方)にも通じるものである。実際、[Real subject/Non-modal]の条件下では、全体として *interesting* の選好性が高かったが、(9a, b)のような(主語が複雑で情報量の多い)場合では、*of interesting* と *interesting* の頻度が拮抗していた。興味深いことに、(9b)の例文は、コーパスでもともと *interesting* が使われていたため、特定の要因に絞って調査することができたことを示唆しており、上述の主張の証拠になると考えられる。

(9) a. What happens in childhood is [*interesting* / *of interest*] ...

b. The relative emphasis on neuroses in female GP referrals is [*interesting* / *of interest*] ...

最後に、ここで取り上げた2要因の関係と *of interest* との関係や更なる分析の可能性について述べる。コーパスの事例を検証していくと、以下の(10a-c)のように、*of interest* が所謂、主語の位置に生起していることがわかる。この現象は、本稿で扱う2要因の関係を考える上で重要なものである。主語位置、つまり文の最初に *of interest* を用いるということは、話の出発点を *of interest* としているのであり、(通常の文とは異なって)聞き手や書き手の注意を引きつける役目を担っている。ここに話し手の心的態度を読み取ることができる。文の流れに関する話し手の意図というものが深く関与しているのである。

(10) a. *Of interest* in this story is the fact not only that he was forced by poverty to abandon teaching and become a kasabat kadi but also that he was able to re-enter the medrese stream. (BNC: H7S)

b. Also *of interest* is computer use during consultations, where patient notes are made available and up-dated using a desk-top terminal. (BNC: HHY)

c. Also *of interest* is the evidence for a stone and timber portico in the town's central area, apparently flanking the east-west road. (BNC: H7Y)

さらに、*of interest* が所謂、文の周辺部、つまり節の構造から離れ、文の一番左側に生起している例もいくつか観察できた。具体例を以下の(11a, b)に示している。一番最初に *of interest* や *of importance* が用いられることで、聞き手はそれに続く文の内容が理解しやすくなり、文や情報の流れの中で効果的に用いられていることが明らかである。このように、形容詞単独の場合とは異なり、「of+抽象名詞」は談話標識(語用論標識)のように談

話構造と関わり、話し手の心的態度や意図が明確に示される用法である。

- (11) a. *Of interest*, it was recently reported that endothelin-1 and -3 can induce the release of tissue type plasminogen activator from endothelial cells. (BNC: HU2)
 b. *Of importance* to the clinician, certain inherited diseases (myotonic dystrophy, the fragile X syndrome, Kennedy disease) seem to be the result of . . . (BNC: FSY)

5. おわりに

類義性の研究において、類義語の研究は盛んに行われている一方で、本研究のような語と句の構造レベルが異なる事例はあまり分析されていない背景がある。本稿では、*of interest* と *interesting* という類義の事例を扱い、「主語の種類」と「モダリティ」という観点から実験データを用いることで、その両者の差異を考察した。その中で前置詞句と形容詞という両者の違いを、形と意味の対応関係から捉え直し、またその背後にあるメカニズムが明らかとなった。また、本稿では、方法論の選択に際し、数多の要因の中から、重要な要因に絞って操作することが可能である実験的手法の利点も示唆した。

* 本稿は、日本語用論学会第 22 回大会での口頭発表に加筆・修正を加えたものである。発表に際して司会の労を執ってくださった中井延美先生、ならびに貴重なご質問やご指摘をしてくださった岩橋一樹先生、谷口一美先生をはじめ、先生方、皆様に深く感謝申し上げます。なお、本稿の不備、誤りは全て筆者の責任である。

参考文献

- Biber, D., S. Johansson, G. Leech, and S. Conrad. 1999. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow: Pearson.
 Bolinger, D. 1977. *Meaning and Form*. London: Longman.
 Bresnan, J., A. Cueni, T. Nikitina, and H. Baayen. 2007. "Predicting the dative alternation". In G. Boume, I. Kraemer, and J. Zwarts (eds.), *Cognitive Foundations of Interpretation*, 69–94. Amsterdam: Royal Netherlands Academy of Science.
 Dirven, R., L. Goossens, Y. Putseys and E. Vorlat. 1982. *The Scene of Linguistic Action and its Perspectivization by SPEAK, TALK, SAY, and TELL*. Amsterdam: John Benjamins.
 Divjak, D. 2010. *Structuring the Lexicon: A Clustered Model for Near-Synonymy*. Berlin: Mouton de Gruyter.
 Divjak, D. and St. Th. Gries. 2006. "Ways of trying in Russian: Clustering behavioral profiles". *Corpus Linguistics and Linguistic Theory* 2 (1). 23–60.
 Geeraerts, D., S. Grondelaers, and P. Bakema. 1994. *The Structure of Lexical Variation: Meaning, Naming, and Context*. Berlin: Mouton de Gruyter.
 Gries, S. T. 1999. "Particle movement: A cognitive and functional approach". *Cognitive Linguistics* 10 (2): 105–145

- Gries, S. T. 2003. *Multifactorial Analysis in Corpus Linguistics: A Study of Particle Placement*. London: Continuum.
- Gries, S. T., B. Hampe and D. Schonefeld. 2005. "Converging evidence: Bringing together experimental and corpus data on the association of verbs and constructions". *Cognitive Linguistics* 16 (4): 635–676.
- Haiman, J. 1980. "The iconicity of grammar: Isomorphism and motivation". *Language* 56. 515–540.
- Haiman, J. 1983. "Iconic and economic motivation". *Language* 59. 781–819.
- Huddleston, R. and G. K. Pullum. 2002. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, G. and M. Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Quirk, R. 1968. "Co-existing negative preterite forms of *dare*". In R. Quirk (ed.), *Essays on the English Language: Medieval and Modern*, 114–119. London: Longman.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech, and J. Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.

複合動詞「X+散らかす」の新規的用法
一人はなぜキレ散らかすのか?—*

松浦光 (横浜国立大学 非常勤講師) matsuura-hikaru-sr@ynu.ac.jp

菊地礼 (中央大学 大学院生) a12.7cyh@g.chuo-u.ac.jp

貝森有祐 (東京大学 大学院生) yusuke_kaimori@yahoo.co.jp

<Abstract>

This study examines the usage of the Japanese compound verb *X-chirakasu*, focusing mainly on data in SNS. *X-chirakasu* has been classified as a caused-motion type in previous studies, but a number of cases have been found that cannot be included in this sense, such as *kire-chirakasu*. We argue that *X-chirakasu* can be more accurately described by a four-type division according to the part of speech of the first element and whether *chirakasu* denotes a change of location, a manner of action or a high degree of a property.

【キーワード】: 「散らかす」、複合動詞、新規表現、意味変化、SNS

1. はじめに

日本語には「立ち上がる」「見落とす」「書き始める」のように前項動詞 (V1) と後項動詞 (V2) の2つが組み合わさって1つの動詞を構成する複合動詞¹と呼ばれる形式が広く存在する (影山 1993, 2013)。従来、複合動詞「X+散らかす」は使役変化を表すタイプの周辺の事例として分類されてきた。例えば、野田 (2011: 56) は「食い散らかす」などを「使役行為者が対象に働きかけた結果として使役行為を実現させる」タイプに分類した上で、V1はV2の実現を意図して行われる行為ではないとし、使役変化タイプの中でも周辺のものであると位置づけている。陳・松本 (2018: 78) は、V2に意図性がなくV2をV1の目的として解釈しづらいことから、「食い散らかす」などを「原因-結果型」に分類している。

しかし、インターネット上には「キレ散らかす」のように「使役変化」や「原因-結果」として見なすことが難しい用例も数多く見られる。これは「キレた結果としてモノが散らかる」という意味ではない。このような用例は既存のコーパスにはほとんど見られない一方、TwitterなどのSNSでは数多く観察されるため、比較的新規性の高い用法であると言える。

本稿では複合動詞「X+散らかす」についてTwitterを中心に調査し、先行研究の記述だけでは捉えられない新規的用法が多数観察されることを見る。さらに、「X+散らかす」を文法的・意味的特徴に基づいて分類し4つのタイプを認めることで、新規的用法についても適切に記述できることを論じる。

2. 「X+散らかす」の意味記述の検討

ここでは、辞書などにおける「X+散らかす」の意味記述について確認していく。まず、「散らかす」については『大辞林 第四版』に次のようにある。

- (1) ① 物をあちこちに乱雑に置いたままにする。「積み木をー・す」「部屋中におもちゃをー・す」
② ある場所を、整理されていない状態にする。「部屋をー・したまま外出する」
③ 動詞の連用形の下に付いて、ばらばらにちらかるようにする、荒々しく…するの意を表す。
「食いー・す」「蹴ー・す」「書きー・す」 (『大辞林 第四版』 2019: 1791)

後項要素の「散らかす」についての記述として③に「ばらばらにちらかるようにする、荒々しく…するの意を表す。」とある。しかし、なぜ「荒々しく…する」という意味を持つのかについてはその動機づけは明らかではない。

一方、「X＋散らかす」の新規表現とも言える「ハゲ散らかす」について、2014 年の時点で飯間は次のように記述している。

- (2) 現在、ツイッターでは、頭髮の状態を指す意味のほか、＜本気でかわいくてはげちらかした＞＜あすかと語りはげちらかした！＞と、**程度の激しさを表す用法も目につきます**。定着するのでしょうか。
(飯間 2014: 77)

それから 5 年経った 2019 年においても、「程度の激しさ」を表す「X＋散らかす」の新規的用法は消えることなくむしろ広がっている。「萌え散らかす」「エモ散らかす」もその例であると言える。しかしながら、どのようにして「X＋散らかす」がここまで多様な用法を発達させたのか、管見の限り明らかになっていない。

3. Twitter を用いた「X＋散らかす」の調査

3.1 用例収集の概要

「X＋散らかす」の新規的用法である「キレ散らかす」などは「現代日本語書き言葉均衡コーパス」(以下、BCCWJ)をはじめとした既存のコーパスから収集することはできない。これは BCCWJ が 2009 年までの言語資料を対象としていること、また「キレ散らかす」がネットスラングとして用いられるため、BCCWJ 収録の言語資料には出現しにくいためである。そのため、本稿では若者を中心として使用される SNS である Twitter を対象として用例を収集した。用例収集の概要は次の (3) である。

- (3) ① Twitter の検索機能を用いて、終止形「散らかす」で検索する²。
② 検索結果から「最新のツイート」の上部から逐次収集する。本動詞で用いる「散らかす」は収集対象から除外した。
③ 検索期間は 2019 年 4 月 28 日から 2019 年 9 月 26 日の任意の日である³。
④ 収集した用例は 435 例である。

3.2 前項要素について

収集した「X＋散らかす」用例の前項要素「X」部分に代入される語を集計した。その結果が【表 1】である。

【表 1】: 「X＋散らかす」の前項要素 (度数 5 以上)

順位	前項要素	用例数	順位	前項要素	用例数
1	キレる	103	11	暴れる	7
2	食う	42	11	食べる	7
3	ハゲる	36	11	怒鳴る	7
4	草生える	30	11	病む	7
5	ビビる	17	15	飲む	6
6	撒く	11	16	当たる	5
7	イキる	9	16	遊ぶ	5
8	煽る	8	16	エモい	5
8	脱ぐ	8	16	書く	5
8	吹く	8	16	吐く	5

「キレル」が前項となる「キレ散らかす」が最多であり、「X+散らかす」の新規的用法の代表は「キレ散らかす」であることが分かる。従来の使役変化型では「食い散らかす」⁴「撒き散らかす」「脱ぎ散らかす」が上位にきている。しかし、大勢は〈笑う〉ことを表す「草生える」や「ビビる」などの心理的な行為・状態を表す語を前項要素とする。「禿げる」に関しても〈毛髪量が減少する〉ことを表す用例は僅少であり「悲しすぎてハゲ散らかす」のように発話主体の心理を表す用例が多い。このように「キレル」「草生える」「ビビる」「禿げる」等の心理的な行為や状態を表す語を前項要素とすることから、「X+散らかす」の新規的用法では従来の使役変化タイプのような〈行為の結果としてモノが散乱する〉といった事柄的意味が失われていると言える。

また、「エモい」のような形容詞を前項要素とする「エモ散らかす」のような例も一定程度出現している。これらは動詞を前項とする制約が緩和され、より広範な語との複合が可能になっていることを示唆する。

3.3 いつから／どれくらいキレ散らかしたか

「キレ散らかす」の最古例を Twitter の検索機能を用いて調査した。具体的には演算子「since」と「until」を用いた。「キレ散らかす since:2009-01-01 until:2010-01-01」の条件では該当するツイートが出現せず、「キレ散らかす since:2010-01-01 until:2011-01-01」の条件において、2010年6月30日に「キレ散らかす」を用いたツイートが確認された。

(4) あたしだったら日本語でキレ散らかす (2010/6/30)

この2010年6月30日のツイートが Twitter における「キレ散らかす」の最古例である。この初使用から「キレ散らかす」の使用数がどのように変遷したかを調査した。2011年から2018年までのツイートを対象とし、「キレ散らかす since:0000-01-01 until:0000-01-01」(0には調査対象年月)の条件で検索した。検索結果に表示された「キレ散らかす」使用ツイート数を集計した⁵。その結果が次の【表2】である。

【表2】:「キレ散らかす」の使用数の変遷

年	用例数
2011	56
2012	104
2013	115
2014	202
2015	515
2016	1590
2017	5478
2018	20985

2011年では56例であった使用数が2018年では約20985例用いられており、370倍近い使用数の増加を見せている。一過性の流行語ではなく Twitter におけるコミュニケーションにおいて定着していると評価できる。

さらに、Twitter 以外にも「X+散らかす」の例をみることができる。Yahoo!知恵袋において「キレ散らかす」を「質問日時の古い順」に検索すると、2010年2月27日に次の例が確認できた。

- (5) 喧嘩する度にそんな事ばかりなのでいい加減に疲れてしまいました。私が喧嘩をしないようにしたいので謝っても、結局は被害妄想のような事を言ってキレ散らかすのです。

(Yahoo!知恵袋 2010/2/27)<最終検索日 2019/11/13>

ここから、少なくとも「キレ散らかす」は2010年頃から出現し、その使用はTwitterだけに限らないことが指摘できる。従って、新規表現としてその広がりは無視できないものであると考えられる。

4. 「X+散らかす」の分類とその特徴

Twitter調査で明らかとなった「X+散らかす」の多様性と新規の用法を踏まえ、それぞれの事例をどのように位置づけられるか検討する。以下では「X+散らかす」の文法的・意味的特徴に注目し、4つのタイプが認められることを提案する。

4.1 「散らかす」の意味構造

先ず、本動詞「散らかす」の意味構造を確認しておく。岸本(2001:111,2012:186)を参考に「散らかす」の意味構造を描くと(6)のようになる。(6)は「ある状態で行為を行った結果、モノが移動してある空間に移動し、その空間にモノが拡散した状態になる」ことを表す。太線の囲いはその部分に意味的焦点が置かれていることを表す。つまり「散らかす」は、〈モノの移動〉という「モノの位置変化」と〈空間にモノが拡散した状態〉という「空間の状態変化」を焦点化している^{6,7}。

(6) 〈行為〉 → 〈モノの移動〉 → 〈空間にモノが拡散した状態 (空間の結果状態)〉

本稿で扱うのは複合動詞の「X+散らかす」であるが、複合動詞の後項要素となる「散らかす」についても本来は(6)の意味構造を持つと仮定した上で分類を検討していく。

4.2 複合動詞「X+散らかす」の分類

■タイプ①

- (7) a. しかも朝から埃明らかに故意的に撒き散らかすな風邪引けないんだこっちは⁸
b. ネガティブな発言が多く、周囲に不安や恐怖を撒き散らかすことになります。

(https://reced.jp/blog_individual/opinionated/)<最終検索日 2019/11/17>

(8) 文法的・意味的特徴

- a. 前項要素:「撒く」:〈行為〉→〈モノの移動〉→〈空間にモノが拡散した状態〉⁹
b. 後項要素の役割:〈空間にモノが拡散した状態〉を焦点化する
c. 項構造:主要部である後項要素が決めていると考えるのが一般的であるが、前項要素の項と言っても問題はない(例:ゴミを周囲に撒き散らかす/ゴミを周囲に撒く/ゴミを周囲に散らかす(作例))
d. 意図性:前項要素も後項要素も意図的行為(cf.7a)、もしくは両方とも非意図的行為(例:転んで豆を撒き散らかしてしまった(作例))。つまり、意図性が一貫している必要がある

前項要素と後項要素の意味関係に注目すると、「撒く」も「散らかす」も〈行為〉→〈モノの移動〉→〈空間にモノが拡散した状態〉の意味範囲をカバーする点では一致しており、両者の一致度は高い。タイプ①、つまり「撒き散らかす」の意味構造は(9)の通りである。前項要素と後項要素で項構造が共通しているのは、どちらも〈移動〉の意味を持っているからであると考えられる。また、前項要素と後項要素で意図性が一貫するのは、両方で焦点化する箇所は異なるものの、意味範囲が一致しているからであると考えられる。(7b)については移動物が具体物ではないため物理的移動は存在しないものの、「周囲に不安や恐怖が拡散した状態になる」という〈空間の結果状態〉を表している。



■タイプ②

- (10) a. 脱いだ服をポイポイっとそのまま脱ぎ散らかす。

(<https://www.designcam.co.jp/storage/服の収納のコツ脱ぎっぱなしとサウナナラ>)<最終検索日 2019/11/17>

- b. 今日のお昼 ワッフルコーンパフェ、どうやって食べたら良いのか分からず^^; 最後バリバリ食い散らかすしかなかった／(^o^)\
- c. とても有用なツイートをしてくれる人がいれば、適当なツイートを書き散らかす人もいます。

(<https://gendai.ismedia.jp/articles/-/57129>)<最終検索日 2019/11/19>

- (11) 文法的・意味的特徴

- a. 前項要素：何らかの動作を表す動詞：〈行為〉
- b. 後項要素の役割：〈モノの移動〉 → 〈空間にモノが拡散した状態〉 の意味を加える
- c. 項構造：後項要素が決定する (例：服を部屋に脱ぎ散らかす／*服を部屋に脱ぐ／服を部屋に散らかす (作例))
- d. 意図性：前項要素が意図的行為であっても後項要素は非意図的行為として解釈可能 (むしろそのような解釈が普通)。つまり、意図性が一貫しないことが許容される

前項要素と後項要素の意味関係に注目すると、タイプ②は (12) の意味構造を持つと想定できる。この事象は全体として移動事象を構成するため、項構造は後項要素によって決定されると言える。また、前項要素と後項要素の意味範囲と焦点が一定程度独立しているため、意図性の非一貫性が許容されるのではないかと考えられる。(10c) については移動物が具体物ではないものの、「ツイート (投稿) が Twitter 上 (インターネット上) に拡散された状態になる」ということを表している。

前項要素 (動作動詞)

後項要素 (散らかす)



特に後項要素が非意図的行為を表す場合、行為者のコントロールから外れた逸脱的な状況を表すことが多い。ここから「拡散させるつもりはなかったけど、拡散させるくらい激しく／無闇に…してしまった」という推論が成立し、一種の強意もしくは誇張としての意味を持つようになって考えられる。(10c) で言えば、「実際にインターネット上に拡散させる」かどうかよりもむしろ「そのくらいまでにツイートを無闇に書く」という意味として解釈可能である¹⁰。このような用法が次のタイプ③への橋渡しになるものと思われる。

■タイプ③

- (13) a. 好き放題に食い散らかす日! (言い草が酷い)
- b. ゲームをすると口が悪くなり初心者に対して怒鳴り散らかす癖があるとかないとか
- c. これで八咫鳥だけ獣神化来なかったら暴れ散らかすからな
- d. スプラトゥーン勢を煽り散らかすつばさくん

- (14) 文法的・意味的特徴

- a. 前項要素：何らかの動作を表す動詞：〈行為〉

- b. 後項要素の役割: 「荒々しく／乱雑に／無闇に…する」といった行為の様態を表す
- c. 項構造: 後項要素はもはや行為を表さないため項構造決定能力を失っており、前項要素が項構造を決定する (例: 太郎に怒鳴り散らかす／太郎に怒鳴る／*太郎に散らかす (作例))
- d. 意図性: 後項要素は行為を表さないため、前項要素の意図性のみが関与する

タイプ③の意味構造は (15) のように考えることができる。前項要素は何らかの〈行為〉を表すものの、〈モノの移動〉も〈空間にモノが拡散した状態〉も表さない。後項要素はそれらの意味要素を加えるのではなく、前項要素で表す行為がどのような様態で行われたかを説明しているのみである。(15) では、便宜的に、このことを左向きの太線矢印で表示している。



タイプ②からタイプ③にかけて、後項要素である「散らかす」が〈移動〉→〈空間にモノが拡散した状態〉を表すものから〈行為 (の様態)〉を説明するものへと変化していることが分かる。これは先に述べた「拡散させるつもりはなかったけど、拡散させるぐらい激しく／無闇に…した」から「拡散させるつもりはなかったけど、拡散させるぐらい」という意味が希薄化した結果、「荒々しく／乱雑に／無闇に…する」という意味のみが残ったと考えられる。実際、多くの場合「…した結果として (実際に) 拡散させる」という解釈と「荒々しく／乱雑に／無闇に…する」という解釈の間で曖昧性があるため ((10b) vs (13a))、タイプ②とタイプ③は明確に区別できるものではない。

■タイプ④

- (16) a. 小学生のときにスマブラやらやってて一人勝てずにキレ散らかすやつみたいだな
- b. 山崎パンの話してたのに急にマクドのパンの話し出して論点セルフすり替えしてて草生え散らかすわ
- c. 動画を撮る度自分の笑い声のやばさにビビり散らかす
- d. Stella エモ散らかすから聴こ
- e. えっ……黒髪の塗り方褒められたの嬉し散らかす……………

(https://twitter.com/tumugi_trpg/status/1044860539619463169?s=21)<最終検索日 2019/11/19>

(17) 文法的・意味的特徴

- a. 前項要素: 状態を表す動詞、もしくは形容詞: 〈状態〉
- b. 後項要素の役割: 状態の程度性が高いことを表す
- c. 項構造: 後項要素は行為を表さないため、前項要素が項構造を決定する (例: 太郎にキレ散らかす／太郎にキレる／*太郎に散らかす (作例))
- d. 意図性: 後項要素は行為を表さないため、前項要素の意図性のみが関与する

タイプ④がタイプ③と比べて異なるのは、前項要素として動作動詞ではなく、状態を表す動詞や形容詞が現れることである。結果として、〈行為の乱雑さ／無闇さ〉を表す意味から〈状態の程度性の高さ〉を表す意味へと変化している。タイプ④の意味構造は (18) の通りである。



ただし、どのような形容詞でも前項要素に來られるわけではない。例えば、(16d,e)のように「エモい」や「嬉しい」のような心理状態を表す形容詞については用例が確認される一方、「高い」や「広い」のように事物の状態を表す形容詞については現在のところ用例を発見できていない（⁷あの塔が高散らかす／⁷この部屋が広散らかす）。

4.3 分類まとめ

以上4タイプの関係を簡単にまとめると次のようになる。タイプ①からタイプ②にかけては、「撒く」から動作動詞一般へと前項要素に現れる動詞の種類が変化している。タイプ②からタイプ③にかけては、〈位置変化〉から〈行為の様態〉への意味的な転換が生じている。タイプ③からタイプ④にかけては、動作動詞から状態動詞もしくは形容詞へと前項要素となるものの種類が変化している。注意すべきは、これらそれぞれのタイプは連続体を成すということである。故に、複数のタイプに分類される事例、どのタイプに属するか判断が揺れる事例が存在しても何ら不自然なことではない。

「X+散らかす」に複数のタイプを認めることは、解釈の揺れを捉える上でも必要となる。「ハゲ散らかす」には例えば (19) のような多様な解釈があるが、複数のタイプを認めることなくこれらの解釈を捉えることは困難である。

(19) 「ハゲ散らかす」の解釈（一部）

- a. 髪の毛が抜けて床などに散らばる → タイプ②解釈
- b. ハゲ方が荒々しい（髪の毛は存在しているが乱雑な状態） → タイプ③解釈
例：実害出てるんだから厳しくいこうって言いたいけどなかなかそうもいかないんだろうから将来ハゲ散らかす呪いかけとくわ…
- c. 感情が高ぶっている状態 → タイプ④解釈
例：嬉しすぎてハゲ散らかす

また、(20) のように前項要素として名詞が来ているように思われる事例も少数ながら観察される。「ボエ散らかす」とは、ポエムのような投稿や発言（特に、感傷的内容であることが多い）をしていることに対して、揶揄もしくは自虐する時に用いられる表現である。4.2 節では前項要素として動詞もしくは形容詞が現れる事例に注目したものの、前項要素への制約がさらに緩くなっている事例であると言える可能性もある¹¹。

(20) どうしたんです？日曜深夜、ボエ散らかす時間ですよ？ [ポエム+散らかす]

(https://twitter.com/r_itt_su/status/939870004249378816)<最終検索日 2019/11/19>

5. 結論

本稿では、「X+散らかす」の事例として「キレ散らかす」のような新規的用法が存在し、「X+散らかす」を使役変化の一種として扱う先行研究の記述だけではこれを捉えられないことを見た。また、Twitterにおいてこのような新規的用法が多数観察されることから、例外として無視することも困難であることを示した。さらに、「X+散らかす」に4つのタイプを認めることで用例の多様性を捉えられることを提案した。本稿の観点から言えば、人が「キレ散らかす」のは、前項要素の制約が緩み、かつ後項要素の意味が〈位置変化〉から〈行為の様態〉へと転換しているからであると言える。

今後の課題としては、共時的調査だけでなく通時的調査も行うこと、4.3 節で見たような多様な意味解釈をもたらすプロセスについてより詳細に議論すること、「X+散らす」「X+倒す」「X+尽くす」などの類義関係にある後項要素との違いを探ること、などが挙げられる。

* 本稿は日本語用論学会第22回大会（於：京都外国語大学）における研究発表の内容に加筆・修正を施し

ものである。コメントを下された皆様に御礼申し上げます。

注

- ¹ 本稿では、前項動詞・後項動詞について、動詞以外も組み合わせられる場合も想定し、それぞれ前項要素・後項要素と呼ぶことにする。
 - ² 「散らかす」によって収集しているため、「散らかさない」「散らかして」「散らかせば」等の他活用形は今回の収集対象から除外される。なお、用例中の傍線は全て執筆者に拠る。傍線は分析対象表現を表す。
 - ³ 一時期の特定の流行によって特定の語が集中的に用いられる場合が存在するため、収集日は分散させた。
 - ⁴ 食事の様子を述べるものだけでなく、〈異性との性的交渉が多い〉ことを表す用法も含まれる。
 - ⁵ 2017年、2018年はツイート数が人手による処理が困難なため、4か月分のツイート数の平均を出し、「平均値×12」で一年間の見込み使用数を算出した。
 - ⁶ 本動詞「散らかす」が〈モノの位置変化〉と〈空間の状態変化〉の両方を焦点化している証拠として、場所格交替 (locative alternation) に参与できることが挙げられる (例: 床にゴミを散らかす/床をゴミで散らかす)。〈モノの位置変化〉のみを焦点化する動詞である「注ぐ」、〈空間の状態変化〉のみを焦点化する動詞である「覆う」と交替は不可能である (例: グラスに水を注いだ/*グラスを水で注いだ、*布をテーブルに覆った/テーブルを布で覆った)。岸本 (2001, 2012) を参照。
 - ⁷ 川野 (2009: 52) によれば、「散らかす」とは単にモノが一定の空間に拡散されるだけではなく、「その空間の美観を損なうように物を拡散させること」を表すとしている。このことは「散らかす」と「散らす」の意味的違いを論じる上でも重要となってくる可能性があるが、本稿では立ち入らない。
 - ⁸ 本節本文中の例文で出典を明記していないものは、3節のTwitter調査で収集した用例である。
 - ⁹ 「散く」は場所格交替に参加しないため (例: 玄関に水を撒いた/*玄関を水で撒いた)、動詞自体の意味として〈空間の結果状態〉までは焦点化していないと考える。
 - ¹⁰ 位置/状態変化の表現が行為の強意・誇張表現となることは決して珍しいことではない。(i) のような他の日本語複合動詞、(ii) (iii) のような英語の使役移動構文や結果構文にも見られることである。鈴木 (2007: 121) は (iii) のような結果構文に関して「行為者の意図 (または観察者の予測) をはずれた逸脱的状况を描写する」と述べているが、同様の特徴が (i) や (ii) にも一定程度当てはまるように思われる。
- (i) 語り明かす
 (ii) She laughed her head off. (Sawada 2000: 364)
 (iii) The joggers have run the pavement thin. (Carrier & Randall 1992: 217)
- ¹¹ 「ポエム」を動詞化したと思われる「ポエる」という動詞も少数ながら観察されるため、「ポエる+散らかす」である可能性も否定はできない。

参考文献

- Carrier, Jill. and Janet H. Randall. 1992. The Argument Structure and Syntactic Structure of Resultatives. *Linguistic Inquiry* 23: 173-234.
- 陳奕廷・松本曜. 2018. 『日本語語彙的複合動詞の意味と体系—コンストラクション形態論とフレーム意味論』 東京: ひつじ書房.
- 飯間浩明. 2014. 『辞書には載らなかった不採用語辞典』 東京: PHP エディターズ・グループ.
- 影山太郎. 1993. 『文法と語形成』 東京: ひつじ書房.
- 影山太郎. 2013. 「語彙的複合動詞の新体系—その理論的・応用的意味合い」 影山太郎 (編) 『複合動詞研究の最先端—謎の解明に向けて』 3-46. 東京: ひつじ書房.
- 川野靖子. 2009. 「壁塗り代換を起こす動詞と起こさない動詞—交替の可否を決定する意味階層の存在」 『日本語の研究』 第5巻4号: 47-61.
- 岸本秀樹. 2001. 「壁塗り構文」 影山太郎 (編) 『日英対照 動詞の意味と構文』 100-126. 東京: 大修館書店.
- 岸本秀樹. 2012. 「壁塗り交替」 澤田治美 (編) 『ひつじ意味論講座 構文と意味』 177-200. 東京: ひつじ書房.
- 松村明 (編). 2019. 『大辞林 第四版』 東京: 三省堂.
- 野田大志. 2011. 「現代日本語における複合語の意味形成—構文理論によるアプローチ—」 名古屋大学大学院国際言語文化研究 究科博士学位論文.
- Sawada, Shigeyasu. 2000. The Semantics of the 'Body Part Off' Construction. *English Linguistics* 17(2): 361-385.
- 鈴木亨. 2007. 「結果構文における有界性制約を再考する」 小野尚之 (編) 『結果構文研究の新視点』 103-141. 東京: ひつじ書房.

前方照応における中国語指示詞「这」「那」の使い分けについて

—日本語・英語との対照を兼ねて—

孟鷹

名古屋大学大学院

<Abstract>

This paper investigates the anaphoric use of Chinese demonstratives (the proximal *zhe* and distal *na*), in contrast with its counterparts in Japanese and English. It has been acknowledged that in Japanese and English languages, the choice of anaphoric demonstratives in dialogic conversations is affected by the interlocutors' knowledge of the referent (Kuno 1983, Oshima 2014, Oshima & McCready 2017). However, this approach has rarely (if ever) been used in the analysis of Chinese demonstratives *zhe/na*. It will be demonstrated that the interlocutors' knowledge is a significant factor affecting the choice of anaphoric *zhe/na* in dialogic conversations, along with other factors discussed in the existing literature, such as emotional and spatio-temporal distance.

【キーワード】: 指示詞, 中国語, 照応用法

1. 研究背景

指示詞の照応用法 (anaphoric use; Diessel 1999 参照)¹ は、前方照応 (anaphora) と後方照応 (cataphora) に分けられる。中国語において、近称の「这」(ピンイン: zhè/zhèi(口語)) と遠称の「那」(ピンイン: nà/nèi(口語)) は共に前方照応に用いられ、前者のみ後方照応の用法も持つ (呂叔湘 1985: 205)。この点では、日本語と英語の指示詞も類似している。これらの言語の研究では、前方照応における指示詞間の使い分けが注目されてきた。特に、日本語の前方照応的な指示詞について、多くの研究が行われているなか、談話参加者の知識管理の観点から説明されるものが成果を上げている (久野 1973, 金水・田窪 1992, 黒田 1992, 大島 2014, Oshima & McCready 2017 など)。英語の場合も、このような観点から前方照応における *this・that* の区別を分析する研究が見られる (Oshima & McCready 2017)。対して、同じ観点から中国語の指示詞について考察する先行研究は管見の限り見当たらない。本発表では、先行研究を踏まえ、知識管理のアプローチが「这」「那」の用法の説明に適用できるかどうかを検証し、対話における前方照応的な「这」「那」の使い分けを考察したうえで、日本語および英語との比較対照を行う。なお、本稿では名詞修飾型の指示詞に議論を絞る。中国語の作例のグロス、翻訳および容認性判断はすべて筆者による。

2. 前方照応的指示詞に関する先行研究

日本語の場合、コ・ソ・ア系列指示詞の使い分けに関して、ア系列は、指示対象が談話参加者の共通知識の一部となっており、なおかつ、すべての談話参加者がそのことを知っていると話し手が想定する場合にしか用いられず (大島 2014 ; cf. 久野 1973), ソ系列は、ア系列の使用条件が満たされていない場合にのみ用いられると指摘されている (大島 2014 参照)。コ系列に関しては、話し手のみが指示対象を同定できると想定される場面にのみ用いられ (久野 1973: 189, 大島 2014: 12), 発話に「生き生きと叙述する」ような効果を与え、外部指示 (眼前指示) と照応用法の中間的な性質を持つとされている (久野 1973: 188)。例えば、次の (1a) のよ

うな感嘆的な発話においては、「この」は用いられるが、(1b)のように、事実を客観的に述べる際には容認されにくくなる。対して、「その」はいずれの文脈にも用いられる。本発表では、このように、話し手の感情、感嘆や主観的な評価などを表す文脈にしか容認されず、(感情・評価的な傾きを持たない)中立・客観的な解釈を受ける場面には用いられない指示詞を情意的指示詞と呼ぶことにする (Lakoff 1974 参照)。

- (1) a. コンビニでレトルトのカレーを買ったんだけど、{この／その} カレーがすごくおいしくてびっくりしちやった。
b. コンビニでレトルトのカレーを買って、うちで {??この／その} カレーをご飯にかけて食べた。
(孟・大島 2018: 120, 下線は筆者による)

英語の場合、this が用いられるのは聞き手が話し手のうち、いずれかが指示対象のことをよりよく知っている (談話参加者間に知識量の不均衡がある) と話し手が想定する場合に限られる一方、that の使用にはそのような制限が課されていないと指摘されている (Oshima & McCready 2017: 824)。

それに対して、中国語の場合、指示詞に関する先行研究では、談話参加者の知識に関係しない要因を取り上げ、近称の「这」と遠称の「那」の使い分けを議論するものが多い。例えば、時間的・心理的距離、または、指示詞と先行詞 (もしくは照応する命題・発話) とのあいだの距離などが、「这」と「那」の選択に左右する重要な要因として挙げられている (讀井 1988, 丁启阵 2003, 小野 2016 など)。また、指示対象が話題要素となる場合には、近称の「这」が使用され、指示対象が話題要素として確立されていない場合には、遠称の「那」が使用されるという指摘もある (丁启阵 2003, 小野 2016 など)。本論では、これらの要因の他、会話における「这」と「那」の前方照応用法の使い分けには、日本語と英語の場合と同様、談話参加者の指示対象に対する知識という要因が関わることを指摘する。

3. 中国語の指示詞「这」「那」の前方照応用法

上記の先行研究を踏まえ、話し手の想定において、談話参加者の指示対象に対する知識状態は、(a) 話し手は指示対象を同定できるが、聞き手はできないと話し手が想定する場合、(b) 話し手は指示対象を同定できないが、聞き手はできると話し手が想定する場合、(c) 話し手も聞き手も指示対象を同定できると話し手が想定する場合、(d) 話し手も聞き手も指示対象を同定できないと話し手が想定する場合、という 4 つに分けられる。以下では、それぞれの場面における、中国語指示詞「这」「那」の前方照応用法を考察する。

3.1. (a) 話し手のみ指示対象を同定できると話し手が想定する場合

話し手は指示対象を同定できるが、聞き手は指示対象を同定できないと話し手が想定する場合において、次の (2) に示すように、「这」「那」のいずれも用いられることがある。しかし、(2) における「这」「那」が伝えるニュアンスには違いがある。遠称の「那」のほうからは話し手の指示対象に対する心理的な疎遠性が感じられ、話し手と指示対象とはさほど親しくないと推測されやすい。

- (2) (話し手の学校に新しい先生が着任してきた。聞き手はそのこともその先生のことも全く知らない。)

我-们 学校 新 来 位 老师。听-说 {这 (个) 人/那 (个) 人/他 /φ}

Pro.1-PL 学校 新しい 来る Clf.Hon 先生 聞く-言う Dem.P Clf 人 Dem.D Clf 人 Pro.3.M

之前 在 美国 留学, 今年 刚 回国。

前に Loc アメリカ 留学する 今年 たった今 帰国する

「うちの学校に新しい先生が来ました。{この人／その人／彼} は、前にアメリカに留学していて、今年 (海外から) 帰国したばかりだそうです」²

上記 (2) においては、指示詞の先行詞が話し手により導入されているが、逆に聞き手により導入された場合も同様に、「这」「那」のいずれも用いられる ((3) 参照)。

- (3) (A と B は友人同士であり、同じ学部先生である。先日、その学部に新しい先生が着任してきた。A はそのことを聞いたが、その先生のことを全く知らない。B はその先生に会ったことがある。)

A: 听-说 我-们 系 新 来 位 老师?

聞く-言う Pro.1-PL 学部 新しい 来る Clf.Hon 先生

「うちの学部に新しい先生が入ってきたって?」

B: 嗯, 听-说 {这 (个) 人/ 那 (个) 人/ 他 / φ} 今年 刚 从 美国 回来.

うん 聞く-言う Dem.P Clf 人 Dem.D Clf 人 Pro.3.M 今年 たったいま から アメリカ 帰る

「うん、{この人／その人／彼} は、今年アメリカから帰国したばかりらしい」

しかし、話し手が、過去自分が直接体験 (見たり、参与したり) した出来事について述べる時、その出来事に関与した対象を指示する場合、遠称の「那」が優先され、近称の「这」を用いるとやや不自然になる ((4) 参照)。一方、話し手自身が体験した出来事でない場合、それが過去のことで、近称の「这」が用いられる。例えば、上記 (2)・(3) の内容は、過去に伝聞によって得られた事柄である。その場合、「这」と「那」の両方が自然である。

- (4) (話し手と聞き手はルームメートである。話し手が普段より遅く帰ってきたため、聞き手がどうしたのかを聞く。話し手は答える)

刚才 有 个 女孩 迷路-了, 我 看 {??这 姑娘 / 那 姑娘 / 她}

さっき ある Clf 女の子 道に迷う-Pfv Pro.1 見る Dem.P 女の子 Dem.D 女の子 Pro.3.F

行李 挺 多-的, 就 给 送 到 车站 了.

荷物 とても 多い-DP だから Acc 送る に 駅 Pfv

「さっき、女の子が道に迷っているのを見かけて、{??この子／その子／彼女}, 荷物が多かったから、駅まで送ってあげた」

話し手が未来に直接体験することが見込まれる出来事について述べる時も同様に、その事象に関与する対象に対して、近称より遠称の「那」が好まれる ((5) 参照)。

- (5) (話し手と聞き手は友人同士である。話し手が翌日、ある知人を迎えに行くことについて聞き手に話している。聞き手はその人のことを全く知らない。)

明天 我 得 去 车站 接 个 朋友,

明日 Pro.1 しなければならない 行く 駅 迎える Clf 友達

{??这 姑娘 / 那 姑娘 / 她 } 第 1 次 来 北京, 人-生-地-不-熟 的.

Dem.P 女の子 Dem.D 女の子 Pro.3.F 第 一 回 来 北京 人-知らない-土-Neg-馴染む DP

「明日友達を迎えに、駅に行かないといけなんだけど、{??この子／その子／彼女}, 北京に来るの初めてで、土地にも不案内ですし、他に知り合いもないから」

したがって、話し手は指示対象を同定できるが、聞き手はできないと話し手が想定する場合、中国語では「这」「那」の両方が用いられることが多いが、後者は話し手の指示対象に対する心理的な距離感を表す。ただし、発話時より離れた時点 (過去・未来) に、話し手が直接体験する出来事について述べる際、その出来事に関与する対象を指示する場合、「那」が選好され、近称の「这」は用いられにくいと考えられる。

3.2. (b) 聞き手のみ指示対象を同定できると話し手が想定する場合

話し手は指示対象を同定できないが、聞き手は指示対象を同定できると話し手が想定する場合に関しては、基本的には遠称の「那」が用いられ、近称の「这」は許容されない ((6) 参照)。

- (6) (A が映画館でカバンをなくしたあと、サービスカウンターに行き、その従業員 B に言う)

A: 我 包 没-了.

Pro.1 カバン ない-Pfv

「私のカバンがなくなっていました」

B: {*这/那} 包 什么 颜色?

Dem.P/Dem.D カバン なに 色

「{*この/その} カバンはなに色ですか?」

指示詞の先行詞が話し手自身により会話に導入された場合も同じく、「那」のみが容認される ((7) 参照)。

- (7) (話し手と聞き手は友人同士であり、同じ会社の異なる部門に属している。聞き手の部門は手が足りないためいつも忙しい。話し手もそのことを知っている。話し手は最近聞き手の部門にやっと新人が入ってきたと他の同僚から聞いて、その新人のことについて聞き手に聞く)

你 那儿 进 新人 了? {*这 人/那 人/φ} 怎么样, 能 帮上忙 吗?

Pro.2 Dem.D 入る 新人 Pfv Dem.P 人/Dem.D 人 どう できる 役立てる DP

「あなたのところに新人が入ってきたって? {*この/その} 人どう、役に立ちそう?」

しかし、話し手にとって指示対象の同定ができるか否かは問題とはならず、すでに先行文脈で確立された指示対象の属性情報だけに基づいて、自分のコメントを述べる場合においては、近称の「这」も許容されるようになる ((8) 参照)。この場合、「这」は (1a) の「この」と同様、話し手の主観的な感嘆や評価を表す場合に限ると考えられるため、情意的指示詞と見なすことができる。

- (8) (A と B は友人同士であり、異なる会社で働いている。A が自分の同僚について話している。B はその同僚のことを全く知らない。)

A: 我 一 同事, 经常 迟到 早退, 但是 领导 从来 不说 他.

Pro.1 ある 同僚 頻繁に 遅刻する 早退する しかし 上司 いつも Neg 言う Pro.3.M

「私のある同僚が頻繁に遅刻や早退するんだけど、1 度も上司に叱られたことがない」

B: {这/那} 人 是 关系户³ 吧?

Dem.P/Dem.D 人 Cop コネのある人 DP

「{この/その} 人はコネで入ってきたんだろう?」

3.3. (c) 話し手も聞き手も指示対象を同定できると話し手が想定する場合

話し手と聞き手が共に指示対象を同定できると話し手が想定する場合、中国語は日本語と英語の場合と同様に、遠称指示詞（「那」）が一般的である。次の (9a) は、聞き手により先行詞が発話に導入された場合、(9b) は、話し手自身により導入された場合である。いずれにしても、遠称指示詞または人称代名詞が用いられるが、近称の「这」は用いられにくい。

- (9) (A と B は同じ会社の友人であり、かつて「小王 (王さん)」という人と同じイベントに参加したことがある。)

A: 你 还 记得 小王 吗?

Pro.2 まだ 覚える 王さん DP

「王さんのことまだ覚えている?」

a. B: 嗯, {??这 姑娘 / 那 姑娘 / 她 } 人 很 好.

DP Dem.P 女の子 Dem.D 女の子 Pro.3.F 人 とても よい

「ええ, {??この子／あの子／彼女} はいいい人だよ」

b. (B が頷く.)

A: {??这 姑娘 / 那 姑娘 / 她 } 说 想 来 我-们 这儿 工作.

Dem.P 女の子 Dem.D 女の子 Pro.3.F 言う したい 来る Pro.1-PL Dem.P 働く

「{??この子／あの子／彼女}, うちの会社に就職したいって言ったの」

しかし, 話し手も聞き手も指示対象を同定できるが, 聞き手はそのことを知っていない (つまり, 話し手も指示対象を知っているということを, 聞き手は知っていない) と話し手が想定する場合, 近称の「这」が例外的に用いられ, 「那」との置き換えが可能である ((10) 参照).

(10) (A と B は友人同士であり, 異なる会社で働いている. A は, B が名古屋大学出身であることを知っていない.)

A: 我-们 公司 新 来 个 女孩儿, 是 名大 毕业 的, 叫 王红.

Pro.1-PL 会社 新しい 来る Clf 女の子 Cop 名大 卒業する DP 呼ぶ 王紅

「うちの会社に新人の女の子が入ってきて, 名大卒で, 王紅っていうの」

B: 啊, {这/那} 姑娘 我 认识, 和 我 同年, 也 是 英语系 的.

DP Dem.P/Dem.D 女の子 Pro.1 知る と Pro.1 同い年 も Cop 英語学部 Nomz

「あつ, {この／その} 子なら私知ってる, 私と同い年で, 同じく英語学部の人だったの」

なお, 聞き手のみ指示対象を同定できると話し手が想定する場合と同じように, 話し手も聞き手も指示対象を同定できる, なおかつ, 両者ともそのことを知っていると話し手が想定する場合でも, 話し手が先行発話で確立された指示対象に関する属性情報だけを問題にして, それに対する自分の主観的な感嘆や評価を述べる際には, 近称の「这」の情意的な使用が許容される ((11) 参照).

(11) (A, B, C は全員女性であり, 友人同士である. C には彼氏がおり, A と B はその人のことを知っている. A が前日その彼が他の女性と親しそうに話しているところを見たことを B と C に話す)

A: 我 亲-眼 看见 的, 他_i(=C の彼氏) 对 那 女-的 可 殷勤 了!

Pro.1 自ら-目 見かける DP Pro.3.M に Dem.D 女-Nomz とても 積極的だ DP

「この目で見たの, 彼 (=C の彼氏), その女に対して, とても積極的だったの」

B (C に向かって): 看来, 这 (个) 人_i 很 不 可靠,

どうやら Dem.P Clf 人 とても Neg 頼りになる

吃-着-碗-里-的

-看-着-锅-里-的

食べる-Dur-ボウル-なか-Nomz -見る-Dur-なべ-なか-Nomz

「どうも, この人信用できないね, 碗にある物を食べながら鍋のなかをうかがっているようなもんじゃない」

ただし, 話し手の感嘆や評価を表すなら, 近称の「这」がすべて容認されるわけではない. 例えば, 上記 (9a) における指示詞も評価的な発話に用いられているが, その評価 (「人がよい」) は, 話し手が指示対象を同定

できることを前提としている。この場合、近称の「这」が用いられない。つまり、「这」が容認されるのは、(i) 指示対象の同定可能性が問題とはならず、(ii) 先行発話で明示された指示対象の属性情報だけに基づいた、評価・感嘆的な発話に限られる。

3.4. (d) 話し手も聞き手も指示対象を同定できないと話し手が想定する場合

話し手も聞き手も指示対象を同定できないと話し手が想定する場合、「这」の使用が容認されにくく、「那」のほうが一般的に用いられると考えられる ((12) 参照)。

- (12) (A と B が同じクラスの友人であり、昨日先生に研究室の掃除を頼まれた。先生が昨日もうひとり、他のクラスの学生にも頼んでいると 2 人に伝えたが、2 人はその人のことを全く知らない。A と B は研究室でその人を待ちながら話している。)

A: 我-们 现在 就 开始 吗?

Pro.1-PL 今 すぐ 始める DP

「いますぐ始めましょうか？」

B: 不-是 还 有 一 个 人_i 吗?

Neg-Cop まだ ある 一 Clf 人 DP

「もうひとり来ますよね？」

A: 是 啊, {??这/那} 人_i 什么 时候 到 啊?

Cop DP Dem.P/Dem.D 人 なに とき 着く DP

「そうですね, {??この／その} ひとはいつ来るのかな？」

(12) では、指示詞の先行詞は聞き手により導入されたが、(13) における B の発話に示すように、話し手自身が先行詞を導入する場合も同様に、遠称の「那」が用いられ、近称の「这」が容認されにくい。ただし、上記 (8), (11) のような場面と同様に、指示対象の同定可能性とは関係なく、すでに先行発話で確立された指示対象の属性情報だけを問題とし、話し手の指示対象に対する主観的な評価を表すのに「这」を用いることが可能である。(13) の A₂ の発話はその例である。

- (13) (A と B が同じクラスの友人であり、昨日先生に研究室の掃除を頼まれた。先生が昨日もうひとり、他のクラスの学生にも頼んでいると 2 人に伝えたが、2 人はその人のことを全く知らない。A と B は研究室でその人を待ちながら話している。)

A₁: 我-们 现在 就 开始 吗?

Pro.1-PL いま すぐ 始める DP

「いまから始めましょうか？」

B: 不-是 还 有 一 个 人_i 吗? {??这/那} 人_i 来-了 一起 弄 吧.

Neg-Cop まだ ある Clf 人 DP Dem.P/Dem.D 人 来る-Pfv 一緒に やる DP

「もうひとり来ますよね? {??この／その} 人が来てから一緒にやりましょう」

(しばらく待っても、その人が来ない。)

A₂: {这/那} 人 到底 来 不 来 啊.

Dem.P/Dem.D 人 いったい 来る Neg 来る DP

「{この／その} 人は本当に来るんですか？」

3.5. まとめ

以上をまとめると、会話の場合、前方照応における中国語指示詞「这」「那」の使い分けは以下の (14) に示す 5 種類の場面に分けて整理することができる。

- (14) a. 話し手は指示対象を同定できるが、聞き手は指示対象を同定できないと話し手が想定する場合
 b. 話し手は指示対象を同定できないが、聞き手は指示対象を同定できると話し手が想定する場合
 c. 話し手と聞き手は共に指示対象を同定できる、なおかつ、両者ともそのことを知っているとして話し手が想定する場合
 c'. 話し手と聞き手は共に指示対象を同定できるが、聞き手はそのことを知らないまたは確定できないとして話し手が想定する場合
 d. 話し手も聞き手も指示対象を同定できないと話し手が想定する場合

第 1 に、(14a) の場合、一般的には、「这」と「那」のいずれも用いられるが、遠称の「那」は、発話時より離れた時点に、話し手自身が直接体験する出来事について述べる際、その出来事に関与する対象を指示する場合や話し手の指示対象に対する心理的・社会的な疎遠を示す場合に好まれ、話し手と指示対象との心理的・時間的距離をマークする機能を持つと考えられる。第 2 に、(14c') の場合も、「这」と「那」の両方が用いられ、両者の置き換えが可能である。第 3 に、それ以外の場面、すなわち、(14b, c, d) に相当する場面においては、一般的には遠称の「那」しか用いられず、近称の「这」は容認されにくい。ただし、指示対象の同定可能性が問題とはならず、話し手が先行発話で確立された指示対象の属性情報だけに基づいて主観的な評価や感嘆を述べる場合、情意的な「这」の使用が許容される。

4. 前方照応における日中英指示詞の比較

2 節の先行研究および 3 節の考察を踏まえ、対話における前方照応的な指示詞が上記 (14) に示す 5 種類の場面に用いられる場合、日中英の対応関係は次の表 1 のようにまとめられる。

表 1. 日中英指示詞の対応関係

(14)	a	b	c	c'	d
日本語	ソ コ (情意的)	ソ	ア	ソ	ソ
英語	this, that	this, that	that ⁴	this, that	that
中国語	这, 那	那 这 (情意的)	那 这 (情意的)	这, 那	那 这 (情意的)

注釈

¹ 下記 (i) における「あの」の用法に関して、先行研究では、照応用法ではなく、認識用法 (recognitional use, Diesell 1999 参照) とみなすものもあれば (金水 1999, 堤 2003 など)、照応用法として扱うものもある (久野 1973, 大島 2014, Oshima & McCready 2017 など)。本稿では、後者の立場をとり、先行詞を持つ指示詞をすべて照応的指示詞と見なすことにする。

(i) き の う、山田さんに会いました。あの人、変わった人ですね。

(金水 1999: 72)

² 本稿では、中国語例文の訳文において、「この」は中国語の近称指示詞「这」, 「その」「あの」は遠称指示詞「那」に対応し、容認性を表す「*」「?」の記号も中国語指示詞の容認性をマークするものであり、日本語における「この・その・あの」の容認性とは無関係である。

³ 中国語では、「关系户 (コネのある人)」はネガティブな含みを表す場合が多い。

⁴ ただし, (14c) に相当する場面において, 話し手と聞き手の片方が指示対象に対してより多くの知識を持つと話し手が想定する場合, this の使用も容認される (Oshima & McCready 2017 参照).

略語

1: first person, 2: second person, 3: third person, Acc: accusative, Clf: classifier, Cop: copula, D: distal, Dem: demonstrative, DP: discourse particle, Dur: durative, F: feminine, Hon: honorific, Loc: locative, M: masculine, Neg: negative, Nomz: nominalizer, P: proximal, Pfv: perfect, PL: plural, Pro: pronoun.

参考文献

- Bowdle, B. F. and Ward, G. 1995 “Generic Demonstratives.” In J. Ahlers, L. Bilmes, J. S. Guenter, B. A. Kaiser, and J. Namkung (eds.) *Proceedings of the Twenty-First Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society, February 17-20, 1995: General Session and Parasession on Historical Issues in Sociolinguistics/Social Issues in Historical Linguistics*, 32-43. Berkeley: Berkeley Linguistics Society.
- Davis, C. and Potts, C. 2010. “Affective Demonstratives and the Division of Pragmatic Labor.” In M. Aloni, H. Bastiaanse, T. de Jager and K. Schulz (eds.) *Logic, Language and Meaning: 17th Amsterdam Colloquium Revised Selected Papers*, 32-41. Berlin: Springer.
- Diessel, H. 1999. *Demonstratives: Form, Function, and Grammaticalization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- 丁启阵. 2003. 现代汉语“这”、“那”的语法分布. 《世界汉语教学》2, 27-38.
- 金水 敏. 1999. 「日本語の指示詞における直示用法と非直示用法の関係について」. 『自然言語処理』6(4), 67-91.
- 金水 敏・田窪 行則. 1992. 「談話管理理論からみた日本語の指示詞」, 金水 敏・田窪 行則 (編) 『指示詞』, 123-149, 東京: ひつじ書房.
- 黒田 成幸. 1992. 「(コ)・ソ・アについて」, 金水 敏・田窪 行則 (編) 『指示詞』, 91-104, 東京: ひつじ書房.
- 久野 暉. 1973. 『日本文法研究』東京: 大修館書店.
- Lakoff, R. 1974. “Remarks on ‘This’ and ‘That’.” In M. W. La Galy, R. A. Fox and A. Bruck (eds.) *Papers from the Tenth Regional Meeting, Chicago Linguistics Society, April 19-21, 1974*, 344-356. Chicago: Chicago Linguistics Society.
- 吕叔湘. 1985. 《近代汉语指代词》上海: 学林出版社.
- 孟 鷹・大島 デイヴィッド 義和. 2018. 「指示詞の有標的な用法—類型論の確立を目指して—」, 『日本言語学会第 157 回大会予稿集』, 118-123.
- 小野 絵理. 2016. 「現代中国語指示詞“这”と“那”の前方指示における選択基準」. 大阪大学言語文化研究科. 博士論文.
- 大島 デイヴィッド 義和. 2014. 「日本語指示詞の内部照応用法 (文脈指示用法) について—久野暉による分析の再検討—」, 『国際開発研究フォーラム』44, 1-16.
- Oshima, D. Y. and McCready, E. 2017. “Anaphoric Demonstratives and Mutual Knowledge: The Cases of Japanese and English.” *Natural Language & Linguistic Theory* 35(3), 801-837.
- 讃井 唯允. 1988. 「中国語指示代名詞の語用論的再検討」. 『人文学報』(東京都立大学) 198, 1-19.
- 堤 良一. 2003. 「日本語の指示詞の研究」. 大阪外国語大学. 博士論文.

話題転換マーカーに関する日英対照研究：
speaking of which と「そういえば」の対応関係を例に

山内 昇 (Noboru YAMAUCHI)
大同大学 (Daido University)

新實葉子 (Yoko NIIMI)
大同大学 (Daido University) (非)

<Abstract>

This paper presents a contrastive analysis of the English topic shift marker *speaking of which* and the Japanese *souieba*. According to extant literature, the two are equivalent in translation. However, this paper argues that the two cannot be considered equivalent when (a) *souieba* is used in response to a question or without a previous context and (b) a clause that follows *speaking of which* has a particular illocutionary force such as requesting, proposing, or offering. In conclusion, these mismatches are observed owing to the existence of functional differences between the phrases.

【キーワード】: 1. speaking of which, 2. そういえば, 3. 談話標識, 4. 話題転換, 5. 談話機能

1. はじめに

英語の *speaking of which* (以後 SoW と略記) と日本語の「そういえば」は、どちらも発話動詞 (speak・言う) と前方指示的な語句 (which・そう) を伴い、話題の転換場面に使用され、両表現には意味・機能上の類似性が認められる。一部の辞書では、SoW の訳語として「そういえば」が記載されており、「そういえば」の訳語としても SoW が記載されている (英辞郎 [第十版] 参照)。(1) の場合、両表現には対訳上の対応関係が成立する (本研究における引用中の下線は全て筆者による)。

- (1) a. We've been invited to Rachel and Jamie's wedding—speaking of which, did you know that they're moving to Ealing?
(*Cambridge Advanced Learner's Dictionary*^{4th})
b. わたしたち, Rachel と Jamie の結婚式に招待されていたね。そういえば, 彼らイーリングに引っ越すって知ってた?

しかし、実際には、SoW として英訳できない「そういえば」の事例や「そういえば」として和訳できない SoW の事例も存在する ((2) (3) 参照)。

- (2) a. A: おなかがすいていない? B: そういえば朝から何も食べてないね。
(グループ・ジャマシイ 1998: 163)
b. A: Aren't you hungry? B: {Now that you mention it/*Speaking of which}, I haven't eaten anything since this morning.
(3) a. (LEGINA) I'm not the greatest cook... unless it involves apples. Speaking of which, how would you like to help me make turnovers for dessert?
(*Once Upon A Time* (TV series))
b. 料理は苦手だけど、リンゴを使うなら別。
(¹⁹そういえば/リンゴと言えば), デザートにパイを作るのを手伝ってくれない?

(2a) の「そういえば」を (2b) のように SoW により英訳すると容認性が低下し、(3a) の SoW を (3b) のように「そういえば」により和訳すると容認性が低下する。「そういえば」とは異なる用法の SoW が存在し、逆に SoW とは異なる用法の「そういえば」が存在するということである。

SoW と「そういえば」の用法に関しては、いくつかの先行研究が残されている。前者に関する先行研究としては、倉田 (2013)、早瀬 (2014)、山内 (2015)、早瀬 (2017)、山内 (2019) などがある。後

者に関しては、中村 (1991a/b)、杉本 (1996)、川木 (1999)、山田 (2014) などがある。しかし、両表現の対応関係に関しては、従来の研究では論じられていない。そこで本研究では、両表現の対応関係を整理し、その関係に不一致が生じる理由を考察する。

本研究の構成は、以下の通りである。第二節では、先行研究や参考書などにおける SoW と「そういえば」に関する記述を概観する。第三節では、分析データの収集方法を概観する。第四節では、両表現の対応関係を整理する。第五節では、両表現の談話的機能を踏まえ、対応関係に不一致が生じる理由を考察する。第六節では、全体のまとめを述べる。

2. 先行研究や参考書などにおける記述

最初に、一部の先行研究では、SoW の意味として「そういえば」が挙げられている。例えば、中山 (2006) は、滝沢 (2001) による SoW は「先行文脈に現れている which の指示物をトピックとして確立しているという意味で、談話機能的には話題化の機能を果たしている」という記述に関して、(4) のように考察している。

- (4) 話題化と言えは概略「それについて何かを述べる」ことになるが、このタイプの表現はむしろ「それ (先行文脈) を聞いてあることを思い出す」ことを表すために用いられていると考えた方が妥当ではないだろうか。Speaking of which が「そういえば」と解釈できるのもそのことを裏付けていると言えるだろう。

(中山 2006: 130)

また、早瀬 (2015: 24) は、SoW を談話管理的メタ表現として位置付け、日本語の「そういえば」に相当する意味を有することを指摘している。

次に、SoW は英会話の参考書などにたびたび取り上げられており、対応する表現として「そういえば」が挙げられている ((5) (6) (7) 参照)。

- (5) Speaking of which, I'm also thinking about starting to go to the gym. (そう言えば、私もジムに通い始めようかなって思っているんです) (英語で

円滑に〔世間話〕をするための会話術)

- (6) そういえば、日本の成人年齢を 20 歳より下にしようって話があるらしいけど、アメリカでは何歳なの、アンナ? (Speaking of which, it seems they might lower the age of adulthood in Japan. How old is it in the United states, Anna?) (デイビッド・セインのデイリースピーキング [日本紹介・異文化理解編])
- (7) Speaking of which は「そういえば」という意味です。(デイビッド・セインのデイリースピーキング [オフィス・海外出張・留学編])

(5) では SoW の訳語として「そういえば」が挙げられており、(6) では「そういえば」の訳語として SoW が挙げられている。(7) では SoW の意味として「そういえば」が指摘されている。

最後に、SoW は NHK ラジオ放送の英語講座に数回取り上げられており、訳語として「そういえば」が挙げられている。一例を (8) に示す。

- (8) Speaking of which, I understand that the downturn in the economy has placed more women in the role of breadwinner. (そういえば、景気後退のために、一家の稼ぎ手の役割を担う女性が増えているそうです) (NHK ラジオテキスト：実践ビジネス英語 (2010 年 5 月号))

また、NHK ラジオ講座『英会話上級』のテキスト (2006 年 1 月号) には「Speaking of which, ... で「そう言えば・・・」という意味になり、話している話題に関して思い出したように話題を変える働きをします」という記述がある。¹

以上のように、研究論文や参考書などでは、SoW に対応する表現として「そういえば」が挙げられており、逆に「そういえば」に対応する表現として SoW が挙げられている。しかし、(2) や (3) のように、両表現に対訳上の対応関係が成立しない事例は扱われていない。そのため、どのような場合に対応関係が成立し、どのような場合に対応関係が成立しないのかに関しては明らかではない。また、対応関係に不一致が生じる理由も明らかではない。

3. データの収集方法

第三節では、データ収集の方法を概観する。最初、本研究では「そういえば」の英訳データを以下の手順により作成した。第一に、日本語学と日本語教育学における研究論文と参考書から、先行文脈付きの「そういえば」の使用例を収集した。² 研究論文と参考書における「そういえば」の使用例だけではデータの総数が少ないため、同じく研究論文と参考書から「そういえば」に言い換え可能な「ところで」と「ちなみに」の使用例を収集し、両表現を「そういえば」に置き換え、「そういえば」の使用例としてデータに追加した。「そういえば」への言い換え可能性は、著者 2 名により判断した。第二に、収集データの英訳版の作成を英訳サービス Gengo (<https://gengo.com>) に依頼した。依頼する際には SoW を使用するよう指示した。第三に、SoW が使用されなかった事例に関しては、「そういえば」の訳語として使用された英語表現 (by the way など) を意図的に SoW に置き換えた。さらに、英語母語話者 1 名に英訳版における SoW の容認性判断を依頼した。意図的に SoW に置き換えた事例の容認性はこの英語母語話者の判断に従った。以上の方法により、「そういえば」の英訳データを 52 例収集した。

次に、以下の手順により SoW の和訳データを収集した。第一に、米国で制作された海外ドラマの会話から SoW の事例を収集し、筆者 2 名により先行文脈を含めた和訳版を作成した。和訳版作成の際、便宜的に全ての SoW を「そういえば」により和訳した。第二に、筆者 2 名により和訳における「そういえば」の容認性判断を行った。「そういえば」の容認性が低下する場合には、どのような表現がより適切かを検討した。以上の方法により、SoW から「そういえば」の和訳データを 50 例収集した。

4. Speaking of which と「そういえば」の対応関係

第四節では、SoW と「そういえば」の対訳データに基づき、両表現に対訳上の対応関係が成立する場合と成立しない場合について考察する。

4.1. Speaking of which と「そういえば」に対訳上の対応関係が成立する場合

SoW と「そういえば」は、後続節に思い出した事柄や気付いた事柄を導入する場合に限り、相互に翻訳可能である ((9) (10) 参照)。

- (9) a. (MICHAEL) How are you? (LINCOLN) A little bit of cold. Man, I... need to talk to you about something. Grab some lunch at Fascetti's? (MICHAEL) I have to get back to work. Speaking of which, I heard you got fired a few weeks ago. (Prison Break (TV Series))
- b. (MICHAEL) 元気か? (LINCOLN) 少し風邪気味だ。なあ、話があるんだ。飯でも食いに行かないか。(MICHAEL) 仕事に戻らないと。{そういえば/仕事と言えば}, 数週間前に首になったそうだな。
- (10) a. (NAOMI) See how we work. It's more fun than a stuffy hospital. And we have an empty office. (ADDISON) Are you trying to lure me? (NAOMI) Look, maybe. We do have sunshine and cute boys. (ADDISON) Speaking of which, cute boy behind the desk is tracking you with his eyes. (Grey's Anatomy (TV series))
- b. (NAOMI) 私たちの仕事を見てみなよ。息苦しい病院よりも楽しいわ。空きのオフィスもあるし。(ADDISON) ここで働けて? (NAOMI) ここには太陽があるし、いい男もいるわ。(ADDISON) {そういえば/いい男と言えば}, 受付のいい男があなたのこと目で追っているわよ。

(9a) において、MICHAEL は仕事に戻る必要があるため食事には行けないという話から、BALAUS が数週間前に解雇されたという話に話題を切り変えている。後続節の内容は、MICHAEL が先行発話における work から思い出した事柄である。一方、(10a) において、ADDISON は NAOMI から転職の勧誘を受ける中で、受付の男性が NAOMI を見詰めているという話に話題を変えている。後続節の内容は、ADDISON が発話場面において気付い

た事柄であると考えられる。どちらも SoW は「そういえば」として解釈可能である (9b) (10b) 参照)。

4.2. Speaking of which を「そういえば」として和訳できない場合

後続節が依頼・提案・申し出などの特定の発話内効力を有する場合、SoW を「そういえば」により和訳すると、容認性が低下する。例えば、上記 (3a) における SoW の後続節 how would you like to help me make turnovers for dessert? は「依頼」の発話内効力を担う。この場合、SoW を「そういえば」として解釈すると容認性が低下する ((3b) 参照)。³ さらなる具体例として (11) と (12) の事例を挙げる。

- (11) a. (CASTLE) Well, I'm always glad to help out my friends in law enforcement. (BECKETT) Speaking of which, I would like to make a toast. Chief Brady, not everyone could've handled themselves the way you did on the dock today. (Castle (TV series))
- b. (CASTLE) 警察の友達にはいつでも喜んで協力するよ。(BECKETT) {[?]そういえば/それじゃあ, 乾杯しましょう。
- (12) a. (ESPOSITO) There's no sign of a wallet, purse, or phone. (CASTLE) Sounds like a mugging gone wrong. (ESPOSITO) I got tech pinged her phone as we speak. Speaking of which, I'm gonna go check on that. (Castle (TV series))
- b. (ESPOSITO) 財布、小銭入れ、携帯電話は見当たらない。(CASTLE) 強盗目的みたいだな。(ESPOSITO) 今、技術班に携帯の現在地を調べてもらっているところだ。{[?]そういえば/携帯と言えば、俺はそれを確認してくるよ。

(11a) における I would like to make a toast は「提案」の発話内効力を有し、(12a) における I'm gonna go check on that は「申し出」の発話内効力を有している。(11b) と (12b) のように、SoW を「そういえば」により和訳すると容認性が低下する。

4.3. 「そういえば」を Speaking of which として和訳できない場合

第一に、聞き手の問いかけに対する応答に使用される「そういえば」は、SoW により英訳すると容認性が低下する ((13) (14) (15) 参照)。

- (13) a. A: ねえ、あれ、スリじゃない? B: えっ、そういえば、ちょっと動きが変だね。 (杉本 1996: 7)
- b. A: Hey, isn't that guy pickpocketing now? B: What? [Now that you mention it *Speaking of which], he is acting a bit weird.
- (14) a. A: あの人、プロ野球の選手じゃない? B: そういえば、ヤクルトの伊藤選手に似ている気がする。 (杉本 1996: 7)
- b. A: Isn't he a professional baseball player? B: [Now that you mention it *Speaking of which], I think he looks like Ito, who plays for Yakult.
- (15) a. A: なんだか今夜はしずかぬ。 B: そういえばいつものカラオケがきこえないぬ。 (グループ・ジャマシイ 1998: 163)
- b. A: It's sort of quiet tonight, isn't it? B: [Come to think about it *Speaking of which], we can't hear the usual karaoke, can we.

(13a) (14a) (15a) における「そういえば」は、問いかけに対する応答の際に使用されている。これらの場合、後続節の内容は話者が発話場面において気付いた事柄である。また、上記 (2a) の場合、後続節の内容は話者が思い出した事柄である。4.1 節における指摘を踏まえると、思い出した事柄や気付いた事柄を導入する場合には、対訳上の対応関係が成立することが見込まれる。しかし、(2b) (13b) (14b) (15b) に示すように、実際には容認性が低下する。後続節に思い出した事柄や気付いた事柄が導入される場合でも、問いかけに対する応答の場合には、SoW は使用できないと考えられる。

第二に、先行文脈を伴わずに使用される「そういえば」は、SoW により英訳すると容認性が低下する ((16) (17) (18) 参照)。

- (16) a. A: こんにちは。B: ああ、そういえば、君に聞きたいことがあったんだ。(杉本 1996: 8)
 b. A: Hello. B: Oh, {great timing/*speaking of which}, I wanted to ask you something.
- (17) a. (電車で友人と乗っている。先行文脈はない。窓の外を見ていて、突如友人に言う)
そういえば、このあいだ借りた本、まだ返してなかったよね。(加藤 2004: 233)
 b. (Riding the train with a friend. No prior context. Looking out the window and suddenly remarking to a friend)
 {Incidentally/*Speaking of which}, I just remembered I haven't returned that book I borrowed from you.
- (18) a. A: お元気そうですね。B: おかげさまで。
 A: {ところで/そういえば}, この度は息子さんが大学に合格なさったそうで、おめでとうございます。
 (グループ・ジャマシイ 1998: 333 参照)
 b. A: You're looking well. B: Thank you.
 A: {By the way/*Speaking of which}, I heard that your son passed his university entrance exam. Congratulations!

(16a) (17a) (18a) に示すように、「そういえば」は先行文脈を伴わずに使用可能である。しかし、先行文脈を伴わない場合には、SoW により和訳すると容認性が低下する ((16b) (17b) (18b) 参照)。

4.4. 第四節のまとめ

以上、本節では、SoW と「そういえば」の対応関係を整理した。両表現の対応関係を図示すると以下のようなになる (図 1 参照)。

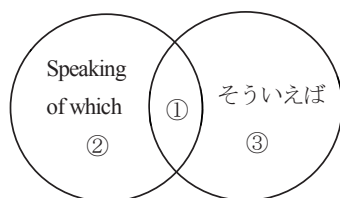


図 1 : SoW と「そういえば」の対応関係

後続節に、思い出した事柄や気付いた事柄を導入する場合に限り、両表現に対応関係が成立する (図 1 ①参照)。後続節が依頼・申し出・提案などの特定の発話内効力を有する場合には、SoW のみ使用できる (②参照)。(a) 問いかけに対する応答の場合および (b) 先行文脈を伴わない場合には、「そういえば」のみ使用可能である (③参照)。

5. 機能的考察

第五節では、SoW と「そういえば」の対応関係に不一致が生じる理由を機能的観点から考察する。

5.1. speaking of which

SoW は、話題転換の際に使用される speaking of X (以後 SoX と略記; (19) 参照) における X の位置に「文外に先行詞をもつ Which」(以後 Which と略記; (20) 参照) が取り立てられた事例である (滝沢 2001; 中山 2006 参照)。

- (19) I went to a film with her last week—speaking of films, have you seen Clint Eastwood's latest one?
 (Cambridge International Dictionary of English)
 (20) She's borrowed a history book. Which suggests her teacher is having some influence on her.

(Quirk et al. 1985: 1463)

Quirk et al. (1985: 1462-1463) によれば、Which は前節または前文を先行詞とする。しかし、先行文脈の特定の語句を先行詞とする場合や先行詞が前文よりも前の文脈に及ぶ場合もある (富田 1999 参照)。

Fraser (2008) による語用論的標識 (pragmatic markers) の分類によれば、SoX は「話題方向付け標識」(topic orientation markers) に分類される。(a) 話題の継続 (continuation with the current topic) と (b) 話題の逸脱 (digression from the current topic) という二つの機能を有する ((21) 参照)。

- (21) a. Members of the committee and Judge Roberts and his family, I find this a singular privilege in my now 27 years in this institution. Speaking of the institution, in 218 years since the Constitu-

tion was ratified, we've had 43 presidents, and this is the 17th Chief Justice.

- b. The Governor looked keenly at the American for a moment, but encountered only the Senators disarming smile and turned away again. "Speaking of rare things of the Orient, Senator, let me show you my most treasured piece of chinoiserie."

(Fraser 2008: 895)

(21a) は (a) 話題の継続の事例, (21b) は (b) 話題の逸脱の事例として挙げられている。⁴ しかし, どちらの場合も, 話題として取り立てた事柄に関し, 先行文脈の内容とは異なる内容を後続節に導入するという点では共通している。また, どちらも SoX の部分を削除すると後続節の導入が唐突になる。そこで本研究では, (a) と (b) の二つの機能は区別せず, SoX は「話題転換に伴う関係性の格率 (Grice 1975) への違反を緩和する」(山内 2015 参照) という一つの談話的機能を有すると仮定する。(21a/b) の SoX は SoW に言い換え可能であるため, SoW も同様の機能を担う。つまり, SoX/SoW は話題転換の場面にのみに使用されると考えられる。

一部の先行研究によれば, SoW の which は指示機能が希薄化している (早瀬 2017 参照)。しかし, 山内 (2019) の観察によれば, 次の (22) のような事例が存在するため, SoW の which は常に先行文脈中に何らかの先行詞を必要とする (引用中の [...] は原文の省略を意味する)。

- (22) [...] "I think it's having three kids at home. She's got the Momma voice down pat." "Speaking of which, have you talked to Joy lately?" [...] "How is that a 'speaking of which'?" [...] "We're talking about kids. Joy and Scott are trying to get pregnant. It's a speaking of which." [...] (R. Seltz (2008) *Coming Unglued*. B&H Fiction) (山内 2019: 38)

(22) では, Speaking of which, have you talked to Joy lately? という発話に対し, How is that a 'speaking of which'? という問い返しが起きている。which の指

示機能が失われた SoW が存在するならば, (22) のような会話は成立しないと考えられる。

以上のような SoW の機能的特性を踏まえると, SoW の認可条件は (23) のようになる。

- (23) **Speaking of which の認可条件** : SoW は which により先行文脈の内容を受け, 先行文脈の内容とは異なる内容を後続節に導入することにより, 話題の転換を図る場合に限り使用される。

(23) の認可条件を仮定すると, 問いかけに対する応答に SoW を使用できない理由は, SoW が話題転換の際にしか使用されないためと考えられる。また, SoW が先行文脈を伴わない場合に使用できない理由は, SoW の which が先行文脈に先行詞を必要とするためであると考えられる。⁵

5.2. そういえば

「そういえば」に関しては, 中村 (1991a/b), 杉本 (1996), 川木 (1999), 山田 (2014) などに詳細な記述がある。先行研究の主張をまとめると, 「そういえば」の用法は, ①前に述べられたことを肯定的に受け入れる際に使用される用法 (承前型; e.g. なるほどそういえばそうだ), ②先行文脈に関連のある事柄を想起し, それを導入する際に使用される用法 (想起型; (24a) 参照), ③先行文脈に関係のない事柄を想起し, それを導入する際に使用される用法 (転換型; (24b) 参照) に分類される。

- (24) a. (栗原) ヨイちゃんも海女カフェでバイトすればいいのに。(池田) そう言えば, お店の中に小さいステージありましたよね。
b. (吉田) ビール飲んじゃおうかなあ〜, まだ6時前だけど。(春子) 飲んじやいなよ, 夏なんだから。(吉田) そう言えば, ビデオ見ました? 潮騒のメモリー。
(NHK 連続テレビ小説「あまちゃん」完全シナリオ集)

(24a) の「お店 (=海女カフェ) の中に小さいス

ページがあった」という情報は、話者が「海女カフェ」から思い出した事柄である。この場合の「そう」は先行発話の「海女カフェ」を受ける。一方(24b)における「春子がビデオ見たか」という疑問は、ビールを飲むことは無関係に、話者が唐突に思い出した事柄である。この場合の「そう」は先行文脈中の特定の語句を受けていない。

上記 4.3 節の (17a) のように、先行文脈を伴わない「そういえば」の用法は転換型に該当する。加藤(2004)は、(17a)における「そういえば」の使用に関し、(25)のように指摘している。

- (25) この「そういえば」は、結論から言うと、長期記憶のなかで順序だって意識的に活性化していった情報ではなく、きっかけになる情報(トリガー)を与えられて活性化された情報であるものの、系統だった活性化のプロセスがなかったと意識されていることをマークしていると見るべきです。トリガーが相手の発話にあることもあるでしょうが、トリガーそのものが明確でない場合も使われるのです。

(加藤 2004: 234)

(25)の指摘を踏まえると「そういえば」(想起型/転換型)の発話プロセスは次のように考えられる。①先行発話および発話場面における何らかの情報(トリガー)が与えられ、②記憶の中から何らかの情報が活性化される(思い出し/気付き)。情報の活性化が起きた際に「そういえば」が発話される。③活性化された情報を言い表した内容、またはそれに関連する内容が後続節に導入される。

このような発話プロセスを仮定すると「そういえば」の認可条件は(27)のようになる。

- (27) 「そういえば」の認可条件: 「そういえば」(想起型/転換型)は、後続節に話し手が思い出した/気付いた事柄が導入される場合にのみ容認可能となる。

思い出した事柄/気付いた事柄は、必然的に実現/発生済みの事柄になる。後続節が勧誘などの発話内効

力を担う場合、その内容は未実現/未発生の事柄になり、思い出した事柄/気付いた事柄の導入として解釈され難くなるため、「そういえば」を使用すると容認性が低下する。実際、(3b) (11b) (12b) の場合、後続節を「そういえば、(デザートにパイを作ったんだ/まだ乾杯をしていなかったね/俺はまだそれを確認していないんだ)」のように、思い出した事柄の導入であることがより明確になる言い方に変えると容認性が改善する。

5.3. 第五節のまとめ

本研究の分析をまとめると(a)から(c)のようになる。(a) SoW は話題を転換する場合に限り使用されるため、聞き手の問いかけに対する応答には使用できない。(b) SoW は先行文脈中に常に先行詞を必要とするため、先行文脈を伴わない場合には使用できない。(c) 後続節が勧誘・提案・申し出といった特定の発話内効力を担う場合、その内容は未実現/未発生の事柄になるため、後続節に実現/発生済みの事柄の導入を必要とする「そういえば」は使用できない。

6. おわりに

一部の先行研究や参考書などでは、SoW と「そういえば」は相互に対応する表現として扱われてきた。しかし、SoW が「そういえば」の意味で使用されない場合、逆に「そういえば」が SoW の意味で使用されない場合がある。本研究では、両表現の対応関係を整理し、両表現の対応関係に不一致が生じる理由を機能的観点から考察した。「そういえば」は、先行文脈を伴わずに使用できるという点において、SoW とは言語変化の進行度合いが異なる可能性がある。言語変化に関する理論的枠組みを援用することにより、両者の対応関係をより体系的に捉えられるかもしれない。

* 本研究は、日本語用論学会第 22 回大会(2019 年 11 月 24 日、京都外国語大学)における研究発表に加筆・修正を施したものである。研究発表の準備に際し、大名力先生、李嘉氏、孟鷹氏、西脇幸太氏、佐藤翔馬氏から有益なご意見を頂戴いたしました。研究発表の

際には、笹本涼子氏（司会）、滝浦真人氏、岡本雅史氏、小野寺典子氏から貴重なご指摘とご助言を承りました。この場を借りて、心より感謝の意を申し上げます。

1. (8) の他に「実践ビジネス英語」のテキスト（2014 年 8 月号）と「基礎英語 3」のテキスト（2017 年 7 月号）にも SoW が取り上げられている。どちらの場合も、訳語として「そういえば」が挙げられている。
2. 収集データを作例データのみに限定し、小説などからの引用は除外した理由は、英訳データの作成を依頼する上で、共通知識や背景知識の影響を少なくする必要があるのである。
3. (3b) は後続節を「デザートにパイを作ってもらいたんだけど」のように婉曲的に依頼を表す表現にすると、容認性が向上する。(3b) (11b) (12b) の容認性に関しては、より妥当な記述を模索する必要がある。
4. (21b) における Speaking of rare things of the Orient（東洋の珍しいものと言えば）は、先行文脈の内容を受けていないように見える。しかし、より広い文脈を確認すると、直前に東洋の芸術作品に関する内容が話されていることが分かる（(i) 参照）。
 - (i) [...] “Near the hem you can see the delicately embroidered imperial dragon in gold. Beautifully worked. The world has much thank the Chinese ancients for, don’t you agree?” “Indeed I do, governor. And we also have monsieur Tran Van Lung here to thank, do we not, for reminding us of the great and unshakable dignity of the Orient.” The Governor looked [...] (A. Grey (1982) *Saigons*. Weidenfeld & Nicolson)
5. SoW が容認不可となる「関係のなさ（脈絡のなさ）」に関しては、より詳細な事実観察を必要とする。

参考文献

- Fraser, B. 2008. “Topic Orientation Markers.” *Journal of Pragmatics* 41, 892-898.
- Grice, H.P. 1975. “Logic and Conversation.” In P. Cole and J.L. Morgan (eds.) *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*, 41-58. New York: Academic Press.
- グループ・ジャマシイ（編）. 1998. 『日本語文型辞典』東京：くろしお出版.
- 早瀬尚子. 2014. 「Speaking of which: 懸垂分詞構文由来の談話標識化について」『大阪大学英文研究』38, 59-69.
- 早瀬尚子. 2015. 「懸垂分詞節由来表現の構文化: Traugott and Trousdale (2013) の観点から」『言語文化共同プロジェクト (2014)』21-30.
- 早瀬尚子. 2017. 「従属節からの語用論的標識化: 発話動詞関連の懸垂分詞構文がたどる新たな構文への道」西原哲雄等（編）『現代言語理論の最前線』231-248. 東京：開拓社.
- 加藤重広. 2004. 「日本語語用論のしくみ」（シリーズ・日本語のしくみを探る⑧）東京：研究社.
- 川木冴子. 1999. 「「そういえば」による文の連接」『東海大学留学生教育センター紀要』19, 17-26.
- 倉田誠. 2013. 「談話辞 speaking of A の機能と用法を再考する」井村誠等（編）『映画英語教育学会西日本支部設立 10 周年記念論文集』153-160. 大阪：映画英語教育学会西日本支部.
- 中村邦夫. 1991a. 「『細雪』における文章表現の特色: 接続詞「ソウイエバ」使用の表現形態から」『国語研究』3: 文章研究の新視点』176-199. 東京：明治書院.
- 中村邦夫. 1991b. 「谷崎潤一郎の小説における接続詞「ソウイエバ」について: 「細雪」と他の作品との比較を中心に」『宮古短期大学研究紀要』1(2), 1-15.
- 中山仁. 2006. 「独立文となった非制限的關係詞節の語用論」『英語語法文法研究』13, 127-141.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech and J. Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- 杉本和之. 1996. 「「そういえば」の意味と機能」『愛媛国文と教育』29, 1-10.
- 滝沢直宏. 2001. 「文外に先行詞を持つ関係代名詞 Which: 語彙と構文の相互依存性と談話的機能」中右実教授還暦記念論文集編集委員会（編）『意味と形のインターフェイス』837-846. 東京：くろしお出版.
- 富田禮子. 1999. 「独立文を導く関係代名詞 Which: 特にパラグラフ冒頭での用法」『英語表現研究』16, 71-79.
- 山内昇. 2015. 「Speaking of の使用条件に関する記述的考察」『英語語法文法研究』22, 183-199.
- 山内昇. 2019. 「Speaking of which の構文化分析再考」『英語語法文法学会第 27 回大会予稿集』32-39.
- 山田彬堯. 2014. 「「間主観性」再考: 日本語の「そういえば」をケーススタディに」『日本認知言語学会論文集』14, 200-211.

プロトタイプに基づく告白の語用論

山中信彦
埼玉大学

<Abstract>

This paper discusses a subtype of the speech act of confessing, namely, telling something which the speaker assumes to be unknown to the hearer and damaging to him/herself. Based on Coleman and Kay 1981, a prototype of that subtype is hypothesized and cases lacking in any of its elements are illustrated. Further, the prototypical scenario proposed in Lakoff 1987 is applied to the speech act of confessing to describe the overall processes and effects of confessing. The data consist of confessional conversations between characters in literary works either written in or translated into English.

【キーワード】： 発話行為 発語内行為 発語媒介行為 原型意味論 プロトタイプ・シナリオ

1. 序論

広辞苑（第七版）によると、「告白」とは、「①心の中に思っていたことや隠していたことをうちあけること。また、そのことば。②キリスト教での用語。⑦自分の信仰を公に表明すること。⑧神に対し罪を認め言い表すこと」（例文などは省略）である。本稿では、この広義の告白から信仰告白や恋愛の相手に対する愛の告白や内緒の噂話などを除外し、「聞き手にとって未知であり話し手の面目をつぶししかも否定的に評価される可能性が高い、と想定される事柄を聞き手に告げること」という告白の下位類型を対象とする。このように定義された告白は *The American Heritage dictionary of the English language* (5th ed.) における *confess* の語釈（例文などは省略）の *tr.* 1 にほぼ該当すると考えられる：

confess v. — *tr.* 1. To disclose (something damaging or inconvenient to oneself); admit. 2. To acknowledge belief or faith in; profess. 3a. To make known (one's sins) to God or to a priest. b. To hear the confession of (a penitent). — *intr.* 1. To admit or acknowledge something damaging or inconvenient to oneself. 2. To disclose one's sins to a priest.

本稿で扱う告白は話し手のポジティブ・フェイスを大きく脅かす恐れがあり（Brown and Levinson 1987: 68）、近年話題になっているカミングアウトをはじめとしてそれが重大な社会的意義をはらんでいるにもかかわらず、言語学においては全く研究されていないと言っても過言ではない（ただし、極めて限定されたデータに基づく試みとしては種本 2018 がある）。外国語文献も日本語文献もまとめたものは見当たらず（*Web of Science* および *CiNii* の検索による）、Thomas (1995: 42-43) において断片的に触れられている程度である。このような状況を鑑み、本稿は告白の語用論の今後の研究の枠組みを提案することを主眼とする。

具体的には、まず告白という発話行為（正確には発語内行為）そのものをどう記述するかである（第 2 節）。発語内行為の分類（Searle 1979）によると告白は主張型（Assertives）に属すると考えられるが、本稿は発語内行為を規則の形で記述する Searle (1969) の方法ではなく Coleman and Kay (1981) の原型意味論的な考え方を採用する。原型（prototype）とは、ある範疇を代表するもっとも中心的な成員のことである。Coleman らは *lie* の原型を構成する要素として (a) 命題が実際に虚偽である (b) 話し手が命題を虚偽であると信じている (c) 話し手が受け手を欺こうと意図している、の三つを仮定し、それぞれの要素を持つか欠くかによって可能となる 8 通りのパターンに対応する発話行為を含む 8 個の話を被験者に提示して当該の発話行為が *lie* と言えるかどうかを判定させた。その結果 3 個の要素のうち多くを持つ発話行為ほど高い判定値を得たことを見出した。

さて次に、告白という行為は計画から遂行まで長期間にわたることも稀ではなく、その遂行が話し手と聞き手の双方に多大な影響 (Austin 1962 の発語媒介行為) を及ぼすこともしばしばある。そこで、Lakoff (1987) のプロトタイプ・シナリオという考え方を援用して告白という行為にいたる過程とその結果を記述することを試みる (第3節)。

現実生活における告白の例を集めるのは困難であるため、作為による誇張や不自然さの恐れはあるが、小説など書き言葉から語用論の用例を集めている Thomas (1995) に倣い、データは18世紀初めから第2次世界大戦までの、英語で書かれたまたは英語に訳された小説から登場人物同士の間の告白の場面を取り出すことによって得た。

2. 告白の発語内行為の原型とその要素

まず発語内行為としては、上述した告白の下位類型の原型は「話し手の面目をつぶす話し手自身の過去の行為にかかわる、話し手が罪悪感や苦悩を覚える事柄で、聞き手にとって未知でしかも非常に否定的に評価されるだろうと想定される事柄を、罪悪感や苦悩を軽減し聞き手の許しや同情を得る目的で、聞き手に向かって明確に口頭で告げること」であると仮定する。データの中には仮定したこの原型の要素のいずれかを欠く例が多く観察された。つまり、話し手と関係の深い第三者の行為や状態を告げる例、通常の基準では重大な事柄であるにもかかわらず話し手がそれほど罪悪感などを覚えていない例、通常の基準では大して否定的に評価されないだろうと想定される例、聞き手に対する警告など他の目的も含んでいる例、明確な表現ではなく仄めかしやぼかしや回りくどい言い方を用いて告白する例、書面による告白の例などである。以下、比較的重要と思われる類型の例を挙げる。

罪悪感の欠如：

(Tessは金持ちのAlecに性的に搾取されたことを隠してAngelと結婚し、その後そのことを告白する。失意のAngelは放浪の旅に出る。Tessは困窮のあまり再びAlecと一緒にいるが、帰ってきたAngelはTessを探し出して訪れる。Angelが去った後TessはAlecを殺してしまう。)

‘Angel,’ she said, as if waiting for this, ‘do you know what I have been running after you for? aTo tell you that I have killed him!’...

‘I have done it—I don’t know how,’ she continued. ‘Still, I owed it to ‘ee, and to myself, Angel. I feared long ago, when I struck him on the mouth with my glove, that I might do it someday for the wrong he did to me in my simple youth, and to you through me....only, Angel, will you forgive me my sin against you, now I have killed him?...’....

‘...He heard me crying about you, and he bitterly taunted me; and called you by a foul name; and then I did it. My heart could not bear it...’

...‘Unable to realize the gravity of her conduct she seemed at last content; and he looked at her as she lay upon his shoulder, weeping with happiness....’ (Tess: 384f.)

a あの人を殺したことをお話ししようと思って！ (訳文は対応する訳書による。以下、同様。)

b でも、あたしはそうしなければ、あなたに対しても、あたし自身に対しても、義理が立たなかったんです、エンジェル。

c ただ、エンジェル、あの人を殺したんですから、あなたに対するあたしの罪を許してくださいませんか？

d あたしがあなたのことで泣いてるのを聞いて、ひどくあたしを罵ったんです。そして、あなたの悪口を言いました。それで、あたし、殺ったんです。あたしの心は我慢ができませんでした。

e 自分の行為の重大性を悟ることができないで、彼女は、やっとこれで満足したというふうであった。彼は、うれし泣きに泣きながら自分の肩にもたれている彼女を眺めて、

TessはAlecを殺したことをAngelに告げたものの、自分の行為を正当化するばかりで後悔する様子は

微塵もなく、重罪を犯した者の告白に伴いがちな罪悪感が見られない。

第三者にかかわる内容、警告的：

(Hester は、不義の子を産んだ罪で公衆の面前で罰せられた時外地から帰ってきていた夫に、夫の正体を明かさないと誓う。医者である夫はその後 Hester の不倫の相手である牧師で病弱の Arthur に近づき、治療を名目に同居する。ある日 Hester は森の小道で Arthur に出会う。)

“...Had I one friend,—or were it my worst enemy!—to whom, when sickened with the praises of all other men, I could daily betake myself, and be known as the vilest of all sinners, methinks my soul might keep itself alive thereby...”

Hester Prynne looked into his face, but hesitated to speak....—Again she hesitated, but brought out the words with an effort.—“aThou hast long had such an enemy, and dwellest with him under the same roof”

The minister started to his feet, gasping for breath, and clutching at his heart as if he would have torn it out of his bosom.

“Ha! What sayest thou?” cried he. “An enemy! And under mine own roof! What mean you?”

Hester Prynne was now fully sensible of the deep injury for which she was responsible to this unhappy man, in permitting him to lie for so many years, or, indeed, for a single moment, at the mercy of one, whose purposes could not be other than malevolent....

“O Arthur,” cried she, “forgive me! In all things else, I have striven to be true!...bThen I consented to a deception....That old man!—the physician!—he whom they call Roger Chillingworth!—he was my husband”” (Scarlet 178ff.)

a あなたはもうずっと以前から、お望みのような敵をお持ちです。しかも、おなじ屋根の下に住んでいます！

b そのとき、わたしは嘘をついたのです。[中略] あの老人がです！—あの医者がです！—ロジャー・チリングワースと呼ばれている男がです！—あの男こそがです、わたしの夫だったのです！

敵でもよいから自分が罪深い人間であることを知ってもらえれば自分の魂は生き返るだろうにという Arthur の訴えに対して Hester は下線部 a のように答え、さらに下線部 b でその「敵」の正体を明かす。これらの発話の文字通りの内容は第三者である自分の夫にかかわるものであるが、含意としては Arthur の敵となる人間が彼に近づくのを放置し、しかもそのことを彼に黙っていたという過ちの告白であり、同時に、これからは同居人を警戒せよ、という警告にもなっていると言えよう。

以下の3例は普通でない表現形式で告白する例である。

誇張表現、真実の一部：

(Frankenstein がつくった怪物は彼の弟の William を殺し、Justine は無実の罪を着せられて処刑される。怪物は Frankenstein の友人 Henry Clerval も殺し、その嫌疑が一時 Frankenstein にかかっていた。)

‘Alas! my father,’ said I, ‘...aJustine, poor unhappy Justine, was as innocent as I, and she suffered the same charge; she died for it; and I am the cause of this—I murdered her. William, Justine, and Henry—they all died by my hands,’...I avoided explanation, and maintained a continual silence concerning the wretch I had created....Yet still words like those I have recorded would burst uncontrollably from me. bI could offer no explanation of them; but their truth in part relieved the burden of my mysterious woe. (Frankenstein: 189f.)

a ぼくは確かに無実ですが、それを言うならジュスティーヌだって無実だったのに罪を着せられた。そして、あの娘の場合はそのために死んだんだ。あれはぼくのせいなのです。ぼくがジュスティーヌを殺したんです。ウィリアムも、ジュスティーヌも、クラークヴァルも、みんなぼくの手にかかって死んだんです。

b 詳しい事情を説明するわけにはいかなくとも、真実の一端を口にすると、不思議なことに、いくらか心の重荷が軽くなるのです。

Frankenstein は怪物のことを打ち明けたいのはやまやまだったがそうすると正気を疑われるのではな
いかと恐れた。この板挟みを逃れようとして発したのが下線部 a で、下手人でない以上「ぼくの手にかか
って死んだ」というのは誇張であるが全くの的外れでもない。

ぼかし表現：

(一等航海士の Jim は遭難した船を離れて同僚とともにボートに乗っているところを発見され、裁判に
かけられる。傍聴した Marlow は判決が出る前に Jim を夕食に誘って事件の詳細を聞き出した時のことを
回想する。既にボートが降ろされ船が沈みかかった場面。)

‘...She was going down, down, head first under me....[sic]^注

“...and afterwards he looked into the open palm for quite half a second before he blurted out—

“a I had jumped...[sic] He checked himself, averted his gaze....[sic] ‘It seems,’ he added.

.... “Looks like it,” I muttered.

“I knew nothing about it till I looked up,” he explained hastily. (Jim: 86f.)

a 『僕は飛び降りた……』そこまで言って自分を抑え、目を逸らした……『らしいです』と付け足した。

[中略]『どうやらそのようだね』私は呟いた。

『顔を上げるまで、全然知らなかったんです』彼は急いで言い添えた。

It seems というのがぼかし表現であり、自分の行為を端的に認めることに対する Jim のためらいが感
じられる。もっとも、その後に『顔を上げるまで、全然知らなかったんです』と言っていることから、こ
の表現は普通の推量用法であるとも考えられるが、それだけではあるまい。事実、この後 Jim は「飛び降
りしたこと」に何度も言及するが、ほとんどの場合 ‘(I) jumped’ という言い方で済ませている。

(Jim は、もし船に残っていたとしても助かろうと全力を尽くしただろう、これとあれ [飛び降りたこ
と] のあいだには髪一本分の幅もない、と弁明する。それを受けて Marlow が言う。)

“...b ‘And so you cleared out—at once.’

“‘Jumped,’ he corrected me incisively. ‘Jumped—mind!’ he repeated, and I wondered at the evident
but obscure intention. (Jim: 101f.)

b 『それで君は逃げたわけだ—すぐさま』

『飛び降りたんです』彼はピシッと訂正した。『飛び降りたんです—そこは間違えないで下さい!』と
もう一度言った。

ここにもやはり、自分の行為をどのように表現するかについての Jim のこだわりが見られる。

仮定の話：

(Pip の後見人である弁護士 Jagers は、かつて殺人容疑で裁判にかけられた女性の依頼人と、その
隠し子で別の女性の養女になった娘について語る。)

“...But now, about this other matter. a I’ll put a case to you. Mind! I admit nothing.”

...”b Put the case, Pip, that here was one pretty little child out of the heap, who could be saved; whom
the father believed dead, and dared make no stir about; as to whom, over the mother, the legal adviser
had this power: ‘I know what you did, and how you did it. You came so and so, this was your manner of
attack and this the manner of resistance, you went so and so, you did such and such things to divert
suspicion. I have tracked you through it all, and I tell it you all. Part with the child, unless it should be
necessary to produce it to clear you, and then it shall be produced. Give the child into my hands, and I

will do my best to bring you off. If you are saved, your child is saved too; if you are lost, your child is still saved. Put the case that this was done, and that the woman was cleared.”

“I understand you perfectly.”

“But that I make no admissions.” (*Expectations* 412f.)

a 一つ仮定の話をしよう。いいかね。わたしは何も認めてはいないんだからね

b ここに可愛らしい小さな子どもが一人いた、と仮定してみたまえ。この子はそういう山ほどの子どもの中から、その気になれば救い出してやれたし、[中略] 弁護士はこう言って、権力に物を言わせ、母親を牛耳ってしまったんだ。「おまえさんが何をやったかも、どんな手口でやったのかも、お見通しだよ。おまえさんはかくかくしかじかの状況に追いこまれ、これこれのやり方で暴行を加え、抵抗したんだ。その後おまえさんはかくかくしかじかの状況になり、嫌疑をそらすために、かくかくしかじかのことをやったね。おまえさんのことは何もかも調べ上げたから、一つ残らず話してやろう。[中略] 子どもと別れなさい。[中略] 子どもはわたしに預けなさい。そうしたら、全力を尽くしておまえさんを救い出してやろう。おまえさんが救われれば、おまえさんの子どももまた救われるよ。[中略] これをそのとおり実行し、女性は身の証を立てられたと仮定してみたまえ

c だが、わたしが何一つ認めていないということが、だね

Jagers は、脅しに近いやり方で依頼人から子供を取り上げたという不名誉な打ち明け話をするにあたって、仮定の話にかこつけることによって言質を取られないようにしているように見える。

3. 告白のプロトタイプ・シナリオ

Lakoff (1987) は「事例研究1 怒り」において、怒りのメタファーやメトニミーはあるプロトタイプの認知モデルに収束し、そして「このモデルは時間の次元を持ち、幾つかの段階を内に含んだシナリオとして考えることができる」と述べている(訳書 487 頁)。怒りのプロトタイプ・シナリオは、第一段階：怒りを引き起こす出来事、第二段階：怒り、第三段階：制御の試み、第四段階：制御の失敗、第五段階：報復の行為、の五段階から成るとされている。本稿では告白の全体像をとらえるにあたってこの考え方を応用し、データの観察に基づいて告白のプロトタイプ・シナリオを以下の六段階から成るものと考えた。

第一段階：秘密を持つ

話し手(告白者)が秘密を持つ。

第二段階：秘密を告白すべきかどうか悩む

話し手が秘密を誰かに告白すべきかどうか、告白するとしたら誰に対してどのようにすべきかを思い悩む。

第三段階：告白することをほのめかす

話し手が聞き手に話したいことがあると言ったり、それをいずれ打ち明けることをほのめかしたりする。適当な時期が来たら、話し手と聞き手がそれにふさわしい関係になれば、などの条件を提示する場合もある。

第四段階：告白する決心をする

秘密を告白することを決断できるきっかけがある(第三段階で述べたような条件が充たされる)ことで、話し手は覚悟を決める。

第五段階：告白行為

話し手が聞き手に秘密を打ち明ける。

第六段階：告白がもたらす影響

Austin (1962) の発語媒介行為にあたる。これには、話し手自身に対する影響と聞き手に対する影響の両方が考えられる。また、話し手が告白による影響を意図する場合もあれば、話し手が予期しなかった影響が生じてしまう場合もある。話し手自身に対する影響としては、心の重荷が下りる(意図した影響)一方で、告白したことを後悔し聞き手を憎み始める(予期しなかった影響)例がある。聞き手に対する影響としては、同情や許しを引き出す(意図した影響)、予想以上に動揺させてしまう

(予期しなかった影響)などの例がある。泣く、青ざめるなどの身体的反応も意図しなかった影響に含められる。

以上のプロトタイプ・シナリオは必ずしもすべての段階が上に示された順序で生じることを意図するものではない。(Lakoff (1987: 402) が指摘する、怒りを制御する試み(第三段階)が存在しない「即座に爆発する怒り」のように)ある段階が飛び越されたり、(告白の決心をしたのち、再び迷いはじめるなど)後の段階から再び前の段階に戻ったりすることも考えられる。

プロトタイプの要素を多く持つ例：

(司祭であったゾシマ長老の回想録から。彼は、将校であった青年時代に決闘の場で相手に謝罪したことで町中の話題になるが、ある晩、町の有力者で慈善家として知られる年配の紳士の訪問を受ける。)

“Tell me, please, that is if you are not annoyed by my perhaps unseemly curiosity, what were your exact sensations, if you can recall them, at the moment when you made up your mind to ask forgiveness at the duel? Do not think my question frivolous; on the contrary, a I have in asking the question a secret motive of my own, which I will perhaps explain to you later on, if it is God’s will that we should become more intimately acquainted.” (*Karamazov*: 281)

a 告白の条件付き予告(第三段階)： こんな質問をいたしますには、自分なりのひそかな目的があるのです。それは後日、神さまの^{おぼしめ}思召してわたしたちがもっと親しくなれましたら、きっと説明いたします

紳士は、決闘の場で許しを請う決心をした時の気持ちをゾシマに尋ねた後、そのような質問をするに至った秘めた事情があることをほのめかす。

One day, quite unexpectedly indeed, after he had been talking with great fervor a long time, I saw him suddenly turn pale, and his face worked convulsively, while he stared persistently at me....

“b I...[sic] do you know...[sic] I murdered someone.”

He said this and smiled with a face as white as chalk....I too turned pale.

“What are you saying?” I cried.

“You see,” he said, with a pale smile, “how much it has cost me to say the first word. Now I have said it, I feel I’ve taken the first step and shall go on.” (*Karamazov*: 284)

b 直接的な告白(第五段階)： わたしは……ご存じないでしょうが……わたしは……人を殺したのです

c 身体的反応(第六段階)： 顔が真っ青だった。[中略] わたし自身も蒼白^{そうはく}になった。

d 告白に要する勇気(第二、第四段階があったことの暗示)： 最初の一言を言うのが、どんなにつらかったか。

こうして最初の告白がなされるが、話題は次になすべき告白へと移っていく。

(紳士は三日にわたり犯罪の詳細を話す。彼は 14 年前に彼の求婚を拒んだ女性の家に忍び込んで刺殺し、強盗を装って召使に嫌疑がかかるように仕組んだ。数年後、妻子をもうけてから良心の呵責が高じたため、皆の前で告白する考えに取りつかれていることをゾシマに打ち明ける。)

He dreamed of rising up, going out and confessing in the face of all men that he had committed murder. For three years this dream had pursued him, haunting him in different forms. At last he believed with his whole heart that if he confessed his crime, he would heal his soul and would be at peace forever. But this belief filled his heart with terror; for how could he carry it out? And then came what happened at my duel. “Looking at you, I have made up my mind.”....“My resolution has been growing for the last three years.” he answered, “and your story only gave the last touch to it....”

....He left me that time as though he had made up his mind. Yet for more than a fortnight afterwards, he came to me every evening, still preparing himself, still unable to bring himself to the point. (*Karamazov*: 286f.)

e 思案と、あるきっかけによる決心（第二、第四段階）： どうやって実行すればよいのか？ そこへ突然、わたしの決闘事件が起ったのだった。「あなたを拝見しているうちに、今度こそ決心ができました」[中略]「わたしの決心は三年がかりで生れていたのです」彼は答えた。「あなたの事件がきっかけを与えてくれただけです。」

f 決心した後のためらい（第二段階）： だが、その後も二週間以上たてつづけに毎晩わたしを訪れ、いつも覚悟を決めながら、やはり踏み切ることができないのだった。

公衆の面前で告白することに悩んでいた紳士は、人前で恥をさらしたゾシマの一件を聞き及んで決心がついたと語るが、実行できない。

（ある晩、紳士はゾシマを訪れていったん帰ったのち、深夜に再びやって来る。翌日、紳士は自分の誕生パーティーの席で自白書を朗読し証拠品を開示する。数日後、彼は重い病気にかかり、ゾシマに別れを告げるため枕元に呼ぶ。）

“God has had pity on me and is calling me to Himself. I know I am dying, but I feel joy and peace for the first time after so many years. There was heaven in my heart from the moment I had done what I had to do...”

....“Do you remember how I came back to you that second time, at midnight? I told you to remember it. You know what I came back for? I came to kill you!”

I started.

“....And suddenly I hated you so that I could hardly bear it. Now, I thought, he is all that binds me, and he is my judge. I can't refuse to face my punishment tomorrow, for he knows all....I thought, How can I look him in the face if I don't proclaim my crime?” And if you had been at the other end of the earth, but alive, it would have been all the same, the thought was unendurable that you were alive knowing everything and condemning me. I hated you as though you were the cause, as though you were to blame for everything....I only hated you and longed to revenge myself on you for everything....” (*Karamazov*: 290f.)

g 重荷を下ろしたことによる安堵感（第六段階）： 永い年月のあとではじめて喜びと安らぎを感じているんだ。せねばならぬことをやりとげただけで、いっぺんで心の中に楽園を感じたんだ。

h 直接的な告白（第五段階）： 何のためにわたしが行ったか、わかるかね？ あれは君を殺しに行ったんだよ！

i 一連の告白ゆえに生じた聞き手に対する憎しみ（第六段階）： そしてふいに、心が堪えていられぬほど、君が憎くなったんだ。『今やあの男だけが俺を束縛している。俺の裁判官なんだ [中略]』『もし自首しなければ、どうしてあの男の顔を見られるだろう？』[中略] 君が生きており、何もかも知っていて、わたしを裁いている、という考えが堪えられないからね。まるで君がすべての原因であり、すべてに罪があるかのように、わたしは君を憎んだ。[中略] わたしはただ君を憎み、すべての復讐を精いっぱい君にしてやりたかっただけなんだ。

第二の告白をしておせた後、紳士はゾシマに現在の心境を語り、次いで深夜の訪問の目的とその背景について最後の衝撃的な告白をする。

非プロトタイプの例：

（*Razumov* の回想録から。ある日、懸賞論文に取り掛かろうと下宿に帰った *Razumov* は、待ち受けていた親しくもない *Haldin* から国務大臣のド・P を暗殺したことをいきなり告白される。）

Razumov had never been intimate with him. They had met from time to time at gatherings in other students' houses....

Razumov had listened in astonishment; but before he could open his mouth Haldin added, speaking deliberately, “It was I who removed de P—this morning.” (*Western*: 15f.)

a 直接的な告白（第五段階）： 今朝、ド・Pを殺^やったのはぼくなんだよ。

(Razumov は Haldin が起こした事件に関与した疑いを招くことを恐れる。)

Razumov, of course, felt the safety of his lonely existence to be permanently endangered. ↳This evening's doings could turn up against him at any time as long as this man lived and the present institutions endured...He hated the man. (*Western*: 20)

b 迷惑な告白ゆえに生じた話し手に対する憎しみ（第六段階）： 今晚の出来事は、この男の生きている限り、そして現在の制度が続く限り、いつ何時、自分の立場に不利をもたらすような形で立ち現れるかもしれない。[中略] ラズーモフはハルディンを憎んだ。

Karamazov の例とは対照的に、親しくもない聞き手にいきなり告白したり聞き手が話し手を憎んだりするのはかなり特殊な例だと思われる。

注 省略記号のうち原文にあるものは「[sid]」と書いたもののみで、残りは筆者が省略したことによるものである。

参考文献

種本美紀. 2018. 『告白の語用論』埼玉大学教養学部教養学科平成 29 年度卒業論文（指導教官：山中信彦）、未公刊。

Austin, J.L. 1962. *How to Do Things with Words*. Oxford: Oxford University Press.

Brown, P. and Levinson, S.C. 1987. *Politeness*. Cambridge, Mass.: Cambridge University Press.

Coleman, L. and Kay, P. 1981. “Prototype Semantics: the English Word ‘Lie’.” *Language* 57(1), 26-44.

Lakoff, G. 1987. *Women, Fire, and Dangerous Things*. Chicago: the University of Chicago Press. (『認知意味論』池上嘉彦 河上誓作 他訳、紀伊國屋書店、1993 年)

Searle, J.R. 1969. *Speech Acts*. Cambridge, Mass.: Cambridge University Press.

Searle, J.R. 1979. *Expression and Meaning*. Cambridge, Mass.: Cambridge University Press.

Thomas, J. 1995. *Meaning in Interaction*. London: Longman.

用例出典（下線部は略称）

Conrad, Joseph. *Lord Jim*. Penguin Classics. 2007. 『ロード・ジム』柴田元幸訳、河出書房新社

Conrad, Joseph. *Under Western Eyes*. Penguin Classics. 2007. 『西欧人の眼に』中島賢二訳、岩波文庫

Dickens, Charles. *Great Expectations*. Penguin Classics. 2003. 『大いなる遺産』石塚裕子訳、岩波文庫

Dostoevsky, Fyodor. *The Brothers Karamazov*. (trans. Garnett, C.B.) W.W. Norton & Co. 1976. 『カラマゾフの兄弟』原卓也訳、新潮文庫

Hardy, Thomas. *Tess of the D'Urbervilles*. Penguin Classics. 2003. 『テス』井上宗次・石田英二訳、岩波文庫

Hawthorne, Nathaniel. *The Scarlet Letter*. Penguin Classics. 2016. 『緋文字』八木敏雄訳、岩波文庫

Shelley, Mary. *Frankenstein*. Penguin Classics. 2003. 『フランケンシュタイン』芹澤恵訳、新潮文庫

埼玉大学人文社会科学部研究科の高畑悠介氏には多くの用例の出典を教えて頂いた。厚く御礼申し上げる。

Monologic Deixis: Two Distinct Conceptions behind Reflexive Speech Event

KOGUMA, Takeshi (University of Shiga Prefecture)
 IZUTSU, Katsunobu (Hokkaido University of Education)
 KIM, Yong-Taek (Georgia Institute of Technology)

<Abstract>

This study explores some expressions spoken aloud that correspond to so-called internal monologue in English, Korean, and Japanese from a contrastive point of view. These three languages all allow their speaker to make *bona fide* monologic self-reference with a first-person pronoun but they exhibit fundamental differences due to their different conceptions of reflexive speech events. This study examines different linguistic behaviors between the three languages in terms of self-reference in two types of monologic utterance: self-blame and self-encouragement. We argue that this difference stems from distinct configurations of reflexive speech event conceptions in each language.

【Keywords】: reflexive self-reference, monologic utterance, speech-event conception, conversational configuration, merger/split alignment

1. Reflexive self-reference in monologic utterance

English, Korean, and Japanese allow first-person references in self-directed monologues (cf. Moriyama 1997; Hasegawa 2006, 2010; Hirose & Hasegawa 2010; Nishimitsu 2017).^{*} Intriguingly, however, English and Korean exhibit striking contrasts to Japanese in alternative second-person self-references.

1.1 Pronominal reference to monologic speaker

In English and Korean, a monologic self-reference can be realized with either a first-person or a second-person pronoun. In self-blame utterances made when feeling some embarrassment or awkwardness about what one is doing or has done, the speaker can use the second-person pronoun *you* or *neo*, as in (1b) and (2b) as well as the expected first-person pronoun *I* or *na*, as in (1a) and (2a), in referring to himself or herself.¹

- | | | |
|-----|--|---|
| (1) | a. What the heck am I doing? | b. What the heck are you doing? |
| (2) | a. na mw eo ha-neun geo-ni?
I what do-ADN thing-Q
'What the heck am I doing?' | b. ^(?) neo mw eo ha-neun geo-ni?
You what do-ADN thing-Q
'What the heck are you doing?' |

Unlike English and Korean, Japanese favors first-person but disfavors second-person self-reference in a monologue; substituting a second-person pronoun for a first-person pronoun in (3a) renders the utterance infelicitous, or at least strange or unnatural, as in (3b).

- | | | |
|-----|---|--|
| (3) | a. (<i>w</i>) atasi [<i>ore</i>] nani yatten-no[<i>daroo</i>]?
I[I] what do:PROG-thing
'What the heck am I doing?' | b. * anta [<i>omae</i>] nani yatten-no[<i>daroo</i>]?
*you[you] what do:PROG-thing
'What the heck are you doing?' |
|-----|---|--|

Examples (1) through (3) can be viewed as illustrating monologic speech in which the speaker expresses self-blame. The same contrast can be observed in another type of monologic utterance: self-encouragement. For instance, when you cheer or pep yourself up in some difficult situation, you can speak to yourself using either a first- or second-person pronoun in English and Korean, as in (4) and (5) respectively, while Japanese allows a first-person but not a second-person pronoun, as in (6). This observation is summarized in Table 1.

- (4) a. **I** can do it! b. **You** can do it!
- (5) a. *na-n(eun) ha-lsuisseo!* b. *neo-n(eun) ha-lsuisseo!*
I-TOP do-can you-TOP do-can
‘I can do it!’ ‘You can do it!’
- (6) a. *ore[(w)atashi]-nara dekiru!* b. **omae[an(a)ta]-nara dekiru!*
I[I]-be.if can(.do.it) *you[you]-be.if can(.do.it)
‘I can do it!’ ‘You can do it!’

	1st-person pronoun	2nd-person pronoun
English	common	common
Korean	possible	possible
Japanese	possible	difficult

Table 1: Potential pronominal reference to monologic speaker

1.2 Self-reference by speaker’s own name

In English and Korean, you can address yourself by your own name either at the beginning or the end of the utterance verbalizing an internal monologue, as in (7) and (8) respectively. In (7), for instance, the first name *Walter*, identified with the speaker of this utterance, precedes an interrogative clause. Likewise in Korean example (8), the referent of the full name *Gim Jihyeon* represents the monologic speaker. Japanese does not tolerate such an utterance with a monologic speaker’s name, as in (9); *Haruhiko*[*Hiromi*] can only refer to an addressee who is not the speaker. Japanese is different from the other two languages in the availability of a monologic speaker’s name for his or her self-reference. Table 2 summarizes this observation.

- (7) **Walter**, what the heck are you doing?
- (8) *Gim Jihyeon, mw eo ha-neun geo-ni?*
what do-ADN thing-Q
‘Kim Jihyun, what the heck are you doing?’
- (9) **Haruhiko*[*Hiromi*], *nani yatten-no?*
what do:PROG-thing
‘Haruhiko[Hiromi], what the heck are you doing?’

	Addressing the speaker oneself by one’s own name
English	possible
Korean	possible
Japanese	difficult

Table 2: Self-reference by the speaker’s own name

In Korean and Japanese, unlike English, the subjects of the verbs that correspond to *understand* and *did* in (13) are usually left unexpressed. This makes it somewhat difficult to check to see if a first- and a second-person pronoun can concur in one and the same monologic speech of self-reference. However, we can, at least, point out the following tendency. Japanese by nature disfavors a second-person pronoun and disallows the name of the speaker in making monologic self-reference. Therefore, monologic speech like (15) is unlikely. In contrast, a corresponding Korean utterance like (14) is not so unlikely. Table 4 summarizes what we see here.

- (14) ?*Gim Jihyeon, ne-ga* wae geuraess-neun-ji na-(n) (dodaeche) moreu-gessda.
you-NOM why did.so-ADN-Q I-TOP on.earth not.understand-will
‘Kim Jihyun, I don’t understand why you did that!’
- (15) **Haruhiko[Hiromi], nande omae[an(a)ta](-ga) sonna-koto sita-no-ka*
why you[you]-NOM such-thing did-thing-Q
ore[(w)atasi] wakan-nai.
I[I] understand-NEG
‘Haruhiko[Hiromi], I don’t understand why you did that!’

	1st-person pronoun for cognizer and 2nd-person pronoun for cognizee (with a name for monologic speaker reference)
English	possible
Korean	possible
Japanese	difficult

Table 4: Split self-reference of monologic speaker

2. Distinct speech event conceptions: Split and merger alignments of speech event participants

As demonstrated above, both English and Korean allow speakers to make self-reference with a second-person pronoun or their name in monologues. In contrast, Japanese speakers find it difficult to use such a self-referential expression in comparable monologic speech. We can summarize the alternative self-references of monologic speaker in the three languages as in Table 5.

	1st-person pronoun	2nd-person pronoun	name for monologic speaker	1st-person pronoun with a monologic speaker’s name	2nd-person pronoun with a monologic speaker’s name	1st-person pronoun for cognizer and 2nd-person pronoun for cognizee (with a mono-logic speaker’s name)
English	common	common	possible	difficult	possible	possible
Korean	possible	possible	possible	difficult	possible	possible
Japanese	possible	difficult	difficult	difficult	difficult	difficult

Table 5: Alternative references of monologic speaker in English, Korean, and Japanese

The three languages all allow *bona fide* first-person self-reference in reflexive speech, as in (1a), (2a), (3a), (4a), (5a) and (6a). These utterances presuppose a speech event conception as depicted in Figure 1(a), which we call **merger alignment**. The only participant in the diagram serves both as cognizer and cognizee. The cognizing and cognized selves are neither split or displaced from each other but are merged together so

that the cognizee is not only out of the cognizer's sight but also almost indistinguishable from the cognizer. The inverted-U-shaped dotted arrow represents his or her mental access to the cognizee.

Unlike Japanese, Korean and English speakers can recognize a pronoun or a name, as seen in section 1. Monologic speech is based on a speech event conception as depicted in Figure 1. In this conception, the distinguished cognizee is mentally detached from the speaker so that it faces the cognizer. The lower participant depicted in a solid line represents the cognizer and the upper participant facing the lower participant drawn in a broken line denotes the mentally displaced cognizee. The dotted line connecting the two participants indicates that they are the same monologic speaker. The arrow depicts that the cognizer at the bottom speaks to the split cognizee.

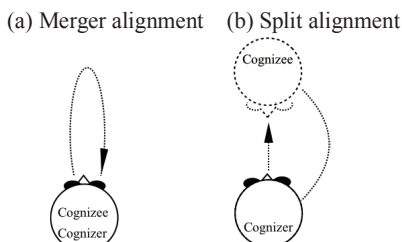


Figure 1: Participant alignment of self-reflexive speech event

3. First-person cognizer and vocative cognizee

Self-reference with a second person-pronoun presupposes split alignment. Examples like (1b) *What the heck are **you** doing?* instantiate split alignment rather merger alignment. This is because the cognizer has to be referred to with a first-person pronoun, while the cognizee can either be a first or second-person pronoun, as demonstrated in (16). Likewise, in Korean, the cognizer is consistently referred to with the first-person pronoun as seen in (17a), while the cognizee is referred to either with the first-person or second pronoun depending on alignment adopted.

Self-reference with a name of the monologic speaker can concur with the second-person cognizee as in (10a) and (13), regardless of the first-person cognizer, but cannot co-occur with the first person cognizee (second *I*), as in (18). This is because self-reference with a name presupposes split alignment, where the vocative refers to the cognizee rather than cognizer. The same holds true with Korean as exemplified in (17b). Split alignment disallows the second-person cognizer *neo*, as in (17a), and prevents the first-person cognizee *nae* from concurring with a self-referential name, as in (17b).

- (16) a. I don't understand why I[**you**] did that. b. ***You** don't understand why **you**[**I**] did that.
(17) a. *nae-ga wae geuraess-neun-ji na* [**neo*]-(*n*) (*dodaechae*) *moreu-gessda*.
I-NOM why did.SO-ADN-Q I[**you*]-TOP on.earth not.understand-will
I don't understand why you did that!'
b. *Gim Jihyeon, ne*[**nae*]-*ga wae geuraess-neun-ji na*-(*n*) (*dodaechae*) *moreu-gessda*.
you[**I*]-NOM why did.SO-ADN-Q I-TOP on.earth not.understand-will
'Kim Jihyun, I don't understand why you did that!'
(18) *Anita, I don't understand why I did that!

4. Applicability of split alignment

Split alignment is far less common in Japanese than in English and Korean. Japanese speakers usually assume a monologic-speech event conception with merger alignment, as given in Figure 1(a). Although Japanese is known to exhibit much similarity to Korean in discourse-pragmatic as well as morpho-syntactic characteristics, it differs with respect to practical disfavor of split alignment, as in (3b) and (6b). The applicability of split alignment seems to be conceptually associated with some other characteristics of each language. Languages, as a device of communication, inevitably assume conversational event conception (i.e., dialogic setting) that inherently consists of a speaker and his/her addressee. Speakers could employ split alignment in monologic context, modeling their utterance upon conversational event conception. Japanese, however, has a consistent predilection for merger alignment, as opposed to English and Korean enjoying split alignment,² which can readily give rise to self-reference with a second-person pronoun and/or a name of the speaker (cf. Hasegawa 2006: 155 “pseudo-conversation”).

Japanese disfavor of split alignment can be ascribed to its “side-by-side” conversational configuration. Izutsu and Koguma (2018), examining different mapping of demonstratives in the three languages, contend that Japanese and English typically postulate the type of conversational event conception in which the speaker and the addressee are sitting “side-by-side,” while Korean posits the type of the conception where the speaker and the addressee are sitting “face-to-face” instead, as schematically described in Figure 2. The side-by-side configuration, given in Figure 2(a), is more or less congruent with merger alignment sketched in Figure 1(a), in terms of shared facing direction of the two participants. The two participants in the side-by-side configuration, as in Figure 2(a), are likely to merge together so that you can obtain an analogous configuration of merger alignment, as in Figure 1(a). Japanese disfavors split alignment due to its typical conversational event conception which locates the addressee next to rather than in front of the speaker.

By contrast, the face-to-face conversational configuration depicted in Figure 2(b) is analogous to split alignment in Figure 1(b) in terms of their participants’ arrangement and orientation. As noted above, Korean posits the face-to-face configuration, where the addressee is invariably located in the speaker’s field of view. This will presumably facilitate the emergence of split alignment responsible for monologic self-references with second-person and/or vocative. Korean has a demonstrative only referring to an entity located in the addressee’s proximity (i.e., medial demonstrative *geu*), thus the notion of ‘addressee’ is indispensable in the characterization of Korean demonstrative system.

This line of generalization, however, cannot accommodate the fact that English can freely allow for monologic self-references with second-person and/or vocative. English has no demonstrative exclusively referring to the addressee’s proximity, which would imply that just like Japanese, English would more

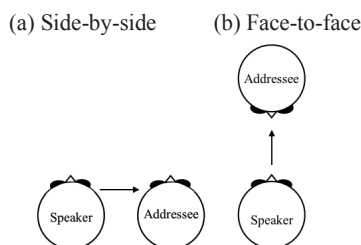


Figure 2: Conversational event conceptions

likely evoke merger alignment along with side-by-side configuration rather than split alignment with face-to-face configuration. We should recall subtle but notable difference between English and Korean with respect to second-person self-reference in self-blaming. In English, the name of the speaker is totally optional, and second-person self-reference is possible with no support of vocative. In Korea, in contrast, such a vocative is often preferred with second-person self-reference. It seems that Korean onset-vocatives serve to pave the way for self-reference with second-person pronouns in self-blame. This observation suggests that the applicability of split alignment can be explained on different grounds in English and Korean, respectively. It might be possible to argue that English enjoys split alignment owing to its well-entrenched and conventionalized reflexive construal patterns. One piece of evidence for this argument is split-self cognition illustrated in (19). In English, constructions of ‘reflexive cognition’ like this are very common. The cognizer- and cognizee-conceptions of the speaker are explicitly encoded by the first-person pronoun *I* and the reflexive pronoun *myself*, respectively, in (19).³ This type of reflexive cognition can account for the definite applicability of split alignment in English monologues.

(19) “Does Natalie know the result yet?” I find myself mumbling.

(Beyond the Rainbow Promise: Shattered Dreams. Shifting Realities. Broken Hearts. an Inspiring Journey Through the Storms of Life, Robert M. Ottman 2016)

5. Conclusion

This study examined monologic self-references in two types of reflexive utterance (self-blame and self-encouragement) in English, Korean and Japanese from a contrastive point of view. The languages all allow for first-person self-reference of the speaker but differ more or less with respect to second-person reference. English and Korean generally allow a speaker to recruit second-person pronouns and/or his/her own name for self-reference but Japanese does not.

The first-person self-references are based on merger alignment, while the second-person self-references presuppose split alignment of the monologic speaker. Japanese disfavors split alignment, exhibiting a predilection for merger alignment much more congruent with the side-by-side conversational event conception that underlies the demonstrative conception.

In Korean and English, split alignment is more or less common, which can give rise to self-reference with a second-person pronoun and/or a name of the speaker. However, this is attributable to different motivations. Korean basically posits face-to-face conversational event configuration according to its demonstrative conception and thus favors split alignment congruent with the configuration. In English, on the other hand, split alignment is highly motivated by the split-self conception that can easily manifest itself in some reflexive constructions. English is a kind of language that somehow prefers to encode the cognizer and cognizee separately (e.g., as the first-person pronoun *I* and the reflexive pronoun *myself*) in reflexive event conceptions.

As a matter of fact, we need to recognize that split alignment is far less common in Japanese than in English and Korean. From this, we can see that Japanese speakers usually assume a reflexive speech-event

conception of merger alignment, wherein the speaker speaks to his/her own self, invisible except for some body parts like legs, hands, etc., *à la* Mach's (1914: 19) self-portrait.

Notes

* We would like to thank Jihyun Kim for her insightful and valuable comments on Korean data and to express our gratitude to Walter Klinger for his discussion with us on English data and stylistic suggestions for this paper. Remaining inadequacies are of course our own. This study is partially supported by JSPS KAKENHI (Grant-in-Aid for Scientific Research (C) 18K00541).

¹ The following abbreviations are used in glossing: ADN (adnominal); NEG (negation); NOM (nominative); PROG (progressive); Q (question); TOP (topic).

² Hasegawa (2006: 145) points out the profound distinction between Japanese and English, arguing that the soliloquy mode of discourse has been grammaticized in Japanese, but not in English.

³ The literal translation would end up as least natural Japanese.

References

- Hasegawa, Y. 2006. "A study of soliloquy in Japanese." *Proceedings of the 31st Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 145-156.
- Hasegawa, Y. 2010. *Soliloquy in Japanese and English*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.
- Hirose, Y. & Hasegawa, Y. 2010. *Nihongo kara Mita Nihonjin: Shutaisei no Gengogaku* [Japanese People through the Japanese Language: Subjectivity in Language]. Tokyo: Kaitakusha.
- Izutsu, K & Koguma, T. 2018. "Partitioning in demonstrative mapping: A reconsideration of stage-based models of speech event conception." *Journal of Hokkaido University of Education* [Humanities and Social Sciences], 62(2), 27-43.
- Mach, E. 1914. *Analysis of Sensations and the Relation of the Physical to the Psychical*. Chicago, London: Open Court Publishing Company.
- Moriyama, T. 1997. "'Hitorigoto' o megutte: Shiko no gengo to dentatsu no gengo (On 'Monologue': Language for thought and language for communication)," In Kawabata, Y & Y. Nitta (eds.) *Nihongo Bunko: Taiko to Hoho* (The Japanese Grammar: Systematicity and Methodology), 73-188. Tokyo: Hituzi Syobo,.
- Nishimitsu, Y. 2017. "Goyoron kara ibunkakan comyunikeishon e: Goyoron togo moderu ni mukete [From pragmatics to intercultural communication: Toward an integrated pragmatic model]." *Shogakuronkyu* 64(6): 1-19.
- Ottman, R. M. 2016. *Beyond the Rainbow Promise: Shattered Dreams. Shifting Realities. Broken Hearts. an Inspiring Journey Through the Storms of Life*. Indiana: WestBow Press.
- Talmy, L. 2000. *Toward a Cognitive Semantics, Volume I: Concept Structuring System*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

A Study of the Speech Event of ‘Offering’ in English from the Viewpoint of Politeness

SUZUKI Toshihiko (Waseda University)

SATO Ami (Nagoya University of Commerce and Business)

<Abstract>

This study aims to examine the speech event of ‘offering’ drawing on Leech’s (2014) politeness model and Spencer-Oatey’s (2008) rapport management framework, based upon the results of analysing offer-response dialogues in English. Offering is considered to be governed by the Generosity Maxim and the Tact Maxim (Leech, 2014) and we have found in our data that offering is mainly performed in accordance with the Tact Maxim. The reason for this can be explained by the notion of ‘sociality rights and obligations’ (Spencer-Oatey, 2008). In response to offers observing the Tact Maxim, the participants largely chose to hold rapport maintenance orientations.

【Keywords】 : offer, speech act, politeness

1. Introduction

This study examines the speech event of ‘offering’ from two theoretical viewpoints, Leech’s (2014) model of *general strategy of politeness* (GSP) and Spencer-Oatey’s (2008) framework of *rapport management*. ‘Offering’ is classified as a commissive type of speech act (Searle, 1969), whereas it is observed as both commissive and directive types in actual interactions (e.g., Aijmer, 1996; Barron, 2003, 2017; Leech, 2014). For example, the imperative sentences “Have a breakfast bun” and “Help yourself” are “more like Searle’s commissives than his directives: they offer something for the benefit of the hearer” (Leech, 2014, p. 68). This fuzzy nature of offering is reflected in people’s politeness strategies. Leech (2014) pointed out that people observed two different maxims for offering, namely the Generosity Maxim and the Tact Maxim.

GSP: In order to be polite, *S* (= self, speaker) expresses or implies meanings that associate a favorable value with what pertains to *O* (= the addressee, a third person) or associates an unfavorable value with what pertains to *S*.

M1. Tact Maxim: give a low value to *S*’s wants

M2. Generosity Maxim: give a high value to *O*’s wants

(Adapted from Leech, 2014, pp. 90-91)

Suzuki (2007) also addresses Leech’s (2014) claim that ‘offering’ has these two different directions for politeness. However, the question of why people preferred one of the two directions for politeness, the Tact Maxim or the Generosity Maxim, in some contexts has not been discussed adequately in the previous studies.

Therefore, this study aims to explicate the nature of offering by analysing the research questions, *why is the Generosity Maxim or the Tact Maxim preferred in the speech event of offering?*

2. Literature Review

The most relevant study to our research was conducted by Grainger et al. (2015), in which they applied a theoretical framework of 'rapport management' (Spencer-Oatey, 2008) to analysing the speech event of offering. Rapport management refers to "the use of language to promote, maintain or threaten harmonious social relations" (Spencer-Oatey, 2008, p.3) and Spencer-Oatey (2008) formulates the model of rapport management on the bases of three interrelated elements: face sensitivities, sociality rights and obligations and interactional goals.

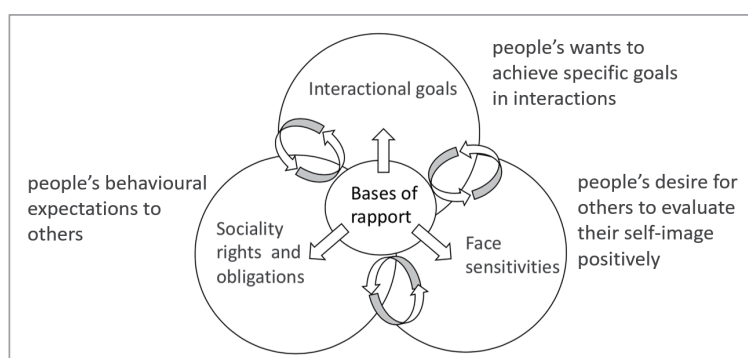


Figure 1. *The bases of rapport* (adapted from Spencer-Oatey, 2008, p.14)

Drawing on this model of rapport management, Grainger et al. (2015) show that conventional sequences of offers and refusals by British people are influenced by their emphasis on behavioural expectations to others or 'sociality rights and obligations'. In their study, British people emphasised 'equity' rights (i.e., being treated fairly and not being imposed on) more than 'association' rights (i.e., keeping an appropriate social involvement). In short, the management of equity rights is crucial for British people to use discourse politeness strategies for offering. We suggest that this finding can be applied to examining the research question in our study.

3. Method

Following the study by Grainger et al. (2015), we also used Spencer-Oatey's (2008) rapport management model as a supplementary framework to investigate offer-response dialogues in English. The data for this study were collected by one of the researchers in the UK in 2017 and 2018 as part of the linguistic data for the corpus study of eight different English speech acts. The researcher asked 37 participants (informants), who were residents of the London area at the time of the data collection¹, to work on either a type A or B questionnaire or both, concerning the target speech acts. All of the 37 participants joined the questionnaire

research and were requested to provide written and audio samples of offering, and 26 participants also joined the video research and engaged in role-playing. These linguistic data were compiled into a corpus.

Preliminary analysis of the corpus data suggested that there were three types of offering in the data, including interrogative, imperative, and statement types. Based on Leech's (2014) model of the GSP, interrogative and imperative types are clearly representative of politeness strategies observing the Tact Maxim or the Generosity Maxim. Consequently, we decided to focus on these two types for analysis. Examples of the interrogative and imperative types were classified and analysed in given contexts by a discourse analysis approach from the viewpoint of rapport management (Spencer-Oatey, 2008). In the next section, we will describe the main findings from the analysis of offer-response dialogues.

4. Data Analysis

As mentioned earlier, we focused on interrogative and imperative types for analysis as these types were clearly representative of one of the two maxims, whereas the statement type and 'other type' were not easily categorised into either maxim. Based on the linguistic forms, we categorised the offerings into either the Tact Maxim or the Generosity Maxim (Leech, 2014) and found that the majority of the participants used the interrogative form to give offers. As Table 1 shows, in our data, we have 43 examples of the interrogative type and 6 examples of the imperative type².

Table 1. *Numbers of Each Type of Offer*

Maxim	Relevant Speech Event	Linguistic Form	Total Number
Tact Maxim (give a low value to S's wants)	Commissives	Interrogative	43
Generosity Maxim (give a high value to O's wants)	Directives	Imperative	6

Examples (1) to (5) show the forms of interrogative type of offering from our data.

- (1) "Do you want a hand with that?" [201708UK_QB]
- (2) "Mate, you alright to get home? You want a lift?" [201708UK_QB]
- (3) "Hey, how's it going? Can I get you anything?" [201803UK_QB]
- (4) "That looks really heavy, do you need some help carrying that?" [201803UK_V]
- (5) "Hey, one of my mates can't make the football on Saturday so would you like the spare ticket?" [201808UK_QB]

Examples (6) - (9) show the forms of imperative type of offering from our data.

- (6) "Try this cheese souffle, I know you will love the stilton" [201803UK_QB]
- (7) "Take the seat, I insist!" [201803UK_QB]
- (8) "We're offering a free sample of this drink. Do try some." [201803UK_V]
- (9) "Let me get the dishes for you!" [201808UK_QB]

In sections 4.1 and 4.2, we will discuss how these two types of offering were used in contexts drawing on Leech's GSP model and Spencer-Oatey's rapport management framework. In section 4.3, we will also illustrate positive and negative responses to offers, showing what linguistic strategies were employed by the participants.

4.1 Tact Maxim and Offering

Example 1 shows an example of interrogative type offers. The context of the scenario is an interaction between two colleagues (Participant A and B) in a polite setting. Participant A asks if Participant B would like a spare ticket for a football match.

Example 1

[Context. Asking a colleague would you like this spare ticket to the football match]

A: Hey, one of my mates can't make the football on Saturday so would you like the spare ticket?

B: That would be fantastic! Thank you so much

[201808UK QB]

Applying Leech's (2014) GSP model, Participant A's offer ("would you like the spare ticket?") is polite in this context. It is assumed that Participant A wants to avoid wasting the football match ticket. In accordance with the Tact Maxim, Participant A gives low value to his/her want and allows Participant B to decline the offer by using an interrogative form.

The interrogative form is also an appropriate linguistic resource for rapport management in this context. The interrogative sentence is less imposing for the hearer than the imperative sentence. Hence by using the interrogative form Participant A fulfils Participant B's equity rights or "a fundamental belief that we are entitled to personal consideration from others, so [...] that we are not unduly imposed upon" (Spencer-Oatey 2008, p.16). In other words, Participant A maintains rapport with Participant B by preserving Participant B's equity rights.

4.2 Generosity Maxim and Offering

Example 2 is an example of the imperative type of offering. The context of the scenario is an interaction in a formal and polite setting between Participant C and D, who are supposedly strangers to each other on a train. Participant C instructs Participant D to sit down in the last available chair.

Example 2.

[Context. Instructing someone to sit down in the last available chair (on a train)]

C: Take the seat, I insist!

D: I am extremely grateful, thank you

[201803UK_QB]

Participant C expresses his/her offer using an imperative form (“Take the seat, I insist!”). In Leech’s (2014) GSP model, Participant C’s offer observes the Generosity Maxim; Participant C gives high value to Participant D’s wants and allows little room for Participant D to decline the offer by using the imperative form. In this context, it is assumed that Participant C believes Participant D wants the last available chair and offering the last chair is the benefit for Participant D.

From the viewpoint of rapport management, the imperative form functions as a linguistic strategy for managing association rights or “a fundamental belief that we are entitled to social involvement with others, in keeping with the type of relationship that we have with them”. The relationship between Participant C and D is that of passenger-passenger. In terms of social norms, offering an available seat is appropriate or expected in the passenger-passenger relationship. Thus, the imperative type offer, which observes Leech’s (2014) Generosity Maxim, is appropriate (and courteous) in this context.

4.3 Positive and Negative Responses to Offering

This section will illustrate examples of positive and negative responses to offering. For this analysis, we considered the respondent’s desire for positive/negative change or the preservation of the social relationship, which is conceptualised as four types of ‘rapport orientation’ as listed below (Spencer-Oatey, 2008).

- *rapport enhancement orientation*: a desire to strengthen or enhance harmonious relations between the interlocutors
- *rapport maintenance orientation*: a desire to maintain or protect harmonious relations between the interlocutors
- *rapport neglect orientation*: a lack of concern or interest in the quality of relations between the interlocutors
- *rapport challenge orientation*: a desire to challenge or impair relations between the interlocutors

(Spencer-Oatey, 2008, p.32)

We used this model to examine what linguistic strategies the participants employ when they hold intentions to be polite or not. Refusing offers can threaten the offerer’s face and affect the quality of rapport between the offerer and the offeree. Therefore, the participants’ rapport management strategies can be influenced by their rapport orientations. For example, the participant will be more likely to accept the offer to save the offerer’s face if he/she holds a rapport maintenance orientation. In the following, we will present three examples of positive and negative responses to offering.

Example 1-a is an example of a negative response to the interrogative type to an offer, which is the same example presented in section 4.1.

Example 1-a.

[Context. Asking a colleague would you like this spare ticket to the football match]

A: Hey, one of my mates can't make the football on Saturday so would you like the spare ticket?

B: That would be fantastic! Thank you so much

[201808UK_QB]

In this example, Participant B accepts Participant A's offer, using the formula of thanking ("That would be fantastic! Thank you so much"). The use of the positive evaluation word 'fantastic' and an intensifier 'so much' constitutes appropriate gratitude for the colleague-colleague relationship, and this positive response can save Participant A's face and also fulfil Participant A's association right as a colleague. It is inferred that Participant B holds a rapport maintenance orientation, according to the observation of these rapport management strategies described here.

Example 1-b is an example of a negative response to the interrogative type to an offer. The context is the same as Example 1-a, but Participant B responds to Participant A's offer in a different manner.

Example 1-b.

[Context. Asking a colleague would you like this spare ticket to the football match]

A: Hey, one of my mates can't make the football on Saturday so would you like the spare ticket?

B: No I can't go this Saturday, unlike some people I have to work. You should have checked before you asked

[201808UK_QB]

Participant B indicates that Participant A has a lot of time on his/her hands by saying 'unlike some people' and blames Participant B by saying, 'You should have checked before you asked'. All of these utterances can function as face attacks, and thus Participant B's responses can affect rapport with Participant A. According to Participant B's response, it is inferred that Participant B holds a rapport neglect/challenge orientation in this context.

Note that the participants do not always hold neglect/challenge orientation in their negative responses or refusal to offers. There were also examples in which the offerees hold rapport maintenance orientation and manage rapport with the offerers. Example 3 is one such example. The context is an interaction between friends in a casual and friendly setting. Participant E offers to look after Participant F's dog for the weekend.

Example 3.

[Context. Offering to look after a friend's dog for the weekend]

E: I can look after your dog for the weekend mate, no worries. He's fun to have around

F: Nah, it's alright. I've sorted something else out for him. Cheers though

[201803UK_QB]

Participant F's response to Participant E's offer is refusal, saying a direct rejection "Nah, it's alright". What is different from the refusal response in Example 1-b is that Participant F's refusal does not include an explicit face-attack. Instead, Participant F uses face-maintenance strategies including the reason why the offer is not necessary ("I've sorted something else out for him") and acknowledgement for E's offer by showing gratitude ("Cheers though"). These elements can help Participant F maintain rapport with Participant E by managing face as a good friend and fulfilling association rights (acknowledgement of the offer is an expected reaction in their friendship). Considering these linguistic elements of Participant F's response, it is inferred that Participant F holds a rapport maintenance orientation.

5. Discussion

Through corpus analysis and discourse analysis, we found in our data that the speech act of 'offering' is mainly performed in accordance with the Tact Maxim, which represents the interrogative form such as "*Would you like ...?*" (Example 1). Our data also included examples of the imperative type offer such as "*Take a seat, I insist!*" (Example 2), which observes the Generosity Maxim in the GSP model. These findings confirm Leech's (2014) claim that 'offering' has two different directions for politeness, which is also addressed by Suzuki (2007).

This result also supports the study by Grainger et al. (2015); our analysis also reveals that the research participants of this study who live in the London area and have received education in English up to the secondary or higher level and speak English as their first language in their daily life, preferably choose the interrogative type offers and observe the Tact Maxim (Leech, 2014). Applying the notion of 'equity rights' and 'association rights' (Spencer-Oatey, 2008), we have demonstrated why the use of the interrogative form is perceived as appropriate for offering in the given contexts (section 4.1 and 4.2). In summary, the offerers put more emphasis on the offerees' equity rights than their association rights by choosing interrogative forms of offering. The interrogative type offer gives freedom for the offerees' reluctance to accept offers and fulfils their right to autonomy. In this way, Spencer-Oatey's (2008) rapport management model has worked effectively as supplementary to Leech's (2014) approach to politeness in speech events.

6. Conclusion

In this study, we maintain that combining Leech's (2014) model of politeness and Spencer-Oatey's (2008) model of rapport management can help us explain the multidimensional aspects of offering. By applying the rapport management framework, we could not only demonstrate the linguistic features of offers but also those of the responses in relation to the participants' rapport orientations. The participants largely chose rapport maintenance orientations in their responses to offers. Additionally, we also found that the participants chose rapport neglect/challenge orientations in a considerable number of refusing replies. Such attitudes influenced the participants' language use, and this indicates that we should consider the participants' rapport management in the study of politeness.

We also found that there were a considerable number of 'statement type' offers in our data. We assume

that the statement type belongs to both the Generosity Maxim and the Tact Maxim, as on one hand the speakers are not forcing the hearers to accept their offers and at the same time, on the other hand, they are encouraging them to accept their offers. The present study could not explore the statement type in detail, yet this area should be studied further to investigate more about 'offering'.

Acknowledgements

The authors would like to express their sincere gratitude to JSPS (Japan Society for the Promotion of Science) for the award of Grant-in-Aid for Scientific Research (C) [17K02693] and Waseda University for the Waseda Special Research Project Grant [2019C-138].

Notes

1. All informants received education in English up to the secondary or higher level and speak English as their first language in their daily life.
2. There are also 18 examples of statement type offering and 1 example of 'other type'.

References

- Aijmer, K. 1996. *Conversational Routines in English Convention and Creativity*. London/ New York: Longman.
- Barron, A. 2003. *Acquisition in interlanguage pragmatics: Learning how to do things with words in a study abroad context*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Barron, A. 2017. "Offers in English." In Giora, R. & Haugh, M. (eds.), *Doing Pragmatics Interculturally. Cognitive, Philosophical, and Sociopragmatic Perspectives*. 335-352. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.
- Grainger, K., Kerkam, Z., Mansor, F., & Mills, S. 2015. "Offering and hospitality in Arabic and English." *Journal of Politeness Research*, 11(1), 41-70.
- Leech, G. N. 2014. *The pragmatics of politeness*. Oxford/New: Oxford University Press.
- Searle, J. R. 1969. *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge: Cambridge university press.
- Spencer-Oatey, H. 2008. "Face, (Im)politeness and Rapport." In H. Spencer-Oatey (ed.), *Culturally speaking: Culture, communication and politeness theory* (2nd edition), 11-47. London/New York: Continuum.
- Suzuki, T. 2007. *A Pragmatic Approach to the Generation and Gender Gap in Japanese Politeness Strategies*. Tokyo: Hituzi Syobo.

The Pragmatics of Three Chinese Reformulation Markers: ‘Zhe Me Shuo Ba’, ‘Ye Ke Yi Shuo’ and ‘Ye Jiu Shi Shuo’

PANG Longjie, lonivy@gmail.com

Nagoya University

<Abstract>

The study of reformulation markers in Chinese has long been neglected and existing studies failed to give an adequate description of these Chinese reformulation markers. Moreover, previous approaches on reformulation markers (Blakemore 1993, 1997) seem to be problematic on the one hand, and inadequate for its application to Chinese reformulation markers on the other. In order to clarify the role and the pragmatics of the three Chinese reformulation markers, I propose two approaches as theoretical framework for the analysis: mutual manifestness (Sperber and Wilson 1986) and metadiscourse (Hyland 2005).

【Keywords】 : Chinese reformulation marker, mutual manifestness, metadiscourse

1. Introduction

Reformulation marker is employed as a kind of discourse strategy marking that the following utterance is a reformulation, which is used to serve as a re-elaboration or an enrichment so as to be more specific and “facilitate the hearer’s understanding of the original” (Blakemore, 1993: 107).

Blakemore (1993, 2007 and 2009) treats reformulation marker together with the following reformulation clause as a parenthetical, which achieves its relevance by conveying the addresser’s “commitment to the content of the host” (Blakemore 2007: 337). Blakemore’s approach seems to have downgraded the role of reformulation marker in the process of verbal communication.

According to Murillo (2004), reformulation markers help to complete explicatures so as to recover the propositional form of utterances that they link and to make explicit “implicated premises and conclusions” between utterances that they connect. Murillo examines the procedural role of reformulation markers by observing the relation between a reformulation clause and its original clause on propositional level. This approach fails to see reformulation markers as an independent linguistic device since it analyses the role of reformulation markers based on the utterances that they connect rather than the markers themselves.

Similar to Murillo’s approach, studies on Chinese reformulation markers also accentuate on this sort of

procedural role and analyse reformulation markers from the perspective of relation between reformulation clause and its original clause. For example, Feng (2010: 157) classifies “Ye Jiu Shi Shuo”, one of reformulation markers in Chinese, as “elaborative pragmatic marker”, which indicates that a reformulation is an elaborative proposition of the original.

In attempt to better clarify the pragmatics of Chinese reformulation markers as well as to try to suggest a plausible explanation for the existing problems in previous studies, I propose two analytical frameworks: mutual manifestness (Sperber and Wilson: 1986) which clarifies the processing mechanism of reformulation markers in general and metadiscourse (Hyland: 2005) which explicates the idiosyncrasy of the three Chinese reformulation markers. This paper is mainly organized to observe the three Chinese reformulation markers, that is “Zhe Me Shuo Ba”, “Ye Ke Yi Shuo” and “Ye Jiu Shi Shuo”, from three dimensions: firstly, with the notion of mutual manifestness, I will followingly examine the function of the three Chinese reformulation markers on the level of communicative mechanism; secondly, I will look at the interpersonal meaning of the three Chinese reformulation markers from the perspective of metadiscourse; thirdly, based on observations of these two previous steps as well as examination of actual examples, I will clarify that the three Chinese reformulation markers are applied to communicate different pragmatic meanings.

2. Reformulation and mutual manifestness

According to Clark (2013: 115), “the cognitive environment of an individual is a set of assumptions that are manifest to him”. Manifestness is defined as that “an assumption is manifest to an individual at a given time if and only if he is capable at that time of representing it mentally and accepting its representation as true or probably true” (Clark 2013: 115). Mutual manifestness is a notion proposed by Sperber and Wilson (1986), which concerns shared information between the addresser and addressee in the process of communication.

On communicative level, we interpret the same utterance differently according to our perceptual and inferable abilities. In the case of reformulation discourse, our interpretations of the original clause may differ from each other. Therefore, in order to reach a common interpretation of the original clause with the addressee, the addresser completes his discourse with a reformulation. For example,

- (1) Among the statistics released last week was the real shocker: one-third of British homes have three or more television sets. Television, *in other words*, is increasingly a solitary experience. (Murillo: 2004, 2065)

Possible interpretations of the original clause “one-third of British homes have three or more television

sets”:

- a. one third of British homes are well-off to afford more than three television sets
- b. one third of British homes prefers to have different television sets in different rooms so that they can still enjoy TV programmes when they are lying in their bed, taking a bath as well as having meal.
- c. members of family prefer to have their own television set so that they can watch TV alone

In (1), the original clause *one third of British homes have three or more television sets* may lead to at least interpretations like (1a), (1b) and (1c). The original clause can be treated as a mutual cognitive environment in which different assumptions such as (1a), (1b) and (1c) are inferable or manifest. However, the addresser, by reformulating, tries to make explicit a specifically expected interpretation of the original clause, in other words, to make manifest or even more manifest the intended assumption (1c) out of a bunch of possible interpretations.

In the process of utterance interpretation, a reformulation can be taken as an assumption made manifest or even more manifest in the mutual cognitive environment formed by the original clause. Thus, the role of a reformulation is “informative” (Clark 2013: 114) since it provides conceptual information of the addresser’s intended assumption. What is more, the role of a reformulation marker is to herald that the addresser is going to make more manifest the intended assumption, and thus is “communicative” (Clark 2013: 114).

Reformulation discourses, either English or Chinese, take on the same pattern, that is, an original clause followed by a reformulation marker and a reformulation. The three Chinese reformulation markers function as communicative in displaying the addresser’s intention to supply more information so as to be clear or specific. In the following section, I will discuss the role of these three Chinese reformulation markers by means of actual examples.

3. Chinese reformulation markers and metadiscourse

3.1 The three Chinese reformulation markers

This paper focuses on three reformulation markers in Chinese, which are “Zhe Me Shuo Ba”, “Ye Ke Yi Shuo” and “Ye Jiu Shi Shuo”. “Zhe Me Shuo Ba” literally means “so, to speak, Ba” in which “Ba” is an epistemic particle which shows up at the final position of a declarative sentence and indicates uncertainty. The conceptual meaning of “Zhe Me Shuo Ba” is that “the speaker tentatively speaks in this way”. For example,

- (2) 我不知道该怎么跟你说，你的院子里有只硕鼠。这么说吧，连你的猫都怕它。

I don’t know how to tell you, there is a big mouse in your garden. **Zhe me shuo ba**, even your

cat is afraid of it.

In this example, the speaker intends to explain the size of the “big mouse” he is talking about in the host clause and so utters the second clause to depict how surprisingly big the mouse is. This intention is indicated by the reformulation marker “Zhe Me Shuo Ba” and is achieved by the reformulation clause which enriches the concept “the mouse is big” of the host clause with the explanation “even your cat is frightened” and hence highlights the surprising bigness of the mouse. The speaker tries to emphasize the fact that the mouse is huge via the reformulation and meanwhile he is also aware of his exaggeration by saying “the mouse scares your cat”, thus choosing this marker with “Ba” to mitigate his phraseology.

In the case of “Ye Ke Yi Shuo”, it can be translated word by word into “also, can, say”. “Ke Yi” is a modal verb which is used to express the speaker’s hesitation or uncertainty. The conceptual meaning of this marker is “the speaker thinks that ... can be said.” As illustrated below,

(3) 物色女主持人, 我第一个就想到了杨澜, 也可以说是唯一的一个。

When I was to look for a female presenter, the first one I had in mind was Yang Lan, **Ye ke yi shuo**, she was the only one.

The host clause means to communicate that the speaker has in mind a list of female presenters in which Yang Lan tops. By uttering the marker “Ye Ke Yi Shuo”, the speaker demonstrates that he has more to say on the topic, in other words, he has a communicative intention. What the speaker said in the host clause that Yang Lan was the first one that recalls to him seems not sufficient enough to reveal that Yang Lan is the perfect female presenter for him, since this way of speaking naturally implicates that he has other choice of female presenters, such as the second, the third or more, on his list. Therefore, he then adds on the reformulation clause “Yang Lan is the very one” to highlight that she is the ideal one. Evidently, “the first one” differs from “the only one” in the scope of reference and “the only one” is an absolute way to speak. In attempt to relieve himself of being accused of self-contradiction and soften the force of his wording, the speaker selects the reformulation marker “Ye Ke Yi Shuo” which encodes “Ke Yi” (meaning “can”) to indicate that it is merely a subjective interpretation.

In contrast to “Zhe Me Shuo Ba” and “Ye Ke Yi Shuo” which attenuate the force of wording, the marker “Ye Jiu Shi Shuo” on the other hand is applied to enhance the addresser’s conviction or certainty in statement because this marker entails the element “Jiu” meaning “exactly” or “right”. The semantic elements of “Ye Jiu Shi Shuo” are respectively “also, exactly, be, say”, which means “... is exactly to say...” as a whole. For example,

- (4) 从兵马俑的颜色分析, 秦军的服装五花八门, 色彩缤纷, 也就是说, 当时从军打仗, 都要自备服装的, 国家军费开支不含此项。

Judging by the colour of terracotta warriors, the clothing of Qin warriors was various and colorful.

Ye jiu shi shuo, at that time, when they joined the army for war, they had to bring their own clothing.

The national military expenditure did not include it.

The host clause talks about the fact that Qin warriors' clothing had various styles and different colours. The reformulation clause states that it was necessary for the soldiers who were to join army to prepare military uniform by themselves. By means of "Ye Jiu Shi Shuo", the addresser intends to express that the proposition of the host clause is exactly to communicate the proposition of the reformulation clause. However, at first glance, the content of the host clause and that of the reformulation clause do not seem to be linked at all. It is because that the connection between the two clauses is built by the employment of "Ye Jiu Shi Shuo", which requires the addressee to derive an inferential connection implicated by the addresser. In (4) in which "Ye Jiu Shi Shuo" is applied, the content of the reformulation clause is based on the addresser's logical inference, thus the addresser has confidence in his statement and signal his certainty by the reformulation marker which entails "Jiu" (exactly, right).

What is common among these three Chinese reformulation markers is that they all encode epistemic elements communicating the addresser's personal viewpoint, evaluation or comment on the content of the reformulation clauses. By using these reformulation markers, the addresser presents himself in the discourse and indicates his consideration for the addressee by using reformulation markers "Zhe Me Shuo Ba" or "Ye Ke Yi Shuo" to mitigate his phraseology. Otherwise, the addresser contributes to a relationship with the addressee by employing a different reformulation marker "Ye Jiu Shi Shuo" to demonstrate his certainty in the way he reformulates.

3.2 Reformulation markers as metadiscourse

According to Hyland, "metadiscourse is ...used to negotiate interactional meanings in a text, assisting the writer (or speaker) to express a viewpoint and engage with readers as members of a particular community" (2005: 37). Interactional resources are highly personal and "concern the writer's explicit interventions to comment on and evaluate material" (2005: 44) on the one hand, and "involve the reader collaboratively in the development of the text" (2005: 44) on the other.

As discussed in 3.1, these three Chinese reformulation markers "Ye Ke Yi Shuo", "Ye Jiu Shi Shuo" and "Zhe Me Shuo Ba", according to Hyland's definition, are the kind of interactional metadiscourse which

expresses the speaker's personal evaluation of the reformulation and indicate his consideration towards the hearer in discourse. This is because that these three reformulation markers encode semantic elements "Ke Yi", "Jiu" and "Ba", the meaning of which enriches these Chinese reformulation markers with interactional idiosyncrasy.

Nevertheless, the three Chinese reformulation markers communicate different interpersonal meanings since they encode varying semantic elements. According to their different interpersonal meanings, the three Chinese reformulation markers can be classified into two different types: one is "hedge" (Hyland 2005: 52) reformulation marker which marks reformulations of less certainty; and the other "booster" (Hyland 2005: 52, 53) reformulation marker which signifies reformulations of certainty. Among the three Chinese reformulation markers, the two markers which encode "Ba" and "Ke Yi" are hedge reformulation markers for the reason that conceptually these two markers convey a kind of weak epistemic meaning which contributes to the addresser's uncertainty towards his reformulation. These two markers indicate that by reformulating, the addresser introduces the information as a subjective thought rather than a certain fact. The marker which entails "Jiu", on the contrary, is a booster reformulation marker because the element "Jiu" expresses a strong epistemic meaning which brings about certainty and conviction.

4. The pragmatics of the three Chinese reformulation markers

In Section 2, analysis is made to explain the relation between the host clause and the reformulation clause from an inclusive perspective that there are other possible interpretations of the host clause among which the proposition of the reformulated clause is the one made manifest in the cognitive environment. The propositions to be made manifest by reformulated clauses is forecasted by reformulation markers. However, the relations between the host clauses and the reformulated clauses from an exclusive perspective, that is, focusing simply on the relation between the proposition of the host clause and that of the reformulated clause without considering other derivable interpretations, are different and accordingly marked by different reformulation markers.

From the inclusive perspective, all the three Chinese reformulation markers are uttered to make manifest a specific proposition which is one of the possible interpretations implicated by their host clauses. From the exclusive viewpoint, the relation between proposition of the host clause and that of the reformulated clause differs widely according to which marker is applied. For example, in the case of "Zhe Me Shuo Ba" in (2), the proposition of the host clause is about the "big mouse" and the proposition of the reformulated clause is explanation of the surprising size of the mouse. The concept of the reformulated clause is about the concept of the original clause, which is stated by Blakemore (2007) as being "metaconceptual", that is, using a concept to explain another concept. The reformulation marker "Zhe Me Shuo Ba" is used to signify a metaconceptual

reformulation and in this sense it plays a metaconceptual role.

This “metaconceptual” relation between the original clause and the reformulated clause does not seem to be able apply to the case “Ye Ke Yi Shuo”. In example (3), the addresser utters that “the first one he had in mind was Yang Lan”, but this seems not enough to emphasize the significance of Yang Lan for him, since the implications of the original clause, for example, the recall of the second one or more, will decrease more or less Yang Lan’s importance for the addresser. Thus, he provides the alternative “Yang Lan was the only one” so as to better communicate that Yang Lan is the perfect female presenter for him. According to Blakemore (2007), this is the “metalinguistic” role of a reformulation and thus its marker “Ye Ke Yi Shuo” is a metalinguistic reformulation marker.

In the case of “Ye Jiu Shi Shuo”, it seems that this marker signifies a unique propositional relation between the original clause and the reformulated clause, neither identical to the metaconceptual role of “Zhe Me Shuo Ba” nor to the metalinguistic role of “Ye Ke Yi Shuo”. The conceptual meaning of “Ye Ke Yi Shuo” is “... is exactly to say...”, which creates a strong equivalence between the proposition of the original clause and that of the reformulated clause.

In (4), however, the marker cannot simply be taken as being used to create an equivalence, since conceptually the proposition of the original clause and that of the reformulated clause are obviously different. Instead, the marker “Ye Jiu Shi Shuo” here indicates that there is an inferential relation between the content of the original clause and that of the reformulated clause, that is, in the case of (4) the conclusion “soldiers of Qin had to prepare for military uniform which is not covered by the national military expenditure” is derived from the fact that “Qin soldiers had uniforms of different styles and colours”. In this sense, the relation of contents of the two parts of the discourse can be treated as equivalent. Therefore, “Ye Jiu Shi Shuo” indicates an inferential relation between contents of the two parts of the discourse, which has to be derived by the addressee so as to understand the discourse. The function of “Ye Jiu Shi Shuo”, different from “Zhe Me Shuo Ba” being metaconceptual and “Ye Ke Yi Shuo” being metalinguistic, is idiosyncratic for its inferential implication and thus is named by the author as being “meta-inferential”.

5. Summary

The processing mechanism between a reformulation clause and its original clause can be treated as a matter of mutual manifestness made against the mutual cognitive environment. From an inclusive perspective, that is, to take all the possible interpretations of the host clause into consideration, the proposition communicated by the reformulated clause is one of the possible interpretations and narrows down the interpretation of the original clause into a single one, the reformulated proposition, which is made manifest in the context. The reformulated clause is used to provide more information for what the addresser has uttered

by the original clause, which is an informative intention. The reformulation marker is used to herald the addresser's information-giving behaviour, which exposes the addresser's communicative intention. The three Chinese reformulation markers can be treated as playing such a role as clarifying the addresser's communicative intention. On the other hand, to observe merely the propositional relation between the reformulated clause and its original clause, the three Chinese reformulation markers take on different roles and function respectively as marking metaconceptual, metalinguistic or meta-inferential reformulation.

The idiosyncrasy of three Chinese reformulation markers is that the three Chinese reformulation markers possess interactional and interpersonal meaning, a meaning which helps the addresser comment on or evaluate the reformulation (s)he is going to utter. Because the three Chinese reformulation markers encode interactional elements such as "Ba" "Ke Yi" "Jiu", which give rise to the interactional meaning of these three Chinese reformulation markers, thus the three Chinese reformulation markers are a kind of interactional metadiscourse.

Reference

- Blakemore, Diane (1993) "The relevance of reformulations," *Language and Literature* 2-2, 110-120.
- Blakemore, Diane (1997) "Restatement and exemplification: A relevance theoretic reassessment of elaboration," *Pragmatics & Cognition* 5, 1-19.
- Blakemore, Diane (2007) "'Or'-parentheticals, 'that is'-parentheticals and the pragmatics of reformulation," *Journal of Linguistics* 43-2, 311-339.
- Blakemore, Diane (2009) "On the relevance of parentheticals," *Actes d'IDP* 9.9-17.
- Clark, Billy (2013) *Relevance theory*. Cambridge University Press.
- Feng, Guangwu (2010) *A theory of conventional implicature and pragmatic markers in Chinese*. Emerald Group.
- Hyland, Ken (2005) *Metadiscourse*. Continuum.
- Murillo, Silvia (2004) "A relevance reassessment of reformulation markers," *Journal of Pragmatics* 36, 2059-2068.
- Sperber, Dan, Wilson Deirdre (1986) *Relevance: Communication and cognition*. Blackwell.

ポスターセッション

Poster Sessions

肯否混在型の広告表現の解釈における首尾一貫性の分析

加藤久俊

フリー

<Abstract>

In Japanese advertisements, there are various ways in which messages are conveyed. One of the most frequently used methods is paring of a catch line (attention grabber) and body. The former is built to catch the attention of consumers while the latter usually showcases the selling points of a certain product which is featured in the advertisement. Especially when a catch line utilizes a negative sentence which apparently negates the gist of body, we can see very interesting effects in its comprehension. The purpose of this study is to examine the comprehension processes of this type of advertising, and to show how blended viewpoints work behind those.

【キーワード】：肯否混在構造、肯定スペース、概念融合、創発的な視座、事態評価

1. 問題となる現象

広告表現として広く用いられる構造に、キャッチフレーズとボディコピーの組み合わせがある。キャッチフレーズは消費者の注意を引き寄せることを目的とした端的な表現であり「惹句（じゃっく）」とも呼ばれる。一方、ボディコピーは広告表現全体における本文の機能を担い、広告主のメッセージを説明的に伝達する¹。中でもキャッチフレーズに否定命題を用いた広告表現は特に面白い効果を生むのだが、次の(1)はその例である²。

(1) キャッチフレーズ：殺人者も、読者までは殺さない。

ボディコピー：新潮文庫のなかで、いったいいままでに何人の人間が殺されてきたのでしょうか。今月も10冊の新刊が出ます。またまた48の死体が増えてしまいました。いやあ、怖いですね。面白いですね。そういう面白いことは、自分の近所では起ってほしくないものですね。新潮文庫の中だけで十分ですね…。(新潮社 1984)

(1)の主旨は、近所に物語内の殺人者が現れて読者である自分を殺してしまうのではないかと感じるほど物語にのめり込める新潮文庫の魅力や、そのような読み方の提案であり、キャッチフレーズではなくボディコピーにて述べられている。

ここで注目したい点は、キャッチフレーズとは肯否が逆転する「殺人者は、読者を殺す」という想像的事態が主旨に含まれる点である。このような肯否混在構造に対して消費者が首尾一貫性を持つ解釈を与える、という事実は非常に興味深い。本稿ではその解釈のメカニズムを明

らかにする。

2. 先行研究の概観

2.1. 否定的発話行為に関する談話上の前提

否定表現を用いる典型的な状況とは、次の(2)のように先行談話や一般的な知識の中に存在する肯定命題を否定する状況である。

(2) A: You are a liar.

B: No, I'm not.

Givón(1979)は、(2)のように否定される肯定命題が「談話上の前提³」として先に存在することが否定的発話行為の要件だと述べている。

しかし(1)はこの要件を満たさず、キャッチフレーズが「談話上の前提が無い」否定的発話行為となっている。さらに問題となるのが、キャッチフレーズの談話上の前提となる肯定命題がボディコピーの中で後から現れ、その肯定命題こそが(1)の主旨となる点である。Givón(1979)の議論は、談話上の前提となる肯定命題は正に「前提」であり否定命題が主旨であることを前提としているが、(1)はその前提に矛盾する。

2.2. メンタル・スペース構成に首尾一貫性をもたらす視座(viewpoint)

Dancygier and Sweetser(2014)は、メンタル・スペース理論(Fauconnier 1979, 1985)を用いた比喩表現の分析の中で、メンタル・スペース構成⁴に首尾一貫性をもたらす「視座(viewpoint)」が存在すると主張する。次の(3)は、ある店の値付けが高すぎることを比喩的に示した発話だが、店の視座に立てばあくまでも値付けは正当であり、その値付け行為を自ら *robbery* と表現するのは不自然である。

(3) This is highway robbery. (Dancygier and Sweetser 2014: 77)

robbery とは客の視座からの表現であり、その視座でメンタル・スペースが構築され、解釈の全体に首尾一貫性をもたらされる。

この視座の考え方を(1)に当てはめた場合、肯否が逆転する 2 つの命題を矛盾なく同時に解釈できる 1 つの視座があるとは考えにくい。(1)のメンタル・スペース構成には複数の視座が必要である⁵。

3. 問題となる現象の分析結果

前章までの考察を踏まえて、(1)のメンタル・スペース構成の分析を試みる。キャッチフレーズからボディコピーへと解釈を進めると(図 1)、まずキャッチフレーズにより否定スペース L

が構築され、その談話上の前提となる肯定スペース X も、まだ活性化はされないものの同時に構築される。次の「新潮文庫のなかで」というメンタル・スペース・ビルダーが「新潮文庫の中の殺人」に対応するスペース M を構築するが、この構築には、新潮文庫の物語に対して「外にあって、注意を向けられる」視座、つまり読者の視座(viewpoint 1)が伴う。後続の「面白い」という感情的事態評価もこの視座による評価である一方で、「怖い」という感情的事態評価は、殺人事件が「自分の身にも起こりうる」という肯定スペース X が持つ認識的事態評価が前提となっており、この時点でスペース X が活性化される。

しかし「物語中の殺人が、読者である自分の身にも起こりうる」という想像的な事態評価には、読者である「自分」の視座に加えて、殺人事件が起こる物語の「中に」あり、実際に犠牲者になりうる者の視座(viewpoint 3)を融合した創発的な視座⁶(viewpoint 2)が必要となる。この時点で、物語中で犠牲者になりうる者の視座から構築された「自分の身に起こる殺人」に対応するスペース Y が構築され、さらに肯定スペース X がスペース L と Y を入力とし、各入力スペースの視座を創発的な視座へと融合する、概念融合(blend)スペース⁷として精緻化される。

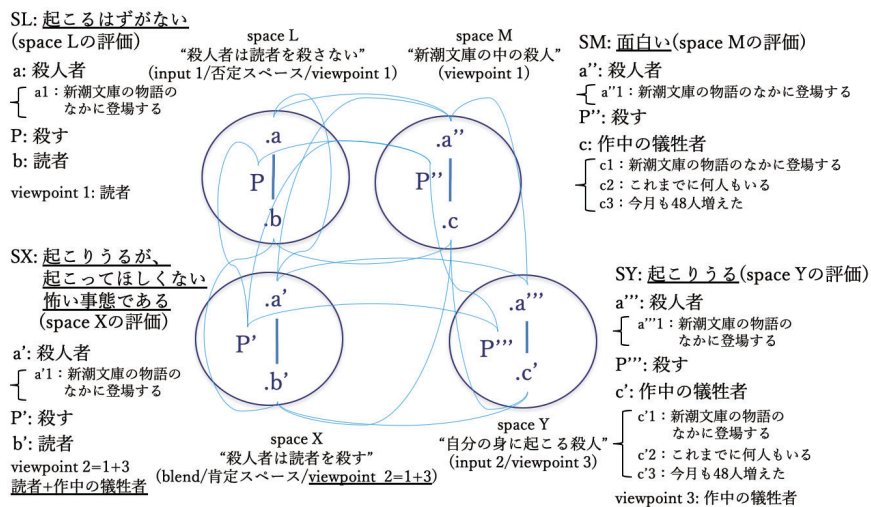


図1. 「殺人者も、読者までは殺さない。」のメンタル・スペース構成

以上の分析により、一見衝突するかに見える事態評価を持つ肯否のメンタル・スペースが、異なる視座を持つ概念融合スペースと入力スペースの関係にあり、さらに肯定スペースの視座が、否定スペースの視座と作中の犠牲者の視座が融合した創発的な視座であることが、単に異なる視座が並置されたダイアログではなく、モノログとしての(1)の解釈に、首尾一貫性をもたらしていることを示した。

注

- ¹ 広告用語の定義は、日経広告研究所『広告用語辞典＜新版＞』に拠る。
- ² 東京コピーライターズクラブ『コピー年鑑』から引用。
- ³ Givón(1979)での「否定的発話行為の談話上の前提」とは2.1にて述べる通りであり、語用論で広く用いられる「前提(presupposition)」とは定義が異なる。
- ⁴ 本発表における「メンタル・スペース構成」とは、談話処理が作り出す部分的かつ局所的情報領域であるメンタル・スペースの集合とそれらの結合であり、談話全体の解釈を表す、という坂原(2019)の定義に拠る。
- ⁵ 否定表現の解釈に複数の視座を割り当てる分析として、Verhagen(2005)やDancygier(2012)での否定表現が持つ間主観性の分析があり、否定表現が示す事態と、否定される肯定的事態に、異なる視座が割り当てられると述べている。
- ⁶ Dancygier(2005)は、時点や場所が異なる視座が概念融合スペースで圧縮される現象をviewpoint compressionと呼び、その圧縮過程を詳しく分析している。
- ⁷ 概念融合(blend)を含むメンタル・スペース構成とその特徴については、Fauconnier(1997)、Fauconnier and Turner(2000, 2002)に詳しい。

【参考文献】

- Dancygier, B. 2005. "Blending and Narrative Viewpoint: Jonathan Raban's Travels Through Mental Spaces." *Language and Literature*, 14(2), 99-127.
- Dancygier, B. 2012. "Negation, Stance Verbs, and Intersubjectivity." *Viewpoint in Language: A Multimodal Perspective*. Cambridge: Cambridge University Press: 69-96.
- Dancygier, B., and Sweetser, E. 2014. *Figurative language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fauconnier, G. 1979. *Mental Spaces*, Ms. UCSD, San Diego and Université de Paris VIII, Paris.
- Fauconnier, G. 1985. *Mental Spaces*. Cambridge, MA: MIT Press (Rev. ed. 1994. Cambridge: Cambridge University Press).
- Fauconnier, G. 1997. *Mappings in Thought and Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fauconnier, G., and Turner, M. 2000. "Compression and Global Insight." *Cognitive linguistics*, 11(3-4), 283-304.
- Fauconnier, G., and Turner, M. 2002. *The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. New York: Basic Books.
- Givón, T. 1979. *On Understanding Grammar*. Orlando, FL: Academic Press.
- 日経広告研究所. 1997. 『広告用語辞典＜新版＞』東京：日本経済新聞社
- 坂原茂. 2019. 「メンタル・スペース理論」、辻幸夫（編）『認知言語学大辞典』、194-206、東京：朝倉書店
- 東京コピーライターズクラブ. 1985. 『コピー年鑑』東京：誠文堂新光社
- Verhagen, A. 2005. *Constructions of Intersubjectivity: Discourse, Syntax, and Cognition*. Oxford: Oxford University Press.

繰り返し表現が表明する発話者の態度
—「肯定的態度」と「中立的態度」から「否定的態度」へ—

カンジャマーボンクン サティダー
大阪大学大学院生

<Abstract>

“Repetition” is to repeat words or sentences that have already appeared in a context several times both in written language and spoken language. The speech act “Repetition” has been claimed that it is the expression which is merely raising the redundancy of sentences and it has been negatively regarded as the expression that should be avoided. However, an immediate repetition of the conversation partner’s utterance frequently appears in our daily conversation. As a result of data gathering from television drama materials, it is obvious that one of the functions of Repetition is “Emotional Expression” which occurs when there is something unexpected and the speaker felt surprised towards the partner’s utterance. Therefore, in this research, “Emotional Expression” in Repetition is described as an “unexpectedness”. Additionally, “Emotional Expression” in Repetition can be divided into 3 types of attitudes which are “Positive Attitude”, “Neutral Attitude” and “Negative Attitude”.

【キーワード】：繰り返し表現、感情の表出、否定的態度、肯定的態度、中立的態度

1. はじめに

繰り返し表現（Repetition）とは書きことばにおいても話しことばにおいても、ある文脈に既に現れた語や文などを何度か再現することである（中田 1992）。従来の言語行為の「繰り返し」は単に同じことを繰り返し、何の意味もなく文の冗長度を上げるに過ぎないものであり、非創造的なものであるため避けられるべきものとして否定的に見なされてきた（牧野 1980）。しかし、以下の例（1）のような繰り返し表現の場合は文の冗長度を上げるに過ぎないものではなく、むしろ発話者が相手の発話に対するある種の感情を表出していると考えられる。

例（1）（藤本はまだ若いにもかかわらず、急に結婚することにしたと言い出した。）

藤本「お久しぶりです。・・・実は私結婚することになったんです。」

ミチコ「結婚！？ なんで？ ふじもっちゃんまだ若いのに。¹⁾

(ダメな私に恋してください 第1話)

上の実例の用例からわかるように、我々の日常会話では意識的にせよ無意識的にせよ相手の直前の発話を繰り返すことは普通に見られ、頻繁に出てくるものである。また、従来の研究によれば、繰り返し表現の機能は「あいづち」「確認要求」「発話の進行促進」「関心表明」であると主張している（田中 1997、中田 1992、堀口 1997、南 1985）。しかし、例（1）の会話の文脈から考察してみると、発話者が単に確認を要求するなどではなく、むしろ発話者は相手の依頼に対して断ろうとしていると考えられる。また、繰り返し表現を明らかにするためにはイントネーションのみならず、発話者の態度、場面、話し手と聞き手の関係性、特に前後の文脈にも注目すべきであるが、従来の研究にはこれらの要素はほとんど見られない。従って、実際の会話における繰り返し表現の意味機能を再検討する必要がある。

2. 先行研究と問題の所在

本研究では、発話者の観点から会話における日本語の繰り返し表現の発話機能を再考察し、繰り返し表現そのものの特徴について探っていく。さらに、実際の会話では繰り返し表現が表明する発話者の態度はどのように「肯定的態度」「中立的態度」から「否定的態度」へ移行するのかを明らかにすることを目的とする。データ収集方法について、できるだけ様々な場面を取り扱うために、登場人物の関係や発話者の態度や表情が明示的である日本のテレビドラマとアニメ合計 8 本から繰り返し表現の例文を収集した。そして、収集した例文の場面や発話者の態度などについて、特に前後の文脈に注目し、繰り返し表現がどのような機能を持っているかを考察し分類する。また、繰り返しをする発話は相手に対してどのような態度を示すのかを明らかにしていく。

3. 考察と結論

日本のテレビドラマとテレビアニメという実際の会話例合計 604 例を資料として繰り返し表現の機能を再考察したその結果、繰り返し表現の機能は「時間稼ぎ」「相手の発話の促進」「説明要求／確認要求」と「感情の表出」という機能が見られた。繰り返し表現における「時間稼ぎ」は発話者が質問された際に用いられており、相手に何らかの情報を要求されすぐに返事することができなかったため、相手の質問の主な部分を繰り返しながら、自分に考える時間を与えるのである。繰り返し表現における「相手の発話の促進」とは相手が発話している途中、急に話が止まり

¹⁾ 以降、「 」の線は、発話者が繰り返した相手の先行発話を指す。「 」の線と太字は、発話者が相手の発話、つまり「 」というところを繰り返した箇所を指す。その繰り返した発話は、相手の発話をオウム返しすることで先行発話をそのまま繰り返すという「直接的繰り返し表現」あるいは先行発話のみ繰り返すのではなく、繰り返された部分の後ろに何らかの要素が後続するという「間接的繰り返し表現」である。また、「 」の線は、発話者が繰り返した発話に主な関係性がある要素を指す。

話が進まない状態になった時に、発話者が相手の話が止まった時の最後の語や句を繰り返し、相手の話の進行を促すことである。また、繰り返し表現における「説明要求／確認要求」とは発話者が相手の言っている語や句の意味または内容について把握できなかったため、相手の発話を繰り返しそれぞれの語や句に対する説明や確認を求めるということである。一方、繰り返し表現における「感情の表出」は前述した「時間稼ぎ」「相手の発話の促進」「説明要求／確認要求」と異なり、相手から何らかの情報を要求するおよび相手に情報の説明を与えるのではなく、むしろ発話者は相手の発話に対してある種の「感情」を表出するのである。

また、本研究が収集した用例の中では、繰り返し表現における発話者の態度は「肯定的態度」「中立的態度」「否定的態度」の3種類が見られた。しかし、下記の例(4)のように実際の会話では発話者が相手のことばを繰り返す必要が全くないが、わざわざ相手のことばを繰り返すのは単に繰り返すのみではなく、むしろ発話者にとって問題があり、受け入れがたく感じられるため、相手の発話の問題を感じる部分を繰り返し、それに対して「否定的態度」を表明する意味があると考えられる。つまり、この場合は繰り返し表現が表明する発話者の態度は例(2)のような「肯定的態度」と例(3)のような一般的な「説明要求／確認要求」に近いものである「中立的態度」から離れ、より感情的機能の「否定的態度」に移行したのである。また、本研究の調査では管見の限り、繰り返し表現における「否定的態度」の例文は総604例中489例(81.02%)も見られ、総例文の過半数以上を占めており、多く用いられることが明らかになった。

例(2)(徳松家の食事は毎日ワラビばかりであるため、古美門はそれを嫌がっている。)

紀介「先生、お夜食などいかがですか？」

蘭丸「ハハッ。ありがたい。」

古美門「いやいや。もう私ワラビでしたらもう。」

紀介「では、徳松家秘伝の最高級料理は？」

古美門「(嬉しそうに) 最高級！？ ぜひお願い致します！」(リーガルハイ2 第6話)

例(2)では、紀介はみんなに徳松家秘伝の「最高級料理」を食べさせようとしており、紀介が言っている「最高級」は古美門にとって非常に望ましいことであるため、嬉しそうに「最高級！？」と繰り返し、「ぜひお願い致します！」と感心する気持ちを表明している。

例(3)(ひろしが会社の人にお土産を選んでいる。)

ひろし「お前は給湯室の恐ろしさを知らないな。」

美冴「給湯室？あーそうね。確かにOL時代、つまらないお土産買った上司を裏でいろいろ文句言ってたわね。」

ひろし「だったら俺のプレッシャーわかるだろう？」

(クレヨンしんちゃん)

例(3)では、美冴は「なぜ急に「給湯室」と言っているのか」あるいは「「給湯室」って何のこと？」というような「確認要求」の形でひろしのことばを繰り返している。また、美冴は「給湯室？」と繰り返し、相手に説明要求しようとしている途中に、思いがけず思い出せたため、「あーそうね。確かにOL時代、つまらないお土産買ってきた上司を裏でいろいろ文句言ってたわね」と「給湯室」について解釈することができたことを表明している。この場合は、美冴がひろしのことばを繰り返したのは単に意外であると相手に伝達するだけであるため、肯定的でも否定的でもなく、「中立的態度」を表しているのである。

例(4) 堀「ジムで会う時は社長どんな感じなんですか？」

柴山「う〜ん・・・割とおちやめなところもあるかなあ。」

堀「おちやめ！？あの社長が！？え〜想像できない。」(世界一難しい恋 第3話)

例(4)では、鮫島社長はいつでも厳しい人ということを社員たちが知っているにもかかわらず、柴山は社長が「おちやめ」などところがあると言っている。そのため、堀は「おちやめ！？」という柴山のことばを繰り返し、「あの社長がおちやめなどところがあるなんて想像できない」と柴山が言ったことに対して不信を表しながら否定している。

以上の考察結果から、語用論的情報伝達の観点から考えると、情報的価値がないに等しいと考えられる繰り返し表現を用いる理由としては、どちらかと言えば、発話者が相手の発話に対して「肯定的態度」「中立的態度」を表出するよりも、「否定的態度」を表出する方が優位に立つようである。このように、繰り返し表現はイントネーションや文脈によって「否定的な機能」として多く用いられることが見られ、繰り返し表現の主な特徴の一つであると言えよう。

参考文献

- 堀口 純子. 1997. 『日本語教育と会話分析』東京：くろしお出版.
- 牧野 成一. 1980. 『くりかえしの文法 -日・英語比較対照-』東京：大修館書店.
- 南 不二男. 1985. 「質問文の構造」、『朝倉日本語新講座4 文法と意味II』東京：朝倉書店.
- 中田 智子. 1992. 「会話の方策としてのくり返し」、『国立国語研究所報告104 研究報告集』13、267-302.
- 田中 妙子. 1997. 「会話におけるくりかえし」-テレビ番組を資料として-、『早稲田大学日本語研究教育センター紀要』9、47-67.

素朴言語理論から見る上級日本語学習者の動的な一人称の使用—俺、僕、私の場合—

花岡ベラ(vera2@hawaii.edu)
ハワイ大学マノア校大学院生

<Abstract>

This study investigates L2-Japanese speakers' use of the first-person pronouns: *boku*, *ore*, and *watashi*, and their *folklinguistic theories* (Imai, Nojima, & Okada, 2012), speaker-created lay theories of language, which motivate that use, through discourse analysis of conversations between international students and their L1-Japanese-speaker peers and interviews with the researcher. Findings show that L2 Japanese speakers deploy first-person pronouns to construct their identity. However, they are not always aware of which pronoun they most commonly use. Sustained data collection revealed the longitudinal development of folklinguistic theories, factors that affect their creation, and the varied, non-linear process of participants coming to differentiate their pronoun use.

【キーワード】：素朴言語理論、一人称、俺、僕、私

1. はじめに

日本語にはアイデンティティを指標できる様々な一人称がある。例えば、「俺」という一人称を使用することで乱暴さを指標し、「僕」を使用することで幼さや質素さを指標し、「私」を使用すると中立なスタンスやフォーマルな場面を指標する。

日本語学習者にとってそれぞれの一人称の指標性を理解し、自分の発話に適切に応用することはかなり困難である。しかし、一人称の選択は相互行為でのアイデンティティを構築するので、重要な役割を果たしている。日本語教育において、一人称の選択についての指導は表面的なものしかなく、日本語学習者は周囲の日本語話者を観察し、自分なりの一人称の使用に関する素朴理論(今井・野島・岡田, 2012)を作成する。本研究では自然会話の中での上級日本語学習者の一人称の選択とそれに対する素朴言語理論を調査する。

2. 研究の背景

2.1. 素朴言語理論

認知学習の研究から人は何かを学習する時に白紙から始めるのではなく、今までの知識を踏まえて学習することが判明している(今井・野島・岡田, 2012)。その知識はすべて科学的なものではなく、「日常的な事象の観察から事象の因果関係を説明しようとし、素

朴ながらも「理論」といってよいような説明の枠組み」(今井・野島・岡田, 2012: 97)を作成していく。この直感的な思い込みを「素朴理論」といい、本研究では言語資源の指標性に関する素朴理論を探るので「素朴言語理論」ということばを使用する。

2.2. 先行研究

先行研究ではアンケート(Coomber, 2013)、インタビュー(Brown & Cheek, 2017; Coomber, 2013; Itakura, 2008)、談話完成タスク(小玉, 2016)、と談話分析(Brown & Cheek, 2017)による調査がある。アンケートと談話完成タスクを使用した研究では学習者の実際の一人称の使用が見られず、自分が使っていると思っている一人称に対する学習者のイデオロギーが見られる。また、相互行為の中での日本語学習者の一人称の選択を調査する研究はまだ不十分である。そのため、長期的に日本語学習者の会話を分析する研究を行う必要がある。

3. 研究課題

研究課題は「相互行為の中で談話的、語用論的、記号論的な資源に関する示した素朴言語理論はどのようなものがあるのか。」である。

4. 研究方法

本研究の分析データは韓国人男性と三重県出身女性のペアの会話、香港出身男性と長野

出身女性のペアの会話、ならびに各ペアに研究者を加えた3人のインタビューである。9カ月をかけて会話を12回(16時間程度)と研究者との刺激回想法を利用したインタビューを4回(7時間半程度)収集した(合計23時間)。

5. 分析結果

事例1は会話データからでKが「私」を使用している例で、事例2では「俺」と「僕」の使用が見られる。事例1では近くのユニクロでKがアルバイトするのを説明している。

事例1 (会話データ)

- 1 K: あの時、私: (0.3) 土曜日から: なんか、バイト始めて、
- 2 A: うん、

1行目に「私」という一人称を使用した。事例2は事例1の数秒後で、Aの友達が同じユニクロでアルバイトしていることが明らかになる。

事例2 (会話データ)

- 1 K: え? ユニクロ?
- 2 A: うん、
- 3 K: あ! 俺もです。((自分を指す)) [あ!]
- 4 A: [お! =]
- 5 K: =僕もです。[はい、]

3行目に「俺もです」を使用し、5行目にすぐ「僕もです」と修復した。この急な自己修復で一人称の選択を意識していることがわかる。

事例3と事例4は当時のインタビューと同じ順番になっている。事例3は事例2のビデオを見せてから一人称について聞いた時の答えである。Kはそれぞれの一人称について適切な使用についての素朴理論を説明する。

事例3 (インタビュー・データ)

- 1 K: 俺は: なんか、悪い? イメージ?
- 2 V: [悪いイメージ?]
- 3 A: [ふ::ん、]
- 4 K: あ、>オレオレ<[(みたいな感じ)、]
- 5 V: [>うん、うん、うん、<]
- 6 K: ま、僕は普通。
- 7 V: う:ん、(頷き)

- 8 K: 私は: なんか: (3.6) なんか: (1.7)
- 9 年上、((右手の平を上に向けて上げる))

1行目に「俺」は「悪いイメージ」という素朴理論を説明し、その説明を促すため4行目に「オレオレ」の引用された発話を使用する。価値観を持っている人を指すので評価的な指標表現にもなる。6行目に「普通」という評価的な指標表現も使い、「僕」に関する素朴理論を説明する。その説明でKにとって「僕」は中立的な一人称だと判断していることがわかる。9行目に「年上」という評価的な指標表現を利用し、「私」に使用する適切な場面の素朴理論を説明する。「私」は丁寧さを指標する一人称だとKが判断している。

インタビューで事例2を見せ、一人称を変えた理由を尋ねた結果が事例4である。

事例4 (インタビュー・データ)

- 1 K: 一回生: ((自分を指す))
- 2 V: ♪う:ん、¥hh
- 3 K: で二回生((Aさんを指す))
- 4 [(変だから:)]
- 5 V: [hhhhhhhhhh]
- 6 K: え、ここで俺はちょっと
- 7 ((頭を傾く))[なんか:,]
- 8 V: [hhhhhhhhhh]
- 9 K: はい、俺より僕の方がいいじゃないと
- 10 思って、
- 11 V: へえ::,

ジェスチャーと言葉で「先輩」「後輩」というストーリーラインを利用し、「一回生」と「二回生」という主観的立場を作成し、そういう場合は俺の使用が「変」(4行目)で「俺より僕の方がいい」(9行目)という素朴理論を説明する。この場合、「僕」は「俺」より丁寧さを指標する。

Kの事例から一人称の使用とそれに対する素朴理論は固定しているものだと見えるが、次のSの事例から一人称の使用の揺れや一人称の使用に重視する基準の急な変化が見られる。

次の事例5はSが第一インタビューで自分の一人称についての素朴理論を説明している。

事例5 (インタビュー・データ)

S:あのう、なんっていうか、いつも私だったら、なんか、使いづらいというイメージがあって、変えた方がいいかなと思います。
V:う～ん、どうして使いづらいんですか。
S:なんか、私はなんか、正式な感じ、フォーマルな感じでなんか、仕事をする時、なんか、発表する時はよく「私」使うですけど、なんか、プライベートは別のこと使った方がなんか、日本人がなんか他の人からなんか使いやすいかなというイメージがあります

「私」が「使いづらいというイメージがある」といい、「正式な感じ」、「フォーマルな感じ」、「仕事をする時」という言及する表現を使い、「私」を普段使うのは使いづらいという素朴理論を説明する。その一方、プライベートの場面では「僕」の方が使いやすいという素朴理論を説明する。S は自分の一人称の選択には親しさを求めている。しかし、その三か月後の第二インタビューでは予想しなかった展開があった。

事例6 (インタビュー・データ)

S:今はたぶん、僕使っていないと思いますよ
V:あ、そうですか。え？
S:今、全部私に変えました。
V:へえ～！
S:なんか、ややこしいと思って、
N:う～ん、
V:え～！何がややこしいと思ったんですか？
S:なんか、まあ、使い方もあんまり詳しくないので、ま、僕、え？どういう時に使うか分からないけど、
V:あ～僕？
S:う～ん、そう、なんか、全部全部私にした方がいいかなと思って、
V:へえ～！なんか、前言ったのはずっと私使うのは使いづらいって言ってたんですけど
S:うん、うん、うん、ま、今慣れたからもういいや。

S が「僕を使っていない」「全部私に変えました」ということを報告するが、実際の音声振り返るとまだ「僕」の使用が一番多い。これでS は自分の実際の一人称の使用を把握して

ないことがわかる。一人称の使い分けに自信がなく、「ややこしい」と思うようになったので、「全部私にした方がいい」という結論に辿り着いた。この変化に驚き、前のインタビューの答えについて尋ね、S は「私」の使用の「使いづらさ」に慣れた(22 行目)と答える。「私」の使いづらさに対するスタンスが第一インタビューと第二インタビューで変化し、認識的調節が見られる。一人称の選択では親しさより丁寧さを求めるようになった。

6. 考察

データの中で、参加者は動的に一人称を選択し、同じ会話の数秒後でも一人称を変更することも見られた(事例1, 2)。これにより日本語学習者は日本人と同様に会話の状況に応じて一人称を選択することがわかった。

本研究の参加者の一人称の使用に関する素朴言語理論には主に三つの傾向があり、中立性を求めるもの、親しさを求めるもの、上下関係や正式さを保つ丁寧さを求めるものであった。事例3にK は「僕は普通」と言い、他の一人称と比べて特色がないという素朴言語理論を示している。S は一人称の使い分けが「ややこしい」という理由で「私」の使用がより無難で望ましいと判断した。以上の例からK は「僕」、それからS は「私」が中立的な一人称という素朴言語理論を持っていることが明らかである。親しさを指標する一人称として二人とも「僕」をあげた。丁寧さを指標する一人称に関しては、K は年上の人には「私」が相応しいと述べ、S は正式的でフォーマルな場面で適切な一人称だと説明した。

本研究は長期的に素朴言語理論を調査した結果、参加者が重視する素朴言語理論の変化が見られた。S は最初、親しさを重視したが、その後、丁寧さを重視するようになった。

「僕」を避けるようになった原因として、アルバイトを始めたことが考えられる。これで素朴理論が新しい言語的なインプットや生きた経験いわゆる言語社会化(Scheffelin & Ochs, 1986)に影響され、動的に既に編集されることが明らかになる。

7. おわりに

本研究では、上級日本語学習者の相互行為の中での一人称を利用したアイデンティティ構築と、そのアイデンティティ構築の仕組みに関する素朴言語理論を明らかにした。本研究の日本語学習者には、日本人と同様に動的な一人称の使用が見られた。先行研究を踏まえ、本研究でより発展させることができたのは、自然会話データを分析した点と、Brown & Cheek(2017)を含め、日本語学習者の一人称に関する素朴言語理論を今までの先行研究よりも長期的に調査した点である。数カ月に及ぶ多数のインタビューから、長期的な素朴言語理論の発達、理論作成への様々な影響や、その結果としての理論に対する迷いを見ることができた。具体的には、一人の参加者は一人称を選択する時に親しさを重視するより丁寧さを重視するようになった。参加者の一人称の選択にも参加者の素朴言語理論にも周りから受けた言語社会化の影響が見られた。長期的な調査から素朴言語理論は一人称の選択と同様に動的なものだと判明した。

【参考文献】

- Brown, L. & Cheek, E. 2017. “Gender identity in a second language: The use of first person pronouns by male learners of Japanese” *Journal of Language, Identity & Education* 16:2, 94-108.
- Coomber, M. 2013. “Which ‘I’ is really me? Identity, pronouns and language learning” *Linguistics Journal* 7:1, 167-188.
- 今井むつみ・野島久雄・岡田浩之. 2012. 『新・人が学ぶということ－認知学習論からの視点』東京：北樹出版.
- Itakura, H. 2008. “Attitudes towards masculine Japanese speech in multilingual professional contexts of Hong Kong: Gender, identity, and native-speaker status” *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 29:6, 467-482.
- 小玉博昭. 2016. 「成人日本語学習者における人称代名詞の使用－僕と俺を中心に－」、『日本学刊』19: 34－48.
- Schieffelin, B. & Ochs, E. (1986). Language socialization. *Annual Review of Anthropology*, 15, 163-191.

日本語とインドネシア語の禁止表現の比較
——禁止サインにおける「配慮」をめぐる——

ムティ・アフィファー
金沢大学大学院

< Abstract >

This article focuses on using the prohibited expression on the prohibition sign. In personal communications, thoughtfulness is needed for doing prohibited action, in order not to break connection up between the speaker and listener. Based on Brown & Levinson (1987) Politeness theory, the prohibited expression on prohibition sign could do “without redressive, baldly”. In fact, many prohibitions sign around us use a polite expression. This study compares the use of prohibited expression on the prohibition sign between Japanese and Indonesian which have different cultures and languages.

【キーワード】：禁止表現、ポライトネス理論、配慮表現、語用論

1. はじめに

人間のコミュニケーションでは、人間関係を良好に保つため、自分や相手の立場に配慮した表現を用いることが求められる。とりわけ、相手の行動を制限する「禁止行為」は、相手のフェイスを脅かす行為（FTA）となる可能性が高いので、慎重な配慮が必要となる。しかし、街中でみられる禁止サイン（本稿では、「駐車禁止」「禁煙」など、街中で見られる禁止の看板・標識を「禁止サイン」と呼ぶ）については、そのような配慮が基本的になされていないようである。また、丁寧な表現の禁止サインも認められる。これらはどう説明されるのだろうか。本稿では禁止サインにおける「配慮」を考察する。

2. 問題提起

岸江（2014）によると、対面的な場面での禁止は相手への負担が大きいため、話し手は聞き手に対して常に気遣いが求められるという。Brown & Levinson (1987)のポライトネス理論から見ると、対面的な場面では、禁止行為は FTA を生じる可能性が極めて高いため、それに代わって、他の発話機能の表現が選択されるという（山岡ほか, 2000）。禁止という言語行為は、対面的なコミュニケーションだけでなく、不特定の相手を対象とする看板・標識によるコミュニケーションにおいても認められる。しかしながら、禁止サインは、実際には FTA にはならない。その根拠として、中崎（1999）は、個人間のインタラクションではなく、不特定多数を対象とするもので、社会的ルールや常識、衆多の支持などを背景とするものが多いからだと述べ、その理由を 3 点挙げている（中崎, 1999, p. 183）。

- ① フェイスを守るより、緊急の場面であることや効率が優先されることが禁止サインの作成者と読み手に暗黙に了解されている。
- ② 禁止サインの読み手の利益につながるため、フェイスが脅かされる可能性が小さい。
- ③ 禁止サインの作成者が、読み手よりもはるかに権力的なパワーを持ち、フェイスを脅かすことを周囲の人が支持している。

上記のように、禁止サインは、基本的に不特定多数の受信者を対象とし、社会的ルールや常識、衆多の支持などを背景としている。そのため、「あからさまに FTA を行う」ことが許容されることになる（Brown & Levinson, 1987）。たしかに、「駐車禁止」や「火気厳禁」等のような、直接的な表現を使用する禁止サインが見られるが、実際に身近にある禁止サインを観察してみると、「こちらで駐車しないようお願いします」のように、丁寧な依頼表現を使用するものも頻繁に見られる。禁止サインには配慮は必要ないはずなのに、配慮表現を伴うものも存在する。本稿では、

それらの禁止サインにおける配慮表現の使用を、日本語とインドネシア語のサイン表現を比較しながら考察する。

3. 日本語とインドネシア語の禁止サインにおける配慮表現

日本語の場合、話し相手を尊重する表現として敬語（尊敬語、謙譲語、丁寧語）を使用するが、インドネシア語には日本語の敬語のようなシステムがない。その代わりに、インドネシア語には、丁寧な言い方というものが存在する。それは助動詞を用いたり、言葉を付け足したりすることによって丁寧なニュアンスを表現する。インドネシア語禁止サインの例を見てみよう。

- | | |
|---|--|
| 1a. JANGAN PARKIR DI DEPAN PINTU.
しないで 駐車 に前 ドア
ドアの前に駐車しないで | 1b. MOHON JANGAN PARKIR DI DEPAN PINTU
願う しなくて 駐車 に前 ドア
ドアの前に駐車しないようお願いします |
|---|--|

1a はインドネシア語の基本的な形の禁止表現である。これに、(1b)のように「MOHON」（願う）という表現を文頭に加えると、より丁寧なニュアンスになる。「MOHON」の他に、「HARAP」（期待）を加え、動詞に接尾辞「lah」を付け足すことによっても丁寧なニュアンスになる。

しかし、日本語とインドネシア語は全く性質の異なる言語であるため、日本語の敬語とインドネシア語の丁寧な言い方がどのように対応しているのかを比較するのは難しい。また、同一言語内でも丁寧度の比較は容易でない場合もある。例えば、日本語の禁止サインの中でも、2a「こちらに駐車しないで下さい」と2b「こちらに駐車しないようお願いします」という2つの禁止表現では、どちらがより丁寧なのかを判定するのは容易にできる。しかし、2bを2c「こちらでの駐車はご遠慮願います」と比較すると、どちらがより丁寧度が高いのかを判断するのは容易ではない。そこで、本研究では、日本語とインドネシア語間の対応する配慮表現の比較は行わず、両言語の禁止サインの中で、いかなる配慮がなされているのか、どの程度の配慮表現が使用されているかの検討を試みる。

4. 収集データと方法

日本やインドネシアの首都やいくつかの中核都市で禁止サインを収集した。

- 場所 : 両国の駅、バスターミナル、空港、商業施設、観光地、大学である。
- 期間 : 2019年1月～4月

写真撮影により収集した禁止サインの言語表現を、エクセルに書き写し、禁止内容、禁止表現、設置場所によって分類した。また、本稿では、禁止サインにある禁止文のみを研究対象とし、他の情報は除外する。次の例のように、下線を施した禁止文のみ対象研究とする。

例：①「禁煙」 ②「お願い 駐車を遠慮ください ご協力お願いします」

5. 結果

禁止サインのデータの表現を分類すると、3つに分けることができる。それは①効率優先型禁止表現、②配慮優先型禁止表現、③配慮優先型非禁止文である。効率優先型禁止表現は、直接的な言い方を使用し、まさに「あからさまにFTAを行う」というB&Lのボライトネスストラテジーを利用するものである。そして、配慮優先型禁止表現は、親しみを感じさせる常体、敬体や敬語などの丁寧な表現を使用するものである。最後に、配慮優先型非禁止表現は、禁止表現を使用せずに、間接的に相手の行動を制限するものである。それぞれの分類の例文を以下の表で示す。

表 1. 禁止サインで使用される表現の分類

	日本語	インドネシア語
効率優先型禁止表現	「～な」→「のるな！」公園 「～しない」→「目を離さない、離れない」（駅の授乳室） 「～しないこと」→「手すりから体を持ち出さないこと」（駅のエスカレーター） 「～厳禁」→「火気厳禁」（公園） 「～禁止」→「駐車禁止」（市役所）	「Jangan」[～しないで]→ 「Jangan buang sampah di sini!」（住宅街） 「ここにゴミを捨てないで!」 「Tidak」[～しない]→ 「Tidak merokok, makan dan minum」（モスク） 喫煙と飲食しない 「Dilarang」[禁じられる] 「Dilarang buang sampah」（公園） ゴミ投棄は禁じられる
配慮優先型禁止表現	「～おやめください」→「駆け込み乗車はおやめください」（駅） 「～お断り致します」→「当ビル敷地内での物品などの販売はお断りいたします」（商業施設） 「～ご遠慮願います」→「店舗前につき長時間の駐車はご遠慮ください」（商業施設） 「～しないようお願いいたします」→「お手をお触れにならないようお願いいたします」（公園） 「～しないで」→「なかにはいらないで」（高压電気施設）	「Mohon+Tidak」[お願い+しない]→ 「Mohon tidak duduk di sini」（空港） ここに座らないようお願いいたします 「Harap+Tidak」[期待+しない]→ 「Harap tidak parkir di depan pintu pagar」 「入口の前で駐車しないよう期待します」（住宅街）
配慮優先型非禁止表現	「ドアにふれると危険です!」＜理由＞（駅） 「従業員専用」＜許可範囲＞（商業施設） 「履物をぬいでお上がり下さい」＜要望＞（観光地） 「クツはぬいでね」＜要望＞（寺）	「Keluar masuk mobil」＜理由＞（商業施設） 「車の出入り」 「Khusus pejalan kaki」＜許可の範囲＞（大学） 「歩行者専用」 「Mohon alas kaki harap dilepas」＜要望＞ 「履物はぬぐようお願いします」（博物館） 「KITA PUTUS KALAU KAMU BUANG SAMPAH SEMBARANGAN」＜冗談＞（公園） 「勝手にごみを捨てたら私たちは別れる」

収集したデータを異なり数で数えると、禁止サインの数は、日本は 321 件、インドネシアは 320 件である。そして、それらを上記の分類で分け、それぞれの割合をグラフで表すと、次の図ようになる。

図 1. 日本語の禁止サイン

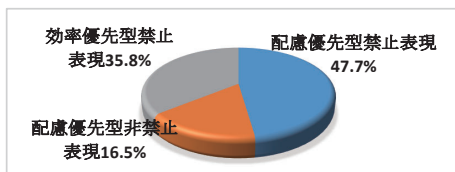


図 2. インドネシア語の禁止サイン

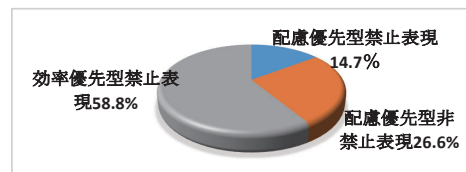


図 1 の日本の禁止サインは「配慮優先型禁止表現」を使用するものが 47.7%で、最も多い。それに比べて、図 2 のインドネシアの禁止サインの場合、「配慮優先型禁止表現」の使用は 14.7%し

がなく、効率優先型禁止サインが最も多く 58.8%である。また、「配慮優先型禁止表現」と「配慮優先型非禁止表現」を合計すると、日本語の禁止サインの場合、64.2%になり、半分以上の割合を示している。この結果から、インドネシア語の禁止サインに比べると、日本語の禁止サインのほうが配慮表現を多用していることがわかる。

6. 考察

調査の結果、日本語とインドネシア語の禁止サインには、あからさまに表現するものの他に、配慮表現が使用されるものもあることがわかった。そこで直接性と配慮の有無に基づいて分類すると、①効率優先型禁止表現、②配慮優先型禁止表現、③配慮優先型非禁止表現の3つに分けることができた。日本語の場合、「配慮優先型禁止表現」と「配慮優先型非禁止表現」の合計が6割以上を占め、「効率優先型禁止表現」の割合は最も低い。他方、インドネシア語の場合は、「効率優先型禁止表現」が6割近くを占め、最も多い。これには日本語とインドネシア語の禁止サインで使用される表現の明確な違いである。

受信者が禁止サインを見て、書かれてある内容に従って行動することが禁止サインの最も大切な目的である。それを実現するために、様々な工夫が凝らされる。実際の禁止サインの禁止表現を観察すると、いくつかのストラテジーが使用されていることに気づく。効率優先型禁止表現は「あからさまに表現する」というストラテジーにより、発信者は大きな権力を持つことを示し、受信者の行動を制限する。配慮優先型禁止表現と配慮優先型非禁止表現は、「敬意を示せ」というネガティブ・ポライトネス・ストラテジーにより、発信者は大きな権力を誇示せずに、丁寧な言い方を使用する場合もあるが、常体表現を用い、親しみを感じさせる「仲間内であることを示す」ポジティブ・ポライトネス・ストラテジーを使用する場合もある。このような様々なストラテジーの使用は、禁止行為を「受信者に受け入れやすい」ようにするためのものであると考えられる。

7. まとめと今後の課題

禁止サインで使用される表現を、①効率優先型禁止表現、②配慮優先型禁止表現、③配慮優先型非禁止文の3つに分類した。そして、日本とインドネシアの実際にある禁止サインを分析した結果、日本の方が配慮表現を禁止サインにおいて多用していることが明らかになった。

そして、禁止サインは社会的ルールや常識を背景とするものであるため、ポライトネス・ストラテジーの観点から見ると、「あからさまに表現する」ことが許容されるが、実際にある禁止サインを見ると、配慮表現を伴うものも見られる。つまり、禁止サインの表現には工夫が施されているのだ。その表現の工夫の目的は、禁止内容が受信者により伝わりやすくするためのものだと解釈できる。

しかし、本稿では、両国の禁止サインには配慮表現がどの程度使用されているのか、敬語や丁寧な表現の使用目的は何かという2つの疑問を検討した。しかし、両国の禁止サインを比較分析するには課題がまだたくさん残っている。そして、今後の課題として、より広い観点から両国の禁止サインの比較を試みる。

- | | |
|----------------|--------------------------|
| ① 構文や語彙 | ③ それぞれの文化における「社会的ルールや常識」 |
| ② 言語表現のジャンルや文体 | ④ 場所ごとの禁止サインの特徴 |

文献

- Brown, P. and S. Levinson. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press (邦訳: 田中典子監訳 (2011) 『ポライトネス 言語使用におけるある普遍現象』研究社)
- 岸江信介. (2014) 現代語の依頼・禁止に見られる配慮表現、『日本語の配慮表現の多義性』東京: くろしお出版、205-222
- 中崎温子. 1999. 「「禁止/不許可」提示・標識表現の・英語対照分析」、『北陸大学紀要』23、179-189
- 山岡政紀・牧原功・小野正樹 (2000) 『コミュニケーションと配慮表現—日本語語用論入門』東京: 明治書院

ワークショップ

Workshop Sessions

ワークショップ

「英語学習活動の相互行為における知識や理解の交渉」

イントロダクション

遠藤智子

東京大学総合文化研究科

<Abstract>

Participants in interaction constantly display their epistemic stance, or attitude toward the relative distribution of knowledge, using various resources such as grammatical elements or turn-taking techniques. Pair and group activities conducted in university classes in Japan have peculiar features related to epistemics, which might be an obstacle to successful language learning. Focusing on observable negotiations among participants regarding their knowledge and understanding during English learning activities, papers presented in this workshop examine various activities related to college English education.

【キーワード】：認識性、授業内活動、相互行為、会話分析

相互行為の進行にとって、参加者のうちの誰が何をどの程度知っているのか、また、知っている権利や義務を持つのかは非常に重要である。情報の伝達は知識をもつ者からもたない者へという方向で行われるため、話し手は相手が当該の話題についてまだ知らないと自分が想定する内容を語る。また、知識をもち、語る権利があるかどうかは、その参加者がどのような立場の人間であるかに深く関わる。例えば、親は自分の子どもについて、他人よりもよく知っていると期待され、語る権利があるだろう。何をどう話すかは、誰が何を知っているかに強く依存するのである。

このような知識状態への配慮は認識性 (epistemics) と呼ばれ、会話分析研究者の間で近年強い関心を集めている (Heritage 2012a, b; Stivers et al. 2011 等)。注意しなければならないのは、ここでの知識の多寡や語る権利は、話し手と語る内容の問題というよりも、話し手と他の話し手の間の相対的なものだということである。さらに、認識的地位と認識的スタンスは区別される。認識的地位 (epistemic status) とは、特定の経験や知識の領域に関する相対的なアクセスにもとづく会話参加者たちの地位であり、会話参加者たちの間で共有され、ある程度の安定性を持つものである。これに対し、認識的スタンス (epistemic stance) とは、発話の形式を通して、会話の中でその都度表される態度のことを指す (早野 2018:208)。誰が何をどのくらい知っていて語る権利があるのかは、静的なものではなく、会話の中のやりとりで動的に構築され、交渉される。

認識的スタンスは発話の形式やタイミング等によって示される。例えば英語では付加疑問文や否定疑問文等、文の形式で認識的スタンスを標識できるほか、ある対象についての評価を最初に行うか、それとも反応として行うかによっても、どちらがその対象についてよりよく知る者であるのかに対する想定が示される (Heritage & Raymond 2005 等参照)。また、同じ言語であっても、参加者が従事している活動によってその示され方には違いがある。

大学における英語教育では、「対話的・主体的」な学びを実現し、実践的な英語能力を涵養する機会を与えるために学生同士のペアやグループでの活動が多く取り入れられるようになってきているが、認識性への配慮が同調性や消極性としてあらわれ、ペア/グループ活動の円滑な進行を妨げる場合が見られるようである。すなわち、ペアやグループの中で「よりよく知る者」としてふるまうことに学生は抵抗があるのか、実際には答えがわかっているにもかかわらず発言しなかったり、グループの他のメンバーが間違っているときに訂正しなかったりする。また、教師と学生の間の活動においては、教師はより知識をもつ者であるという前提があり、それが時には学生の主体的な参加への障害となりうる。本ワークショップは、実際のグループワークや面談の場面を会話分析の手法で分析し、英語学習活動において学生がどのように認識性への配慮を表明するのかを考察する。様々な種類の英語学習活動を分析対象とすることで、学生が取り組む活動に内在する特徴と認識的スタンスの表明のされかたの関係を明らかにする。

謝辞

本ワークショップは JSPS 科研費 18K00791 の助成を受けた。

参考文献

- 早野薫. 2018. 認識的テリトリー：知識・経験の区分と会話の組織、平本毅・横森大輔・増田将伸・戸江哲理・城綾実 編『会話分析の広がり』、193-224、東京：ひつじ書房。
- Heritage, J. 2012a. Epistemics in Action: Action Formation and the Territories of Knowledge. *Research on Language and Social Interaction* 45(1), 1-29.
- Heritage, J. 2012b. The Epistemic Engine: Sequence Organization and Territories of Knowledge. *Research on Language and Social Interaction* 45(1), 30-52.
- Heritage, J. and G. Raymond. 2005. The terms of agreement: Indexing epistemic authority and subordination. *Social Psychology Quarterly* 68(1): 15-38.
- Mondada, L. 2019. Conventions for multimodal transcription. Retrieved from: <https://www.lorenzamondada.net/multimodal-transcription>
- Stivers, T., Mondada, L. & Steensig, J. (eds.). 2011. *The Morality of Knowledge in Conversation*. Cambridge: Cambridge University Press.

<トランスクリプトの記号>

() 不明瞭な発話	[] オーバーラップ	- カットオフ
= 間隙のない発話	(数) ポーズの秒数	(.) ごく短いポーズ
<> ゆっくりした発話	>< 速い発話	! 勢いのある発話
↑ ピッチの上昇	↓ ピッチの下降	¥ 笑いを含んだ発話
: 音の延伸	___ 強調された発話	° 声量の小さい発話
h 呼気	.h 吸気	
. 下降イントネーション	, 継続イントネーション	? 上昇イントネーション
¿ 半上昇イントネーション	_ 平板イントネーション	

<マルチモーダル・トランスクリプトの記号> (Mondada 2019 参照)

- * */+ + 発話中の身体的振る舞いは開始と終了点が同一の記号によって示される
- *--->/--->* 記述された身体的振る舞いが 1 行以上続く時は同一の記号まで継続している
- 身体的振る舞いの準備
- 身体的振る舞いが維持されている
- 身体的ふるまいの撤退

正解到達型グループワークにおける解答の不一致への対応

増田将伸
京都産業大学

<Abstract>

The present paper is a conversation analytic study of correct-answer-seeking group work in college English classes. It illustrates (1) students' orientation to what is written in a passage and (2) that, owing to the orientation, they find it difficult to justify their answer choices when no explicit written cue appears and may abandon their initial opinions about which answers are correct. This orientation reflects a feature of correct-answer-seeking group work where the participants seek answers on the grounds not of their subjectivity but of the content of the passage.

【キーワード】: 会話分析、不同意、文書の記載内容への指向

1. はじめに

本稿では、大学の英語の授業内で行われた正解到達型グループワーク（2節で詳述）を分析対象とし、解答が一致しなかった場合にグループメンバーがその不一致に対応する場面を会話分析（conversation analysis）の手法を用いて検討する。まず以下で不同意についての先行研究を概観する。2節では本稿の分析対象である授業の概要を述べ、本稿の分析対象が先行研究と異なる特徴的な点を示す。その後、3節で分析、4節でまとめを行う。

先行研究では不同意は一般的に非優先的な（dispreferred）応答とされている（評価連鎖について Pomerantz 1984a、見解交渉連鎖について Mori 1999）。優先的な（preferred）応答である同意は先行発話に続いてすぐなされるのに対して、不同意は産出が遅延される。すなわち、応答開始の前に沈黙があったり、修復開始（Schegloff et al. 1977）がなされたりする。このような応答の遅延が起こった場合、先行発話の話者はしばしば自らの発話を修正する（Pomerantz 1984b, Mori 1999, 中村 2011）。本稿の分析もこの知見と整合的であるが、一方で、議論の場においては不同意は遅延なしに産出され、非優先的応答だと指向されていないという指摘もある（Kotthoff 1993, Georgakopoulou 2001, Fujimoto 2010）。

2. 分析対象

本稿のデータは日本の大学の共通教育科目である英語の授業で、TOEIC® Listening & Reading Test のリーディングパートの形式の4択問題を扱っている。レベル別のクラス編成がなされており、データは「TOEIC® L & R Test で400点を目標とする2年生」と「500点を目標とする1年生」の2種類のクラスから成る。学生は、予習時または授業内に解いている設問について3～4人のグループで3分前後のグループワーク（以下GW）を行う。GWでは、設問の解答と解答の根拠を説明できるように議論する。GWの後、クラス内でグループの代表者が発表し（希望者が挙手）、それを基に教員が解説を加えるという流れで授業が進行している。発表は積極性の表れとしてグループの平常点評価の対象となっており、発表内容の正誤に関わらず加点される。本稿ではGW12例のうち、解答の不一致の後に議論になった7例を分析した。

このGWについて特徴的なのは、自分の主観に基づく意見や既有知識を発表するのではなく、正解が設定されている問題についての理解内容をグループで交渉し、正解を目指して1つの結論を出すという点である。その意味でこのGWを本稿では「正解到達型」と呼んでいる。正解到達型GWでは、意見を一致させるだけでなく、意見が正しい理解に基づくことも指向されている。基本的には国立教育政策研究所（2015: 41）の言う「正解到達型」と共通すると考えられるが、厳密な異同の検証は本稿では行わない。

3. 分析

本節では2例の分析を示す。会話断片内の→は意見の不一致、⇒は意見の変更ないし撤回、*は設問や文書の記載内容への言及を表す。紙幅の制限から、沈黙の前後でやむをえず改行していない箇所がある。(1)では、Washburn Bicycle 社が求人応募者に応募書類を受け取ったことと選考手順を伝える文書に対する問2について解答の根拠が議論されている(紙幅の制限から、文書および選択肢A・Cの掲載省略)。(1)より50秒前の部分で互いの解答が確認されており、杉浦と久慈がB(正解)、森口がDを選んだことがわかっている。つまり、(1)は解答の不一致が存在することが顕在化した後の部分である。

2. What is suggested about Washburn Bicycle's policy towards its employees?
 (B) The company treats its workers fairly.
 (D) The company asks its workers to communicate by e-mail.

- (1) [1C_30R9-1a_0611]
 012 杉浦: =あ(.) 2番はあれ
 013 (0.5)
 014 森口: °(なに)°
 015 (1.1)
 016 * 杉浦: その: (0.6) ひょう価は:
 017 (.)
 018 森口: う[ん
 019 * 杉浦: [公平にしますよっていうのを:]
 020 久慈: ゆつてた: (0.3) ゆつ[てたつけ:
 021 * 杉浦: [え:2 段落の
 022 * 最初.=
 023 森口: =↓ん:. (.) ↓ん:.=
 024 * 杉浦: =equal opportunity employer
 025 (1.5)
 026 杉浦: ちゃうん. (0.3) ちゃうか.
 027 (0.3)
 028 * 森口: opportunity_
 029 (1.0)
 030 杉浦: 機会.
 031 (.)
 032 森口: 機会か. (0.7) あ:公平な機会を
 033 (.)
 034 久慈: あ .hh そういうことか
 035 (.) ((久慈がノートに書き始める))
 036 森口: ですよ_
 037 (1.9)
 038 久慈: 2行目:
 039 (0.4)
 040 ⇒ 森口: それやん:

16~19行目で杉浦は「ひょう価は:~公平にしますよ」と、Bの記載に言及している。ただし、この内容は文書中にわかりやすい形では書かれておらず、20行目で久慈が疑問を呈している(「ゆつてた」は「文書に書いてあった」ことを表していると考えられる)。この内容は文書第2パラグラフ冒頭の Washburn Bicycle is an equal opportunity employer. という記載を言い換えたものである。杉浦は21~22行目でこの箇所を指し、Bの記載と対応する文書中の語句を24行目で読み上げて、自分の解答の根拠が文書中にあることを示している。森口は杉浦が示した根拠にすぐ反応しないが(25~27行目)、opportunity という語の意味を28~32行目の修復連鎖で理解した後、認識状態の変化を表すトークン「あ:」(Endo 2018)を発し、杉浦が読み上げた箇所を自分で吟味した(32~36行目)後で杉浦の解答を受け入れる(40行目)。解答の根拠が文書中に示されたことで杉浦の解答が受け入れられ、不一致が解消している。

(2)では、同僚間での携帯電話のテキストメッセージのやりとりに対する問162について議論されている(メッセージは抜粋して掲載)。メッセージの語用論的意味を問う設問で、正解はAである。

(2)の前の部分では、木戸が解答はDではないという考えを提示しているが、他に解答の候補は挙がっておらず、66~67行

目で木戸が挙げたAが最初の解答候補である。これに対して長い沈黙となる(68行目)。高波は70行目で選択肢Aに含まれる語を読み上げており、Aが解答である可能性を検討しているように見える。

10:07 CHARLIE: Okay. Our table is in Area 12A of the conference center.
 10:08 ALINA: Got it.
 10:09 KONRAD: After we get our table set up, let's check out DTY's presentation in 14E. It's close by, so the time would work out.

 162. At 10:08, what does Alina mean when she writes, "Got it"?

- (A) She understands the directions. (B) She has the lunch.
 (C) She will give the presentation. (D) She is paying for lunch.

(2) [2S_30R11-1c_0703]
 ((全員、77行目まで自分の教科書を見ている))
 066 → 木戸: キョウ(コ)的に:(.)Aかなとか
 067 → 思っ>とったけ()<(.) (°A°)
 ((「キョウコ」は木戸の名前))
 068 → (4.0)
 069 野島: sh(i)=-
 070 高波: =(u)nderstan[d_]
 071 野島: [°()°
 072 visitors
 073 (2.4)
 074 高波: .shh ↓a:[:.
 ((鼻をすする音))
 075 ⇒ 木戸: [あ↑れ待つて?
 076 (3.9)
 077 ⇒ 木戸: ちがうかも.
 078 (4.7)
 079 ⇒ 木戸: (ビ) [ーい
 080 野島: [°ん::違う°
 081 (1.3)
 082 高波: B (.) .shhh ((鼻をすする音))
 083 (0.2)
 084 * 木戸: あ↑: (.) 私達のテーブルは:=
 085 高波: =↓ん[:.
 086 * 木戸: [12. (0.3) Aですよ::
 087 ゆうてて,
 088 (0.3)
 089 高波: うん.=
 090 * 木戸: =>その後<got it って
 091 言ってんねん.
 092 (2.1)
 093 高波: .sh[h ((鼻をすする音))
 094 野島: [そこに行く(.) っていう
 095 ことか:=

野島については紙幅の制限から分析を省略するが¹、いずれにせよ、66～67行目の木戸の解答に対する同意や不同意の産出は74行目までなされていない。

このような応答の遅延の後で、木戸は解答をBに変更する(75～79行目)。これは、不同意が顕在化した後で自分の解答の根拠を示した(1)とは異なる展開である。(2)では変更後の解答に明確な応答がなかった(80～83行目)²後で文書の記載内容に言及している(10:07および10:08のメッセージについて84～91行目)。ただしこの発話は、認識状態の変化を表すトークン「あ↑:」(84行目)から始まっており、また(2)の7.3秒後に木戸が解答をCに変えているので、Bに対する根拠とは限らない。この後に挙げる解答Cの根拠を先に提示している可能性もある(どちらなのかは、後続連鎖を見ても判断できない)。木戸が言及した文書の記載内容に94～95行目で野島が反応しているが、そこから議論の焦点が絞られることはなく、(2)の後で解答の可能性をBとCに絞るものの時間切れとなる。

2例を比較すると、共通するのは、解答の不一致が顕在化したり、提示した解答に対して不同意の予兆とみなしうる応答の遅延がみられたりした際に設問や文書の記載内容への言及がなされている点である。問題の正解は文書に書かれている内容に基づいて設定されているので、文書の記載内容を正しく理解することは、正解に到達する前提条件となる。解答が一致しなかった際に文書の記載内容への指向がみられるのは、前提について合意すること

とで正解到達を導こうとする合理的なふるまいだと言えるだろう。実際に(1)では、文書の記載内容への言及をきっかけに森口が理解を改め、解答の不一致が解消している。

一方、(2)でのメンバーのふるまいは(1)と違っている。大きく違うのは以下の2点である:(i) 最初の解答Aに対して応答の遅延がみられた後、木戸はAに対する根拠を示すことなく解答をBに変えている。(ii) 木戸が文書の記載内容に言及した後も、解答が1つに定められていない。これはいずれも、(2)

では got の語義が多様なため、got に相当する意味がどの選択肢に含まれているかが判断しにくいと考えられる。つまり、文書中に「書かれている」内容に指向しているために、got のように曖昧な語を用いた「明確には書かれていない」内容については根拠として自信を持てなかったと考えられる。(2)の問 162 はメッセージの語用論的意味を問うており、前後のメッセージとの関係を理解できればよいのだが、文書の記載内容を基に正解に到達する指向性ゆえに解答の根拠が挙げられず、最初を選んでいた正解が撤回されてしまった。不同意の予兆を受けて自分の意見を修正せずにただ撤回するというのは先行研究では十分議論されていない現象であり³、意見を裏付ける文書中の記載がなければ意見を維持しにくいという正解到達型 GW の特徴を反映していると考えられる。

4. まとめ

本稿では、大学の英語の授業内で行われた正解到達型 GW を会話分析の手法を用いて分析し、解答が一致しなかった際に文書の記載内容への指向がみられることと、その指向性ゆえに、正解を導く内容が文書中に明確に書かれていない場合は意見を維持しにくく、意見が撤回される場合があることを示した。この指向性は、自分の主観ではなく文書の記載内容を基に正解に到達するという正解到達型 GW の性質を反映した特徴である。教育面の示唆としては、推論を要する設問の場合は文書中の語句にとらわれすぎないことを明示的に指導する方が適切な内容理解を導ける可能性を指摘したい。

- 1 なお、72 行目の visitors は文書にも設問にも含まれていない語であり、この語を発話することで野島が何をしているかは明らかではない。
- 2 80 行目の野島の小さな声の発話が不同意である可能性はあるが、誰も反応しておらず、後続連鎖への影響はみられない。
- 3 Waring (2001)の asserting vulnerability の例は連鎖環境に近いものの、撤回前に自分の意見を強く主張している点が本稿と異なる。

* 本研究は JSPS 科研費 18K00791 の助成を受けた。

主要参考文献

- Fujimoto, D. 2010. "Agreements and Disagreements: The Small Group Discussion in a Foreign Language Classroom." In Kasper, G., H. t. Nguyen, D. R. Yoshimi & J. K. Yoshioka (eds.) *Pragmatics and Language Learning* 12, 297-325. Honolulu: National Foreign Language Resource Center, University of Hawai'i.
- Georgakopoulou, A. 2001. "Arguing about the Future: On Indirect Disagreements in Conversation." *Journal of Pragmatics* 33(12), 1881-1900.
- 国立教育政策研究所. 2015. 『教育方法の革新を踏まえた教員養成・研修プログラムに関する調査報告書』東京：国立教育政策研究所.
- Kotthoff, H. 1993. "Disagreement and Concession in Disputes: On the Context Sensitivity of Preference Structures." *Language in Society* 22(2), 193-216.
- Mori, J. 1999. *Negotiating Agreement and Disagreement in Japanese: Connective Expressions and Turn Construction*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- 中村香苗. 2011. 「会話における見解交渉と主張態度の調整」、『社会言語科学』 14(1)、 33-47.
- Pomerantz, A. 1984a. "Agreeing and Disagreeing with Assessments: Some Features of Preferred/Dispreferred Turn Shapes." In Atkinson, M. J. and J. Heritage (eds.) *Structures of Social Action: Studies in Conversation Analysis*, 57-101. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pomerantz, A. 1984b. "Pursuing a Response." In Atkinson, M. J. and J. Heritage (eds.) *Structures of Social Action: Studies in Conversation Analysis*, 152-163. Cambridge: Cambridge University Press.
- Waring, H. Z. 2001. "Balancing the Competing Interests in Seminar Discussion: Peer Referencing and Asserting Vulnerability." *Issues in Applied Linguistics* 12(1), 29-50.

知識の確認デバイス：「て（いう）こと」による理解候補の提示
ー英語学習活動の相互行為における知識や理解の交渉ー

黒嶋 智美
玉川大学 ELF センター
skuroshi@lab.tamagawa.ac.jp

<Abstract>

This paper describes how the Japanese students engage in a groupwork task in the university English as a Lingua Franca course. By analyzing the naturally occurring interaction during the groupwork, it particularly sheds light on the way in which students negotiate their understanding of the relevant learning tasks by displaying as well as eliciting one's epistemic status. The detailed analyses have revealed that Japanese expression *te (yuu) koto* 'it means that' is a device for confirming one's understanding and/or interpretation of a task, making the relevant responses to be grounded on the adequate knowledge for all practical purposes.

【キーワード】：ELF, グループワーク, 認識性, 確認の求め, 解釈

1. はじめに

これまでの教室内相互行為の研究は主に、教師対学生のやりとりを分析したものが多く、Mehan (1979)による IRE 連鎖や、近年では訂正活動(Macbeth 2004)や連鎖組織(Mondada & Pekarek-Doehler 2004)の実践が記述されている。Macbeth (2004)は、特定の技能の規範を身につけること自体が社会的秩序の達成であり、授業はそうした達成のための場を提供すると述べている。すなわち、授業内活動の様々な実践を明らかにすることは、外国語学習がどのように達成されているのかその一端を明らかにするものといえるだろう。

こうした考えを踏まえると、学習者同士の授業内活動の実践の記述をすることは、活動の規範的性質を明らかにすることが出来るという点で意義深い。例えば、Jacksonen & Morten (2013)は、グループ・ワーク (GW) でどのように学習者が互いの知識と理解をすりあわせ、グループとして知識上の差異の解消に志向しているのかを明らかにしている。彼らによると、学習課題について答えるための知識がない時、分からないことだけを表明するのではなく、少なくとも手がかりを探そうと資料を読むなど、答えようとする志向性を示す。このように、問いに答えるために必要な知識のあるなしが交渉されるとき、その差異を解消することが、メンバーにとっての道徳的責任を持つことであり、そうした志向によって協働で問題を解く実践が達成される。彼らの知見をふまえると、GW における参与者間の知識状態をめぐる交渉の実践は当然様々でありうる。今回、データの中でそのような知識状態に関わる交渉が起きている場面を検討すると、「～て（いう）こと」という言語形式を用いた質問を起点として、参与者間の知識状態が提示されていくやりとりがいくつか観察された。そのため、本論文では特に「～て（いう）こと」による話者の理解確認行為が、授業内タスクに取り組む際に必要な理解についての「確認」や「解釈」の資源として用いられる実践に着目し、行為連鎖、知識概念の観点から分析(Heritage 2012ab; 早野, 2018; 西阪 2008)をまとめる。

2. データ・研究方法

本論文で分析したデータは、大学の必修英語授業（中級レベル）で行われた7組のGWの相互行為約1.5時間分の録音・録画データである。GWのタスク内容は、発話の並べ替え、場面に応じた会話表現の産出、英作文の主題の選択などである。相互行為を会話分析の転記方法で文字化し(Jefferson 2004; Mondada 2019) 会話分析の手法を用いて分析した。特に、GWにおいて、参加者が持つ知識や理解はどのように提示され、どのように他者の行為を関連付けるのかという点において、「～て（いう）こと」による理解確認行為に着目し、4事例を抽出した。

3. 分析

まず、「～て（いう）こと」による理解確認行為は、串田他(2017)が示すように、他者修復開始の一つのやり方である。つまり、修復の開始者はトラブル源の要素について理解候補を示し、トラブル源の話し手にその理解が正しいかどうか確認を求める資源である。また、この修復の方法は、トラブル源の所在（直前の発話）およびトラブルの種類（理解）を明確に特定する。

本節ではまず、修復ではなく、「～て（いう）こと」を用いた理解確認行為が、参与者それぞれの理解の提示による確認をレリバントにし、互いの理解が正しいという合意に向かう志向があることを記述する。

断片(1)は、無作為に並べられた3人会話の発話の順番を入れ替えてダイアログを完成させるタスクにグループで取り組んでいる場面である。発話にはそれぞれ番号がふられており、会話の開始と終了のための発話だけが与えられている。課題はプロジェクトによって白板に投影されており、各グループでノートを取りながら、並べ替えが行われている。ここではA, B, C, Dの4人のメンバーが、3番が最初で次に7番と2番が順番であることを判断した後、4番を最後に扱う提案に合意が得られたところである。6,7行目でその提案連鎖が同意によって一旦閉じられ、8,10行目で、AとBは元々行っていた順番並べのタスクに戻っている。その時、Dが白板を見ながら直前に合意された順番について、自身の理解が正しいのか「ってこと」形式を用いて確認を求める（11行目）。

(1) [GOPR1189][4:48]/ [R07_0007][4:50]

06 C: =オッケーっ'す, オッケー'す.

a/b/c/d <<%白板を見る -->

07 A: オッケー?

08 B: the venti is large.

09 (0.8)

10 A: venti::=

11 D: → =じゃ今んとこ: : <なな: : >にい: : つ+てこと?

b -->+自分の手元のノートを見る-->

12 (0.8)

13 B: ななに: +*: :

b --->+白板を見る-->

a ---->*自分のメモを見る-->

14 C: チャ: :イ.

15 A: さんななにに: : *になってる[よ?

a --->*白板を見る --->

16 D: [あ-

17 C: s:::さん, なな, に: : .

18 A: に: -にが最後が: , and a large black coffee って言ってる: ,

19 で: , そしたら店員さんが, あs:- ラージっていうのはベンティの意味ですかって,

20 do you mea::n a venti:? [*って

a --->,,, *B-->>

このDの確認の求めを受けて、A, B, Cはそれぞれ、手元のノートを見たり白板を確認したりする（12-14行目）。そのような振る舞いは、確認内容について応答するための確認として理解可能であり、Dの確認の求めが、十分な理解や正確さが要求される、つまり何らかの裏付けがあることが望ましいような問いであると受け止めていることが見て取れる。そのような確認が十分なされたところで、Aが理解候補に対して異なる回答の説明を行なうことで（15行目）、Dの理解を正す。それを受けて、Dは自身の間違いをたった今認識したことを主張する（16行目）(Heritage 1984)。この気づきが得られ連鎖が収束してもいい局面で、Aは18行目から「3,7,2」という順番に続く回答を提示することで、再びタスクに戻っている。

この事例で観察可能になったのは、「～て（いう）こと」による理解候補の確認の求めにおいては、受け手が確認を与えるに十分値する理解をしていることが話し手に期待されており、その期待に応えるべく、受け手も証拠にもとづいて応答しているということだといえる。理解候補に

対して十分な確認が与えられることが志向されているため、それまでの活動をいったん保留にし、応答に必要な証拠や事実を確認する作業が行われている。

次の断片では、「～て（いう）こと」による理解確認行為が、発話者の推論として認識可能な事例である。断片(1)と異なり、命題内容が文脈から明らかに推論にもとづくものであることが分かる時、そのような理解候補の提示は、話し手の「解釈」が正しいかどうかの確認を求める行為を構成する。解釈について相手に確認を求めるということは、概念的に、次に来るべき応答は、その解釈を妥当とするか否かである。ここでは、「解釈」の提示による確認の求めによって、学習者達が何に志向し「解釈」の実践を達成しているのかをみていく。

断片（2）は、課題文に適切な応答や質問を考えるというタスクで、“You are at a coffee shop, and you want to know what kind of coffee the shop has.”という設問に取り組み始めた直後である。Dがまず、1行目で「～て（いう）こと」形式を使って自分は問題の解釈が出来ないことを表明し受け手に解釈を求める。それに対して、Bは断片的な言い方と抑揚で暫定的な解釈を提示し（2行目）、CはBに向けて左手を前方に出すことでBを受け手とし自分の解釈を提示していく（4,6行目）。

(2) [TGU GOPR1191][2:34] [R07_0009][1:56]

((1番が終わり、2番に進むことがBによって宣言され、Bが問題文を音読している。))

- 00 (0.8)
01 D: → どういう[こと: ? ((携帯を見ている))
02 B: [コーヒー豆? ((Dに向かつて))
03 (0.5)
04 C: コーヒーの種類: |知りたいって言われた時に: ,
|((左手をBの方に出す))
05 B: う: : ん.
06 C: なんていうか.
07 (0.8)
08 B: え,
09 (0.5)
10 C: コーヒーの種類まったくわかんない. ((Bを見る))
11 B: you want to kno:::w (.) 私: : わかんないから (ひろわ) ない.

しかし、受け手であるBは、再び問題文を読み上げ（11行目）、Cによる解釈を認めないことで、問題文の解釈が続けられることが適切になる。

次に、Aも別の解釈をBに視線を向けながら提示していく（16行目）。「え」によって直前の発話と分離したものとして（Hayashi, 2009）、明らかにBやCとは異なる課題文の内容理解の「解釈」を「てこと」形式を用いて理解候補として提示する。

(4) [3の続き]

((3行省略))

- 15 C: ああ(h) hhh
16 A: → えカフェオレとかってこと: : ? ((Bを見る))
17 C: eh heh heh heh
18 (.)
19 B: ↑あ, (.) >そゆこと: ? <カフェオレ+か: : ((Aを見る))
20 A: カフェラテとか
21 C: あ: そ- そう[いうこと?
22 B: [そういうこと?
23 B: 豆かとおもった
24 A: あ[: <豆> ?
25 C: [う: : : ん
26 (0.8)
27 B: え: : ま[めって:
28 A: [エスプレッソみたいな.
29 B: あ: : : . ブレンドコ[ーヒーとか? ((Aに指さし))
30 A: [ブレンドコーヒーとか.

- 31 C: あ：[：：]
 32 A: [>わからないけ[ど(h)<
 33 D: [でも最後, shop ha::s だから, なん[か,
 34 A: [カフエオレ系：-
 35 D: お店[に：-ある：：
 36 B : [ああお店：：？

これを受けて、BとCはいずれもAの解釈を意外なもの（であって異常なものではない）と扱うことで、Aの解釈とは異なる解釈をしていたことを含意する（18, 20, 21行目）。これは、確認の求めが確認を得ることに対する傾きがあるためでもある。つまり、逆に確認を与えることができないことは説明されなければならない。じっさい22行目でBはさらに自分の異なる解釈（豆）を報告する。異なる解釈を示唆したり報告したりすることは、確認を与えないだけでなく、相手の提示した解釈を否定することでもない。むしろ、そうした期待される応答ができないことを説明する応答であるといえるだろう。このような応答の仕方から、提示した解釈に対する確認の求めには、解釈の妥当性を裏付ける、あるいは否定するために前提となる知識があることが参与者らに志向されていることが分かる。それゆえ、異なる解釈を報告することは、確認が求められることで前提とされる、質問者よりも命題内容に対する知識があるという含意を否定するためにも適切で有効な応答であるに違いない。つまり、相手の解釈を妥当と認めるにも否定するにも、そのための知識を前提としているが、異なる解釈をしていると説明することで、そうした知識状態の差異の想定がそもそも適さないことが示唆される。じっさいにここでも、異なる解釈（「豆」）は23-33行目で、AとCらによってBが「豆」で何を含意しているか確認が行われているように、新たな見解として扱われている。しかしこの解釈も確固たる根拠がないまま、Dによって却下されていく（35, 38行目）。

4. 考察／結論

本稿では、「～て（いう）こと」による確認要求が、受け手が学習課題の命題内容に対して知識を持つ者として扱われる時(Heritage 2012)、受け手はそれに応えるに十分な証拠や根拠を持つべきであることに志向していることを示した。また、命題内容が話し手の解釈である確認要求の場合、その次のスロットで受け手自身の解釈を提示することによって確認も否定も出来ないこと、すなわちそうした知識を相手ほど持たないことが示される。以上の観察から、「～て（いう）こと」による確認要求はメンバーの命題内容に対する理解や知識を引き出すための手段となっていることが示唆される。また、ここで観察された内容理解についての推論はいずれも、自然言語の習熟による一般的常識を根拠としたものとして扱われており、英語課題内容を理解しようとする際に用いられるやり方の知識は、実践的目的にとって妥当な適切性 (rational-adequacy-for-all-practical-purposes) (Garfinkel 1967)を持つものであることも見て取れる。外国語学習でも、適切に文脈を理解するための解釈は、「メンバーの実践(member's methods)」(Garfinkel 1967)として達成されている。

参考文献

- Garfinkel, H. 1967. *Studies in ethnomethodology*. Cornwall: Polity.
 Heritage, J. 1984. A change-of-state token and aspects of its sequential placement. In J. Heritage & J. M. Atkinson (Eds.), *Structures of social action: Studies in Conversation Analysis*. 299–345. Cambridge: U.K.: Cambridge University Press.
 串田秀也, 平本毅, 林誠. 2017. 『会話分析入門』東京：勁草書房.
 Macbeth, D. 2004. The relevance of repair for classroom correction. *Language in Society*, 33(5), 703–736.
 Mehan, H. 1979. *Learning lessons: Social organization in the classroom*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
 Mondada, L., & Pekarek Doehler, S. 2004. Second language acquisition as situated practice: Task accomplishment in the French second language classroom. *The Modern Language Journal*, 88(4), 501–518.
 西阪仰. 2008. 『分散する身体』東京：勁草書房.

リング・フランカとしての英語使用場面における 断片的発話と認識的スタンスの調整

横森大輔

九州大学言語文化研究院

<Abstract>

Non-native speakers' 'fragmental' utterances (utterances composed of a single word or short phrase) are often stigmatized as products of limited proficiency. The present study examines the ways in which those fragmental utterances are utilized in English-as-a-Lingua-Franca interactions, focusing on NP utterances repeating keywords in preceding utterances as observed in video-recordings of in-class discussions among Japanese and international students in a Japanese university. Findings suggest that while NP utterances prefaced with so-called change-of-state tokens (e.g. English 'oh') express that their producers have understood the preceding utterances fully, those produced without change-of-state tokens mark that their producers are having some trouble digesting what has been said. The author argues that despite limited grammatical competence, non-native speakers can competently contribute to interactions by deploying subtle differences in the design of their utterances.

【キーワード】：断片的発話、繰り返し、発話デザイン、認識的スタンス、認識変化詞

1. はじめに：断片的発話・発話デザイン・認識的スタンス

外国語学習・外国語教育の文脈において、非母語話者の発話が統語的に完結した文にならず、「断片的」になること（典型的には単語だけで発話すること）を問題視する言説がしばしば見られる（例えば大久保（2005）、安斎（2013）、西田（2017）など）。しかし、発話が統語的に「断片的」であるからといって、相互行為において「不完全」な発話になるとは限らない。実際、母語話者同士の会話であっても、単語のみの発話はしばしば生じる（Sacks, Schegloff, and Jefferson, 1974; Lerner, 2004）。会話分析における諸研究が明らかにしてきたように、「断片的」な発話が相互行為の中で機能的に完結した発話になるということは、第一に相互行為の展開の中のしかるべき位置で産出されること、第二に多様な記号的資源により発話デザインが適切に調整されていること、という2点によって可能になっている。

ここでいう発話デザインとは、談話標識を始めとする付随的な言語表現（“Oh”を伴うかどうか等）、プロソディ（上昇音調か下降音調か等）、パラ言語的特性（笑いの有無等）といった特徴のことである。これらの発話デザインの特徴が果たす働きの一つとして、話し手の認識的スタンス（Heritage, 2012a/b）を提示することがある。例えば、英語発話の冒頭部にしばしば生起する Oh について、Heritage (1984) は「直前の発話によって、当該参与者の知識・情報・志向・意識の状態が変化した」と他の参与者に理解可能にする認識変化詞（change-of-state token）として特徴づけており、また日本語の「あ」「ああ」も基本的には類似した作用を果たすと考えられる（Endo, 2018; Hayashi & Hayano, 2018）。なお、日本語会話における他者発話の繰り返しにみられる発話デザインと認識的スタンスの関係に関する研究として、Yokomori, Yasui, and Hajikano (2018) がある。

以上の問題意識から、本稿では、英語非母語話者が産出する「断片的」発話における発話デザインの違いおよびそれによって調整される認識的スタンスが、相互行為の展開とどう関わり合っているか（言い換えれば、どのような位置でどのようなデザインが利用されるか）という問いに取り組む。特に、相手発話の一部を、下降音調で笑いを伴わずに繰り返して反応を示すタイプの「断片的」発話に焦点を当て、認識変化詞を伴うものと認識変化詞を伴わないものを比較する。

2. データ：リング・フランカとしての英語使用場面におけるグループワーク

本稿が分析対象とするのは、日本国内の大学における日本人学生と留学生の特別合同授業の中で実施された、3人1組でのグループワークのビデオデータである。以下の会話断片において、Jは日本人学生を、Iは留学生を表す（断片間で話者は異なる）。話者名がJ₁、J₂となっている場合、グループに日本人が2人おり、その1人目と2人目であるという意味である。留学生の場合（I₁、I₂）も同様である。この特別授業に参加した留学生は、ほぼ全員が英語非母語話者であり、互いに英語を母語としない者同士が英語でやりとりを行っているという意味で、この場面は「リング・フランカとしての英語 (English as a Lingua Franca)」使用場面である。

分析対象となったグループワークは、「「英語」と聞いてどんなイメージを思い浮かべるか」という問いに基づき、次の4段階の作業に取り組むというものである。まず、一人ずつ与えられた付箋にキーワードを書き出していく。次に、それぞれが付箋に書いたキーワードを見せ、互いのアイディアを紹介し合う。そして、似たアイディア同士をグルーピングする。最後に、それらのアイディアの中で最も独創的ないし興味深いものを選ぶ。学生たちは、付箋に書かれたキーワードの意味を理解すること、そして、そのキーワードが「「英語」と聞いて思い浮かべるキーワード」として妥当かどうかを判断することという少なくとも2つの相互行為上の課題に直面している。

3. 分析：名詞句繰り返し発話が認識変化詞を伴う場合と伴わない場合

データ分析の結果、認識変化詞を伴う名詞句繰り返し発話が、理解・同意を明確に伝え相互行為を先に進めるのに対し、認識変化詞を伴わない名詞句繰り返し発話は「その語句は聞き取ったが理解に問題がある」というスタンスを示し、それによって相手からの説明を呼び込むことができるという相違があることが観察された。いくつかの会話断片事例を見てみよう。

断片(1)では、Iの質問（1行目）を受けて、J₂がポーズや言い直しを多く含む非流暢な回答を産出する中で、最初にきりの良い位置に到達したタイミングでIが“Ah:: grammar”と直前の発話に含まれる名詞“grammar”を繰り返して理解を示している。注目すべきは、J₂がIの繰り返し発話自体には反応せず、1行目の質問に対する自身の回答の続きを産出し（10行目）、相互行為を先に進めている点である。

(1) 認識変化詞を伴う名詞句繰り返し発話 [Group13_3:37~]

- 01 I: So, what kind of English class is that.
 02 (1.0)
 03 J₂: Uh: (2.2) until: (0.5) high school
 04 I: Until- ah::[:
 05 J₂: [(Yeah) we- .hhh (0.3) We learn how to (0.6) uh write English and
 06 how to (1.1) how to-
 07 (1.7)
 08 J₂: I learn- hh I learned (1.2) writing English and grammar (0.6) [of English]
 09 I: [Ah:: gr]ammar.
 10 J₂: And (1.2) in: university we learn (0.8) uh listening, (and) speaking, (0.4) and writing, (0.9) and reading.
 11 (0.5)
 12 I: Ah:: (I see.)

断片(2)では、自分のアイディアの紹介を開始したI₂が、キーワード“English tea”を上昇音調を伴って産出し（3行目）、さらにポーズをあける（4行目）。このようにキーワードへの理解を示すことが適切である位置に、Jは認識変化詞を伴う繰り返し発話で反応を示している。(1)と同様に、I₂は繰り返し発話を受けて「“English tea”とは何か」といった説明をするのではなく、1行目で開始したアイディア紹介の活動の続きを行っている。

(2) 認識変化詞を伴う名詞句繰り返し発話 [Group12_7:10~]

- 01 I₂: <Okay>, there are (0.3) many:: (0.8) weird things that I write here.
 02 (0.6)
 03 I₂: The first thing that came up to my mind was English tea?
 04 (0.5)
 05 J: **(Oh/Ah), English tea.**
 06 I₂: Yeah, because like, you know they like to drink tea [a lot.]
 07 J: [oh:]

断片(3)では、1行目で I₁ が付箋を見せると、即座に I₂ がそこに書かれたキーワードを笑いながら読みあげ (2行目)、また I₁ も同じように発話し (3行目)、2人の間でそのキーワードについて何らかの理解が共有されていることが顕在化する。それに対して J は、笑い声を伴わない、ゆっくりした速度の下降音調でそのキーワードを繰り返す (5行目)。この認識変化詞を伴わない繰り返し発話の後、I₁ はキーワードが意味するところの説明を開始する (6行目)。ここで由来を含む様々な角度からの説明が行われていること、そして“our”“we”といった表現が使用されたり I₂ も説明に参加したりしている (15行目) ことといった点から、「よく理解している I₁、I₂ と全く知識のない J」という構図が5行目の J の反応の後に出来上がり、そのことを I₁ も I₂ も理解して振る舞っていることが観察される。

(3) 認識変化詞を伴わない名詞句繰り返し発話 [Group9_7:37~]

- 01 I₁: Okay, ((自分が書いた付箋のうち「IUPE」と書かれたものを持ち上げる))
 02 I₂: IUP[E(h) hhh
 03 I₁: [IUPE(h) huh=
 04 I₂: =[huhhuh
 05 J: [**<IUPE>**
 06 I₁: Yes, our course_ (1.0) Like, G30?
 07 (0.2)
 08 J: ん:[::]
 09 I₂: [mm.]
 10 (0.3)
 11 I₁: It was called G30 but now we change name to IUPE.
 12 (0.5)
 13 J: Hmm.
 14 (0.7)
 15 I₂: IUPE is international undergraduate program in English.

断片(4)では、I₁ の付箋に書かれたキーワードについて J が説明を求め (1行目)、I₁ が “Brexit_” と回答する (形式的には “What is it?” という疑問文への回答になっているが、説明としてはまだ十分でない) と、もう1人の留学生である I₂ が認識変化詞を伴わない下降音調の繰り返し発話を産出する。その途中と重なりながら元々の質問者である J が上昇音調によって理解トラブルがあることを明示すると、I₂ は “I don’t know it as well.” と、「(5行目の時点では曖昧にしていたが) 自分も J と同じくそのキーワードがわからない」ということを言明し、その後に I₁ が Brexit というキーワードの意味するところを説明し始める。この一連の展開は、認識変化詞を伴わない下降音調の繰り返し (5行目) が、理解にトラブルがあることを示していること、その一方で上昇音調で繰り返す場合のような明示的な説明要求よりは弱い形式であることを参与者たちが理解して振る舞っていることを示している。

(4) 認識変化詞を伴わない名詞句繰り返し発話 [Group10_12:29~]

- 01 J: Hmm? (What) is it. ((I₁ の付箋のうち「Brexit」と書かれたものを指して))
 02 (0.5)
 03 I₁: Brexit_
 04 (0.3)
 05 I₂: **Bre[xit.]**
 06 J: [Bre]xit? (0.4) [Brex-i]

- 07 I₂: [I don't] know it. a[s well]
 08 I₁: [It's-] (.) It's in the news like a few months ago?

4. おわりに

本稿では、日本人大学生と留学生が英語でグループワークを行っている場面を対象として、相手発話のキーワードを繰り返す「断片的」発話における発話デザインの違いおよびそれによって調整される認識的スタンスが、相互行為の展開とどう関わり合っているかを検討した。分析の結果、認識変化詞を伴う名詞句繰り返し発話が、理解・同意を明確に伝え相互行為を先に進めるのに対し、認識変化詞を伴わない名詞句繰り返し発話は「その語句は聞き取ったが理解に問題がある」というスタンスを示し、それによって相手からの説明を呼び込むことができるという違いがあることを指摘した。

おそらく、ある言語の非母語話者の多くが、その言語を用いて文を組み立てる (composition) 能力に制限があることは確かだろう。しかし、Goodwin (2004) が3単語しか使えない失語症患者との相互行為について記述したのと同様に、文を組み立てる能力に限られていたとしても、様々な利用可能な記号的資源 (例えば認識変化詞の使用・不使用の選択) をやりくりすることで相互行為の円滑な営みが可能になることを上記の各事例は示唆している。また、上昇音調ではなく下降音調を選択したことや、笑い声の有無などバラ言語的特徴についてもしるべき選択を行ったこと、そして行為連鎖中の適切な位置で適切な行為を産出したこと (例: 情報提供の後の理解の提示) など、様々な点において参与者たちが精密に相互行為の展開に寄与していることが観察される。その意味で、「断片的」発話は必ずしも単に当該言語の習熟度の低さを示す発話として捉えるべきではなく、非母語話者たちの相互行為能力を例示する素材として光をあてる価値があると言えるだろう。

謝辞

本研究は JSPS 科研費 17K02853 および 18K00791 の助成を受けて行われました。また、平本毅、城綾実、呉青青、占部由子の各氏より有益な意見を頂きました。

参考文献

- 安斎佑理. 2013. 「学習者に発話機会を多く与えるために：明確化要求の観点から」『国際教養大学専門職大学院グローバル・コミュニケーション実践研究科日本語教育実践領域実習報告論文集』, 48-64.
 Endo, T. 2018. “The Japanese Change-of-State Tokens *A* and *Aa* in Responsive Units.” *Journal of Pragmatics* 123, 151-166.
 Goodwin, C. 2004. “A Competent Speaker who can't Speak: The Social Life of Aphasia.” *Journal of Linguistic Anthropology* 14(2), 151-170.
 Hayashi, M. and K. Hayano. 2018. “A-prefaced Responses to Inquiry in Japanese.” In J. Heritage and M-L. Sorjonen (eds.), *Between Turn and Sequence: Turn-Initial Particles across Languages*, 191-224. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
 Heritage, J. 1984. “A Change-of-State Token and Aspects of Its Sequential Placement.” In J. M. Atkinson and J. Heritage (eds.), *Structures of Social Action: Studies in Conversation Analysis*, 299-345. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
 Lerner, G. H. 2004. “On the Place of Linguistic Resources in the Organization of Talk-in-Interaction: Grammar as Action in Prompting a Speaker to Elaborate.” *Research on Language and Social Interaction* 36(2), 151-184.
 西田大. 2017. 「単語でしか英語を話せない」から、文章でしっかり英語を話せるようになるために必要なこと」(RareJob EnglishLab) <<https://www.rarejob.com/englishlab/column/20170510/>>
 大久保澄子. 2005. 「児童養護施設における教育支援としての英語学習指導」『日本橋学館大学紀要』4, 67-76.
 Sacks, H., E. A. Schegloff and G. Jefferson. 1974. “A Simplest Systematics for the Organization of Turn-taking for Conversation.” *Language* 50, 696-735.
 Yokomori, D., E. Yasui and A. Hajikano. 2018. “Registering the Receipt of Information with a Modulated Stance: A Study of *Ne*-marked Other-Repetitions in Japanese Talk-in-Interaction.” *Journal of Pragmatics* 123, 167-191.

英語個人面談における多層的「知識」のマネジメント

早野 薫

日本女子大学文学部英文学科

<Abstract>

This paper examines tutorial sessions where the teacher gives the student comments on a draft of their academic papers in English. The focus is on the production of the change-of-state token *aa:*, which in this context is interpretable as an index of understanding of the content of the preceding utterance or as an index of linguistic comprehension. Through the analysis of its occurrences in the data, it is revealed that both the teacher and the students are oriented to treating language as *not* an issue and treating the occasion as academic discussions rather than language classroom.

【キーワード】: EFL、英語個人面談、会話分析、知識のマネジメント、感嘆詞「ああ (:)」

1. はじめに

本稿は、英語母語話者である教員と、英語を学ぶ日本人大学生による、英語で行われる論文指導のための個人面談を分析の対象とする。この場面で参加者たちが相互理解を達成するためには、学生にとっての外国語である英語を言語的に理解することと、教員がするコメントを、内容的に、学問的に理解することの両方が必要である。参加者双方が、このふたつのタスクにどのように対処しているのかを記述することが本稿の目的である。

分析では、日本人学生が英語での面談中にしばしば産出する、感嘆詞「ああ (:)」の働きに着目する。英語で論文を執筆し、英語で論文指導を受けるだけの英語力がある学生であるが、「ああ (:)」を産出する時には、日本語の感嘆詞（に聞こえる感嘆詞）を用いて、なにかしらの理解をしたことを主張しているように聞こえる。本稿では、英語個人面談でこの感嘆詞がどのような機能を担うかを分析する。さらに、教員、学生が、英語による個人面談をどのような場面として成立させようとしているのかを記述することを目指す。

2. 背景：感嘆詞「ああ (:)」の機能

英語の感嘆詞 *oh* は、産出者の知識、情報、注意、意識の状態に変化があったことを相手に主張する標識であり、産出されるコンテキストにより、様々な機能を果たすことが知られている (Heritage 1984)。日本語では、感嘆詞「あ」が *oh* に相当する機能を果たす (Hayashi & Hayano 2018; Endo 2018 他)。

いっぽう、母音が1モーラ以上引き伸ばされた形をとる「ああ (:)」は、ただ知識状態の変化を主張するというのではなく、自分がすでに持っていた知識を参照しながら (森山 2015)、あるいは相手が述べたこと (の一部) を自分がすでに知っていたことを主張しながら理解を示す (Endo 2018) 働きをすることが報告されている。

さらに、感嘆詞「ああ (:)」が日本語母語話者と非日本語話者とが会話をする接触場面

において産出された場合には、相手とのやりとりにおいて、言語上のトラブルが出現し、それが解決されたことを主張する標識として使用されることがあることも指摘されている (Arano 2018)。

以上をふまえると、日本人学生と教員とによる英語での個人面談においては、「ああ(:)」は、自分がすでに持っていた知識を主張しながら、相手の発話の内容を理解した、という、学問内容に関わる理解の主張としても、外国語(英語)発話を理解する上での、言語上のトラブルが解決し、理解することができた、という主張としても、理解し得るものと言える。では、会話参加者たちは、この感嘆詞をどのような機能を果たすために使用し、どのような機能を果たすものとして理解しているのか。

3. データ

英語を学ぶ大学生が、自分が書いた英語論文の草稿について担当教員から英語でコメントをもらう、個人面談場面をビデオ収録したものをデータとする。データ収録に協力した教員は2名、学生は4名で、のべ6回の面談をデータとして収集した。2人の教員のうち1人は英語母語話者で、もう1人は日本語母語話者である。収録したビデオデータは、会話分析の手法に則って文字化し、分析した。

4. 分析

分析では、次のことが示された。このデータにおいて、感嘆詞「ああ(:)」は、言語的理解を主張する標識として産出・理解されることもあれば、内容的理解を主張する標識として産出・理解されることもある。事例(1)は、前者の例である。教員は、学生が用いたある表現の定義について、それが *tighter* である必要がある、と指摘している(1~2行目)。しかし、学生は、この *tighter* という語が、この文脈で何を意味するのかが分からず、理解上のトラブルを提示することで他者修復 (Schegloff, Sacks & Jefferson 1977) を開始している(4行目)。それに応じて教員が *tighter* という語を他の、より明確な、一般的な表現 ("that needs to be defined more," 5~6行目) で、発話のスピードを落としながら(トランスクリプトで<>によって発話スピードが落ちていることが示されている) 言い換えると、学生は、「ああ:」を産出し(7行目)、理解上のトラブルが解決されたことを主張する。ここで解決されたのは、学問的な内容理解の問題ではなく、*tighter* という表現を理解する上での、言語上の問題だと言うことができる。

(1)

- 1 TCH: ehm:: again: you need to be tighter about w-w-
 2 what is meant by spots of ti:me.
 3 (1.0)
 4 ST: tight- mean- [the-
 5 TCH: [tighter I think y- you know tha-
 6 that needs to be <defined> more.
 7 ST: → ああ: [()
 8 TCH: [I mean- are you did he he what did he mean by spots of ti:me

もちろん、言語上のトラブルが解決されたことにより、教員のコメント内容も理解できたものと考えられるため、言語上の理解と内容理解とを完全に切り離すことはできない。しかし、ここでの「ああ:」産出の契機となっているのは、言語上のトラブルの解決だと考えるのが妥当だろう。

いっぽう、事例(2)では、内容上の理解が得られたことを主張するものとして「ああ(:)」が産出、理解されている。ここでは、言語上のトラブルは浮上しておらず、また、教員も、自分のコメントは学生によって問題なく理解されているものとして話を展開させている。7行目の教員の発話は、*I mean* によって開始され、その前の発話内容を敷衍してはいるものの、発話スピードを落としたり平易な語で言い換えたりする、といった、言語上のトラブルへの対応に典型的な特徴は持っていない。

(2)

- 1 TCH: e- and also of course (I mean) your whole thesis is is this notion of solitude.
 2 (0.2)
 3 ST: ((nod nod))
 4 TCH: eh solitude and nature that connection is again a little: unclear to me.
 5 (0.2)
 6 ST: → あああああ:
 7 TCH: [I mean obviously from a (0.6) (conversational) level you wonder
 8 out into the countryside you're in th- in the sta[te of solitude

以上から、英語での論文指導場面において、感嘆詞「ああ(:)」は、言語的トラブルがその前に浮上していた場合には、そのトラブルが解消され言語的理解が得られたことを主張する標識として理解され、そうでない場合には、内容的理解を主張する標識として理解される、と考えることができる。言い換えるならば、教員、学生は、とくに言語(英語)に関わるトラブルが表面化していない限り、言語上の理解は問題になっていないものとして会話を進めようとする指向性を持っている、という仮説を立てることができる。

事例(3)でも、この指向性を観察することができる。教員による、長い前置きを経て産出された質問 ("*I mean what is unique about XXX* (学生が扱っている作者名) ?", 2行目)に対し、学生は、一旦理解の主張をしているようにも聞こえるが(4行目)、6行目では、次に期待される質問への答えの代わりに、確認要求をしている ("So you mean ...")。

(3)

- 1 TCH: ehm isn't that (0.2) just natural? he's getting older?
 2 (中略) I mean what is:: is unique. about XXX.
 3 (0.5)
 4 ST: (a::)
 5 (2.2)
 6 ST: >so< you mea::n (0.2) people (1.0) most of people having sa:me

- 7 (0.4)
 8 TCH: ↑ye ah same trajec[tory I think we are interested in new idea:s
 9 ST: → [あああ :
 10 TCH: and radical idea:s and gradually as they get older,

この確認要求は、事例（1）同様、先行発話を理解する上でトラブルが生じたことを表している。しかし、事例（1）とは違い、そのトラブルが言語上の理解の問題に関するものなのか、相手の発話内容を理解する上での問題なのか、明確に判断することを許さない。ところが、教員は、この修復開始を、あくまで内容理解上のトラブルを提示するものとして受け止めている。8~10 行目で、教員は、質問を平易な表現で言い換えたり発話スピードを落としたりするのではなく、むしろ難易度の高い単語 ("trajectory," "radical," "gradually") を使用し、発話のスピードも維持している。つまり、教員は、学生が経験しているのは、言語上のトラブルではなく、内容理解上のトラブルであるという前提で修復を行なっている。そして、学生自身も、教員が修復を行なう上での最初のキーワード ("trajectory") を産出した時点で理解上のトラブルが解消したことを主張して（9 行目）、教員の解釈に問題がないことを裏付けている。このやりとりから、参加者双方が、この場のやりとりを、基本的には学問的な教授場面として見ていることが分かる。

5. まとめ

英語による個人面談場面で産出される感嘆詞「ああ (:)」と前後のやりとりを分析することにより、参加者たちが、この場での主な問題、関心は学問的理解であり、言語（外国語としての英語）は二次的に、散発的にしか問題として浮上しないものとして捉えようとする指向性があることが観察された。このような指向性が、日本人英語学習者がコンテンツ学習を軸とした教授場面での英語使用、英語習得をどれだけ促進しているのか、あるいは妨げているかについての研究、考察を行なうことは、今後の課題である。

参考文献

- Arano, Y. 2018. "Post-other-correction Repeat: Aspects of a Third-position Action in Correction Sequences." *Journal of Pragmatics* 136, 5-19.
 Endo, T. 2018. "The Japanese Change-of-state Tokens *A* and *Aa* in Responsive Units." *Journal of Pragmatics* 123, 151-166.
 Hayashi, M. and Hayano, K. 2017. "*A*-prefaced Responses to Inquiry in Japanese." In J. Heritage and M.-L. Sorjonen (eds.) *Turn-Initial Particles Across Languages*, 193-224. Amsterdam: John Benjamins.
 Heritage, J. 1984. "A Change-of-state Token and Aspects of Its Sequential Placement." In J.M. Atkinson and J. Heritage (eds.), *Structures of Social Action: Studies in Conversation Analysis*, 299-345. Cambridge: Cambridge University Press.
 森山卓郎. 1989. 「応答と談話管理システム」、『阪大日本語研究』1、63-88.
 Schegloff, E.A., Jefferson, G. and Sacks, H. 1977. "The Preference for Self-correction in the Organization of Repair in Conversation." *Language* 53, 361-382.

「教えられること」とその先にあるもの：
相互行為の外国語教育にみる言語の「適応」と「共有」（全体趣旨）

企画責任者：竹田らら
東京電機大学

<Abstract>

This workshop explores how participants interact one another to engage in language practice during class. It first reports the interaction as the adaptation to the target language by Japanese learners of English through repetition, considers vague expressions by Japanese users of English in an English as a lingua franca environment, and investigates the concept of translanguaging to see how they can share language practice through meaning negotiations with several languages including English. Moreover, it examines the type of instruction that is possible in fostering and promoting the pragmatic aspects of English education in Japan.

【キーワード】：相互行為、外国語教育、共通語としての英語、トランスランゲージング、コミュニケーション能力の育成

1. はじめに

外国語によるやりとりの場に着目すると、学習者が第二言語として用いる、いわば「言語の適応」として「教えられること」にとどまらず、共通語としての英語 (English as a Lingua Franca: ELF) やトランスランゲージング (Translanguaging) などを通した「言語実践の共有」として「その先にあるもの」が、異なる言語・文化の背景をもつ人々とのやりとりで求められていることに気づかされる。以上の状況下で、参与者同士がどのように関わって効率的なやりとりを実行していくか、また、そのような対応を可能とするには、教科書や授業で、言語使用の規則に加え、言語実践についてどのように学び、教えることができるかという点から、語用論的側面の指導や運用を促進する方法を模索するというのが、当該ワークショップの趣旨であった。

日本語用論学会第22回大会のテーマ「言語の共有・進化・適応をめぐる語用論」という観点から、本ワークショップでは、4名（発表順に：竹田らら [東京電機大学]・渡邊知子氏 [昭和女子大学]・抽冬紘和氏 [福岡女学院大学 短期大学部]・土屋慶子氏 [横浜国立大学]）の研究報告を通じて、日本人英語学習者の反復表現を通した「言語の適応」としてのやりとりを分析すると共に、ELF環境での日本人英語使用者による曖昧表現の考察、さらには、トランスランゲージングの概念を援用して、英語を含む複数の言語資源から参与者がいかに関言語交渉を行い、「共有」に至るのかを観察してきた。その上で、日本の英語教育で語用論的側面を育み、その運用を促進させる際にいかなる指導が可能なのか（あるいは、可能ではないのか）を問題提起した。

ここで、本論の題名にもある「相互行為」について、竹田 (2019, p.205-p.206) は以下の説明と提言を行った。

相互行為とは、「日常生活にて2名以上の参与者間で繰り広げられる言語的、非言語的

なやりとり」で、そこには必ず動的で局所的なコンテキストが伴うものとする。そのため、教室内で指導される発音・文法・語法・会話表現のパターンをそのまま日常のコミュニケーションに応用しようとする、何かの問題に直面することがあるが、そうした「コミュニケーションがうまくいかない」と参加者が感じる要因はどこにあるのか、それをどのようにして緩和していったら良いかを考える際、この「相互行為」の研究は大切な知見を与えてくれるのではないだろうか。

（広義の）語用論的側面が必ずしも言語教育の現場で指導、運用しきれていないという現状において、相互行為の分析を通して、協調性・間主観性・意味交渉といった動的な営みを実践的に研究して、その知見を広く共有することは、外国語教育につなげていく上で大切な試みである。それを、当該ワークショップのように、日本人学習者のみが所属する教室での英語の授業よりもグローバルな視点で、語用論的側面を育むには何が求められているのか、また、英語を含む外国語で「何を」「どのように」やりとりしていったら良いかを模索していく場を提供することが、外国語教育で求められているのではないか。

今回、ワークショップで報告された4件のうち、竹田の研究（第2項）は、言語の「適応」に関係しており、日本人英語学習者間の相互行為、特に、会話とチャット形式作文という2つの形態間で他者反復の用いられ方を分析することで、教育現場において、第二言語として英語を学ぶ際にどのような指導を施し、運用につなげたら良いかについて考察を試みたものだった。

それに対し第3項の渡邊氏の研究では、ELF 場面での日本人英語使用者による曖昧表現に着目し、その語用論的な方略の機能の分類を行った。それを通して、実社会でのコミュニケーションの規範の教授や使用につながる手がかりを提起した点で、相互行為の外国語教育における「適応」から「共有」への橋渡しをしてくれるものと言える。

一方で、第4項の抽冬氏と第5項の土屋氏の研究は、実際の教育現場や実習現場で複数の言語が共存し、場面に応じて使い分けがなされている実例を提示した点で、多様性を認め、より包括的な視点から外国語教育を捉えた、まさに、外国語教育における「共有」に関わるものと言えることができるだろう。そして、抽冬氏は異文化間グループ相互行為に、土屋氏は英語模擬授業に着目して、相互行為の中で、対象言語と学習者の母語との間でどのようにトランスランゲージングが起こるのかを具体的に分析し、学習者の多言語資源の活用を促進させる主張を行っていた。

以下、各報告者がまとめた要旨を基に、4件の研究内容を概観する。

2. 「日本人英語学習者の話題展開と理解構築：会話とチャット形式作文での反復表現を比較して」（竹田らら）

この研究では、相互行為での話題展開と参加者間の理解共有について、日本人英語学習者ペアによる会話とチャット形式作文での他者反復を分析した。これまで、反復と、会話での協調性（町 2018）や作文での結束性（Pon, Medve and Takač 2018）との関係が報告されているが、会話と作文での反復を話題展開や理解構築と比較した研究は、管見の限り観察されていない。参加者間の相互理解を確定していく過程（基盤化）（Clark 1996）から会話とチャット形式作文を分析した結果、会話では1つの話題に対し理解を確認する反復が見られ、チャット形式作文では語句の反復に加え、関連情報の積み重ねが見られた。このように、相互行為の形態によって他者反復の出方が異なることから、反復の語用論的側面に関する学習内容を教室外で実践する際に、従来の授業で扱っていない「コンテキストに応じた相互行為」について、各学習者が対応していく必要性

を提起した。

3. 「English as a lingua franca (ELF) での日本人英語使用者の曖昧表現の使用と参与者間の共有」 (渡邊知子氏)

本報告では、ELF での対話における、日本人英語使用者による曖昧表現の頻度、機能、コミュニケーション上の効果を、語用論と談話分析の観点から論じた。アジア各地における ELF での対話が収録された Asian Corpus of English (Kirkpatrick, Lixun, Patkin and Subhan 2019) で日本人英語使用者による曖昧表現の使用を分析した結果、聞き手へのネガティブ・ポライトネス、発話内容の不明瞭さ、言語力や表現力の補足を表すといった機能の例が見られた。曖昧表現は、間主観性に訴えながら使われており (Overstreet 1999)、談話の目的達成に向けた意味の交渉において、参与者間で直接的な障害となることなく語用論的・談話構成上の方略として機能していることが示唆された。

4. 「異文化間グループ相互行為における Communicative competence としての Translanguaging」 (拙冬紘和氏)

この報告は、アジア人留学生・日本人学生・アメリカ人グループアシスタント（留学生）からなるグループ相互行為内での Communicative competence (Hymes 1972) としての言語レパートリー使用を、トランスランゲージング (Translanguaging) (García and Wei 2014) の枠組みから考察したものである。分析の結果、以下の2点を事例として提起した：1) 参加者の学生たちは彼らが使用可能なトランスランゲージング共通レパートリー言語として、英語ではなく、留学生にとっては「日本留学中での習得目標言語かつ外国語」であり、日本人学生にとっては「第一言語」である日本語を使用し、コミュニケーション能力として相互行為を遂行していた。2) このグローバル教育プログラムでは、英語能力とコミュニケーション能力は一致して機能するものとみられているが、これらは独立して習得、機能するものであり、その際、トランスランゲージングが用いられていた。

5. 「英語模擬授業での学生教師によるトランスランゲージングとマルチモーダリティの使用：指示・説明行為を中心に」(土屋慶子氏)

本研究では、クリル (Content and Language Integrated Learning, CLIL) (Coyle, Hood and Marsh 2010) を取り入れた、学生教師による英語の模擬授業のデータをもとに、学生教師がトランスランゲージング（複言語話者の統合的な言語レパートリーを用いた複言語教育実践）(García and Wei 2014) や手振りなどのマルチモーダルな記号的資源をいかに使用し、生徒との相互行為や意味の構築を行っているのかを分析した。初期的な段階ではあるが、高校生を対象とした模擬授業では英語の使用がより多く、ELF の特徴である反復や言い直しの使用がみられた。高校を想定した授業では指示行為、中学を想定した授業では説明行為の際に、英語・日本語による反復が見られた。また生徒への指示、生徒からの回答や動作を求める際に手振りの共起が観察された。

6. まとめ

以上の研究報告は、いずれも「動的な」相互行為に関わる事象を具現化したもので、相互行為で見られる動的な語用方略を習得し、それを教授して運用を促す (竹田 2019) という、相互行為と外国語教育とを連携させる上で重要な視点を強く支持するものである。

ここで興味深いのは、「英語能力とコミュニケーション能力は独立して習得、機能する」という拙冬氏の主張である。これは、「英語『を』話すこと」と「英語『で』話すこと」との違いを明確に示しているものと言え、まさに、当該ワークショップを企画した際に浮かんできた「コミュニケーション能力は教えられるものなのか」という疑問につながる。実際、この点についてフロアの皆さんとディスカッションをする機会に恵まれたが、そこで、「コミュニケーション能力は、教えられるものではなく、実践の中で学んでいくものである」というご意見をいただいた。このお話を伺うまで、筆者の中では、『「教えられるもの」＝ある表現の『基本的な』意味と使い方』で、『「その先にあるもの」＝多言語使用者によるやりとり』だと区別して考えていたところもあり、語用論的側面も、ある程度までは、教育現場において「教えられるもの」であるという仮説を立てていた。しかし、刻一刻と変わっていくコンテキストの中で、相互行為で用いられる特定の表現を「教える」ことには限界があるだろうし、各話者のアイデンティティに着目した場合、それは、言語が変わっても不変の部分と、話す言語や話し相手に応じて変化していく部分との多層構造だと捉えられよう。その点をふまえると、相互行為は、「教えられる」ものというより「学ぶもの」であり、教育現場は、相互行為に関する知見を集め、それを学習者と共に観察して実践していく場でもあるのかもしれない。

今回、相互行為の外国語教育で出てくる「対象言語と学習者の母語が共存する状況」を分析した報告もあり、それを拝聴しつつ、相互行為は、教えたり評価したりするものではなく、まずは練習させて「育む」という環境が提供されるべきものではないかという思いを強くした。そこから、相互行為について外国語学習者に「教える」ということは、相互行為を学ぶ「場を提供すること」と言っても過言ではないだろう。そのような視点から、企画者として、当該ワークショップが、相互行為の研究と外国語教育との連携のあり方を考えていくきっかけになり、実生活に即した具体的な指導に反映させて行く出発点になったのならによりである。

参考文献

- Clark, H. 1996. *Using Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Coyle, D., Hood, P. and Marsh, D. 2010. *Content and Language Integrated Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- García, O. and Wei, L. 2014. *Translanguaging*. London: Palgrave Macmillan.
- Hymes, D. 1972. On communicative competence. In J. B. Pride and J. Holmes (eds.) *Sociolinguistics*, 269-293. London: Penguin.
- Kirkpatrick, A., Lixun, W., Patkin, J. and Subhan, S. 2019. *The Asian Corpus of English (ACE)*. <http://corpus.ied.edu.hk/ace/> (Accessed on 21 November 2019).
- 町沙恵子. 2018. 「日本語の三者会話に見られる会話の編み込み構造（ブレイド・ストラクチャー）と共創性 ―他者の発話の繰り返し・パラフレーズの分析から―」『共創学会第2回年次大会 予稿集』, 14-17.
- Overstreet, M. 1999. *Whales, Candlelight, and Stuff Like That*. Oxford: Oxford University Press.
- Pon, L., Medve, V., and Takač, V. 2018. Repetition as a means of establishing cohesion in L2 texts. Paper presented at EuroSLA conference in the University of Münster, Germany.
- 竹田らら. 2019. 「英語での会話力向上のためのチャット形式作文の導入と語用論的側面の指導」『日本語用論学会 第21回大会 発表論文集』, 205-208.

日本人英語学習者の話題展開と理解構築：会話とチャット形式作文での反復表現を比較して*

竹田らら
東京電機大学

<Abstract>

This paper analyzes topic development and mutual understanding among participants by comparing the allo-repetitions in conversations and chat-style writings of pairs of Japanese learners of English. Based on the process of “grounding” (Clark 1996, p. 92), several allo-repetitions confirm the understanding of a topic in conversations and chat-style writings. Allo-repetition in the latter case contributes toward accumulation of related information. The appearance of the same allo-repetition differs depending on the form of interaction. Thus, when utilizing learning contents relating to the pragmatic aspects of allo-repetitions outside classrooms, we suggest that each learner understands and engages in context-dependent interaction.

【キーワード】：他者反復、会話、チャット形式作文、基盤化、話題展開

1. はじめに

反復は、結束性を達成する1つの方法であり (Halliday and Hasan 1976)、英語教育でも力点が置かれている (Sawir 2004; Pon, Medve and Takač 2018)。このうち、Sawir (2004) は、インドネシア・ベトナム・日本の英語学習者と英語母語話者との相互行為で、他者反復が会話の発展・維持・一貫性に寄与し、会話のスキルが等しくない状況で積極的な参与を示せる方略になると述べた。一方、Pon, Medve and Takač (2018) は、単語の反復が単語の断片・文・節の反復よりも頻繁であり、第二言語で書かれた文章の結束性を達成する手段として反復表現が使われることを示した。

しかし、会話と作文での反復表現を、話題展開や理解構築の点から比較した研究は、管見の限り観察されていない。CEFR（欧州共通言語参照枠）で暗示される、会話にも作文にも存在する相互作用性 (投野 2018) をふまえると、これは重要な研究の視点と言えよう。

本稿では、参与者間の相互理解を確立していく過程 (Brennan and Clark 1996) である基盤化を援用し、日本人英語学習者ペアによる英語での会話とチャット形式作文を取り上げ、

話題展開からみた他者反復の機能分析を行う。なお、チャット形式作文とは、リレー形式作文 (田辺・野口・大須賀・岡田 2019)・SNS チャット・筆談を下に筆者が考案した指導法で、相互行為の要素を加味し、コンテキストに応じた会話を促すべく、語句や文などを交互に書いていく作文活動を指す。

2. 先行研究

英語学習者による相互行為での結束性の達成と共通基盤の強化との関係において、反復表現の重要性が示されている (Clark 1996)。しかし、第二言語話者による反復と相互行為での基盤化については、語用面と非言語面の連携で共同行為の基盤が構築されることを明らかにした谷村・吉田 (2017) や吉田 (2018) による課題達成談話の研究に限定される。

一方、英語教育での会話と作文では、母国語のピアインタラクションが英語の作文の改善に貢献すると指摘されている (McDonough, Crawford and De Vleeschauwer 2016; Iijima, Hayasaka, Nakamura and Mitani 2017)。いずれも、学生の作文能力を向上させるために会話を導入することに着目したものだが、他者反

復などの特定の表現に目を向けると、会話指導と作文指導の関係を考慮した教育方法の研究や提案は、未だ行われていない。

3. リサーチクエスト

前章で述べた問題点を念頭に、本稿では、「他者反復と話題展開との関係」と「他者反復の機能」で、英語による会話とチャット形式作文でどのような違いがあるか検証する。

4. データと分析方法

本論では、理工系大学の初中級レベルの英語クラスに所属する日本人英語学習者 14 組による 3 分間の会話録音資料¹と、5-10 分間のチャット形式作文原稿²をデータにした。そして、会話では、「趣味」「好きな食べ物」など（2018 年 6 月収録）を、チャット形式作文では、「夏休みの予定」（2018 年 7 月実施）と「中間考査について」（2018 年 10 月実施）をテーマにしたものを扱った。

方法としては、他者反復の例を形式（単語・語句・文）ごとに分類し、会話とチャット形式作文に見られる他者反復の機能との関係に焦点を当てて、微視的に分析した。

5. 分析

分析の結果、会話では、理解確認と話題進行のための反復と、内容確認と訂正誘導のための反復が見られたが、チャット形式作文では、関連語句による話題継続のための反復のほか、反復には依らないが、会話を促進させる質問や談話標識を添える例が見られた。

5.1. 会話

以下の会話例は、理解を確認して進行させていくための他者反復を含む。

例 1 (Salmon)³

- 01 A: What is your favorite food?
02 B: My favorite food is wataame,
ah, cotton candy.
03 A: [Wataame.

- 04 B: Cotton candy.
05 A: Cotton [candy.
06 B: [Yes. I, If I went to festival, I would buy it.
07 A: Un, oh.
08 B: How about you? How about you?
09 A: Um, I like sushi.
10 B: Sushi.
11 A: Sushi.
12 B: Sushi tabetai. Sushi, what sushi, what kind of sushi do you like?
13 A: I like, um, salmon.
14 B: Salmon.
15 A: Un, Salmon.
16 B: Salmon is Maguro in Japanese. Are, magu, no, no, no Maguro.

2 行目の “wataame” や “cotton candy” を、3 行目と 5 行目で A が他者反復しているが、これは B の好物に関するキーワードへの理解を示し、B がいかにわたあめ好きかを説明する 6 行目につなげている。同様のことが、A の “sushi” を互いに反復して、12 行目の “what kind of sushi do you like?” につながる 10-12 行目、A の “salmon” を反復しあって、“salmon” の日本での呼び名を出して話を展開させようとする 14-16 行目にも見られる。

次に、内容を確認しながら相手に訂正へと導く他者反復の例を提示する。

例 2 (Famous game)

- 01 C: Hey, what's up?
02 D: Eh, I, I am sleepy.
03 C: Oh sleepy. I, I'm sleepy too. What are you hobby?
04 D: Eh, I like to travel and to take a picture, pictures. How about you? N? how about you?
05 C: I, my hobby is playing videogames and watching animations.
06 D: What's your fa, famous game?
07 C: Famous game? Favorite game.

- 08 D: Favorite game.
 09 C: Favorite game. My favorite game is Da, Dark Souls. Dark Souls.
 10 D: What's the hard of it?
 11 C: Eh, PlayStation, PlayStation 4.
 12 D: Ah, I don't have it.

両参加者が「眠い」ことを反復で共有した後、「famous game」という、会話の流れからすると違和感のある表現が6行目に出てくる。そこで、Cが7行目で反復し、代替案“Favorite game”を言う。それを聞いたDは、8行目の反復でその案を受け入れたことを伝える。さらにCも、Dが“Favorite”への修正案を受け入れたことを反復で確認し、Cの“Favorite game”は“Dark Souls”だと答える。

5.2. チャット形式作文

例3は、夏休みの予定に関するチャット形式作文である。

例3 (Disney Sea)⁴

- 01 E: What are you going to do this summer?
 02 F: I think I want to go to Disney Sea.
 03 E: Wow, what do you ride attraction?
 04 F: I want to ride rasing spirit(s).
 05 E: It is turning around 360°, isn't it?
 06 F: Yes, it is. What do you want to ride there?
 07 E: I want to ride “Jenie’s Masic lump theater” and “turtle talk.”
 08 F: Oh, It’s great I have never ride both. What are you going to do this summer?
 09 E: I want to go to festival and eat cotton candy.
 10 F: It’s nice. Who do you go there with?
 11 E: Please don’t ask about it.

この例では、関連する語句の他者反復で話題を継続させている様子が観察できる。具体的には、4行目の“ride”・7行目の“want to ride”・10行目の“go”で、2人が夏休みに行きたい場所に関する話題を続けている。ただ

し、語彙の反復頻度は会話例ほど多くない。一方で、例4は、他者反復を伴わずに、自らの感想や意見を付け加えた作文である。

例4 (Nothing)

- 01 G: What do you feel about today’s test?
 02 H: I have nothing to say. How about you?
 03 G: Mmm, I was sleepy so the test was a little dangerous.
 04 H: Do you think the points may be worse?
 My points must be worse.
 05 G: Me too. May be not get half.
 06 H: Which is worse Listening part or Reading part?
 07 G: Listening is

中間考査の感想を訊かれたHは、2行目で“I have nothing to say”とほぼノーコメントの回答をして、相手に同じ質問をする。それに対し、Gは答えを考えていることを示す談話標識“Mmm”と共に感想を述べる。ただ、4行目になると、当初は自分の感想を詳しく開示しなかったHが“My points must be worse”という感想と共に質問を切り出している。その後、6行目に至るまで、以下の「テスト」に関わる単語が複数見られる：“test”(1行目と3行目)・“points”(4行目)・“worse”(4行目)・“half”(5行目)・“worse”(6行目)。このうち、“half”以外については、いずれも、発話者による自己反復が含まれている。

6. 考察：結語に代えて

以上の分析から、話題展開にみる他者反復は、理解や知識の共有を確認する手段であると共に、関連情報を積み重ねる手段でもあることを明らかにした。なお、例4のように、自己反復でも関連情報が積み重ねられることを示した。この点を、会話とチャット形式作文での比較から整理すると、会話では、1つの話題に対し理解を確認する反復が見られたが、チャット形式作文では、語句の反復に加え、関連情報の積み重ねが見られた。

今後は、反復表現の語用論的側面に関する学習内容を教室外で生かすという観点から、コンテキストに応じた相互行為に対する学習者の意識向上と、暗示的指導と明示的指導の併用 (Ishihara and Cohen 2010; McConachy and Hata 2013; Kosaki and Takeda 2018) を模索し、データでの傾向や役割演習などでの気づきを念頭に、柔軟な相互行為の場を提供したい。

注

- * 本研究は、科学研究費補助金（課題番号 18K00886 研究代表者：竹田ら）の助成を得て行われた。
1. 収録は4名を1グループとし、会話班2名と録画班（録画とタイムキーパー）2名に分かれて行い、規定時間が来たらその役割を交代させた。このことで、参与者側の緊張感を和らげるようにした。
 2. チャット形式作文では、被験者同士のやりとりをより円滑にするため、最小限にとどめることを条件に、辞書の使用と日本語による相談を認めた。
 3. 文字化の記号 (竹田 2019)
 文字 話者が用いた日本語表現
 [文字 参与者同士の発話が重複する場合
 文字 他者反復をもたらす反復源となる語句
 文字 反復源を用いた他者反復の語句
 文字 他者反復以外で、例の説明で言及した表現
 4. 作文例については、被験者が用いた表現や綴りをそのまま掲載している。

参考文献

- Brennan, S. and Clark, H. 1996. Conceptual pacts and lexical choice in conversation. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, 22(6), 1482-1493.
- Clark, H. 1996. *Using Language*. Cambridge.
- Halliday, M. and Hasan, R. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.
- Iijima, Y., Hayasaka, Y., Nakamura, R., and Mitani, H. 2017. Text chat-based collaborative writing task for individual students' L2 English summary writing skill development: A design-based study. A poster presented at JACET 56th International Convention, Tokyo.
- Ishihara, N. and Cohen, A. 2010. *Teaching and Learning Pragmatics: Where Language and Culture Meet*. London: Routledge.
- Kosaki, J. and Takeda, L. 2018. Pragmatic rules to

enhance students' intercultural competence: A study based on a functional analysis of overlaps in task-based dialogues. 『JACET 中四国紀要』, 15, 37-54.

- McConachy, T. and Hata, K. 2013. Addressing textbook representations of pragmatics and culture. *ELT Journal*, 67(3), 294-301.
- McDonough, K., Crawford, W., and De Vleeschauwer, J. 2016. Thai EFL learners' interaction during collaborative writing tasks and its relationship to text quality. In Sato, M. and S. Ballinger (eds.) *Peer Interaction and Second Language Learning: Pedagogical Potential and Research Agenda*, 185-208. Amsterdam: John Benjamins.
- Pon, L., Medve, V., and Takač, V. 2018. Repetition as a means of establishing cohesion in L2 texts. Paper presented at EuroSLA conference in the University of Münster, Germany.
- Sawir, E. 2004. Keeping up with native speakers: The many and positive roles of repetition in the conversations of EFL learners. *Asian EFL Journal*, 6(4), 1-32.
- 竹田ら. 2019. 「英語での会話力向上のためのチャット形式作文の導入と語用論的側面の指導」『日本語用論学会 第21回大会 発表論文集』, 221-224.
- 田辺和子・野口潔・大須賀茂・岡田彩. 2019. 「外国人留学生と日本人によるリレー式作文協働作成活動における相互行為と学習効果」『日本語用論学会 第21回大会 発表論文集』, 217-220.
- 谷村緑・吉田悦子. 2017. 「課題達成対話における日本人英語学習者の基盤化形成とジェスチャーの同期」『日本語用論学会 第19回大会 発表論文集』, 271-274.
- 投野由紀夫. 2018. 「CEFRに基づく『やり取り』と『発表』の違い」『英語教育』1月号, 10-12.
- 吉田悦子. 2018. 「学習者と母語話者の共同行為 (joint action): 課題達成場面における共通基盤化」『日本語用論学会 第20回大会 発表論文集』, 295-298.

ELF での日本人英語使用者の曖昧表現の使用と参与者間の共有

渡邊知子
昭和女子大学

< Abstract >

This paper deals with the way English vague language is used in English spoken by Japanese users in the context of English as a lingua franca (ELF). The Asian Corpus of English, which compiles interactions in ELF spoken in Asian countries, is employed. A speaker's use of English vague language shows their negative politeness towards a hearer, uncertainty of the information and makes up for their expression gaps. The paper suggests English vague language functions as pragmatic and discursive strategies, appealing to a hearer's intersubjectivity in the negotiation of meanings to achieve the goals of discourse.

【キーワード】：英語曖昧表現、共通語としての英語、話し言葉、コーパス分析、談話分析

1. はじめに

本研究では、共通語としての英語 (English as a lingua franca : 以下 ELF) での日本人英語使用者による英語曖昧表現の使用について分析を行う。英語での話し言葉の特徴の一つとして、曖昧表現の使用が挙げられており、発話の断言的な働きを和らげたり、聞き手に仲間意識を示す機能がある (Carter and McCarthy 2006)。外国語教育の観点から、非英語母語話者の意味の交渉ややりとりの促進において、曖昧表現の使用は語用論的方略の一つとして役立つと考えられる。

また、Taguchi and Ishihara (2018) は、ELF の参与者間で語用論的言語使用における共通基準をどのように構築していくのかといった分析の重要性を指摘している。そこで本研究は、ELF での日本語母語話者の英語曖昧表現の使用に焦点を当て、使用頻度と機能を分析し、そして曖昧表現がどのように参与者間で共有されて談話目的の達成にむけて意味の交渉が行われるのかを考察する。

2. 先行研究

曖昧表現は、発話に曖昧さを付加するヘッジ (*sort of, like* など) やジェネラルエクステンダー (*or something, and stuff like that* など : 以下 GE) を含む (Murphy 2010)。Overstreet (1999) は、GE の使用を、互いに理解できる対話を構築する上での社会構造の共通理解を持つという間主観性 (intersubjectivity) (Garfinkel 1967) の概念に関連付けている。

ELF での曖昧表現研究では、Metsä-Ketelä (2016) は、曖昧表現は対話において効果的に機能していることを論じている。

日本語母語話者の英語での発話に関しては、Shirato and Stapleton (2007) による口語表現の研究ではヘッジや GE の出現は皆無に等しかった一方、Watanabe (2017) では英語運用能力やタスクによって GE の頻度が異なるという結果が報告されている。しかし、ELF での対話における日本語母語話者の曖昧表現で、GE や他の曖昧表現の頻度や機能と談話構築への関

与はまだ研究されていない。

3. データと分析方法

本研究では、ELF での対話がアジア 9 地域で収録され書き起こされた Asian Corpus of English (ACE) (Kirkpatrick, Lixun, Patkin and Subhan 2019) 中、日本語母語話者が含まれる対話をデータとして用いる。全 9 セット中、授業等教育における設定での対話 8 セットを対象とした。対象とするデータ中の発話語数は 27859 語である。その内、日本語母語話者 (J) は 11 名で発話語数は 8569 語、日本語以外の母語話者 (NJ) の発話語数は 19290 語だった。

4. 分析と議論

4.1 頻度

ELF における日本語母語話者の発話での 1 語の曖昧表現の中で、*like* の頻度が最も高かった。また、GE の出現も確認された。

4.1.1 *like* の頻度

WordSmith 7 (Scott 2016) で日本語母語話者の発話に出現する単語の頻度を調べたところ、*like* は 70 回の出現した (表 1)。その内、曖昧さを加えるヘッジとして使われていたのが 48 回 (56.02 回/1 万語) だった (GE の一部として使われていた 3 回を除く)。48 回以上出現する 1 語の曖昧表現は他にはなく、*like* は使用頻度が高いことが分かった。11 名中 9 名が使用していた。

N	Word	Freq.	N	Word	Freq.	N	Word	Freq.	N	Word	Freq.
1	YEAH	462	10	IN	130	19	OH	87	28	THEY	67
2	MM	378	11	ARE	128	20	THINK	80	29	SEE	59
3	I	550	12	AND	120	21	VERY	75	30	NO	55
4	TO	194	13	YOU	117	22	HI	74	31	OR	55
5	THE	185	14	IS	111	23	HAVE	74	32	THAT	53
6	HM	162	15	IS	111	24	IT'S	73	33	BECAUSE	52
7	IF	144	16	A	95	25	YES	72	34	IT	51
8	SO	142	17	OF	94	26	ENGLISH	72	35	DO	50
9	BUT	140	18	WE	94	27	LIKE	70	36	FOR	48

表 1: 日本語母語話者のワードリスト (頻度順)

4.1.2 GE の頻度

GE は、5 回 (5.8 回/1 万語) 出現した (表

2)。使用したのは 11 人中 3 名で、3 名のみの平均は 1 万語に換算し 42.15 回であった。

GE	Freq.
or something	1
or something like that	1
something like that	2
something	1
total	5
per 10,000 words	5.8

表 2: データ中の GE の頻度

4.2 機能

like と GE の機能として、ネガティブ・ポライトネス、情報の不確実性、表現の補助を表す例を挙げる。

4.2.1 ネガティブ・ポライトネス

はじめに、ネガティブ・ポライトネス (Brown and Levinson 1987) を示す *like* の使用を論じる。この場面では、各出身国での仕事環境において過去 20 年で最も変化したことと、その状況は世界でも一般的なことを議論している。

[例 1]

- 1 NJ_4 i think one thing is in my country is
2 different (.) er from other country
3 maybe other country they will they
4 they number age of the working (1)
5 but in my country it's increase now
6 (1) because now it's our
[中 略]
- 7 NJ_5 like how old people <1>retire?</1>
8 NJ_4 <1>now</1>
9 it's sixty five
10 J_G mh <2>m::</2>
11 J_F <2>hey it's the same</2>
<3>eh</3>
12 NJ_5 <2>so in the past</2>
13 NJ_4 <3>yeah</3> it's chang<4>ing</4>
14 J_F <4>because</4>
15 of the: life- lifetime?
16 NJ_4 yeah
17 J_F it's getting longer?
18 J_G it's like ah global standard?
19 J_F <5>yeah</5>
20 NJ_4 <5>i</5> think so (2) because in the
21 past we only have just sixty
22 J_G mh<6>m i think that's right</6>

23 J_F <6>yeah yeah yeah (.) yeah</6>
 24 same in Japan
 25 NJ_5 mho
 26 NJ_4 ah
 [File: PH_ED_sed_jobs_2 より]

ラオス出身の NJ_4 は 1-6 行目で、自国の定年退職の年齢が引き上げられていることを他国と異なる点として挙げている。その後 NJ_5、J_F と NJ_4 の間で意味の交渉が行われ NJ_4 の発話内容が明らかになってくると、J_G は 19 行目で *it's like ah global standard?* と結論をまとめ確認を求める。これは J_4 が 1-6 行目で述べた認識を否定するものである。しかし *like* が断言を和らげ、NJ_4 のフェイスの侵害を軽減させていると考えられる。

談話の展開としては、NJ_4 の 21 行目 *I think so* という返答から、NJ_4 は認識を変えて J_G に同意したことが伺える。また、J_F の 24-25 行目 *same in japan* に対する NJ_4 の 27 行目 *ah* から、反論は見られない。反論から合意に至る過程で、曖昧表現のフェイスを保護する機能が関与する談話構造が見える。

4.2.2 情報の不確実性

次の例では、GE の使用において情報の不確実性を表す機能について論じる。この場面では、J_B とブルネイ人の NJ_1 が戦時中の日本軍のブルネイ占領について話している。

[例 2]

1 J_B yea:h yeah in brunei i met one of
 2 my friend relatives
 3 NJ_1 mm
 4 J_B and he can speak er he already very
 5 old maybe eighty *or something like*
 6 *that* but he can speak japanese
 7 because he say he was forced to
 8 learn Japanese
 9 NJ_1 yes
 [中 略]
 10 NJ_1 yeah even because er my
 11 grandfather

12 J_B mm
 13 NJ_1 i still have one. he's still alive he
 14 just turned eighty two years old this
 15 year
 16 J_B mm
 17 NJ_1 and he did talk about it once
 [File: BN_ED_int_japanese_brunian_comparing
 experiences_2 より]

J_B はブルネイ人の友達の親戚である戦争体験者の年齢について、5-6 行目で共起語の *maybe* とともに *or something like that* を用いて不確実性を表している。同時に *or something like that* は「戦時下で日本語学習を余儀なくされた人たちの年代」という知識を聞き手 NJ_1 と共有しているという推測と、共に談話を構築していくという訴えが示されると分析する。

参与者間での共有について、13-15 行目の NJ_1 の発話に注目する。NJ_1 は祖父の体験談を話し始めるが、まずは年齢 82 歳という情報を提供している。J_B が 5-6 行目で述べている男性の年代 (*eighty or something like that*) と近い。J_B の *or something like that* で表された情報の不確実性に対して、知識の理解と共有を示したうえで対話を展開させる構造が見られる。

4.2.3 表現の補助

最後に、*like* が表現を補う機能の例を挙げる。ここでの話題は、日本でインド出身の NJ_3 が、英語を話せない日本人と日本語を話せない自身との間に感じたフラストレーションである。

[例 3]

1 J_C mm: I see (.) and uh do you think
 2 non native speakers from other
 3 countries who *like* singapore have
 4 the same and different language
 5 and culture problems as japanese
 6 people have
 7 NJ_2 say it a<1>gain</1>
 8 NJ_3 <1>i</1> would
 9 NJ_2 what do you gotta xx

10 NJ_3 are you saying that uh (1) what is
11 my opinion about other people like
12 (.) as in singapore would have a
13 similar kind of a problem that uh
14 japanese have?
15 J_C yeah yeah yeah yeah

[File: JP_ED_con_1_upload より]

J_C は3行目で、*who* の直後に *like* を用いて例を挿入し、発話を修正している。*like* は修正の過程における表現の補助として機能すると考えられる。聞き手が持っていると推測される知識に頼り質問を続けるという方略が伺える。

NJ_3 は10-14行目で J_C の質問を言い直して明確化を求める中、J_C の4行目 (*like singapore*) に呼応して12行目で *as in singapore* と述べている。J_C の不明瞭さの中でも、NJ_3 は例をもとに質問内容の理解を示したうえで、確認を求めるといった構造が見られる。

5. まとめ

ELF での日本語母語話者が使用する *like* と GE の事例において、語用論的・談話構成上の機能を有することが見られた。また、曖昧表現をめぐる参与者間での意味の確認、知識の共有、合意形成といった談話構成から、曖昧表現が談話の目的達成に向けた意味交渉に関与している様子が示された。

外国語教育への応用としては、ELF 環境での曖昧表現の使用状況を知ることで、語用論的方略の幅を広げられるという可能性が挙げられる。また教師が英語学習者の使用する曖昧表現の意図を汲みとるための一助となり、言語でのコミュニケーションを促すサポートにつなげられる可能性がある。やり取りの実践における発話や理解の推進に貢献するために、他の曖昧表現についても様々な状況における語用論的かつ談話構築上の機能を分析する必要がある。

注

トランスクリプト中の記号と意味。(VOICE Project (2007) に基づく。)

- ? 語尾のイントネーションの上昇
- :
- (.) 1/2 秒以内の発話の休止
- (n) n (数字) 秒の発話の休止
- <n></n> 複数の発話者による発話の重複。重複した箇所には同じ n(数字)が書かれている。
- 単語の分裂
- xx 聴解不能の単語

参考文献

- Brown, P. and Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Carter, R. and McCarthy, M. (2006). *Cambridge Grammar of English: A Comprehensive Guide to Spoken and Written English Grammar and Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Garfinkel, H. (1967). *Studies in Ethnomethodology*. Cambridge: Polity Press.
- Kirkpatrick, A., Lixun, W., Patkin, J. and Subhan, S. (2019). *The Asian Corpus of English (ACE)*. <http://corpus.ied.edu.hk/ace/> (Accessed on 21 November 2019).
- Metsä-Ketelä, M. (2016). Pragmatic vagueness: exploring general extenders in English as a lingua franca. *Intercultural Pragmatics*, 13(3), 325-351.
- Murphy, B. (2010). *Corpus and Sociolinguistics: Investigating Age and Gender in Female Talk*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Overstreet, M. (1999). *Whales, Candlelight, and Stuff Like That: General Extenders in English Discourse*. Oxford: Oxford University Press.
- Scott, M. (2016). *WordSmith Tools Version 7*. Stroud: Lexical Analysis Software.
- Shirato, J. and Stapleton, P. (2007). Comparing English vocabulary in a spoken learner corpus with a native speaker corpus: pedagogical implications arising from an empirical study in Japan. *Language Teaching Research*, 11(4), 393-412.
- Taguchi, N. and Ishihara, N. (2018). The pragmatics of English as a lingua franca: research and pedagogy in the era of globalization. *Annual Review of Applied Linguistics*, 38, 80-101.
- Watanabe, T. (2017). Pragmatic and discourse-oriented functions of English general extenders spoken by Japanese users of English in the speaking test. *Gakuen*, 916, 43-60.
- VOICE Project. (2007). "Mark-up conventions". *VOICE Transcription Conventions [2.1]*. http://www.univie.ac.at/voice/documents/VOICE_mark-up_conventions_v2-1.pdf (Accessed on 25 March 2020).

異文化間グループ相互行為における Communicative competence としての Translanguaging¹

抽冬紘和
福岡女学院大学短期大学部

<Abstract>

This paper describes how university students translanguage in order to accomplish intercultural, academic group discussion in a global program. As universities in Japan have offered a global program, students experience in learning and using their target language (English) as a lingua franca and contributing to intercultural group interaction. The analysis shows that even if the learners are encouraged to use English in the course and the group, and English proficiency and communicative competence are regarded as a set, each can be learned isolated from each other through translanguaging.

【キーワード】：トランスランゲージング(translanguaging)、異文化コミュニケーション、communicative competence、エスノグラフィ、グローバル教育

1. はじめに

本研究では、日本の大学におけるグローバルプログラムでの異文化間グループ相互行為におけるトランスランゲージングの事例を考察する。著者が行ったエスノグラフィ研究での“rich point”(Agar 1996)として、異文化間グループ内で学生が相互行為を遂行するため、communicative competence (Hymes 1972)としてのトランスランゲージング (García & Li Wei 2014)を用いることが見られた。言語的背景、文化的背景が異なる大学生が集まるグループディスカッションにおいて、英語をリンガフランカ(Jenkins 2014)として使用することが求められた。習得目標言語に対する言語的困難を解決する場面でのトランスランゲージングが見られたが、これらの困難を解決だけがトランスランゲージングの機能ではなく、学習者が相互行為を実践、達成するための助けとなった。また、学生たちは英語能力の習得・使用を目的としてだけでなく、グループでの談話実践のためのコミュニケーション能力を習得する過程でも、参与者間での英語以外の共通の言語レパートリーを使用し、トランスランゲージングを行った。

2. トランスランゲージング(Translanguaging)

トランスランゲージングは複言語使用の範疇に入るが、特に全体論的視点からの個人レベルにおいての複言語使用、複言語学習においての事象である。Cenoz and Gorter (2015) は研究焦点として“Becoming multilingual”と“Being multilingual”の2つに複言語使用の段階をスケールで示しているが、トランスランゲージングを後者の複言語使用者の特徴であると分類し、複言語使用者のアイデンティティ構築、教室内外での自然相互行為とともに挙げている(Cenoz & Gorter 2015 p.6 Figure1.1)。

Garcia and Li Wei (2014)によるとトランスランゲージングは、“refers not simply to a shift or shuttle between two languages, but to the speakers’ construction and use of original and complex interrelated discursive practices that cannot be easily assigned to one or another traditional definition of a language, but that make up the speakers’ complete language repertoire”(p. 22) と定義され、code-switching と差別化されている。トランスランゲージングを行い、本稿においても後の分析で示すように、複数の言語体系を習得してはいない複数言語学習者が参与者間の共通の言語レパートリーを使用し、

参与している談話実践を構築、遂行する。

また、トランスランゲージングはMazak (2017)によると“pedagogical stance”であると述べられている。教室での言語学習と内容中心の学習の両方のために、教師と学習者が言語レパートリーを使用することを肯定的にとらえている。

本研究では、このようなトランスランゲージングをアカデミックグループ相互行為で必要とされるコミュニケーション能力として位置付ける。Canagarajah (2011)によると、複言語使用者にとって言語は“part of a repertoire that is accessed for their communicative purposes” (p. 1)とされている。この視点からも、参加者たちが持つ共通の言語レパートリーは相互行為の目的達成のためのコミュニケーション能力の1つの要素であると考えられる。

3. エスノグラフィ

本研究のデータは著者が2014年に行ったエスノグラフィックフィールドワークで収集したものである。フィールドワークは日本の私立大学のグローバル教育プログラムでの1つのコースで行った。期間は4月から7月の1学期間で15週である。受講学生は英語能力別に6つのグループに分けられ、本研究では1番上位のグループに焦点を当てた。

著者はこのコースに観察者として、参与観察を行ったが、同時に、下位グループのグループアシスタントとしても参加した。観察者の存在は参加者の自然的相互行為記録の妨げになると懸念されるが(Hymes 1980)、アシスタントとしてのコース参加により、その記録が可能となった。また、イーミックアプローチ(Duranti 1996)の観点より、参加者の視点から談話行動を観察した。

本研究の事例の参加者は授業担当教員とグループアシスタントを含め、5名である。授業担当者はアメリカでPh.D.を取得している日本人教員で、このコースの主任教員でもある。グループアシスタントとして、アメリカ人留学生のアンドリューがグループの活動をサポートした。グループメンバーとして、日

本人学生（このプログラム実施大学の学生）のオオゾラ、インドネシアからの留学生のラクマッド、そして、タイからの留学生サリーである。ラクマッドとサリー(仮名)は自国で日本語、日本文化を専攻している。

4. 分析・考察

例1では、グループが遺伝子組み換えに関するのニュース記事をクラス全体で学んだ後のグループワークからの場面である。各グループへ、いくつかディスカッションのテーマが与えられた。この場面では「遺伝子組み換えをされた魚をペットとして買いたいかどうか?」、「遺伝子組み換えは良いことなのか?」をテーマに、グループはディスカッションを行っていく。

例 1²

1. アンドリュー: So, the first question is what do you want one as a pet? And why? The second question is genetic modification is OK? SO!
2. サリー: No, I don't want.
3. アンドリュー: No, I don't want the fish?
4. サリー: Because I don't like fish.
5. アンドリュー: Don't like fish!
6. サリー: I actually eat it but I don't want to...that fish.
7. アンドリュー: So, you want to eat it?
8. 全員: xxxxxxxxxxxxxxxx
9. ラクマッド: I become cruel xxxx?
10. サリー: xxxxx
11. アンドリュー: What else? Yes? No?
12. ラクマッド: I will.
13. アンドリュー: Why?
14. ラクマッド: Because I like fish.
15. アンドリュー: xxxx O!K!
16. ラクマッド: A:::nd...
17. アンドリュー: Like fish. A:::nd?
18. ラクマッド: 珍しい::: 珍しい:::ってなんて言う?
19. アンドリュー: Rare?

20. ラクマッド: Rare:::

21. アンドリュー: mmm. O!K!

まず、アンドリューが英語でテーマをグループメンバーに投げかけ、ディスカッションをスタートさせる(1)。この際、意見とともにその理由も述べるように喚起している。この開始に呼応して、サリーがまずは意見を述べる。

サリーとアンドリューのやりとりの連鎖に続き、ラクマッドが会話の順番を得る。ラクマッドは魚が好きなので遺伝子組み換えの魚をペットとして飼うだろうと述べる(11-15)。ここですでに、ラクマッドは1つの意見に対して1つの理由を述べることを完了しているが、(16)でさらに会話の順番を維持し、理由を付け加えようとする。アンドリューはラクマッドの1つ目の理由を確認して、そのまま(16)の発話を継続させるように促している(17)。

しかしここで、ラクマッドは英語で「珍しい」と表現することが出来ない。ラクマッドは彼の言語レパートリーである日本語を使用し、打開を試みる。日本語はラクマッドにとって、日本留学中での習得目標言語であるが、アシスタントのアンドリューにとっても同様であった。そのため(19)でアンドリューは「珍しい=rare」という言語知識も持ってラクマッドの意見構築をサポートしている。

この意見構築を通して、ラクマッドは「珍しい=rare」の組み合わせを学び、意見構築を達成している。アンドリューが完了標識“O!K!”を出し、ここでは、英語使用よりもグループディスカッションにおける相互行為目標の達成を優先した連鎖となっている(21)。

次の例2では、例1のトピックの続きで、オオゾラが会話の順番を得て、意見を述べている場面である。(22)からオオゾラは、遺伝子組み換えされた魚をペットとして飼えると述べるが、その理由を述べていないため、アンドリューにその理由を聞かれている。

例 2²

22. オオゾラ: Maybe yes.

23. アンドリュー: Maybe yes? Maybe yes. Why maybe yes?

24. オオゾラ: Ah... it's interesting but ah...

25. サリー: You want to eat it?

26. アンドリュー: xxx

27. オオゾラ: It's... not...not to... 道徳
...

28. アンドリュー: 道徳?

29. オオゾラ: 道徳... 道徳ってなんて言うんですか? (そばに居る教員に尋ねる)

30. ラクマッド: わからん

31. オオゾラ: 道徳って

32. 教員: Ethically::: you find that?
Ethically:::xxxxxx

33. アンドリュー: O:::K::: 道徳...

34. オオゾラ: 道徳.

35. アンドリュー: Ethical... Yes?

オオゾラは(24)で、遺伝子組み換えの魚は興味深いので、という趣旨を述べるが、その発話内で“but ah...”と会話の順番を維持しようとしている。これに対して(この間、サリーがオオゾラに質問するが)、アンドリューが返答する(26 解析不能)。オオゾラは(27)でそれは道徳的でない、と述べるが、ここで日本語を選択している。オオゾラはここで、アンドリューに「道徳を英語で何というか」ということを求めたように考えられる。アンドリューは(28)で「道徳?」と聞き返しているが、日本語の道徳の意味を知らないと見える。よって、そばを通りかかった教員に「道徳とは英語で何というか」を日本語で質問する(29)。このオオゾラから教員への発話に対して、ラクマッドも、わからないと反応を日本語で示している(30)。(31-32)で教員はオオゾラの質問に英語で答え、これに対してアンドリューは理解をし、「道徳(的に)=ethically」と、彼にとっての習得目標言語である日本語の単語を学び、(33-35)でこの会話の連鎖を完了する。この間、オオゾラも「道徳(的

に)ethically」というペアを学ぶが、引き続き、日本語で応答し、この連鎖への参与を終えている(34)。

5. まとめと展望

本稿では、アカデミックグループ内での相互行為を考察し、異文化間コミュニケーションにおける、communicative competenceとしてのトランスランゲージングの事例を提示した。

グループメンバーの学生たちは、ネイティブスピーカーであるアシスタントも含めて、共通の言語レパートリーとしての英語とともに、留学生たちにとっては日本留学での習得目標言語・外国語であり、日本人学生にとっては第一言語である日本語でトランスランゲージングを行った。このアカデミックグループ内で、相互行為の目標とされていたグループアイデアの構築の実践を遂行するコミュニケーション能力としてトランスランゲージングは機能したといえる。

展望として、本事例のような高等教育の現場での異文化間相互行為、言語実践では、習得目標言語・リンガフランカとしての英語能力とコミュニケーション能力は1つの組み合わせとして実践、習得を目指すものとされるが、必ずしもそうではない。この観点から、言語習得と相互行為の実践に関わる教育の場で、いかに習得目標言語の使用実践とそのコンテキストに求められるコミュニケーション能力の実践の相互的效果を考察し、外国語教育、またはグローバル教育でのトランスランゲージング理論の考察、教授の応用を目指す必要があると考える。

注

1. translanguaging の理論的枠組みの定義、解釈に関する訳語は未だ議論上にある。そのため本稿では訳語としてトランスランゲージングとする。

2. 文字化の記号 (Richards 2003 応用)

(...) Short pause (less than 3 second)

@@@@ Laughing

Capital	Emphasis
↑	Rising intonation
↓	Falling intonation
!	Exclamatory utterance
xxx	Unable to transcribe
∴	Extended sound or syllable up to 2 second
...	Utterance is fading out
(())	Showing additional information

参考文献

- Agar, A. 1996. *The Professional stranger. 2nd Edition*. US: Academic Press.
- Canagarajah, S. 2011. Translanguaging in the classroom: Emerging issues for research and pedagogy. In Wei, L. (ed.) *Applied Linguistics Review* 2, 1–27. Berlin: De Gruyter
- Cenoz, J. and Gorter, D. 2015. Towards a holistic approach in the study of multilingual education. In J. Cenoz and D. Gorter (eds.) *Multilingual education: Between language learning and translanguaging*, 1–15. Cambridge: Cambridge.
- Duranti, A. 1996. *Linguistic anthropology*. Cambridge: Cambridge.
- García, O and Wei, L. 2014. *Translanguaging*. London: Palgrave Macmillan.
- Hymes, D. H. 1972. On communicative competence. In J.B. Pride and J. Holmes (eds.) *Sociolinguistics*, 269–293. London: Penguin.
- Hymes, D. H. 1980. *Language in education: Ethnolinguistic essays*. Washington, DC: Center for Applied Linguistics.
- Jenkins, J. 2014. *English as a lingua franca in the international university: The politics of academic English language policy*. UK: Routledge.
- Mazak, C. M. 2017. Introduction: Theorizing translanguaging practices in higher education. In C. M. Mazak and K. S. Carroll (eds.) *Translanguaging in higher education: Beyond monolingual ideologies*, 1–10. Bristol: Multilingual Matters.
- Richards, K. 2003. *Qualitative inquiry in TESOL*. Basingstoke. Palgrave Macmillan.

英語模擬授業での学生教師によるトランスランゲージングとマルチモーダリティの使用：
指示・説明行為を中心に

土屋慶子
横浜市立大学

<Abstract>

In classrooms, teachers utilise multiple semiotic resources to ensure students' learning in interaction. Translanguaging (García and Wei 2014) is one such practice. It refers to both plurilinguals' exploitation of multiple languages available to them, and pedagogic practices, which create space where students can draw on their multiple linguacultural resources for learning. This preliminary study multimodally describes two prospective teachers' use of translanguaging in microteaching, which employed a teaching approach called content and language integrated learning (CLIL) (Coyle et al. 2010). Their multimodally embedded translanguaging practice was also analysed from perspectives of recurrent gestures and English as a lingua franca (ELF).

【キーワード】：トランスランゲージング、マルチモーダリティ、リカレント・ジェスチャ、CLIL、ELF

1. はじめに¹

トランスランゲージング (以下TL) は、複言語話者の統合的な言語レパートリーを用いた多言語実践 (García and Wei 2014) であり、多言語教育の分野で多くの研究がなされ理論が深化しつつある (García and Kleyn 2016; Llinares, Morton, and Whittaker 2012)。本稿では、比較的新しい教授法であるクリル

(CLIL, Content and Language Integrated Learning、内容言語統合学習、教科内容と言語の両方に焦点を当てた教授法) (Coyle, Hood and Marsh, 2010) を取り入れた学生教師による模擬授業をビデオ収録し、学生教師がTLや手振りなどのマルチモーダルな記号的資源をいかに使用し、生徒との相互行為、意味の構築を行っているのか、初期的な研究の結果を報告する。学生教師の指示・説明行為でのTLに注目し、手振りの共起やELF (共通語としての英語、English as a Lingua Franca) の視点から分析を試みる。

2. 先行研究

教育実践としての TL では、学習者の多言

語実践を促す教育が重視される (Cenoz 2015)。例えばクリル授業ではより深い学びのために、教師による対象言語と学習者の母語の TL の使用がみられ (Nikula and Moore 2016)、科目内容の重要概念、用語を両方の言語を用いて教授する (Llinares, Morton, and Whittaker 2012)。東アジアでも、香港の中学校でのクリルにおいて、TL を用いて教師と生徒とが意味の共同構築を行う事例が報告されている (Lin and Lo 2017)。切り離された複数の言語システムを想定する従来のバイリンガリズムの考えとは異なり、TL の枠組みでは、複言語話者が使用可能な複数の言語資源から文脈に合わせ言語要素を選択し、TL が生じると捉える。

同様に ELF の枠組みでは、これまでの外国語としての英語 (EFL, English as a Foreign Language) では「知識の欠如に起因する誤り」とされる母語の使用は、ELF 使用者の「多言語資源」(Jenkins 2014 p. 26)の活用とみなされる。また ELF 使用者は、相互理解を高めるために反復 (Repetition)、言い直し (Reformulation)、補足 (Parenthetical) などの

明確化の方略を用いるとされる (Kaur 2017)。

3. データと分析方法

学生教師 2 人 (Taku と Yuta²、各 7 分 30 秒) の模擬授業をビデオにて収録、アノテーションツール ELAN を用い、マルチモーダル・コーパス (Adolphs and Carter 2013; Tsuchiya 2013) の手法にて分析を行った。Taku は高校生を対象としたジェンダー教育の模擬授業を、Yuta は中学生を対象とした理科の授業を、クリルを採用し実践した。

量的な分析として、2 人の学生教師の発話時間、発話ターン数、および発話数 (英語は語数、日本語は文字数) を分析した。質的分

析では両者の授業開始時の発話を、TL の使用、ELF の特徴と手振りの共起について描写した。分析には (recurrent gestures、繰り返し使用される語用論的行為としての手振り) (Müller, 2017) の概念を援用する。

4. 分析

4.1. 日本語・英語による発話時間・発話数

7 分 30 秒の模擬授業のうち、学生教師の発話時間は 4 分程度で、Yuta がより多くターン交替を行ったことがわかった。高校生を想定した模擬授業では英語 (93.2%)、中学生を想定した模擬授業では日本語をより多く使用 (68.4%) する傾向がみられた (表 1)。

表 1：英語・日本語による発話時間、ターン数および発話数

	English					Japanese					Total	
	Time (mm:ss)	%	Turn	%	Words	Time (mm:ss)	%	Turn	%	Letters	Time (mm:ss)	Turn
Taku (Upp.S)	03:57	93.2%	21	70.0%	398	00:17	6.8%	9	30.0%	119	04:14	30
Yuta (Low.S)	01:11	31.6%	13	32.5%	306	02:34	68.4%	27	67.5%	1072	03:46	40

4.2. Taku の TL、反復と手振りの使用

授業冒頭部、Taku は本時のテーマを英語で導入し、最初の学習活動へと誘導する。同性愛カップルを初めてみたという場面を想定し、生徒たちに彼らについてどう思うかと問いかけ、「Funny」だと思う人は教室の右側に、そう思わない人は左側に移動し、各グループでその理由を議論するよう指示する。

例 1 は Taku の授業の導入部分の発話である。状況の説明を行う発話のなかで、ELF の特徴である言い直し (1-2 行目、8-10 行目) や補足 (6 行目) の使用が確認された。

例 1 Taku による TL と反復³ (at 00:00)

01 Taku I will tell you the situation- one
02 situation. So want you to think about
03 the situation and I- next I ask you
|*****
(NPUOH)
<図 1>
04 about the situation. So you met- you
|*****

05 walk around the famous date spot and
06 there are many couples. So you found
07 one couple you have never seen. So
08 the couple is erm both- the couple
09 sex- er the couple is er they are both
10 men both. What do you think? Is it
|*****
(NPUOH)
11 funny? So please stand up.
|*****|
(Flip up PUOH)
<図 2>
12 あ 立ってください.
|*****|
(Flip up PUOH)



図 1：NPUOH

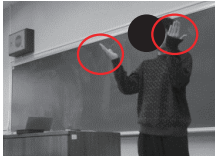


図 2：Flip up PUOH

また 11-12 行目の生徒の起立を促す指示発話

では、TLを含む反復の使用がみられた。はじめに英語で「please stand up」と聞き手の行為を要求する指示行為を行い、生徒からの反応がない様子を見て、次に日本語で「立ってください」と指示を繰り返している。

さらにリカレント・ジェスチャの使用として、3-4行目の「I ask you about the situation」と10-11行目の「What do you think? Is it funny?」という、聞き手の意見を求める行為の際に、NPUOH (Narrow Palm-Up-Open-Hand、両手の間隔が狭い、掌を上にして開いた状態のジェスチャ、図1) がみられた。また起立の指示行為(11-12行目)には、日本語・英語の発話ともに Flip up PUOH (Flip up Palm-Up-Open-Hand、両手を下から上に振り上げる動作を伴う、掌を上にして開いた状態のジェスチャ、図2) の共起がみられた。

4.3. Yuta の TL と反復の使用

Yuta は中学理科の学習内容のひとつである「雲のでき方」をテーマに選んだ。例2は授業冒頭でワークシートを配布後、本時の学習テーマを導入する場面である。

例2 Yuta による TL と反復³ (at 00:00)

- 01 Yuta ということで今日やっていくのは
02 雲のでき方かな。ちょっとタイト
03 ルみてもらっていいかな。
04 Yuta How clouds are formed.
05 Yuta 訳すと雲のでき方ってことなんだ
06 けど、まずはじめにまる1レビュ
07 ーってとこみようか。まる1の
08 レビューってとこみようか。これ
09 ちょっとレビューってどういう意
10 味ですか。

例1では指示発話の中で TL の使用がみられたのに対し、例2の Yuta の発話ではテーマの説明のなかで TL を伴う反復が確認された。2行目で「雲のでき方」と日本語でテーマを提示し、4行目で配布資料に書かれているタイトルを「How clouds are formed」と英語で読み上げ、さらに5行目でその英語の表現の訳として、日本語で再度テーマを繰り返し提示している。また6-8行目では「まる1レ

ビューってとこみようか。」と、聞き手の行為を求める指示にて、日本語による反復がみられた。例1と異なり、例2では Yuta の両手は教壇に置かれ、手振りはみられなかった。

5. おわりに

本稿では中学校・高校の授業を想定したクリル授業での学生教師の TL について、ELF の特徴やリカレント・ジェスチャの使用に着目し分析を行った。初期的な段階ではあるが、量的分析から高校生を対象と想定した模擬授業では、中学生を対象と想定した授業よりも英語の使用が多くみられた。

また質的分析から、学生教師の発話に ELF の特徴である明確化の方略がみられ、高校生を対象とした授業では聞き手の行為を要求する指示行為にて、中学生を対象とした授業では概念説明の際に TL を含む反復が確認された。また手振りを使用することで、複数の記号資源を用いて生徒の内容理解、生徒からの回答や動作を促していることが観察された。

多言語による教育の場で教師と生徒との相互行為・相互理解がいかになされているのか、TL を含む多言語実践や手振りなど、マルチモーダルな記号資源に着目し研究することの重要性を示唆した。

注

1. 先行研究には、次の予稿集にて既掲載の内容を含む。：土屋慶子, 2019. 「トランスランゲージング空間はいかに創出されるか? — 共通語としての英語と日本語による学生間会話の分析」 田辺和子・竹田らら (編) 『日本女子大学文学部・文学研究科学術交流企画 シンポジウム — 相互行為と語学教育 予稿集』, 11-14.
2. とともに仮名である。
3. 文字化の記号

文字- 完結していない発話
文字 TL を含む反復
文字 TL を含まない反復
(PUOH) ジェスチャの分類
|***| ジェスチャの共起

参考文献

- Adolphs, S., and Carter, R. 2013. *Spoken Corpus Linguistics: From Monomodal to Multimodal*. Abingdon: Routledge.

- Cenoz, J. 2015. Discussion: some reflections on content-based education in Hong Kong as part of the paradigm shift. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 18(3), 345-351.
- García, O., and Kleyn, T. (eds.). (2016). *Translanguaging with Multilingual Students: Learning from Classroom Moments*. London: Routledge.
- García, O., and Wei, L. 2014. *Translanguaging*. London: Palgrave Macmillan.
- Jenkins, J. 2014. *English as a Lingua Franca in the International University: The Politics of Academic English Language Policy*. Abingdon: Routledge.
- Kaur, J. 2017. Ambiguity related misunderstanding and clarity enhancing practices in ELF communication. *Intercultural Pragmatics*, 14(1), 25-47.
- Lin, A., M., Y., and Lo, Y., Yi. 2017. Trans/language and the triadic dialogue in content and language integrated learning (CLIL) classrooms. *Language and Education*, 31(1), 26-45.
- Llinares, A., Morton, T., and Whittaker, R. 2012. *The Role of Language in CLIL*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Müller, C. 2017. How recurrent gestures mean: Conventionalized contexts-of-use and embodied motivation. *Gesture*, 16(2), 277-304.
- Nikula, T., and Moore, P. 2016. Exploring translanguaging in CLIL. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*.
- Tsuchiya, K. 2013. *Listenership Behaviours in Intercultural Encounters: A Time-aligned Multimodal Corpus Analysis*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

付 録

日本語用論学会規約

第1章 総則

第1条 本会は「日本語用論学会」(The Pragmatics Society of Japan)と称する。

第2条 本会は語用論ならびに関連諸分野の研究に寄与することを目的とする。

第3条 本会は次の事業を行う。

1. 大会その他の研究集会。
2. 機関誌の発行。
3. その他必要な事業。

第4条 本会は諸事業を推進するため運営委員会および事務局を置く。

第5条 運営委員会の承認を経て、支部を各地区に置くことができる。

第2章 会員

第6条 本会の会員は一般会員、学生会員、団体会員の3種類とする。

第7条 会員は、本会の趣旨に賛同し所定の手続きを経て本会に登録された個人及び団体とする。

第8条 会員は諸種の会合及び事業の通知を受け、事業に参加することができる。また、所定の手続きを経て、研究大会で研究発表し、機関誌に投稿することができる。

第3章 役員

第9条 本会に次の役員を置く。任期は2年とし、再選を妨げない。

会 長 1名
副 会 長 若干名
事 務 局 長 1名
運 営 委 員 若干名
会計監査委員 若干名

また、顧問ならびに理事を置くことがある。

第10条 運営委員会は、会長、副会長、事務局長および運営委員、顧問、理事、その他会長によって指名された者等から構成される。

第11条 理事は、会長経験者、副会長経験者、又は10年以上運営委員を務めて貢献の顕著なる者について運営委員会が指名する。任期は65歳（の誕生日以降の年度はじめ）から70歳（の誕生日を迎えた年度末）までとする。理事は、運営委員会に出席し、運営に関する意見を述べることができる。

第12条 顧問は、会長経験者が理事を退任する際に運営委員会が指名する。顧問は運営

委員会・執行部などに運営に関する意見を伝えることができる。

第13条 会長、ならびに運営委員はそれぞれの細則に従って選挙で選出される。副会長、事務局長、各種委員長は会長によって指名され、運営委員会で決定される。

第14条 運営委員会は学会の方針・運営に関わる最終的な議決機関であり、各種委員会と協力して学会の運営に関する、すべての任務遂行の責任を負う。

第15条 運営委員会の中に次の部と委員を置く。各部の委員は運営委員会の議を経て会長が委嘱できる。また特定の業務にあたる小委員会を設置することができる。

1. 執行部
2. 編集部
3. 大会運営部
4. 事業部
5. 広報部

第16条 各委員会の業務を調整し、効率的に実務処理をおこなうために、常任委員会を置く。常任委員会は、執行部、各委員会正委員長、会長の指名した者から構成される。

第18条 本会の会則は、会員総会で承認を得るものとする。

第18条 会員の中から会計監査委員を若干名選出する。任期は2年とする。

第4章 会議

第19条 定例会員総会は、年1回会長がこれを招集する。また、必要な場合、臨時会員総会を招集することができる。

第20条 定例運営委員会は、必要に応じて、年1回以上招集される。

第5章 会計

第21条 本会の運営経費は、会費、寄付金等を以てこれに当てる。

第22条 事務局は、予算案および収支決算書を作成し、運営委員会の議を経て、会員総会で承認を得るものとする。ただし、収支決算書は会計監査委員の監査を受けなければならない。

第23条 本会の会計年度は、毎年4月1日に始まり、翌年3月31日に終わる。

第6章 事務局

第24条 事務局を事務局長もしくは運営委員の所属する大学に置く。

第7章 各部に関する細則

1. 執行部は、事務局長、事務局長補佐、会計、会計補佐から構成され、対外折衝、運

営委員会・総会の企画・運営、会員名簿の管理、会費の徴収、会計、機関誌・大会予稿集等の販売、会員への連絡など、学会の運営にかかわる諸々の業務を担当する。事務局は、業務を遂行するために、運営委員会の承認を得て有給の事務助手を置くことができる。

2. 編集部は、委員長、副委員長、委員から構成され、機関誌『語用論研究』の編集と刊行に関わる業務を担当する。
3. 大会部は、以下の3つの委員会からなる。

大会企画委員会： 大会プログラムの計画と作成。研究発表、シンポジウム、ワークショップ、講演など、大会全般の大枠を企画・提案すると共に、発表者決定後に司会割振を含む詳細を決定する。

大会発表委員会： 応募の受付・管理、査読割り当てと評価の集計と報告の他、大会発表者決定後のアブストラクト集などの作成と大会に必要な、種々の印刷物作成の業務を行う。

大会運営委員会： 大会開催校委員と協力して、会場の部屋割、アルバイトの手配、当日の受付運営など、大会の会場運営と発表論文の依頼・受理・編集等に関わる業務を行う。

4. 事業部は、委員長、副委員長、委員から構成され、講演会、セミナー等の企画、運営、実行にあたる。
5. 広報部は、委員長、副委員長、委員から構成され、メーリングリスト・ホームページ等による連絡、Newsletterの編集と発行、情報発信と学会活動の広報に関わる業務を担当する。

第8章 会長選出に関する細則

1. この細則は、会則第9条と第11条のうち、会長の選出方法と任期について定める。
2. 会長は、会員の中から、就任時に65歳以下のものを運営委員の互選によって選出する。
3. 投票の結果、過半数の得票を得た者を会長とする。過半数を得た者がいない場合、得票上位者2名についての決選投票を行う。尚、得票数が同数の場合は、最年長者を会長とする。
4. 前条によって決定された会長は、改選の前年度の定例総会において承認を得るものとする。
5. 会長の任期は2年とし、2期までとする。
6. 会長選挙管理委員は、現会長が運営委員会の中から必要数を選出する。

附則：この細則は、令和２年４月１日から実施する。

令和元年11月23日（改正）

平成31年３月15日（改正）

平成29年12月17日（改正）

平成24年12月１日（改正）

平成17年10月５日（改正）

平成15年12月６日（改正）

平成10年12月５日（改正）

『大会発表論文集』（Proceedings）執筆規定 （日本語による発表をされた方用）

第 22 回『大会発表論文集』（Proceedings）（第 15 号）

日本語用論学会では、2005 年度より、毎年の大会で発表された論文をとりまとめ、大会後に、『大会発表論文集』を発行しています。つきましては、大会の「研究発表」、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」にて発表されました皆様でご投稿を希望される方々は、以下の要領で原稿をご提出ください。なお、投稿を希望されない方は提出不要です。

1. 執筆規定

1. 用紙・枚数：

A4 用紙、横書き。「研究発表」は 8 ページ以内、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」は 4 ページ以内（注：要旨、参考文献を含む）。字数は自由。

2. 書式：

- a. 余白は上下 30mm、左右 25mm とする。1 行文字数、行数、段組などは自由（ただし、文字のサイズは極端に小さくしないこと）。
- b. 原稿の 1 ページ目には、タイトル、氏名、所属（E-mail アドレスは任意）を記し、そのあと 2 行空けて要旨、本文を続ける。（裏面の「原稿のイメージ」を参照）
- c. 「はじめに」または「序論」の節は「0.」からではなく、「1.」から始めること。
- d. 例文の前後は 1 行、各節の前は 1 行空ける。
- e. 注を付ける場合は巻末とし、本文と参考文献の間にまとめて入れる。
- f. 参考文献のフォーマットは『語用論研究』の執筆要領に従うこと（本学会のホームページ <http://www.pragmatics.gr.jp/publications.html> 参照）。

3. 要旨：

- a. 要旨は（日本語での論文も含め）全て英語によるものとし、約 100 語で書く。
- b. 要旨は＜ Abstract ＞とページの左上に記し、原稿の 1 ページ目には、タイトル・氏名・所属と要旨を記す。

4. キーワード

- a. 要旨の下に「【キーワード】：」と明記して、日本語で5個以内を添えること。
- b. キーワードと本文との間は2行空ける。

原稿のイメージ（1ページ目）

タイトル	
	氏名
	所属
<Abstract>	
.....	
.....	
【キーワード】：1、 2、 3、	

2. その他の注意事項

- a. 内容は、大会発表に沿ったものとする。（この際、タイトルの変更は不可とするが、内容については、発表時のコメントをふまえて修正を加えることは妨げない。）
- b. 使用言語は、発表言語に合わせて、**日本語**とする。
- c. 『プロシーディングズ』に掲載した内容は、さらに発展させて、『語用論研究』に投稿することができる。その場合は、必ず十分な加筆・修正を施すこと。

3. 原稿の提出方法

- a. 「原稿ファイル」を、本学会のホームページにある「会員専用ページ（マイページ）」の発表論文投稿画面（2020年2月にオープン予定）にて **Microsoft Word** または **PDF** ファイルにて投稿する。但し、ワークショップの場合は、代表者が全員分を取りまとめて投稿のこと。
- b. 投稿者の連絡先などの個人情報については、投稿ページの画面に記載された指示に従い、入力すること。

4. 原稿の提出期限

2020年3月31日(火) 23:59(日本時間)(この時刻までに投稿を完了すること)

*上記の締切日時を過ぎますと投稿ページが閉鎖され、投稿できなくなります。その時点で未提出のものは投稿を希望されないと判断しますので、ご了承ください。

【問い合わせ先】

日本語用論学会 大会運営部 プロシーディングズ担当 竹田 らら
proceedings@pragmatics.gr.jp

*投稿に関するお問い合わせは、2020年3月25日(水)までをお願いいたします。

Request for submitting manuscripts for the Proceedings of the 22nd Annual Conference of the Pragmatics Society of Japan (PSJ) (Vol. 15)

[For participants who presented papers in English]

Since 2005, the Pragmatics Society of Japan has been publishing presentations given at its Annual Conference for publication in a volume of proceedings. The following are instructions for use in preparation of manuscripts by those who have presented their work at the Conference as **lecture presentations**, in **workshops**, or **poster sessions** and are willing to submit manuscripts to the proceedings. It is not necessary to submit your manuscript if you are not considering contributing to the proceedings.

Instructions for Preparing Manuscripts

1. Writing requirements

1. Paper and length:

All manuscripts should be submitted on A4 size. Manuscripts for **lecture presentations** should be **no more than eight** pages, and for **workshops** or **poster sessions** should be **no more than four** pages in length. Please note that these length restrictions include the abstract and the reference list. There is no restriction on the number of words or characters per page.

2. Format:

- a. Margins: top and bottom, 3 cm; right and left, 2.5 cm. Number of lines per page, number of characters per line, and line spacing are not restricted (however, extremely small characters should not be used).
- b. The first page of the manuscript should begin with the title (**all content words should be capitalized**), the author's name (**family name CAPITALIZED**), and the author's affiliation (e-mail address optional), followed, **after two blank lines**, by the **abstract** and the main text. (see "The Image of Your Title Page" on the next page)
- c. The introductory section or prefatory remarks should be numbered from 1, not 0.
- d. Examples should be preceded and followed by one blank line. Each new section should be preceded by one blank line.
- e. If notes are included, they should be placed at the end, between the main text and the reference list.
- f. References should follow the style sheet of *Goyoron Kenkyu* (*Studies in Pragmatics*) (see

the homepage of PSJ <http://www.pragmatics.gr.jp/publications.html>)

3. Abstracts:

- a. All abstracts should be written in English and should **be about 100 words in length**.
- b. The abstract should appear on the first page of the manuscript, after the title, author's name, and author's affiliation. The abstract should begin with the word '<Abstract>' in the upper left corner.

4. Keywords:

- a. A maximum of 5 keywords should be given below the abstract, preceded by **['Keywords']**. [Refer to the figure below.]
- b. Main text should be preceded by **two blank lines**.

The Image of Your Title Page

Title Author's name Author's affiliation < Abstract > 【Keywords】 : 1, 2, 3,

2. Other important points

- a. Aside from necessary corrections based on comments from the audience at your presentation, manuscript contents should be faithful to the content of the presentation actually given at the Annual Meeting. Especially, you are not allowed to change your paper title in the proceedings from the one at your presentation.
- b. Manuscripts should be written in **English** (the same language you used at the presentation).

- c. Papers in the proceedings can be submitted to *Goyoron Kenkyu* (*Studies in Pragmatics [S/P]*) with an appropriate revision.

3. Method of submission

- a. Your manuscript (Microsoft Word [doc /docx] or PDF) should be uploaded through “LOG IN (Mypage)”, which will be open in February, 2020, on the conference homepage. In case you are an organizer of a workshop, you are required to collect and submit manuscripts of all the contributors.
- b. According to the instruction of submission on “Mypage”, you are asked to give information on the manuscript as well as author’s name and e-mail address.

4. Deadline of submission

Due no later than 23:59 (JST) on Tuesday, March 31st, 2020

* Please note that the submission page will be closed after the above deadline and you cannot submit any paper after that. The Conference Division Committee will consider that not submitting your manuscript by the deadline is equal to you not willing to contribute to the proceedings. We appreciate your kind understanding.

* If you have any inquiries or concerns, please contact us at the following address by no later than Wednesday, March 25th, 2020:
proceedings@pragmatics.gr.jp (Lala TAKEDA)

編集後記

『日本語用論学会 第22回大会発表論文集』第15号をお届けいたします。日本語用論学会では、2005年度より年次大会でのご発表内容を論文集としてとりまとめ、大会後に発行しております。今号では、研究発表24件（日本語発表21件、英語発表3件）、ワークショップ発表10件（日本語発表10件）、ポスターセッション4件（日本語発表4件）、合計38件のご寄稿をいただきました。なお、本論文集は、創刊号からすべて国立国会図書館（東西）に保存されております。第23回大会後は『日本語用論学会 第23回大会発表論文集』第16号を発行する予定でございますので、どうぞご期待ください。

（『大会発表論文集』編集担当 竹田らら）

日本語用論学会 第22回大会発表論文集 第15号（2019）
（Proceedings of the 22nd Conference of the Pragmatics Society of Japan）

発行日 2020年6月30日

代表者 滝浦 真人

編集・発行 日本語用論学会 事務局（The Pragmatics Society of Japan）
〒448-8542 愛知県刈谷市井ヶ谷町広沢1
愛知教育大学 北野浩章 研究室内
E-mail: secretary@pragmatics.gr.jp

印刷 （株）田中プリント
〒600-8047 京都市下京区松原通麴屋町東入ル677-2
TEL：075-343-0006 FAX：075-341-4476

PSJ



日本語用論学会



第22回大会発表論文集

第15号

(二〇一九)

日本語用論学会